

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1464

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1464

1987

I. Nos. 24828-24832

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 June 1987 to 24 June 1987*

	<i>Page</i>
No. 24828. Japan and Union of Soviet Socialist Republics:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo on 18 January 1986	3
No. 24829. Czechoslovakia and Algeria:	
Consular Convention. Signed at Algiers on 3 July 1985	91
No. 24830. Czechoslovakia and Lao People's Democratic Republic:	
Consular Convention. Signed at Vientiane on 15 March 1985	159
No. 24831. Multilateral:	
Constitution of the International Tin Research Institute (with annexes). Concluded at Canberra on 18 September 1985	231
No. 24832. Mexico and Algeria:	
Agreement establishing a joint Mexican-Algerian Intergovernmental Committee for Economic, Commercial, Scientific, Technical and Technological Co-operation. Signed at Mexico City on 27 September 1985	263
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concern- ing treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4300. Treaty establishing the European Economic Community. Done at Rome on 25 March 1957:	
Convention amending the above-mentioned Treaty, with a view to making applicable to the Netherlands Antilles the special régime of association defined in part IV of the said Treaty (with protocol and final act). Concluded at Brussels on 13 November 1962	303

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1464

1987

I. N^{os} 24828-24832

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 juin 1987 au 24 juin 1987*

	Pages
N° 24828. Japon et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Signée à Tokyo le 18 janvier 1986..	3
N° 24829. Tchécoslovaquie et Algérie :	
Convention consulaire. Signée à Alger le 3 juillet 1985.....	91
N° 24830. Tchécoslovaquie et République démocratique populaire lao :	
Convention consulaire. Signée à Vientiane le 15 mars 1985	159
N° 24831. Multilatéral :	
Constitution de l'Institut international de recherche sur l'étain (avec annexes). Conclue à Canbera le 18 septembre 1985.....	231
N° 24832. Mexique et Algérie :	
Accord portant création d'une Commission mixte intergouvernementale mexicano-algérienne pour la coopération économique, commerciale, scientifique, technique et technologique. Signé à Mexico le 27 septembre 1985	263
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4300. Traité instituant la Communauté économique européenne. Fait à Rome le 25 mars 1957 :	
Convention portant révision du Traité susmentionné, en vue de rendre applicable aux Antilles néerlandaises le régime spécial d'association défini dans la IV ^{ème} partie de ce Traité (avec protocole et acte final). Conclue à Bruxelles le 13 novembre 1962.....	276

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Spain of Regulation No. 54 annexed to the above-mentioned Agreement	307
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Hungary	308
No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Ratification by Spain.....	309
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Accession by Argentina and ratification by Spain.....	310
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Panama under article 4 (3)	314
Declaration by Belgium under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee	316
Notifications by Peru under article 4 (3)	316
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Accession by Hungary	319
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accessions by the Union of Soviet Socialist Republics and the Ukrainian Soviet Socialist Republic and ratification by Greece.....	320
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Acceptance by the Netherlands	322
No. 23353. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Concluded at Berne on 9 May 1980:	
Ratification by Morocco.....	323

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par l'Espagne du Règlement n° 54 annexé à l'Accord susmentionné	307
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion de la Hongrie	308
N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Ratification de l'Espagne	309
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Adhésion de l'Argentine et ratification de l'Espagne	310
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Panama en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	314
Déclaration de la Belgique en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme	316
Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	316
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Adhésion de la Hongrie	319
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésions de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste soviétique d'Ukraine et ratification de la Grèce	320
N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Acceptation des Pays-Bas	322
N° 23353. Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :	
Ratification du Maroc	323

No. 23583. International Convention on the Harmonization of Frontier Control of Goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982:

Ratifications and acceptance by various countries 324

No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:

(a) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:

Accessions by Iraq and the Republic of Korea 325

Universal Postal Union

No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:

Ratifications and accession by various countries in respect of the Third Additional Protocol of 27 July 1984 to the above-mentioned Constitution 326

Ratifications, accession and approval by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 27 July 1984 326

No. 23679. Universal Postal Convention. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:

No. 23680. Postal Parcels Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:

Ratifications, accession and approval by various countries 330

No. 23686. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:

Ratification by the Democratic People's Republic of Korea 332

International Labour Organisation

No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:

Ratification by Zaire 334

No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:

Ratifications by Argentina and Uruguay 336

Pages

N° 23583. Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles de marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :	
Ratifications et acceptation de divers pays	324
N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :	
a) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986	
Adhésions de l'Iraq et de la République de Corée	325
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications et adhésion de divers pays à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet 1984 à la Constitution susmentionnée	327
Ratifications, adhésion et approbation de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 27 juillet 1984	327
N° 23679. Convention postale universelle. Conclue à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
N° 23680. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications, adhésion et approbation de divers pays	331
N° 23686. Arrangement conceruant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification de la République populaire démocratique de Corée	333
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification du Zaïre	335
N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Ratifications de l'Argentine et de l'Uruguay	337

	<i>Page</i>
No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:	
Ratification by Zaire	336
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratifications by Argentina and Cyprus	338
No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:	
Ratification by Zaire	338

	<i>Pages</i>
N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :	
Ratification du Zaïre.....	337
N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :	
Ratifications de l'Argentine et de Chypre.....	339
N° 23645. Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session. Genève, 22 juin 1982 :	
Ratification du Zaïre.....	339

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 June 1987 to 24 June 1987

Nos. 24828 to 24832

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 juin 1987 au 24 juin 1987

N^{os} 24828 à 24832

No. 24828

**JAPAN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income (with protocol and exchange of notes).
Signed at Tokyo on 18 January 1986**

Authentic texts of the Convention and the protocol: Japanese, Russian and English.

Authentic texts of the exchange of notes: Japanese and Russian.

Registered by Japan on 10 June 1987.

**JAPON
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de
notes). Signée à Tokyo le 18 janvier 1986**

Textes authentiques de la Convention et du protocole : japonais, russe et anglais.

Textes authentiques de l'échange de notes : japonais et russe.

Enregistrée par le Japon le 10 juin 1987.

違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

安倍晋太郎

ソヴェエト社会主義共和国連邦政府のために

Е. Шенвальд

に歸せられることはない。

3 条約第十条²に關し、「不動産」の用語は、日本国においては、不動産用益權及び鉍石、水その他の天然資源の採取又は採取の權利の対価として料金（金額が確定しているかいないかを問わない。）を受領する權利を含む。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十六年一月十八日に東京で、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相

締約国の居住者とみなす。

(b) 中核となる重要な利害関係を有する締約国の決定ができない場合又はその使用する恒久的住居がいずれの締約国にも存在しない場合には、当該個人は、その常用の住居が存在する締約国の居住者とみなす。

(c) 常用の住居が双方の締約国に存在する場合又はいずれの締約国にも存在しない場合には、当該個人は、自己が国民である締約国の居住者とみなす。

2

条約第四条及び第五条に関し、一方の締約国の居住者が、他方の締約国にある駐在員事務所を通じ当該他方の締約国の居住者に物品又は商品の販売を行うことにより取得したいかなる利得も、当該販売に関連した当該駐在員事務所の活動が条約第四条³に掲げる活動に属する限り、当該駐在員事務所

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の条約(以下「条約」という。)の署名に当たり、下名は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約第一条3に関し、双方の締約国の居住者に該当する個人については、次の原則を考慮に入れて、問題を合意により解決する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が存在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居が双方の締約国に存在する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係のより密接な(中核となる重要な利害関係を有する)

日本国政府のために

安倍晋太郎

ソヴェイエト社会主義共和国連邦政府のために
E. シェヴァルナツゼ

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百八十六年一月十八日に東京で、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

できる限り速やかにモスクワで行われるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について適用する。

第二十六条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができ。この場合には、この条約は、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について効力を失う。

相互に通知する。

第二十四条

この条約のいかなる規定も、一方の締約国において当該一方の締約国の法令又は両締約国間の他の協定により他方の締約国の国民又は居住者に対して現在又は将来認められる租税の免除、軽減その他の減免をいかなる態様においても制限するものと解してはならない。

第二十五条

1 この条約は、批准されなければならない。批准書の交換は、

2

1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令又は行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが国家の利益に反することになる情報を提供すること。

3

両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行われた実質的な改正を、その改正後の妥当な期間内に、

ない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

第二十三条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約又はこの条約が適用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限り）を実施するために必要な情報を交換する。交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徴収又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者（当局を含む）以外のいかなる者にも開示してはならない。

る場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ、当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつて当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定める

国の国民又は居住者に租税に関する特別の利益を与えることができる。

4 この条の規定は、第二条の規定にかかわらず、すべての種類の税に適用する。

第二十二條

1 一方の締約国の居住者は、いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと又は受けることになると認める場合には、当該事案について、当該いずれか一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである

第二十一条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民又は第三国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

2 一方の締約国の居住者に対しその居住者が他方の締約国内に有する恒久的施設に関して課される租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う第三国の居住者に対し恒久的施設に関して課される租税よりも不利に課されることはない。

3 1及び2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、相互主義に基づき、又は第三国との特別の協定により、第三

第二十條

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従い、日本国の居住者がこの条約の規定に従つてソ連邦において租税を課される所得をソ連邦において取得する場合には、当該所得について納付されるソ連邦の租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

2 ソ連邦においては、二重課税の回避は、ソ連邦の法令に従つて行われるものとする。

第十九条

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）で前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第十条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該所得が生ずる基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第五条の規定を適用する。

2 1の規定は、主として特定の者の私的利益のために行われる教育又は研究から生ずる所得については、適用しない。

第十八条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限る。

府若しくは地方公共団体が拠出した基金から支払われる報酬（退職年金を含む。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十七条

1 一方の締約国内にある大学、学校その他の公認された教育機関において教育又は研究を行うことを主たる目的として当該一方の締約国内に一時的に滞在する個人であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものは、当該一方の締約国に最初に到着した日から二年を超えない期間、その教育又は研究に係る報酬につき当該一方の締約国において租税を免除される。

第十五条

次条の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十六条

政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に提供された役務につき、当該一方の締約国の国民に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政

2

国の居住者である個人により行われる場合には、当該所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。

一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第五条及び第十二条の規定にかかわらず、当該一方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で隨時合意される文化交流のための特別の計画に基づいて行われる場合には、当該所得については、そのような活動が行われた締約国において租税を免除する。

第十三条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十四条

1 一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によつて取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で隨時合意される文化交流のための特別の計画に基づき当該一方の締約

い期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない者又はその者に代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設によつて負担されるものでないこと。

2

1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

締約国においてのみ租税を課することができる。

第十二条

1

次条から第十八条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務その他の人的役務（自由職業の役務を含む。）について取得する賃金その他の報酬に対しては、その居住者の活動が他方の締約国内において行われる場合には、当該他方の締約国において租税を課することができ。ただし、そのような報酬については、次の(a)から(c)までに掲げることを条件として、当該他方の締約国において租税を免除する。

(a) 報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日を超えな

る収益（当該恒久的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の株式の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

4 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

5 一方の締約国の居住者が1から4までに規定する財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の

2 「不動産」の用語は、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。船舶及び航空機は、いかなる場合にも不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

第十一条

1 一方の締約国の居住者が前条2に規定する不動産で他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に有する恒久的施設の資産の一部を成す財産（不動産を除く。）の譲渡から生ず

その双方と第三者との間の特別の關係により、使用料の額が、その關係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対し、この条約の他の規定に妥當な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができ。

第十条

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第五条の規定を適用する。

4 使用料は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（締約国の居住者であるかないかを問わない）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設によつて負担されるものであるときは、当該使用料は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

5 使用料の支払の基因となつた使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又は

3

秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。

1 及び 2 の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料の支払の基因となつた権利又は財産が当該

第九條

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 (a) 文学上、美術上又は學術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権の使用又は使用の権利の対価として受領する使用料については、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該使用料が生じた一方の締約国において租税を免除する。

(b) 特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは

約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によつて負担されるものであるときは、当該利子は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

8 利子の支払の基因となつた債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみに適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

る債権から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）をいう。

6 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となつた債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第五条の規定を適用する。

7 利子は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者（締約国の居住者であるかないかを問わない。）が一方の締

4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府の所有する金

融機関」とは、次のものをいう。

(a) 日本国については、

(i) 日本銀行

(ii) 日本輸出入銀行

(iii) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の金融機関

で両締約国の政府が随時合意するもの

(b) ソ連邦については、

(i) ソ連邦中央銀行

(ii) ソ連邦外国貿易銀行

(iii) ソ連邦政府が資本の全部を所有するその他の金融機関

で両締約国の政府が随時合意するもの

5 この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係

当該締約国の法令に従つて租税を課することができ。その租税の額は、当該利子の受領者が当該利子の受益者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3

2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府の所有する金融機関が取得するもの及び当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行若しくは当該他方の締約国の政府の所有する金融機関によつて保証された債権、これらによつて保険に付された債権又はこれらによる間接融資に係る債権に關し当該他方の締約国の居住者が取得するものについては、当該一方の締約国において租税を免除する。

益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当の支払の基因となつた株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第五条の規定を適用する。

第八条

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の利子に対しては、当該利子が生じた締約国においても、

2 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課することができ。その租税の額は、当該配当の受領者が当該配当の受益者である場合には、当該配当の額の十五パーセントを超えないものとする。

この2の規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行う法人が居住者とされる締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受

用することにつき、ソ連邦の居住者である場合には日本国における事業税、日本国の居住者である場合には日本国における事業税に類似する租税でソ連邦において今後課されることのあるものを免除される。

3 1 及び 2 の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによつて取得する利得についても、適用する。

第七条

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

6 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が事業から生ずる利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第六条

1 一方の締約国の居住者が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 一方の締約国の居住者は、船舶又は航空機を国際運輸に運

久的施設を有する居住者と全く独立の立場で取引を行う別個のかつ分離した者であるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たつては、経営費及び一般管理費を含む費用で当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、損金に算入することを認められる。

4 居住者の恒久的施設が当該居住者のために物品又は商品の単なる購入を行つたことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。

5 1 から 4 までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利

第五條

1 一方の締約国の居住者が行う事業から生ずる利得に対しては、その居住者が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の居住者が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その居住者の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の居住者が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行い、かつ、当該恒

る代理人ではないこと。

(c) 当該代理人の活動が³に掲げる活動に限られないこと。

5 一方の締約国の居住者は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて他方の締約国内で事業活動を行つていふという理由のみでは、当該他方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされない。

6 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の「恒久的施設」とはされない。

とのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

4

1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において代理人を通じて事業を行う場合には、次の(a)から(c)までに掲げることを条件として、その居住者は、当該代理人がその居住者のために行うすべての活動について、当該他方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされる。

(a) 当該代理人が、当該他方の締約国内において、その居住者の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使すること。

(b) 当該代理人が、5の規定が適用される独立の地位を有す

- (a) 1の居住者に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。
- (b) 1の居住者に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。
- (c) 1の居住者に属する物品又は商品の在庫を他の者による加工のためにのみ保有すること。
- (d) 1の居住者のために物品若しくは商品を購入し又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
- (e) 1の居住者のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
- (f) (a)から(e)までに掲げる活動を組み合わせた活動を行うこと。

の代理者をいう。

(ii) ソ連邦については、連邦財務省又は権限を与えられたその代理者をいう。

第四条

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて一方の締約国の居住者がその事業の全部又は一部を行つてゐる場所をいう。

2 建築工事現場又は建設若しくは据付工事は、十二箇月を超える期間存続する場合に限り、「恒久的施設」とする。

3 1 及び 2 の規定にかかわらず、「恒久的施設」には、次のことは、含まれないものとする。

第三条

この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

- (a) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はソ連邦をいう。
- (b) 「国際運輸」とは、一方の締約国の居住者が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (c) 「者」には、個人、法人（租税に関し法人として取り扱われる団体を含む。以下同じ。）及び法人以外の団体を含む。
- (d) 「権限のある当局」とは、
 - (i) 日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたそ

- (i) 所得税
- (ii) 法人税
- (iii) 住民税
- (b) ソヴェィエト社会主義共和国連邦（以下「ソ連邦」という。）
においては、
- (i) 個人所得税
- (ii) 外国法人に対する所得税
- 2 この条約は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わつて
この条約の署名の日の後に課される租税であつて1に掲げる
租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても
適用する。

2 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、事業の管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいう。

3 2の規定により双方の締約国の居住者に該当する者については、両締約国の権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

第二条

1 この条約は、次の租税について適用する。

(a) 日本国においては、

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国政府とソヴェィエト社会主義共和国連邦政府との間の条
約

日本国政府及びソヴェィエト社会主義共和国連邦政府は、
所得に対する租税に関し、二重課税を回避するための条約を
締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

1 この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適
用する。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы,

договорились о следующем:

Статья 1. 1. Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. Для целей настоящей Конвенции термин «лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве» означает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Договаривающемся Государстве на основе местожительства, обычного местопребывания, местонахождения головной конторы, места управления или любого другого критерия аналогичного характера.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 2 лицо является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, то компетентные органы Договаривающихся Государств определяют по взаимному согласию Договаривающегося Государства, в котором это лицо считается лицом с постоянным местопребыванием для целей настоящей Конвенции.

Статья 2. 1. Настоящая Конвенция распространяется на следующие налоги:

(a) в Японии:

- (i) подоходный налог;
- (ii) налог с корпораций; и
- (iii) местные налоги с населения;

(b) в Союзе Советских Социалистических Республик (в дальнейшем именуемом «СССР»):

- (i) подоходный налог с населения; и
- (ii) подоходный налог с иностранных юридических лиц.

2. Настоящая Конвенция распространяется также на любые идентичные или по существу аналогичные налоги, которые взимаются после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение к тем, о которых говорится в пункте 1, или вместо них.

Статья 3. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

(a) термины «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают, в зависимости от контекста, Японию или СССР;

(b) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

(c) термин «лицо» включает физическое лицо, юридическое лицо или любую организацию, рассматриваемую для целей налогообложения как юридическое лицо (в дальнейшем именуемую «юридическое лицо»), а также любое другое объединение лиц;

(d) термин «компетентный орган» означает:

- (i) применительно к Японии — Министра финансов или его уполномоченного представителя;
- (ii) применительно к СССР — Министерство финансов СССР или его уполномоченного представителя.

Статья 4. 1. Для целей настоящей Конвенции термин «постоянное представительство» означает любое постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется коммерческая деятельность лица с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве.

2. Строительная площадка или строительный или монтажный объект представляют собой постоянное представительство, только если продолжительность работ превышает 12 месяцев.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, термин «постоянное представительство» не рассматривается как включающий:

- (a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием, указанному в пункте 1;
- (b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием, указанному в пункте 1, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;
- (c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием, указанному в пункте 1, исключительно для целей переработки другим лицом;
- (d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для лица с постоянным местопребыванием, указанного в пункте 1;
- (e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для лица с постоянным местопребыванием, указанного в пункте 1, любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера; или
- (f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от (a) до (e), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

4. Независимо от положений пункта 1, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет коммерческую деятельность через агента в другом Договаривающемся Государстве, это лицо рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом другом Договаривающемся Государстве в отношении любой деятельности, которую такой агент предпринимает для этого лица, если:

- (a) агент имеет и обычно использует в этом другом Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени этого лица; и
- (b) агент не является агентом с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 5; и
- (c) деятельность агента не сводится к видам деятельности, упомянутым в пункте 3.

5. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве только если оно осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что такие брокер или агент действуют в рамках своей обычной деятельности.

6. Тот факт, что юридическое лицо, которое является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, контролирует или контролируется юридическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве или которое осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве, сам по себе не превращает одно из этих юридических лиц в постоянное представительство другого.

Статья 5. 1. Прибыль, получаемая от коммерческой деятельности лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве, если только это лицо не осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в нем постоянное представительство. Если это лицо осуществляет коммерческую деятельность как сказано выше, то прибыль этого лица может облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая зачисляется этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в нем постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве этому постоянному представительству зачисляется прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным лицом, занятым такой же или аналогичной деятельностью в таких же или аналогичных условиях, и действовало бы совершенно независимо по отношению к лицу, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, возникшие как в Договаривающемся Государстве, где находится постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. На основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для этого лица постоянному представительству не зачисляется какая-либо прибыль.

5. Для целей пунктов 1-4 прибыль, зачисляемая постоянному представительству, определяется одним и тем же методом из года в год, если только для его изменения не имеется достаточных оснований.

6. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 6. 1. Прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, осуществляемой лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

2. В отношении эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, осуществляемой лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, это лицо, если оно является лицом с постоянным местопребыванием в СССР, освобождается от налога на предприятия в Японии, а если оно является лицом с постоянным местопребыванием в Японии, освобождается от любого налога, аналогичного налогу на предприятия в Японии, который может быть впоследствии введен в СССР.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 7. 1. Дивиденды, выплачиваемые юридическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, лицом с постоянным местопребыванием в котором является юридическое лицо, выплачивающее дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если получатель фактически имеет право на дивиденды, взимаемый налог не должен превышать 15% валовой суммы дивидендов.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения юридического лица в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который подвергается такому же налоговому режиму, как и доход от акций, по налоговому законодательству того Договаривающегося Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором является юридическое лицо, распределяющее прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, лицом с постоянным местопребыванием в котором является юридическое лицо, выплачивающее

дивиденды, через находящееся в нем постоянное представительство, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 5.

Статья 8. 1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если получатель фактически имеет право на проценты, взимаемый налог не должен превышать 10% валовой суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2, проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и получаемые Правительством другого Договаривающегося Государства, его местным органом власти, центральным банком этого другого Договаривающегося Государства или любым финансовым учреждением, полностью принадлежащим этому Правительству, или любым лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве в отношении долговых требований, гарантированных, застрахованных или косвенно финансируемых Правительством этого другого Договаривающегося Государства, его местным органом власти, центральным банком этого другого Договаривающегося Государства или любым финансовым учреждением, полностью принадлежащим этому Правительству, освобождаются от налогов в первом упомянутом Договаривающемся Государстве.

4. Для целей пункта 3 термин «центральный банк» и «финансовое учреждение, полностью принадлежащее Правительству», означают:

(a) применительно к Японии:

- (i) Банк Японии;
- (ii) Экспортно-Импортный банк Японии; и
- (iii) такое другое финансовое учреждение, капитал которого полностью принадлежит Правительству Японии, и в отношении которого между Правительствами Договаривающихся Государств может быть время от времени достигнута договоренность;

(b) применительно к СССР:

- (i) Государственный банк СССР;
- (ii) Банк для внешней торговли СССР; и
- (iii) такое другое финансовое учреждение, капитал которого полностью принадлежит Правительству СССР, и в отношении которого между Правительствами Договаривающихся Государств может быть время от времени достигнута договоренность.

5. Термин «проценты» при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши, относящиеся к таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

6. Положения пунктов 1-3 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся в нем постоянное представительство, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 5.

7. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является это Договаривающееся Государство, его местные органы власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Договаривающемся Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате таких процентов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие проценты возникают в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство.

8. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 9. 1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. (a) Доходы от авторских прав и лицензий, получаемые в качестве возмещения за использование или предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы и фильмы или пленки для радиовещания или телевидения, освобождаются от налогов в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве.

(b) Доходы от авторских прав и лицензий, получаемые в качестве возмещения за использование или предоставление права использования любого патента, товарного знака, чертежа или модели, плана, секретной формулы или процесса, или за использование или предоставление права использования промышленного, торгового или научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного, торгового или научного опыта, могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства. Однако взимаемый налог не должен превышать 10% валовой

суммы доходов от авторских прав и лицензий, если лицо, фактически имеющее право на эти доходы, является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают эти доходы, через находящееся в нем постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно относятся к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 5.

4. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является это Договаривающееся Государство, его местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Договаривающемся Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате этих доходов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие доходы возникают в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы от авторских прав и лицензий, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву использования или информации, за которую они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на эти доходы, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 10. 1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Морские и воздушные суда ни в каком случае не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

Статья 11. 1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в пункте 2 статьи 10, находящегося в другом

Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем недвижимое имущество, составляющего часть имущества постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Если не применяются положения пункта 2, то доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения акций юридического лица, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, и любого имущества, иного чем недвижимое имущество, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

5. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве от отчуждения любого имущества, иного чем упомянутое в пунктах 1-4, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 12. 1. Если иное не предусмотрено положениями статей 13-18, заработная плата и другие вознаграждения за работу по найму или другие личные услуги (включая профессиональные услуги), получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в другом Договаривающемся Государстве, если деятельность этого лица осуществляется в этом другом Договаривающемся Государстве. Однако, такие вознаграждения освобождаются от налогов в этом другом Договаривающемся Государстве, если:

- (a) получатель находится в этом другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в соответствующем календарном году; и
- (b) вознаграждение выплачивается лицом или от имени лица, которое не является лицом с постоянным местопребыванием в этом другом Договаривающемся Государстве; и
- (c) расходы на выплате вознаграждений не несет постоянное представительство, которое это лицо имеет в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение в связи с работой по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, используемого в международной перевозке лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 13. Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров юридического лица, которое

является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 14. 1. Доходы, получаемые физическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, и музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности в таком качестве, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

Однако, такие доходы освобождаются от налогов в этом другом Договаривающемся Государстве, если такая деятельность осуществляется физическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, в соответствии со специальной программой культурного обмена, согласовываемой время от времени Правительствами Договаривающихся Государств.

2. Если доходы в связи с личной деятельностью, осуществляемой в одном Договаривающемся Государстве работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляются не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, эти доходы могут, независимо от положений статей 5 и 12, облагаться налогами в первом упомянутом Договаривающемся Государстве.

Однако эти доходы освобождаются от налогов в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, если такая деятельность осуществляется в соответствии со специальной программой культурного обмена, согласовываемой время от времени Правительствами Договаривающихся Государств.

Статья 15. Если иное не предусмотрено положениями статьи 16, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве в связи с работой по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 16. Вознаграждения, включая пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством, его подразделениями или местными органами власти или из фондов, в которые они делают взносы, гражданам этого Договаривающегося Государства в отношении услуг, оказанных этому Договаривающемуся Государству, его подразделениям или местным органам власти, при выполнении функций государственного характера, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 17. 1. Физическое лицо, являющееся или являвшееся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве и находящееся в первом упомянутом Договаривающемся Государстве главным образом с целью преподавания или проведения исследований в университете, школе или другом признаком учебном заведении в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, освобождается от налогов в первом упомянутом Договаривающемся Государстве в течение периода, не превышающего двух лет с даты его первого приезда в первое упомянутое Договаривающееся

Государство, в отношении доходов за такое преподавание или проведение исследований.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам от преподавания или проведения исследований, если такое преподавание или исследование предпринимается главным образом в личных интересах отдельного лица или лиц.

Статья 18. Выплаты, которые получает студент или практикант, являющийся или являвшийся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Договаривающемся Государстве с единственной целью обучения или прохождения практики, на проживание, обучение или практику, освобождаются от налогов в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, при условии, что такие выплаты он получил из источников, находящихся за пределами первого упомянутого Договаривающегося Государства.

Статья 19. 1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, независимо от источника их возникновения, о которых не идет речь в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 10, если получатель таких доходов, являющийся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

Статья 20. 1. С учетом законодательства Японии в отношении вычета налога, уплачиваемого в любой стране, кроме Японии, из японского налога, если лицо с постоянным местопребыванием в Японии получает доходы из СССР, и эти доходы могут облагаться налогами в СССР в соответствии с положениями настоящей Конвенции, то сумму налога Советского Союза, уплачиваемого с этих доходов, разрешается вычитать из японского налога, взимаемого с этого лица. Сумма вычета, однако, не должна превышать ту часть японского налога, которая относится к этим доходам.

2. В СССР двойное налогообложение устраняется в соответствии с законодательством СССР.

Статья 21. 1. Граждане одного Договаривающегося Государства не подвергаются в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним требованию, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Договаривающегося Государства или любого третьего государства в таких же условиях.

2. Налогообложение лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в отношении постоянного представительства, которое это лицо имеет в другом Договаривающемся Государстве, не будет в этом другом Договаривающемся Государстве менее благоприятным, чем налогообложение постоянного представительства лица с постоянным местопребыванием в любом третьем государстве, осуществляющего такую же деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, любое Договаривающееся Государство может предоставить специальные налоговые льготы гражданам или лицам с постоянным местопребыванием в третьих государствах на основе взаимности или согласно специальному соглашению с этим третьим государством.

4. Независимо от положений статьи 2, положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 22. 1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Договаривающихся Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 21, — того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет со дня первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос во взаимном согласии с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего положениям настоящей Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся во внутреннем законодательстве Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств стремятся разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться в целях устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных в настоящей Конвенции.

Статья 23. 1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, в той мере, пока налогообложение в соответствии с этим законодательством не противоречит положениям настоящей Конвенции. Любая обмениваемая таким образом информация считается конфиденциальной и не раскрывается каким-либо лицам или органам, кроме тех, которые заняты начислением и сбором налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, или решением связанных с ними заявлений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

- (a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

- (b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- (c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы интересам государства.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законодательства, в течение приемлемого периода времени после внесения таких изменений.

Статья 24. Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как ограничивающее каким-либо образом любое освобождение от налога, его сокращение или другую льготу, которая предоставлена или может быть предоставлена в одном Договаривающемся Государстве гражданам или лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве по законодательству первого упомянутого Договаривающегося Государства, или согласно любому соглашению между Договаривающимися Государствами.

Статья 25. 1. Настоящая Конвенция будет ратифицирована, и обмен ратификационными грамотами состоится в Москве в возможно короткий срок.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами и применяется в отношении доходов за налоговый год, начинающийся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу.

Статья 26. Настоящая Конвенция остается в силе на неопределенный срок, но любое из Договаривающихся Государств может тридцатого июня или до тридцатого июня любого календарного года, начинающегося после истечения пяти лет с даты ее вступления в силу, передать другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия.

В таком случае настоящая Конвенция прекращает действие в отношении доходов за налоговый год, начинающийся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о прекращении действия.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Токио 18 января 1986 года в двух экземплярах на японском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия толкований толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство Японии:

安倍 晋太郎

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

ПРОТОКОЛ

При подписании Конвенции между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы (далее именуемой «Конвенция»), нижеподписавшиеся договорились о следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть Конвенции:

1. В отношении пункта 3 статьи 1 Конвенции, если физическое лицо является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, вопрос будет решаться по взаимному согласию с учетом следующих правил:

(a) оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривающемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривающемся Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

(b) если нельзя определить Договаривающееся Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном Договаривающемся Государстве, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривающемся Государстве, в котором оно обычно проживает;

(c) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривающемся Государстве, гражданином которого оно является.

2. В отношении статей 4 и 5 Конвенции, прибыль, получаемая лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от продажи товаров или изделий лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве через представительское бюро, расположенное в этом другом Договаривающемся Государстве, не зачисляется упомянутому представительскому бюро, до тех пор, пока деятельность такого представительского бюро, связанная с такой продажей, не выходит за рамки деятельности, упомянутой в пункте 3 статьи 4 Конвенции.

3. В отношении пункта 2 статьи 10 Конвенции, термин «недвижимое имущество» применительно к Японии включает узурфрукт недвижимого имущества и права на изменяющиеся или фиксированные платежи за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных богатств.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Токио 18 января 1986 года в двух экземплярах на японском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия толкований толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство Японии :

安 倍 晋太郎

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外務大臣 E・シェヴァルナツゼ

日本国外務大臣 安倍晋太郎閣下

(ソ連側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わつて確認する光栄を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年一月十八日に東京で

十一日付けの両政府間の交換公文による取極は、条約第二十五条の規定に従つて条約が適用されることとなる所得について効力を失う。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年一月十八日に東京で

日本国外務大臣 安倍晋太郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外務大臣 Е. シェヴァルナツゼ閣下

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

〔所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国政府とソヴェエト社会主義共和国連邦政府との間の条
約に関する交換公文〕

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国政府とソヴェエト社会主義共和国連邦政府との間の条約に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

船舶又は航空機を国際運輸に運用することから生ずる所得及び利得に対する租税の相互免除に関する千九百七十五年七月三

II

Токио, «18» января 1986 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение ноты Вашего Превосходительства от сего числа следующего содержания:

«Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на Конвенцию между Правительством Японин и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, подписанную сегодня, и подтвердить, от имени Правительства Японии, следующее понимание, достигнутое между двумя Правительствами:

Договоренность, содержащаяся в обменных нотах двух Правительств от 31 июля 1975 года, относительно взаимного освобождения от налогообложения доходов и прибыли, получаемых от эксплуатации в международных перевозках морских и воздушных судов, прекращает свое действие в том, что касается доходов, на которые распространяется Конвенция, в соответствии с пунктом 2 статьи 25 этой Конвенции.

Имею честь просить Ваше Превосходительство любезно подтвердить вышеприведенное понимание от имени Правительства Вашего Превосходительства.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении.»

Имею честь подтвердить от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик понимание, содержащееся в ноте Вашего Превосходительства.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении.

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

Министр иностранных дел СССР

Его Превосходительству
г-ну Синтаро Абэ
Министру иностранных дел
Японии

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who is liable to tax in that Contracting State by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 2 a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 2. 1. This Convention shall apply to the following taxes:

(a) In Japan:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax; and
- (iii) The local inhabitant taxes;

(b) In the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as “the USSR”):

- (i) The individual income tax; and
- (ii) The income tax on foreign legal persons.

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1.

Article 3. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Japan or the USSR, as the context requires;

(b) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(c) The term “person” includes an individual, a legal person or any entity treated as a legal person for tax purposes (hereinafter referred to as “a legal person”), and any other body of persons;

¹ Came into force on 27 November 1986, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 28 October 1986, in accordance with article 25 (2).

(d) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative; and
- (ii) In the case of the USSR, the Ministry of Finance of the USSR or its authorized representative.

Article 4. 1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means any fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident mentioned in paragraph 1;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident mentioned in paragraph 1 solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident mentioned in paragraph 1 solely for the purpose of processing by another person;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the resident mentioned in paragraph 1;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident mentioned in paragraph 1, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, where a resident of a Contracting State carries on business through an agent in the other Contracting State, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State in respect of any activities which that agent undertakes for the resident if:

- (a) The agent has, and habitually exercises, in that other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident; and
- (b) The agent is not an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 5 apply; and
- (c) The activities of the agent are not limited to those mentioned in paragraph 3.

5. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because he carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such broker or agent is acting in the ordinary course of his business.

6. The fact that a legal person who is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a legal person who is a resident of the other Contracting State, or who carries on business in that other Contracting State, shall not of itself constitute either legal person a permanent establishment of the other.

Article 5. 1. Profits derived from business activities by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on business as aforesaid, the profits of the resident may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of goods or merchandise by that permanent establishment for the resident.

5. For the purposes of paragraphs 1 to 4, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 6. 1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by a resident of a Contracting State, that resident, if a resident of the USSR, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and, if a resident of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in the USSR.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 7. 1. Dividends paid by a legal person who is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the legal person paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the legal person in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the legal person making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the legal person paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 5 shall apply.

Article 8. I. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, local authorities thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, local authorities thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms “the Central Bank” and “financial institution wholly owned by the Government” mean:

(a) In the case of Japan:

- (i) The Bank of Japan;
- (ii) The Export-Import Bank of Japan; and
- (iii) Such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States;

(b) In the case of the USSR:

- (i) The State Bank of the USSR;
- (ii) The Bank for Foreign Trade of the USSR; and
- (iii) Such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of the USSR as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States.

5. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 5 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State, local authorities thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which

the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 9. 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. (a) Royalties received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting shall be exempt from tax in the Contracting State in which they arise if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State.

(b) Royalties received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State. However, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 5 shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State, local authorities thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 10. 1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships and aircraft shall not in any case be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

Article 11. 1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property as defined in paragraph 2 of Article 10 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment may be taxed in that other Contracting State.

3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a legal person being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4, shall be taxable only in that Contracting State.

Article 12. 1. Except as otherwise provided in the provisions of Articles 13 to 18, wages and other remuneration for an employment or other personal services (including professional services) derived by a resident of a Contracting State may be taxed in the other Contracting State if the activities of the resident are performed in that other Contracting State. However, such remuneration shall be exempt from tax in that other Contracting State if:

- (a) The recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which that person has in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 13. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a legal person who is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 14. 1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste and a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual who is a resident of the first-mentioned

Contracting State pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 5 and 12, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if such activities are exercised pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States.

Article 15. Except as otherwise provided in the provisions of Article 16, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 16. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State, or subdivisions or local authorities thereof, to a national of that Contracting State in respect of services rendered to that Contracting State, or subdivisions or local authorities thereof, in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

Article 17. 1. An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for the primary purpose of teaching or conducting research at a university, school or other accredited educational institution in the first-mentioned Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in the first-mentioned Contracting State, in respect of remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from teaching or research if such teaching or research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 18. Payments which a student or business apprentice who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State for the sole purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 19. 1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 10, if the recipient of such income who is a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is derived is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 5 shall apply.

Article 20. 1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from the USSR and that income may be taxed in the USSR in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Soviet Union tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax

imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. In the USSR, double taxation shall be avoided in conformity with the laws of the USSR.

Article 21. 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State or of any third state in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a resident of a Contracting State in respect of a permanent establishment which that resident has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation in respect of a permanent establishment levied on a resident of any third state carrying on the same activities in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, either Contracting State may accord special tax advantages to nationals or residents of any third state on the basis of reciprocity or by virtue of a special agreement with that third state.

4. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 22. 1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 21, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

Article 23. 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as confidential and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment and collection of the taxes covered by this Convention or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to the interests of the State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 24. Nothing in this Convention shall be construed as restricting in any manner any tax exemption, reduction or other allowance which are or may hereafter be accorded in a Contracting State to the nationals or residents of the other Contracting State by the laws of the first-mentioned Contracting State or any agreement between the Contracting States.

Article 25. 1. This Convention shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect in respect of income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

Article 26. This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channels, written notice of termination.

In such event this Convention shall cease to have effect in respect of income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Tokyo on the day of January 18, 1986, in duplicate in the Japanese, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the interpretation shall be made in accordance with the English text.

For the Government
of Japan:

[安 倍 晋 太 郎]¹

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Э. ШЕВАРДНАДЗЕ]²

¹ Shintaro Abe.

² E. Shevardnadze.

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 3 of Article 1 of the Convention, where an individual is a resident of both Contracting States the question shall be settled by mutual agreement taking into consideration the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which is a national.

2. With reference to Articles 4 and 5 of the Convention, profits derived by a resident of a Contracting State from the sale of goods or merchandise to a resident of the other Contracting State through a representative office situated in that other Contracting State shall not be attributed to the said representative office as long as the activities involved in such sale of the said representative office fall within those activities mentioned in paragraph 3 of Article 4 of the Convention.

3. With reference to paragraph 2 of Article 10 of the Convention, the term "immovable property" shall include in the case of Japan usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo on the day of January 18, 1986, in duplicate in the Japanese, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the interpretation shall be made in accordance with the English text.

For the Government
of Japan:

[安 倍 晋太郎]¹

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Э. ШЕВАРДНАДЗЕ]²

¹ Shintaro Abe.

² E. Shevardnadze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

Tokyo, 18 January 1986

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, which was signed today, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding reached between the two Governments:

The agreement contained in the exchange of notes between the two Governments dated 31 July 1975 concerning the reciprocal exemption from taxation of income and profits derived from the operation of ships and aircraft in international traffic shall cease to have effect with respect to income covered by the Convention, in accordance with article 25, paragraph 2, of the Convention.

I have the honour to request you to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

Accept, Sir, etc.

SHINTARO ABE

Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. E. Shevardnadze
Minister for Foreign Affairs of the Union
of Soviet Socialist Republics

II

Tokyo, 18 January 1986

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the understanding contained in your note.

Accept, Sir, etc.

E. SHEVARDNADZE

Minister for Foreign Affairs of the Union
of Soviet Socialist Republics

His Excellency Mr. Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

3. Lorsqu'une personne se trouve être, par application du paragraphe 2, résidente des deux Etats contractants, les autorités compétentes se concerteront en vue de déterminer d'un commun accord l'Etat contractant dont ladite personne sera réputée résidente aux fins de la présente Convention.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Au Japon :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) Les impôts de capitation;

b) En Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée « l'URSS ») :

- i) L'impôt sur le revenu individuel;
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales étrangères.

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention qui s'ajouteraient aux impôts mentionnés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient.

Article 3. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les termes « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, du Japon ou de l'URSS;

b) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

¹ Entrée en vigueur le 27 novembre 1986, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 28 octobre 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article 25.

c) Le mot « personne » englobe un individu, une personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale pour les fins de l'impôt (ci-après dénommée « une personne morale ») et tout autre groupement de personnes;

d) L'expression « autorité compétente » signifie :

- i) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et
- ii) Dans le cas de l'URSS, le Ministère des finances ou son représentant autorisé.

Article 4. 1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend de toute installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un Etat contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. Un chantier ou un projet de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable qu'au-delà de 12 mois d'existence.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant au résident mentionné au paragraphe 1;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant au résident mentionné au paragraphe 1, aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant au résident mentionné au paragraphe 1, aux seules fins de transformation par une autre personne;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le résident mentionné au paragraphe 1;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour le résident mentionné au paragraphe 1, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer une combinaison des activités mentionnées aux alinéas a) à e), pourvu que l'ensemble de l'activité de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison revête un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce une activité par l'intermédiaire d'un agent dans l'autre Etat contractant, ce résident sera réputé avoir un établissement stable dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne toute activité exercée par cet agent pour le résident si :

- a) L'agent possède et exerce habituellement, dans cet autre Etat contractant, l'autorité de conclure des contrats au nom du résident; et
- b) L'agent n'est pas un agent possédant un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 5; et
- c) Les activités de l'agent ne sont pas limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3.

5. Un résident d'un Etat contractant n'est pas réputé avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'il y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce courtier, commissionnaire ou agent agisse dans le cadre ordinaire de son activité.

6. Le fait qu'une personne morale qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une personne morale ou est contrôlée par une personne morale qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui exerce son activité dans cet autre Etat contractant

ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces personnes morales un établissement stable de l'autre.

Article 5. 1. Les bénéfices provenant d'une activité économique exercée par un résident de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'une personne distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les dépenses administratives générales, qu'elles aient été encourues soit dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le résident.

5. Aux fins des paragraphes 1 à 4, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 6. 1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Pour ce qui est de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs pour un résident d'un Etat contractant, ce résident, s'il est résident de l'URSS, sera exonéré au Japon de l'impôt sur les sociétés, et s'il est un résident du Japon il est exonéré de tout impôt analogue à l'impôt sur les sociétés du Japon qui pourrait être prélevé en URSS dans l'avenir.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 7. 1. Les dividendes provenant d'une personne morale qui est un résident de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la personne morale distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, sous réserve que si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la personne morale au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que

les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions, par la législation de l'Etat contractant dont la personne morale distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la personne morale qui paie les dividendes est un résident une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 5 sont applicables.

Article 8. 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant, à ses collectivités locales, à sa Banque centrale ou à l'une de ses institutions financières dont ledit gouvernement a l'entière propriété, ou payés à un résident de l'autre Etat contractant au titre de créances indirectement financées par le gouvernement de cet autre Etat contractant, les collectivités locales ou la Banque centrale de cet Etat ou toute institution financière dont ledit Etat a l'entière propriété sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, par les expressions « Banque centrale » et « institutions financières dont ledit Gouvernement a l'entière responsabilité », il faut entendre :

a) Dans le cas du Japon :

- i) La Banque du Japon;
- ii) La Banque d'import-export du Japon;
- iii) Toutes autres institutions financières dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement japonais, dont les Gouvernements des deux Etats contractants conviendront de temps à autre;

b) Dans le cas de l'URSS :

- i) La Banque d'Etat de l'URSS;
- ii) La Banque du commerce extérieur de l'URSS;
- iii) Toutes autres institutions financières dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement de l'URSS, dont les Gouvernements des deux Etats contractants conviendront de temps à autre.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant — d'où proviennent les intérêts — une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 5 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 9. 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) Les redevances versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, sont exemptes d'impôts dans l'Etat contractant d'où elles proviennent lorsque le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant.

b) Les redevances versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, sont également imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le bénéficiaire effectif des redevances est résident de l'autre Etat contractant, le montant de cet impôt ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 5 sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 10. 1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans ce dernier.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant tant de l'exploitation directe que de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

Article 11. 1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 10 et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

3. Sauf dans les cas d'application des dispositions du paragraphe 2, les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation d'actions d'une personne morale qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

4. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

5. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 12. 1. Sauf dispositions contraires figurant aux articles 13 à 18, les traitements et autres rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ou d'autres professions dépendantes (y compris les services professionnels) peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant lorsque les activités de ce résident sont exercées dans cet autre Etat contractant. Toutefois, ces rémunérations sont exemptes d'impôts dans cet autre Etat contractant lorsque :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat;
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable de l'employeur dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un Etat contractant peuvent être imposées dans cet Etat.

Article 13. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une personne morale qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

Article 14. 1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, etc.), musicien ou sportif peuvent être imposés dans l'autre Etat. Ces revenus seront toutefois exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant si lesdites activités sont exercées par une personne qui est un résident du premier Etat contractant conformément à un programme spécial d'échanges culturels dont peuvent convenir les Etats contractants de temps à autre.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat contractant ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui est un résident de l'autre Etat contractant, ces revenus peuvent être imposés, cela nonobstant les dispositions des articles 5 et 12, dans le premier Etat contractant.

Ces revenus toutefois seront exonérés d'impôts dans le premier Etat contractant si ces activités sont exercées conformément à un programme spécial d'échanges culturels dont peuvent convenir les Etats contractants de temps à autre.

Article 15. Sauf dispositions contraires figurant à l'article 16, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à un ressortissant de cet Etat au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 17. 1. Une personne physique qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat principalement pour y enseigner, y donner des cours ou faire des travaux de recherche dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement similaire reconnu de cet Etat est exemptée d'impôts dans ce premier Etat pour les sommes reçues en contrepartie de ses services, pendant une période n'excédant pas deux ans à partir de la date de sa première arrivée dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux sommes reçues au titre de l'enseignement ou de la recherche lorsque cet enseignement ou cette recherche sont poursuivis au bénéfice exclusif d'une personne ou de plusieurs personnes en particulier.

Article 18. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans ce premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit Etat.

Article 19. 1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 10 lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement. En pareil cas, les dispositions de l'article 5 sont applicables.

Article 20. 1. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt au regard de l'impôt japonais de l'impôt payable dans tout pays autre que le Japon, lorsqu'un résident du Japon tire des revenus de sources situées en URSS et que ces revenus, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en URSS, le montant de l'impôt soviétique payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de l'intéressé. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond au revenu en question.

2. Dans le cas de l'URSS, la double imposition sera évitée conformément à la législation du pays.

Article 21. 1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde

que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat ou de tout Etat tiers qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un résident d'un Etat contractant en raison d'un établissement stable que ce résident possède dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition relative à un établissement stable prélevée sur un résident de tout Etat tiers exerçant les mêmes activités dans cet autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les Etats contractants peuvent accorder des avantages fiscaux particuliers aux nationaux ou résidents de tout Etat tiers sur une base de réciprocité ou en vertu d'arrangements spéciaux avec cet Etat tiers.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article visent les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 22. 1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 21, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée, et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord est applicable quels que soient les délais prévus par la législation des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

Article 23. 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à ladite Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus confidentiels et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la Convention ou aux procédures de recours connexes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale au sein de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès; ou
- c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou dont la révélation serait contraire aux intérêts de l'Etat.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants se notifieront mutuellement toutes modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective dans un délai raisonnable suivant ces modifications.

Article 24. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme restreignant de quelque manière que ce soit toutes exemptions, réductions ou tous crédits d'impôt qui sont ou pourraient être accordés dans un Etat contractant au ressortissant ou au résident de l'autre Etat contractant en vertu de la législation du premier Etat ou de tout accord conclu entre les gouvernements des Etats contractants.

Article 25. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Moscou aussitôt que possible.

2. Cette Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés et ses dispositions seront applicables en ce qui concerne le revenu relatif à tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 26. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chaque Etat contractant peut, jusqu'au 30 juin de chaque année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, en notifier son abrogation par écrit ou par la voie diplomatique.

En pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable en ce qui concerne les revenus relatifs à toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'abrogation est notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo le 18 janvier 1986, en double exemplaire, en langues japonaise, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de toute divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Japon :

SHINTARO ABE

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

E. SHEVARDNADZE

PROTOCOLE

A la signature de la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, lorsqu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, la question sera réglée par accord mutuel en tenant compte des éléments suivants :

a) L'individu sera réputé être résident de l'Etat contractant où il possède une résidence permanente se trouvant à sa disposition. Lorsque l'individu possède une résidence permanente à sa disposition dans les deux Etats contractants, il sera présumé être résident de l'Etat contractant avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre d'intérêt vital);

b) Lorsque l'Etat contractant dans lequel se situe le centre d'intérêt vital ne peut être établi, ou si l'individu ne possède aucune résidence permanente dans l'un ou l'autre des Etats contractants, il sera réputé être résident de l'Etat contractant dans lequel il demeure habituellement;

c) Si l'individu demeure habituellement dans les deux Etats contractants ou dans ni l'un ni l'autre, il sera considéré comme étant résident de l'Etat contractant dont il possède la nationalité.

2. En ce qui concerne les articles 4 et 5 de la Convention, les bénéfices que tire un résident de l'un des Etats contractants de la vente de produits ou de marchandises à un réseau de l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un bureau de représentation situé dans cet autre Etat contractant ne seront pas attribués audit bureau de représentation si les activités de ce dernier correspondent aux activités mentionnées au paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, l'expression « biens immobiliers » comprend, dans le cas du Japon, l'usufruit de biens immobiliers et le droit à des versements fixes ou variables en compensation pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo le 18 janvier 1986, en double exemplaire, en langue japonaise, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de toute divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Japon :

SHINTARO ABE

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

E. SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, le 18 janvier 1986

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'entente ci-après intervenue entre les deux gouvernements.

L'accord constitué par l'échange de notes du 31 juillet 1975 entre les deux gouvernements, concernant l'exonération réciproque accordée pour l'imposition des revenus et des bénéfices provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international, cessera de s'appliquer aux revenus visés dans la Convention, conformément au paragraphe 2 de l'article 25 de ladite Convention.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'entente ci-dessus au nom de votre gouvernement.

Veuillez accepter, Monsieur le Ministre, etc.

Le Ministre japonais
des affaires étrangères,
SHINTARO ABE

Son Excellence Monsieur E. Shevardnadze
Ministre des Affaires étrangères de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

II

Tokyo, le 18 janvier 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de confirmer l'entente proposée dans votre note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques,
E. SHEVARDNADZE

Son Excellence Monsieur Shintaro Abe
Ministre japonais des affaires étrangères

No. 24829

**CZECHOSLOVAKIA
and
ALGERIA**

Consular Convention. Signed at Algiers on 3 Jnly 1985

Authentic texts: Czech, Arabic and French.

Registered by Czechoslovakia on 12 June 1987.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ALGÉRIE**

Convention consulaire. Signée à Alger le 3 jnillet 1985

Textes authentiques : tchèque, arabe et français.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 12 juin 1987.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A ALŽÍRSKOU DEMOKRATICKOU A LIDOVOU REPUBLIKOU

Československá socialistická republika a Alžírská demokratická a lidová republika u vědomí přátelských vztahů mezi oběma státy, přejíce si upravit konzulární styky mezi oběma státy a rozvíjet tyto styky v duchu přátelství a spolupráce,

potvrzující, že ustanovení Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963 budou i nadále upravovat otázky, které nebudou výslovně upraveny ustanoveními této úmluvy,

se dohodly takto:

HLAVA I. DEFINICE

Článek 1. Pro účely této úmluvy mají následující výrazy tento význam:

a) “vysílající stát” je smluvní strana, která jmenuje konzulární úředníky podle definice uvedené níže;

b) “přijímající stát” je smluvní strana, na jejímž území vykonávají konzulární úředníci své funkce;

c) “státní příslušníci” jsou státní občané a, pokud to souvislosti dovolují, právnické osoby mající sídlo na území státu a ustavené v souladu s právními předpisy tohoto státu;

d) “konzulární úřad” je generální konzulát, konzulát, vice-konzulát nebo konzulární jednatelství;

e) “konzulární obvod” je území určené konzulárnímu úřadu k výkonu konzulárních funkcí;

f) “vedoucí konzulárního úřadu” je osoba pověřená, aby jednala v tomto postavení;

g) “konzulární úředník” je každá osoba, včetně vedoucího konzulárního úřadu, pověřená výkonem konzulárních funkcí v tomto postavení;

h) “konzulární zaměstnanec” je každá osoba, zaměstnaná v administrativních nebo technických službách konzulárního úřadu;

i) “člen služebního personálu” je každá osoba zaměstnaná v domácích službách konzulárního úřadu;

j) “členové konzulárního úřadu” jsou konzulární úředníci, konzulární zaměstnanci a členové služebního personálu;

k) “členové konzulárního personálu” jsou konzulární úředníci vyjma vedoucího konzulárního úřadu, konzulární zaměstnanci a členové služebního personálu;

l) “člen soukromého personálu” je každá osoba zaměstnaná výhradně v soukromých službách člena konzulárního úřadu;

m) “konzulární místnosti” jsou budovy nebo části budov a pozemky k nim náležící, které jsou používány výhradně pro účely konzulárního úřadu, včetně sídla vedoucího konzulárního úřadu, bez ohledu na to, kdo je jejich vlastníkem;

n) "konzulární archívy" jsou veškeré písemnosti, dokumenty, korespondence, knihy, filmy, záznamové pásky a rejstříky konzulárního úřadu spolu s šiframi, kartotékami a zařízením určeným k jejich ochraně a uložení;

o) "úřední korespondence" je veškerá korespondence vztahující se ke konzulárnímu úřadu a k jeho funkcím;

p) "loď vysílajícího státu" je každá loď plující pod vlajkou vysílajícího státu, s výjimkou válečných lodí;

q) "letadlo vysílajícího státu" je každé civilní letadlo registrované nebo i matrikované ve vysílajícím státě v souladu s jeho právními předpisy a nesoucí znaky tohoto státu, s výjimkou vojenských letadel.

HLAVA II. NAVAZOVÁNÍ A PROVÁDĚNÍ KONZULÁRNÍCH STYKŮ

Článek 2. 1. Konzulární úřad může být zřízen na území přijímajícího státu pouze se souhlasem tohoto státu.

2. Sídlo konzulárního úřadu, jeho třída a konzulární obvod jsou určovány vysílajícím státem a podléhají schválení přijímajícího státu.

3. Pozdější změny sídla konzulárního úřadu, jeho třídy nebo změny konzulárního obvodu může provést vysílající stát pouze se souhlasem přijímajícího státu.

4. Souhlasu přijímajícího státu je rovněž zapotřebí v případě, že generální konzulát nebo konzulát hodlá zřídít vicekonzulát nebo konzulární jednatelství v jiném místě, než v němž je sám zřízen.

5. Předchozího výslovného souhlasu přijímajícího státu je zapotřebí též k zřízení úřadovny tvořící součást konzulárního úřadu, která je však umístěna mimo sídlo tohoto úřadu.

Článek 3. Konzulární úředník musí mít státní příslušnost vysílajícího státu a nesmí mít státní příslušnost přijímajícího státu. Nesmí mít v tomto státě trvalý pobyt, ani v něm vykonávat profesionální činnost jinou než konzulární funkce.

Článek 4. Vedoucí konzulárních úřadů jsou jmenováni vysílajícím státem a přijímání k výkonu svých funkcí přijímajícím státem.

Článek 5. 1. Vysílající stát zašle patent diplomatickou cestou ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

2. Patent musí osvědčovat postavení, plné jméno a třídu vedoucího konzulárního úřadu a označovat konzulární obvod a sídlo konzulárního úřadu.

Článek 6. 1. Vedoucí konzulárního úřadu je přijímán k výkonu svých funkcí na základě přivolení přijímajícího státu nazývaného exekvatur, jež se vydává bez prodlení.

2. Do té doby, než mu bude uděleno exekvatur, může být vedoucí konzulárního úřadu přijat k výkonu svých funkcí prozatímně. V tom případě se budou na něho vztahovat ustanovení této úmluvy.

3. Stát, který odmítá udělit exekvatur, není povinen sdělit vysílajícímu státu důvody svého odmítnutí.

Článek 7. Jakmile je vedoucí konzulárního úřadu k výkonu svých funkcí přijat, byť i prozatímně, vyrozumí o tom přijímající stát ihned příslušné orgány konzulárního obvodu a učiní nezbytná opatření, aby vedoucí konzulárního úřadu mohl vykonávat povinnosti vyplývající z jeho úřadu a požívat výhod vyplývajících z této úmluvy.

Článek 8. 1. Nemůže-li vedoucí konzulárního úřadu z jakýchkoli důvodů vykonávat své funkce nebo je-li místo vedoucího konzulárního úřadu dočasně uvolněno může vysílající stát funkcí dočasněho vedoucího konzulárního úřadu pověřit konzulárního úředníka tohoto úřadu nebo jiného konzulárního úřadu nebo člena diplomatického personálu diplomatické mise. Jméno této osoby musí být předem sděleno ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

2. Dočasnému vedoucímu konzulárního úřadu se poskytují výsady a imunity, jakých požívá podle této úmluvy vedoucí konzulárního úřadu.

Článek 9. 1. Vysílající stát sdělí přijímajícímu státu plné jméno, kategorii a třídu všech konzulárních úředníků kromě vedoucích konzulárních úřadů tak, aby tento stát měl dostatek času vykonat, pokud si to přeje, svá práva podle článku 11.

2. Vysílající stát stanoví počet členů konzulárního úřadu s přihlédnutím k důležitosti tohoto úřadu, jakož i k potřebám řádného rozvoje jeho činnosti; přijímající stát však může požádat, aby rozsah personálu konzulárního úřadu byl udržován v mezích, jež sám považuje za rozumné se zřetelem k podmínkám v konzulárním obvodu a k potřebám konzulárního úřadu.

Článek 10. 1. Ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu jsou diplomatickou cestou oznamovány:

- a) jmenování členů konzulárního úřadu, jejich příjezd po jmenování na konzulární úřad, jejich konečný odjezd nebo skončení jejich funkcí a všechny další změny mající vliv na jejich postavení, které mohou nastat během jejich služby na konzulárním úřadě;
- b) příjezd a konečný odjezd rodinného příslušníka člena konzulárního úřadu, který s ním společně žije, a tam, kde to přichází v úvahu, případy, kdy osoba se stane nebo přestane být rodinným příslušníkem;
- c) příjezd a konečný odjezd členů soukromého personálu a tam, kde to přichází v úvahu, skončení jejich služby v tomto postavení;
- d) přijetí do zaměstnání a propuštění osob majících pobyt v přijímajícím státě, jakožto konzulárních zaměstnanců a členů služebního personálu nebo jako členů soukromého personálu, požívajících výsad a imunit.

2. Kdykoli je to možné, bude příjezd a konečný odjezd písemně oznamován předem.

Článek 11. 1. Přijímající stát může kdykoliv oznámit vysílajícímu státu, že konzulární úředník je persona non grata nebo že kterýkoliv jiný člen konzulárního personálu je nepřijatelný. V takovém případě vysílající stát podle okolností buďto takovou osobu odvolá nebo ukončí její funkce na konzulárním úřadě.

2. Jestliže vysílající stát odmítne nebo opomene v přiměřené době vyhovět svým povinnostem podle odstavce 1 tohoto článku, může přijímající stát podle povahy případu buďto odvolat exekvatur příslušné osoby, nebo ji přestat považovat za člena konzulárního personálu.

3. Osoba jmenovaná do funkce člena konzulárního úřadu může být prohlášena za nepřijatelnou dříve, než přijede na území přijímajícího státu, nebo, je-li již na jeho území, než se ujme svých funkcí na konzulárním úřadě. V každém takovém případě vezme vysílající stát jmenování zpět.

4. V případech uvedených v odstavcích 1 a 3 tohoto článku není přijímající stát povinen sdělit vysílajícímu státu důvody svého rozhodnutí.

HLAVA III. VÝSADY A IMUNITY

Článek 12. 1. Přijímající stát plně usnadní výkon funkcí konzulárního úřadu a konzulárních úředníků a učiní nezbytná opatření, aby mohli požívat výsad a imunit stanovených v této úmluvě.

2. Přijímající stát bude jednat s konzulárními úředníky s náležitou úctou a učiní všechna příslušná opatření, aby byla zajištěna jejich ochrana, svoboda a důstojnost.

Článek 13. 1. Státní vlajka vysílajícího státu může být vyvěšena na budovách, v nichž se nacházejí konzulární místnosti a na jejich vchodu, jakož i na dopravních prostředcích, jestliže jich užívá ke služebním účelům vedoucí konzulárního úřadu.

2. Státní znak vysílajícího státu, jakož i příslušný nápis označující konzulární místnosti v úředních jazycích vysílajícího státu a přijímajícího státu mohou být umístěny na budovách, v nichž se nacházejí konzulární místnosti.

3. Při výkonu práva daného tímto článkem bude se přihlížet k právním předpisům a zvyklostem přijímajícího státu.

Článek 14. 1. Vysílající stát může v souladu s právními předpisy přijímajícího státu nabývat nebo mít ve vlastnictví nebo v užívání pozemky, budovy nebo části budov pro potřeby konzulárního úřadu.

2. Přijímající stát poskytne vysílajícímu státu při získání pozemků a budov nebo částí budov pro účely uvedené v odstavci 1 veškerou nezbytnou pomoc.

3. V případě nutnosti pomůže rovněž konzulárnímu úřadu při získání vhodného ubytování pro jeho členy.

4. Vysílající stát není vyňat z povinnosti dodržovat právní předpisy přijímajícího státu o výstavbě a územním plánování vztahující se na oblast, ve které se tyto pozemky, budovy nebo části budov nacházejí.

Článek 15. 1. Místnosti konzulárního úřadu jsou nedotknutelné. Orgány přijímajícího státu do nich nesmí vstoupit, leč se souhlasem vedoucího konzulárního úřadu, vedoucího diplomatické mise vysílajícího státu, nebo osoby pověřené některým z nich. Nicméně v případě požáru nebo jiné pohromy vyžadující okamžité ochranné akce lze předpokládat, že souhlas byl dán.

2. Přijímající stát má zvláštní povinnost učinit všechna vhodná opatření k ochraně místností konzulárního úřadu před vniknutím nebo poškozením a k zabránění jakémukoli rušení klidu konzulárního úřadu nebo újme na jeho důstojnosti.

3. Místnosti konzulárního úřadu, jejich zařízení a jiný majetek v nich nemohou být předmětem prohlídky, rekvizice, zabavení nebo exekuce.

4. Uvedené místnosti nebudou vyňaty z vyvlastnění pro účely národní obrany nebo veřejné potřeby ve smyslu právních předpisů přijímajícího státu. Je-li nutno provést vyvlastnění pro uvedené účely a je-li vysílající stát vlastníkem těchto místností, bude mu vyplacena okamžitá, přiměřená a efektivní náhrada. Přijímající stát přijme opatření, aby usnadnil vysílajícímu státu, jenž tyto místnosti vlastní nebo má v nájmu, přestěhování úřadu a, v každém případě, aby bylo zabráněno rušení výkonu konzulárních funkcí.

Článek 16. Konzulární archívy a dokumenty jsou vždy nedotknutelné, ať se nalézají kdekoli.

Článek 17. 1. Konzulární místnosti, jež vysílající stát vlastní nebo má v nájmu, jsou v přijímajícím státě vyňaty ze všech daní a poplatků jakékoli povahy, včetně daní a poplatků ze smluv a listin, které se týkají nabývání nebo najímání zmíněných místností.

2. Osvobození uvedené v odstavci 1 tohoto článku se nevztahuje na daně a poplatky:

- a) jež jsou vybírány za zvláštní prokázané služby;
- b) jež jsou, podle zákonů přijímajícího státu, k tíži osoby, která vstoupila ve smluvní poměr s vysílajícím státem.

Článek 18. Vysílající stát je v přijímajícím státě osvobozen od všech daní a poplatků z veškerých motorových vozidel určených výhradně ke konzulárním účelům, která jsou ve vlastnictví, držbě nebo v užívání vysílajícího státu.

Článek 19. 1. Konzulární úředníci nesmějí být zatčeni nebo vzati do vazby, vyjma případu trestného činu, na nějž zákony přijímajícího státu stanoví trest odnětí svobody nejméně na pět let, a na základě rozhodnutí příslušného justičního orgánu.

2. S výjimkou případu uvedeného v odstavci 1 tohoto článku nesmějí být konzulární úředníci uvězněni nebo jejich osobní svoboda jinou formou omezena, leda by šlo o výkon pravomocného soudního rozhodnutí.

3. Konzulární úředník se musí dostavit k příslušným orgánům v případě, že je proti němu zahájeno trestní řízení. Řízení však bude prováděno s náležitým ohledem na jeho osobu odůvodněným jeho úředním postavením a s výjimkou případu uvedeného v odstavci 1 tohoto článku způsobem, který by co nejméně narušil výkon konzulárních funkcí. V případě, že za okolností uvedených v odstavci 1 tohoto článku je nutné vzít konzulárního úředníka do vazby, musí být řízení proti němu zahájeno v co nejkratší době.

Článek 20. V případě, že člen konzulárního personálu je zatčen nebo vzat do vazby nebo že je proti němu zahájeno trestní stíhání, přijímající stát o tom neprodleně uvědomí vedoucího konzulárního úřadu. Jestliže se uvedená opatření týkají vedoucího konzulárního úřadu, uvědomí o tom přijímající stát vysílající stát diplomatickou cestou.

Článek 21. 1. Konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci nepodléhají jurisdikci soudních a správních orgánů přijímajícího státu pro úkony prováděné při výkonu konzulárních funkcí.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se však nevztahují na občansko právní řízení:

- a) vyplývající ze smlouvy uzavřené konzulárním úředníkem nebo konzulárním zaměstnancem, kterou tento výslovně nebo zřejmě nesjednal jakožto zástupce vysílajícího státu;
- b) zahájené třetí stranou v případě škody vzniklé z nehody způsobené v přijímajícím státě vozidlem, lodí nebo letadlem.

Článek 22. 1. Členové konzulárního úřadu mohou být vyzváni, aby podali svědectví v soudním nebo správním řízení. Konzulární zaměstnanci nebo členové služebního personálu nesmějí, s výjimkou případů uvedených v odstavci 3 tohoto článku, odmítnout podat svědectví. V případě, že konzulární úředník odmítne podat svědectví, nesmí vůči němu být uplatněno žádné donucovací opatření nebo postih.

2. Orgán požadující svědectví bude postupovat tak, aby nerušil konzulárního úředníka při plnění jeho funkcí. Vždy, kdy je to možné, může přijmout svědectví ve jeho obydli nebo v konzulárním úřadě nebo přijmout od něho písemné prohlášení.

3. Členové konzulárního úřadu nemají povinnost podávat svědectví o skutečnostech týkajících se výkonu jejich funkcí ani předkládat úřední korespondenci a dokumenty, jež se k nim vztahují. Mají rovněž právo odmítnout podat svědectví jako znalci práva vysílajícího státu.

Článek 23. 1. Vysílající stát se může u člena konzulárního úřadu vzdát výsad a imunit uvedených v této úmluvě.

2. Vzdání se musí být vždy výslovné a musí být sděleno přijímajícímu státu písemně.

3. Jestliže konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec zahájí řízení ve věci, v níž by požíval vynětí z jurisdikce podle článku 21, nemůže se dovolávat vynětí z jurisdikce pokud jde o žalobu navzájem související přímo s hlavní žalobou.

4. Vzdát se vynětí z jurisdikce v řízení ve věcech občanských nebo správních neznamená vzdát se tím též imunity pokud jde o výkon rozhodnutí, jíž je nutno vzdát se zvlášť.

Článek 24. 1. Konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci jsou vyňati ze všech povinností uložených právními předpisy přijímajícího státu, pokud jde o registraci cizinců, povolení k pobytu a pracovní povolení, které se obecně vztahují na cizince.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se však nevztahují na konzulární zaměstnance, kteří nejsou stálými zaměstnanci vysílajícího státu nebo vykonávají soukromou výdělečnou činnost v přijímajícím státě, ani na jejich rodinné příslušníky.

Článek 25. 1. S výhradou ustanovení odstavce 3 tohoto článku jsou členové konzulárního úřadu, pokud jde o služby, které vykonávají pro vysílající stát, vyňati z působnosti ustanovení o sociálním zabezpečení, které platí v přijímajícím státě.

2. Vynětí uvedené v odstavci 1 tohoto článku se vztahuje také na členy soukromého personálu, kteří jsou výlučně zaměstnáni u členů konzulárního úřadu, a to za podmínky:

- a) že nejzou státními příslušníky přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalý pobyt; a
- b) že se na ně vztahují předpisy o sociálním zabezpečení platné ve vysílajícím nebo ve třetím státě.

3. Členové konzulárního úřadu zaměstnávající osoby, na které se nevztahuje vynětí uvedené v odstavci 2 tohoto článku, musí plnit povinnosti, které ukládají zaměstnavatelům ustanovení o sociálním zabezpečení přijímajícího státu.

4. Vynětí stanovené v odstavci 1 a 2 tohoto článku nebrání dobrovolné účasti na systému sociálního zabezpečení přijímajícího státu za předpokladu, že účast na něm je přijímajícím státem dovolena.

Článek 26. 1. Konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci jsou osvobozeni ode všech daní a poplatků, ať osobních nebo věcných, celostátních, oblastních a místních s výjimkou:

- a) nepřímých daní, jež bývají obvykle zahrnuty v ceně zboží nebo služeb;
- b) daní a poplatků ze soukromých nemovitostí na území přijímajícího státu s výhradou ustanovení článku 17;
- c) dědických poplatků a poplatků z převodu majetku vybíraných přijímajícím státem, s výhradou ustanovení písmene b) článku 29;
- d) daní a poplatků ze soukromých příjmů všeho druhu, které pocházejí z přijímajícího státu včetně přírůstků hodnoty, realizovaných při převodu majetkových hodnot;
- e) daní a poplatků vybíraných za poskytování zvláštních služeb;
- f) registračních, soudních, hypotečních a kolkových poplatků, s výhradou ustanovení článku 17.

2. Členové konzulárního úřadu, kteří zaměstnávají osoby, jejichž platy nebo mzdy nejsou osvobozeny od daně z příjmů v přijímajícím státě, musí plnit povinnosti, které právní předpisy tohoto státu ukládají v těchto záležitostech.

Článek 27. 1. Přijímající stát v souladu s právními předpisy, které může vydat, povolí dovoz a poskytne osvobození ode všech celních dávek, daní a ostatních poplatků, vybíraných v souvislosti s dovozem, vyjma poplatků za skladování, přepravu a podobné služby:

- a) u předmětů, včetně automobilů, určených pro úřední potřebu konzulárního úřadu;
- b) u předmětů určených pro osobní potřebu konzulárních úředníků, včetně automobilů a předmětů určených pro jejich počáteční zařízení. Spotřební předměty nesmějí přesáhnout množství nutné pro přímou spotřebu příslušných osob.

2. Konzulární zaměstnanci požívají výsad a osvobození uvedených v odstavci 1 tohoto článku, jde-li o předměty dovezené při jejich prvním nástupu na konzulární úřad.

3. Osobní spoluzavazadla konzulárních úředníků a jejich rodinných příslušníků žijících s nimi ve společné domácnosti jsou osvobozena od celní prohlídky. Mohou být prohlédnuta pouze v případě, že jsou vážné důvody k domněnce, že obsahují jiné předměty než uvedené v odstavci 1 písmeno b) tohoto článku nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán právními předpisy přijímajícího státu, nebo na které se vztahují jeho zákony a předpisy o karanténě. Tato prohlídka může být provedena pouze v přítomnosti konzulárního úředníka, jeho rodinného příslušníka nebo osoby jimi řádně zmocněné.

Článek 28. Přijímající stát osvobodí členy konzulárního úřadu od všech osobních služeb, veřejných služeb jakéhokoli druhu a od vojenských povinností jako jsou rekvizice, vojenské kontribuce a ubytování vojska.

Článek 29. V případě úmrtí člena konzulárního úřadu přijímající stát:

- a) povolí vývoz movitého majetku zemřelého s výjimkou majetku, který byl získán v přijímajícím státě a jehož vývoz je zakázán v době jeho úmrtí;
- b) nebude vybírat celostátní, oblastní nebo místní dědické poplatky ani poplatky z převodu majetku, jde-li o movitý majetek, který byl na území přijímajícího státu pouze v důsledku pobytu zemřelého v tomto státě jako člena konzulárního úřadu.

Článek 30. 1. Přijímající stát povolí a bude chránit svobodu spojení konzulárního úřadu pro všechny úřední účely. Při spojení s vládou, diplomatickými misemi a ostatními konzulárními úřady vysílajícího státu, ať jsou kdekoli, může konzulární úřad používat všech vhodných spojovacích prostředků, včetně diplomatických nebo konzulárních kurýrů, diplomatických nebo konzulárních zavazadel a kódovaných nebo šifrovaných zpráv. Radiovou vysílací stanicí může však konzulární úřad zřídit a používat pouze se souhlasem přijímajícího státu.

2. Úřední korespondence konzulárního úřadu je nedotknutelná.

3. Konzulární zavazadlo musí být opatřeno zřetelným vnějším označením jeho povahy a může obsahovat pouze úřední korespondenci a dokumenty nebo předměty určené výlučně k úřednímu použití.

4. Konzulární zavazadlo nesmí být otevřeno ani zadrženo. Jestliže však příslušné orgány přijímajícího státu mají vážné důvody se domnívat, že zavazadlo obsahuje něco jiného než úřední korespondenci nebo dokumenty nebo předměty určené výlučně k úřednímu použití, mohou žádat, aby zavazadlo bylo otevřeno v jejich přítomnosti odpovědným zástupcem vysílajícího státu. Jestliže orgány vysílajícího státu takovou žádost odmítnou, bude zavazadlo vráceno na místo, odkud pochází.

5. Konzulární zavazadlo může být svěřeno kapitánu lodi nebo obchodního letadla, které mají přistát na povoleném vstupním místě. Kapitán musí být vybaven úřední listinou označující počet zásilek tvořících konzulární zavazadlo, nebude však považován za konzulárního kurýra. Po projednání s příslušnými místními orgány může konzulární úřad pověřit některého ze svých členů, aby převzal uvedené zavazadlo přímo a volně od kapitána lodi nebo letadla nebo mu je předal.

Článek 31. S výhradou omezení stanovených právními předpisy přijímajícího státu o oblastech, do nichž je přístup zakázán nebo upraven z důvodů státní bezpečnosti, mohou

členové konzulárního úřadu po předběžném vyrozumění příslušného orgánu svobodně cestovat po území přijímajícího státu.

Článek 32. Ustanovení o výsadách a imunitách uvedená v člancích 24, 25, odstavce 1, 3 a 4, v článku 26, 27, odstavec 1, písm. b) a v člancích 28, 29 a 31 týkající se konzulárních úředníků a konzulárních zaměstnanců se obdobně použijí i na jejich rodinné příslušníky, kteří s nimi společně žijí.

HLAVA IV. KONZULÁRNÍ FUNKCE

Článek 33. Konzulární úředník je oprávněn vykonávat v konzulárním obvodu v souladu s právními předpisy přijímajícího státu funkce, uvedené v této úmluvě.

Článek 34. Konzulární úředník je oprávněn:

- a) chránit práva a zájmy vysílajícího státu a jeho státních příslušníků v přijímajícím státě;
- b) podporovat rozvoj obchodních, hospodářských, kulturních a vědeckých styků mezi vysokými smluvními stranami a rozvíjet mezi nimi přátelské styky;
- c) zjišťovat všemi zákonnými prostředky stav a vývoj obchodního, hospodářského, kulturního a vědeckého života přijímajícího státu; podávat o nich zprávy vládě vysílajícího státu a poskytovat informace zúčastněným osobám.

Článek 35. Konzulární úředník se může při výkonu svých funkcí obracet na:

- a) příslušné místní orgány svého konzulárního obvodu;
- b) příslušné ústřední orgány přijímajícího státu, je-li to v souladu s právními předpisy a zvyklostmi přijímajícího státu nebo mezinárodními dohodami upravujícími tuto otázku.

Článek 36. 1. V souladu s právními předpisy přijímajícího státu může konzulární úředník zastupovat nebo činit opatření k zajištění vhodného zastoupení státních příslušníků vysílajícího státu před soudy a jinými orgány přijímajícího státu v případech, kdy tito pro nepřítomnost nebo z jiných důvodů nemohou hájit včas svá práva a zájmy.

2. Zastupování podle odstavce 1 tohoto článku končí, jakmile zastupované osoby jmenují svého zmocněnce nebo si samy zajistí ochranu svých práv a zájmů.

3. Jestliže konzulární úředník zastupuje osoby podle odstavce 1 tohoto článku, podléhá při výkonu této funkce právním předpisům přijímajícího státu a jurisdikci jeho soudních a správních orgánů za stejných podmínek jako občan tohoto státu.

Článek 37. Konzulární úředník má právo ve svém konzulárním obvodu:

- a) registrovat, a pokud to dovolí právní předpisy přijímajícího státu, počítat státní příslušníky vysílajícího státu. K tomu účelu si může vyžádat součinnost příslušných orgánů tohoto státu.
- b) zveřejňovat v tisku oznámení určená státním příslušníkům vysílajícího státu nebo jim předávat různé předpisy s dokumenty vydané orgány vysílajícího státu, týkající-li se tato oznámení, předpisy a dokumenty služby pro stát.

Článek 38. 1. Konzulární úředník je oprávněn v souladu s právními předpisy vysílajícího státu zejména vydávat, obnovovat a měnit cestovní doklady státních příslušníků vysílajícího státu a prodlužovat jejich platnost.

2. Konzulární úředník je oprávněn vydávat a rušit víza nebo prodlužovat jejich platnost osobám, které si přejí cestovat do vysílajícího státu.

Článek 39. 1. V rozsahu stanoveném právními předpisy vysílajícího státu je konzulární úředník oprávněn:

- a) přijímat žádosti a prohlášení ve věcech státního občanství občanů vysílajícího státu a vydávat příslušné doklady;
- b) pořizovat rodné a úmrtní listy státních příslušníků vysílajícího státu;
- c) uzavírat manželství a vydávat o tom příslušné doklady za předpokladu, že oba snoubenci jsou občany vysílajícího státu, a s výhradou, že o tom zpraví příslušné orgány přijímajícího státu, vyžadují-li to jeho právní předpisy;
- d) zapisovat nebo registrovat rozvod manželství v soulasu s právními předpisy vysílajícího státu;
- e) přijímat prohlášení týkající se rodinných poměrů státních příslušníků vysílajícího státu.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu budou neprodleně a bezplatně zasílat konzulárnímu úřadu opisy a výpisy z matrik týkající se státních příslušníků vysílajícího státu vyžadované k administrativním účelům.

Článek 40. Konzulární úředník má právo:

- a) přijímat prohlášení státních příslušníků vysílajícího státu a osvědčovat je;
- b) sepisovat, osvědčovat a převzít do úschovy závěti a jiné listiny a prohlášení státních příslušníků vysílajícího státu;
- c) ověřovat podpisy státních příslušníků vysílajícího státu;
- d) překládat a ověřovat veškeré listiny a dokumenty vydané úřady vysílajícího nebo přijímajícího státu a osvědčovat překlady, opisy a výpisy z těchto dokumentů.

Článek 41. Konzulární úředník má právo provádět na konzulárním úřadě, ve svém bytě, v bytě některého ze státních příslušníků vysílajícího státu a na palubě lodi nebo letadla vysílajícího státu tyto úkony:

- a) sepisování listin a smluv, jež chtějí státní příslušníci vysílajícího státu uzavřít, pokud tyto listiny a smlouvy nejsou v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu a netýkají se zřízení nebo převodu práv k nemovitostem nacházejícím se v tomto státě, jakož i ověřování pravosti takových listin a smluv,
- b) sepisování listin a smluv bez zřetele ke státní příslušnosti smluvních stran, pokud se tyto listiny a smlouvy vztahují pouze na majetek nebo práva existující ve vysílajícím státě nebo se týkají záležitostí, jež se mají realizovat v tomto státě za podmínky, že tyto listiny a smlouvy nejsou v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu, jakož i ověřování pravosti takových listin a smluv.

Článek 42. Listiny a dokumenty uvedené v článcích 40 a 41 mají v přijímajícím státě stejnou platnost a důkazní moc jako dokumenty ověřené nebo potvrzené soudními orgány nebo jinými příslušnými orgány tohoto státu.

Článek 43. Přijímající stát musí přijmout bez ověření podpisy konzulárních úředníků na listinách, které tyto vydávají nebo jimiž potvrzují shodnost opisů s originálem vydaným příslušným orgánem, jestliže tyto listiny budou opatřeny otiskem úředního razítka.

Článek 44. Konzulární úředník má právo doručovat soudní a mimosoudní písemnosti a vyřizovat soudní dožádání ve věcech občanských a obchodních týkajících se výsledku státních příslušníků vysílajícího státu podle platných mezinárodních dohod nebo, pokud takové dohody neexistují, jiným způsobem, který je v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

Článek 45. Konzulární úředník má právo přijímat od státních příslušníků vysílajícího státu nebo pro ně do úschovy listiny, peníze, cenné předměty a jiný majetek jim

náležející. Tyto listiny, peníze, cenné předměty a majetek mohou být vyvezeny z přijímajícího státu pouze v souladu s jeho právními předpisy.

Článek 46. 1. O úmrtí státního příslušníka vysílajícího státu na území přijímajícího státu uvědomí příslušný orgán tohoto státu neprodleně konzulární úřad.

2. Konzulární úředník vysílajícího státu má právo požádat příslušný orgán přijímajícího státu o bezodkladná opatření nezbytná k zajištění a správě dědictví zanechaného v tomto státě zemřelým státním příslušníkem vysílajícího státu a o informaci o případných opatřeních, která již byla učiněna. Při zajišťování těchto opatření může konzulární úřad poskytnout svou pomoc přímo nebo prostřednictvím svého zástupce.

3. Jestliže po splnění formalit spojených s dědictvím v přijímajícím státě případně movité dědictví nebo výtěžek z prodeje movitostí nebo nemovitostí dědici, oprávněnému účastníkovi nebo odkazovníkovi, který je státním příslušníkem vysílajícího státu a který nemá pobyt v přijímajícím státě a nejmenoval svého zmocněnce, předají je orgány přijímajícího státu konzulárnímu úřadu vysílajícího státu za podmínky, že:

- a) způsobilost dědice, oprávněného účastníka nebo odkazovníka byla prokázána;
- b) příslušné orgány přijímajícího státu dají tam, kde to přichází v úvahu, souhlas s předáním dědictví nebo výtěžku z jeho prodeje;
- c) veškeré dědické dluhy ohlášené ve lhůtě předepsané právními předpisy přijímajícího státu jsou zaplacený nebo zajištěny;
- d) poplatky a daně z dědictví jsou zaplacený nebo zajištěny.

4. Jestliže státní příslušník vysílajícího státu, který nemá trvalý pobyt v přijímajícím státě, zemře na území tohoto státu, budou jeho svršky a peněžní částky, které měl v okamžiku úmrtí s sebou a které nebyly vyžádány přítomným dědicem, prozatímně předány do úschovy konzulárnímu úřadu vysílajícího státu bez dalších formalit, přičemž se pro správní nebo soudní orgány vyhrazuje v zájmu příslušného řízení právo na jejich převzetí. Konzulární úřad musí tyto věci a peněžní částky předat kterémukoli orgánu přijímajícího státu pověřenému jejich správou nebo likvidací. Konzulární úřad musí dodržovat právní předpisy přijímajícího státu o vývozu těchto svršků a převodu peněžních částek.

5. Ve věcech dědických platí rovněž ustanovení článku 36 této úmluvy.

Článek 47. 1. Jakmile se úřady přijímajícího státu dovědí o případech, kdy je třeba ustanovit poručníka nebo opatrovníka pro občana vysílajícího státu, písemně to oznámí příslušnému konzulárnímu úřadu.

2. Ustanovení článku 36 této úmluvy platí i pro ochranu a obranu práv a zájmů nezletilých nebo jiných osob, které nemají plnou způsobilost k právním úkonům.

3. V případě, kdy není zajištěna správa majetku nezletilých nebo jiných osob nemajících plnou způsobilost k právním úkonům, může konzulární úředník požádat příslušné orgány přijímajícího státu o jmenování správce tohoto majetku nebo o provedení příslušných opatření.

Článek 48. 1. Za účelem usnadnění výkonu konzulárních funkcí týkajících se státních příslušníků vysílajícího státu:

- a) konzulární úředník má právo na spojení se státními příslušníky vysílajícího státu a na přístup k nim. Státní příslušníci vysílajícího státu mají stejné právo, pokud jde o spojení s konzulárními úředníky vysílajícího státu a přístup k nim;
- b) příslušné orgány přijímajícího státu budou bez prodlení informovat konzulární úřad o případech, kdy v jeho konzulárním obvodu státní příslušník vysílajícího státu byl zatčen, uvězněn, dán do vazby nebo zadržen. Rovněž každou zprávu, kterou určila

pro konzulární úřad osoba, která byla zatčena, je ve vězení, ve vazbě nebo jiným způsobem zadržena, doručí uvedené orgány bez prodlení. Tyto orgány musí bez prodlení informovat osobu, které se to týká, o jejích právech, která má podle tohoto ustanovení;

- c) konzulární úředník má právo navštěvovat státního příslušníka vysílajícího státu, který je ve vězení, vazbě nebo je zadržen, aby s ním mohl hovořit, dopisovat si a zajistit jeho právní zastoupení. Má rovněž právo navštívit kteréhokoli státního příslušníka vysílajícího státu, který je ve vězení, ve vazbě nebo je zajištěn v jejich obvodě na základě rozsudku. Konzulární úředník však se zdrží jednání jménem státního příslušníka, který je ve vězení, vazbě nebo je jiným způsobem zadržen, v případě, že státní příslušník proti takovému jednání vznesl výslovně svoje námitky.

2. Práva uvedená v odstavci 1 tohoto článku budou vykonávána v souladu s právními předpisy přijímajícího státu za předpokladu, že tyto právní předpisy umožní plně uskutečnění cílů, pro které byla práva podle tohoto článku poskytnuta.

Článek 49. 1. Konzulární úředník může ve svém konzulárním obvodu poskytnout pomoc lodím vysílajícího státu, které připlouvají do přístavu nebo se tam již nacházejí. Jakmile je vstup na loď povolen, může vstoupit na palubu těchto lodí a spojit se s kapitánem a dalšími členy posádky.

2. Kapitán nebo kterýkoli jiný člen posádky může svobodně přijít na konzulární úřad, má-li tento sídlo v přístavu, kde loď kotví. Není-li konzulární úřad v přístavu, je toto spojení vázáno na souhlas příslušného orgánu přijímajícího státu.

3. Aniž by tím byla dotčena pravomoc orgánů přijímajícího státu, může konzulární úředník vyšetřovat všechny nehody, k nimž došlo v průběhu plavby lodí vysílajícího státu, vyslechnout kapitána a kteréhokoli jiného člena posádky a pokud je to právními předpisy vysílajícího státu povoleno, řešit spory všeho druhu mezi kapitánem, důstojníky a námořníky, učinit opatření k přijetí kapitána nebo kteréhokoli člena posádky do nemocničního léčení nebo k návratu do vlasti. Při výkonu těchto funkcí může konzulární úředník požádat orgány přijímajícího státu o pomoc.

4. Orgány přijímajícího státu se nevmešují do událostí na palubě lodí s výjimkou nepokojů, které by mohly porušit klid a veřejný pořádek na zemi nebo v přístavu, způsobit újmu na zdraví nebo ohrozit veřejnou bezpečnost, a nepokojů, jichž se zúčastnily osoby, které nejsou členy posádky.

5. V případě, že by příslušné orgány přijímajícího státu měly v úmyslu provést prohlídky, vyšetřování nebo donucovací opatření na palubě lodí vysílajícího státu, jež se nalézá ve vodách přijímajícího státu, vyrozumí před jejich provedením konzulární úřad, aby se provedení mohli zúčastnit konzulární úředníci. V oznámení bude uveden přesný termín. Neúčastní-li se konzulární úředník nebo jeho zástupce provádění opatření, může požádat tyto orgány o předání všech informací o jejich průběhu. Tato ustanovení platí rovněž v případě, kdy kapitán nebo kterýkoli člen posádky je vyslýchán orgány přijímajícího státu.

6. V případě, že jde o neodkladné opatření, nebo je-li vyšetřování prováděno na žádost kapitána, musí o tom být konzulární úředník informován co možná nejdříve. Na požádání bude konzulární úředník v takovém případě rovněž zpraven o průběhu vyšetřování konaného za jeho nepřítomnosti.

7. Ustanovení odstavců 5 a 6 tohoto článku se nelze dovolávat proti orgánům přijímajícího státu tehdy, jde-li o uplatnění celních předpisů a dalších opatření týkajících se bezpečnosti plavby, zdravotní kontroly, přístavní policie, přístupu cizinců a zabezpečení zboží.

8. V souladu s právními předpisy vysílajícího státu může konzulární úředník kontrolovat a ověřovat lodní dokumenty a prodlužovat jejich platnost a přijímat prohlášení o cestě a místě určení.

Článek 50. 1. Jestliže loď vysílajícího státu ztroskotá, uvízne nebo se ocitne v tísní ve vodách přijímajícího státu, podají o tom příslušné orgány tohoto státu co nejdříve zprávu konzulárnímu úřadu a seznámí jej s učiněnými nebo zamýšlenými opatřeními k záchraně cestujících, posádky lodi, lodi a nákladu. Konzulární úředník může poskytnout veškerou pomoc lodi, členům posádky a cestujícím a učinit veškerá opatření k zabezpečení nákladu a k opravě lodi.

2. Jestliže provozovatel lodi, kapitán nebo jakákoliv oprávněná osoba nemůže učinit nezbytná opatření k udržování a správě lodi nebo jejího nákladu, může konzulární úředník učinit jménem provozovatele lodi opatření, která by mohl provozovatel lodi učinit sám.

3. Ustanovení odstavce 2 tohoto článku se rovněž vztahují na jakýkoli předmět, který patří státnímu příslušníkovi vysílajícího státu a pochází z nákladu lodi vysílajícího státu nebo třetího státu, který byl nalezen na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímajícího státu nebo dopraven do přístavu konzulárního obvodu.

4. Příslušné orgány přijímajícího státu poskytnou konzulárnímu úředníku nezbytnou pomoc při úředních krocích podle předchozích odstavců.

5. Jestliže loď ztroskotá nebo uvízne v přístavu nebo představuje-li nebezpečí pro plavbu v pobřežních vodách přijímajícího státu, mohou příslušné úřady rovněž přijmout všechna opatření k zamezení škod, které by loď mohla způsobit na přístavních zařízeních nebo na ostatních lodích.

6. Loď, která utrpěla poškození, její náklad a palubní zásoby nepodléhají na území přijímajícího státu celním poplatkům, pokud nejsou vykládány k použití nebo spotřebě v tomto státě.

Článek 51. Ustanovení článků 49 a 50 se přiměřeně použijí i na letadla.

Článek 52. 1. Konzulární úřad může na území přijímajícího státu vybírat dávky a poplatky, které právní předpisy vysílajícího státu stanoví na konzulární úkony.

2. Dávky a poplatky uvedené v odstavci 1 tohoto článku jsou v přijímajícím státě osvobozeny ode všech daní a poplatků.

Článek 53. Kromě funkcí stanovených touto úmluvou může konzulární úředník vykonávat jiné konzulární funkce, které nejsou v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu.

HLAVA V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 54. Bez újmy na svých výsadách a imunitách jsou všechny osoby požívající výsad a imunit povinny dodržovat právní předpisy přijímajícího státu, včetně dopravních předpisů a předpisů o pojištění proti škodám způsobeným třetím osobám provozem motorových vozidel.

Článek 55. 1. Členové konzulárního úřadu se nebudou vměšovat do vnitřních věcí přijímajícího státu.

2. Konzulární místnosti nebudou používány způsobem, který by byl v rozporu s výkonem konzulárních funkcí.

Článek 56. Konzulární zaměstnanci a členové služebního personálu, kteří jsou státními příslušníky přijímajícího státu nebo v něm mají trvalý pobyt, jejich rodinní příslušníci, rodinní příslušníci člena konzulárního úřadu, jakož i členové soukromého

personálu, kteří jsou státními příslušníky přijímajícího státu nebo v něm mají trvalý pobyt, podléhají jurisdikci přijímajícího státu a nepožívají výsad podle této úmluvy.

Přijímající stát však musí vykonávat svoji jurisdikci nad těmito osobami takovým způsobem, aby neodůvodněně neomezoval výkon funkcí konzulárního úřadu.

Článek 57. 1. Ustanovení této úmluvy se vztahují, pokud to souvislosti dovolují, rovněž na výkon konzulárních funkcí uskutečňovaný diplomatickou misí.

2. Jména členů diplomatické mise pověřených prací v konzulárním oddělení nebo dočasně pověřených výkonem konzulárních funkcí mise jsou písemně oznamována ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

3. Výsady a imunity členů diplomatické mise uvedených v odstavci 2 tohoto článku jsou i nadále upravovány pravidly mezinárodního práva o diplomatických stycích.

Článek 58. 1. Tato úmluva podléhá ratifikaci podle ústavních předpisů každé z vysokých smluvních stran a vstoupí v platnost třicátého dne po dni výměny ratifikačních listin.

2. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Praze.

Článek 59. 1. Tato úmluva je sjednána na neomezenou dobu.

2. Každá z vysokých smluvních stran může tuto úmluvu kdykoli vypovědět. Výpověď nabude účinnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne obdržení oznámení o výpovědi.

3. NA DŮKAZ TOHO zmocněnci vysokých smluvních stran tuto úmluvu podepsali a opatřili ji pečeti.

DÁNO v Alžíru dne 3. července 1985 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a francouzském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě různého výkladu ustanovení této úmluvy je francouzské znění rozhodující.

Z plné moci
prezidenta Československé
socialistické republiky:

ŽIŽKA JAN

Z plné moci
vlády Alžírské demokratické
a lidové republiky:

BRAHIM TAIBI

حرر بمدينة الجزائر في 5 جويلية 1985.

في نسختين أصليتين كل واحد منهما باللغة العربية و التشيكوسلوفاكية
و الفرنسية ، والنصوص الثلاثة نفس القوة القانونية ، وفي حالة خلاف بشأن تفسير
احكام هذه الاتفاقية يرجع الى النص الفرنسي.

عن حكومة

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية

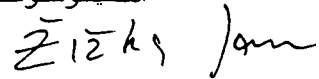
الشعبية



عن حكومة

الجمهورية الاشتراكية

التشيكوسلوفاكية



المركز القنصلي الذين هم مواطني الدولة الباعثة واعضاء الخدمة الخواص الذين هم مواطنين او مقيمين دائمين في دولة الاقامة، يخضعوا لتشريع دولة الاقامة ولا يتمتعون حسب نصوص هذه الاتفاقية، بالامتيازات.

غير انه ينبغي لدولة الاقامة ان تطبق تشريعها في حق هؤلاء الأشخاص بكيفية من شأنها ان لاتعرق كثيرا ممارسة المركز القنصلي.

المادة 57 :

1 - تطبق كذلك احكام هذه الاتفاقية بمقدر ما يسمح به مفهومها على القيام بالوظائف القنصلية من طرف بعثة دبلوماسية .

2 - تبلغ اعضاء البعثة الدبلوماسية الملحقين بالقسم القنصلي او الذين كلفوا مؤقتا بالقيام بالوظائف القنصلية ضمن البعثة الى وزارة الشؤون الخارجية لدولة الاقامة .

3 - ان امتيازات وحصانات اعضاء البعثة الدبلوماسية المنصوص عليها في الفقرة 2 من هذه المادة ستبقى محددة من قبل قواعد القانون الدولي الخاص بالعلاقات الدبلوماسية .

المادة 58 :

1 - يصادق على هذه الاتفاقية طبقا للاحكام الدستورية لكلي الطرفين المتعاقدين وتدخل حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين من يوم تبادل وثائق التصديق.

2 - يتم تبادل وثائق التصديق بمدينة

المادة 59 :

1 - تبرم هذه الاتفاقية لمدة غير محدودة

2 - يستطيع كل من الطرفين المتعاقدين ان يفسخها في أي وقت ويصير الفسخ معمولاً به بعد ستة اشهر من استلام الاسعار به .

3 - واخذا على ذلك فقد أمضى مفوض الطرفين المتعاقدين هذه الاتفاقية ووضع عليها كل منها خاتمه .

المادة 51 :

تطبق كذلك احكام المواد 49 و 50 على الطائرات.

المادة 52 :

1 - يستطيع المركز القنطلي على تراب دولة الاقامة ان يقيض الحقوق و الرسوم التضمن عليها قوانين ونظم الدولة الباعثة مقابل تسليم الوثائق القنصلية .

2 - تعفى الحقوق و الرسوم المشار اليها في الفقرة 1 من هذه المادة من كل الضرائب و الرسوم في دولة الاقامة .

المادة 53 :

يستطيع الموظف القنطلي بالاضافة الى الوظائف المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ممارسة وظائف قنصلية اخرى لا تتعارض مع قوانين ونظم دولة الاقامة .

الفصل الخامسأحكام نهائيةالمادة 54 :

بدون الاخلال بامتيازاتهم و حصاناتهم يجب على جميع الاشخاص الذين يتمتعون بالامتيازات و الحصانات ان يحترموا قوانين و نظم دولة الاقامة بما فيها قانون المرور و الاحكام المتعلقة بالتأمين ضد الاضرار المتسببة لاشخاص آخرين في حالة استعمال عربة ذات محرك.

المادة 55 :

1 - لايتدخل اعضاء المركز القنطلي في الشؤون الداخلية لدولة الاقامة .
2 - لا تستعمل المحلات القنصلية لغرض يتعارض والقيام بالمهام القنصلية .

المادة 56 :

ان المستخدمين القنطليين و أعضاء خدمة المصلحة الذين هم ، مواطنين او مقيمين دائمين في دولة الاقامة وافراد عائلاتهم وافراد عائلة احد اعضاء

8 - يستطيع الموظف القنصلي طبقاً لقوانين و نظم الدولة الباعثة مراقبة وفحص وشائق السفينة وتمديد مدة صلاحيتها و قبول التصريحات المتعلقة بسفر واتجاه السفينة.

المادة 50:

- 1 - اذا غرقت او جنحت او وجدت في خطر سفينة من الدولة الباعثة في مياه دولة الاقامة الاقليمية او الداخلية، تشعر السلطات المختصة لتلك الدولة المركز القنصلي في اقرب وقت بالحادث وبالاجراءات التي اتخذت او المقرر اتخاذها لانقاذ المسافرين وأعضاء الطاقم و السفينة وشحناتها. يستطيع الموظف القنصلي تقديم اية مساعدة لسفينة ولاعضاء الطاقم وللمسافرين كما يستطيع كذلك اتخاذ اجراءات لحماية الشحنة واصلاح السفينة.
- 2 - اذا لم يتمكن صاحب السفينة وقائدها او اى شخص اخر مخول من اتخاذ التدابير اللازمة وادارة السفينة او شحناتها، فيستطيع الموظف القنصلي اتخاذ باسم صاحب السفينة الاجراءات التيكان من المفروض ان يتخذها صاحبها لنفسه الاغراض لو كان حاضرا.
- 3 - تطبق كذلك احكام الفقرة 2 من هذه المادة على كل الاشياء التي يملكها مواطن من الدولة الباعثة و كانت من بين شحنة سفينة الدولة الباعثة او دولة اخرى وجدت على شاطئ دولة الاقامة او على مقربة منه سحبت الى احدى موانئ الدائرة القنصلية.
- 4 - تقدم السلطات المختصة في دولة الاقامة للموظف القنصلي المساعدة اللازمة للقيام بكل الاجراءات المشار اليها في الفقرات 1، 2، 3 من هذه المادة.
- 5 - اذا غرقت او جنحت سفينة بميناء او شكلت خطراً على الملاحة في الميناء الاقليمية لدولة الاقامة، تستطيع السلطات المختصة اتخاذ كل الاجراءات اللازمة لتجنب الاضرار التي يمكن ان تسببها هذه السفينة للانشاءات المينائية او لسفن اخرى.
- 6 - لا تخضع السفينة التي الخق بها عطب وشحناتها و المأونة التي كانت على متنها للرسوم الجمركية بتراب دولة الاقامة و ذلك اذا لم تستعمل او شتمتلك بهذه الدولة.

3 - بدون لاخلال بصلاحيات سلطات دولة الاقامة يستطيع الموظف

القنصلي اجراء تحقيقات حول أى حادث يقع اثناء الرحلة على متن سفينة الدولة الباعثة واستنطاق القائد وأى عضو من الطاقم وبشرط ان تسمح له بذلك قوانين ونظم الدولة الباعثة تسوية كل الخلافات بين القائد و الضباط و البحارين وفي الآخر من بأخذ كل الاجراءات لادخال القائد او اى عضو آخر من الطاقم مصابا الى المستشفى واعادته الى أرض الوطن. ويستطيع الموظف القنصلي في نطاق القيام بوظائفه ان يطلب عون ومساعدة سلطات دولة الاقامة .

4 - لا تتدخل سلطات دولة الاقامة في أى حدث يقع على متن السفينة

الا في حالة اضطرابات من شأنها ان تخل بالهدوء و النظام العموميين في البر او في الميناء او من شأنها ان تضر بالصحة العمومية او بالامن العمومي او شارك فيها أشخاص لا ينتمون الى الطاقم .

5 - اذا كان في نية سلطات دولة الاقامة القيام بزيارات أو

تحقيقات او أعمال ضغط على متن سفينة الدولة الباعثة كانت توجد في مياه دولة الاقامة فعلى هذه السلطات قبل آن تباشر في تلك العمليات ان تشعر المركز القنصلي حتى يستطيع الموظفون للقنصليون الحضور وبدل الاشعار المسلم لهذا الغرض على ساعة معينة وان لم يحضر الموظف القنصلي او ممثله في هذه العمليات فيستطيع ان يطلب من سلطات دولة الاقامة ان تسلم له كل المعلومات المتعلقة بهذه العمليات. وتطبق نفس الترتيبات في حالة استنطاق قائد السفينة او اى عضو اخر من الطاقم من طرف سلطات دولة الاقامة .

6 - وفي حالة اجراء مستعجل او حالة اجراء تحقيق بطلب من القائد.

فعلى سلطات دولة الاقامة ان تشعر بدون تأخير الموظف القنصلي ويخير كذلك وبطلبه اذا كان التحقيق قد تم في غيابه .

7 - لا يمكن ان تعرض احكام الفقرات 5 و 6 من هذه العادة لسلطات

دولة الاقامة في كل ما يخص تطبيق القوانين و النظم المتعلقة بالجمارك وتطبيق الاجراءات الاخرى المتعلقة بامن الملاحة البحرية وبمراقبة الصحة العمومية ، بشرطه المواني وبقبول الاجانب وبحماية البضائع .

المادة 48 :

1 - وقد تم تسهيل ممارسة الوظائف القنصلية المتعلقة برعايا الدولة

الباعثة .

(أ) - يجب ان يتمتع الموظف القنصلي بحرية الاتصال برعايا الدولة الباعثة وزيارتهم . ويجب ان يتمتع رعايا الدولة الباعثة بنفس حرية الاتصال مع الموظفين القنصليين وزيارتهم .

(ب) - على السلطات المختصة في دولة الاقامة ان تشعر بدون تأخير المركز القنصلي للدولة الباعثة عندما يلقي القبض او يسجن او يوضع في حالة قبض مواطن من الدولة الباعثة بالدائرة القنصلية التابعة لهذا المركز .

(ج) - للموظف القنصلي الحق في زيارة مواطن من الدولة الباعثة مسجوناً أو قبض عليه احتياطياً أو قبض عليه بأى وجه من الوجوه والتحدث اليه والمراسلة معه و تمثيله امام العدالة . وله كذلك الحق في زيارة مواطن من الدولة الباعثة الذى يكون بدائرته القنصلية مسجوناً أو محبوساً تنفيذاً لحكم . غير أن على الموظف القنصلي ان يمتنع عن التدخل لصالح مسجوناً أو مقبوضاً عليه احتياطياً عليه بأى وجه من الوجوه عندما يرفض المعنى ذلم بمراحة .

2 - لا بد ان تمارس الحقوق المشار اليها في الفقرة الاولى

من هذه المادة طبقاً لقوانين ونظم دولة الاقامة غير انه يكون متفقاً بان هذه القوانين و النظم يجب ان تسمح بالتحقيق الكامل للاهداف التي منحت من أجلها هذه الحقوق بمقتضى هذه المادة .

المادة 49 :

1 - يستطيع الموظف القنصلي ان يقيم اعانة و مساعدة لسفن

الدولة الباعثة التي تدخل او توجد بمناء يقع داخل حدود دائرته القنصلية . ويستطيع ان يصعد على متن هذه السفن حالما تمنح لهم حرية التصرف و ان يتصل بكل حرية بقائد و اعضاء طاقم السفن .

2 - يستطيع قائد أو أى عضو اخر من الطاقم ان يزور بكل حرية

المركز القنصلي اذا كان مقر هذا المركز يقع بالمناء الذى توجد فيه السفينة . واذا كان مقر هذا المركز يوجد بالمناء . يكون هذا الاتمال متعلق بموافقة السلطة المختصة في دولة الاقامة .

أو موصي له من رعايا الدولة الباعثة لا يقيم على تراب دولة الإقامة ولم ينسب عنه وكيلًا فإن تلك الممتلكات أو حصيلة بيعها تنلم إلى سلطات دولة الإقامة أو المركز القنصلي و ذلك شريطة :

- (أ) - أن تثبت صفة الوارث و الخلف أو الموصي له
- (ب) - أن تسمح السلطات المختصة لدولة الإقامة عند الحاجة بتسليم الاملاك الموروثة أو مبلغ بيعها.
- (ج) - أن تعدد و أن تؤمن جميع الديون الموروثة المصرح بها في الاجل المحدد من قبل قوانين ونظم دولة الإقامة .
- (د) - أن تعدد وتؤمن حقوق ورموم الشركة .

4 - في حالة ما اذا توفي مواطن من الدولة الباعثة لم يكن مقيما دائما بدولة الإقامة، على تراب هذه الدولة ، يسلم أثنائه الشخصي و المبالغ النقدية التي تركها عند وفاته ، مالم يطالب بها وارث كان موجودا معه ، و من دون اجراءات إلى المركز القنصلي للدولة الباعثة وذلك بصفة مؤقتة للقيام برعايتها مع التحفظ لحق السلطات الادارية او القضائية في دولة الإقامة في حجزها لمصلحة العدالة . و على المركز القنصلي ان يسلم الاثاث الشخصي والمبالغ النقدية الى كل سلطة في دولة الإقامة كانت للقيام بادارتها وتصفيتها ، وعليه ان يحترم قوانين ونظم دولة الإقامة و هذا في ما يخص تصدير هذا الاثاث وتحويل المبالغ النقدية .

5 - تطبق كذلك أحكام المادة 36 من هذه الاتفاقية في موضوع الشركة .

المادة 47 :

- 1 - تشعر سلطات دولة الإقامة المركز القنصلي وبمجرد اطلاعها عليها بالحالات التي يجب فيها تعيين ولي أو موصي لمواطن من الدولة الباعثة .
- 2 - تطبق احكام المادة 36 من هذه الاتفاقية في ما يخص الحماية و الدفاع عن حقوق و مصالح القصر أو المحجورين الاخرين.
- 3 - في حالة عدم تنظيم ادارة املاك القصر أو المحجورين، يستطيع الموظف القنصلي ان يطلب من السلطات المختصة في دولة الإقامة تعيين متصرف لهذه الاملاك او اخذ الاجراءات اللازمة لهذا الغرض

المادة 43 :

على الدولة الاقامة ان توافق من دون التصديق على الوثائق التي وقعها الموظف القنصلي ومنحها او اكد مطابقتها للاصل الذي منحه السلطة المختصة عندما تكون هذه الوثائق حاملة للخاتم الرسمي.

المادة 44 :

للموظف القنصلي الحق في تحويل الوثائق القضائية او القضائية الاضافية الموجهة الى رعاية الدولة الباعثة كما له الحق في المجال المدني والتجاري في تنفيذ انسابات قضائية متعلقة بسماع رعايا الدولة الباعثة وذلك طبقا للاتفاقيات المعمول بها دوليا. وفي حالة غياب مثل هذه الاتفاقيات يتم التنفيذ طبقا لقوانين و نظم دولة الاقامة.

المادة 45 :

للموظف القنصلي الحق في:

قبول على وديعة مبالغ نقدية و وثائق و أشياء ذات قيمة وأموال اخرى يسلمها رعايا الدولة الباعثة او تودع لحسابهم ولا تصدر تلك الودائع من دولة الاقامة الا وفقا لقوانينها ونظمها.

المادة 46 :

1 - عند وفاة احد رعايا الدولة الباعثة على تراب دولة الاقامة تبلغ السلطة المختصة لهذه الدولة المركز القنصلي بدون تأخير.

2 - للموظف القنصلي الحق في ان يطلب من السلطة المختصة في دولة الاقامة اتخاذ التدابير اللازمة للمحافظة وادارة الاملاك الموروثة والمتركة فسي دولة الاقامة من قبل أحد رعايا الدولة المتوفي واخباره اذا ما تم اخذها.

يستطيع المركز القنصلي ان يساعد مباشرة او بواسطة مندب عنه في وضع التدابير المشار اليها سابقا حين التنفيذ.

3 - واذا ما تمت الاجراءات الخاصة بالتركة في تراب دولة الاقامة آلت منقولات التركة او ثمن بيع المنقولات او العقارات الى وارث أو خلف

[2] - تبليغ السلطات المختصة لدولة الاقامة من دون اجراء

أو تأخير المركز القنصلي نسخ لعقود الاحوال المدنية خاصة برعايا الدولة الباعثة
و التي قد طلبت منهم لاجراض ادراية .

المادة 40 :

للموظف القنصلي الحق في:

- (أ) الحصول على تصديق تصريحات رعايا الدولة الباعثة .
(ب) - تحرير و تصديق وقبول وصايا رعايا الدولة الباعثة
ودبحة عندهم .

- (ج) - تصديق توقيعات رعايا الدولة الباعثة .
(د) - ترجمة و تصديق كل الوثائق و العقود الصادرة عن
سلطات الدولة الباعثة او دولة الاقامة و كذلك التصديق على صحة الترجمة و الوثائق
ونسخ هذه الوثائق.

المادة 41 :

- يستطيع الموظف القنصلي ان يمارس في المركز القنصلي أو في منزله
أو في منازل رعايا الدولة الباعثة أو على متن باخرة او طائرة الدولة الباعثة
النشاطات التالية :
- (أ) - تحرير وترسيم سندات وعقود أبرمت بين رعايا الدولة الباعثة
شريطة ألا تتنافى وقوانين ونظم دولة الاقامة والا تكون خاصة بتحويل حقوق فني
املاك عقارية موجودة في دولة الاقامة .
- (ب) - تحرير وترسيم سندات وعقود بين طرفين مهما كانت جنسيتها
عندما تكون خاصة باملاك موجودة على تراب الدولة الباعثة او خاصة بقضايا تعالج في
تلك الدولة على شرط ان لا تتنافى قوانين ونظم دولة الاقامة .

المادة 42 :

تكون للسندات و للعقود المنصوص عليها في المادتي 41 و 40 نفس
القوة القانونية كالتى تكون للوثائق التي تم ترسيمها أو تصديقها قبل السلطات
القضائية او سلطات اخرى مختمة لهذه الدولة .

المادة: 37

للموظف القنصلي في دائرته القنصلية الحق في:

(أ) - القيام بتسجيل رعايا الدولة الباعثة و ذلك طبقاً لقوانين ونظم و وثائق مختلفة صادرة عن سلطات هذه الدولة وذلك حيثما تكون هذه الاعلانات و الاوامر و الوثائق متعلقة بخدمة وطنية.

المادة: 38

1 - ان الموظف القنصلي مؤهل طبقاً للقوانين ونظم الدولة الباعثة لمنح وتحديد وتعديل وتكميل حواجزات و وثائق السفر و لتمديد مدة صلاحيتها لرعايا هذه الدولة.

2 - يؤهل لمنح و الفاء تأشيرات السفر او تمديد مدة صلاحيتها للأشخاص الذين يرغبون الدخول الى الدولة الباعثة.

المادة: 39

1 - تؤهل نظم وقوانين الدولة الباعثة الموظف القنصلي:

(أ) - قبول الطلبات والتصريحات المتعلقة بجنسية رعايا الدولة الباعثة ومنح الوثائق الخاصة بها.

(ب) - تحرير ونسخ الوثائق الخاصة بالولادات و وفاءات رعايا الدولة الباعثة.

(ج) - الاحتفال بالزواج وتحرير عقود الخاصة شريطة أن يكون الأزواج من رعايا الدولة الباعثة والا تتعرض على ذلك قوانين ونظم دولة الإقامة ويشعر الموظف القنصلي السلطات المختصة في هذه الدولة ان اكانت تشريعها يفرض ذلك.

(د) - تسجيل وتقييد كل سند متعلق بفسخ الزواج طبقاً لنظم و قوانين الدولة الباعثة.

(و) - قبول التصريحات المتعلقة بتقارير أسر رعايا الدولة

الباعثة.

المادة 34 :

يكون الموظف القنصلي مؤهلاً :

- (أ) - لحماية حقوق و مصالح الدولة الباعثة الموجودة في دولة الإقامة و كذلك مصالح وحقوق رعاياها .
- (ب) - لتعزيز نمو العلاقات التجارية و الاقتصادية والثقافية و العلمية وتنمية العلاقات الودية بين الطرفين المتعاقدين .
- (ج) - للاستعلام بكل الوسائل المباحة عن ظروف وتطور الحياة التجارية و الاقتصادية و الثقافية والعلمية في دولة الإقامة ورفع تقارير في هذا الموضوع الى حكومة الدولة الباعثة واعطاء كل الارشادات للاشخاص المعنيين .

المادة 35 :

يستطيع الموظف القنصلي في ممارسة مهامه ان يتصل بـ :

- (أ) - السلطات المختصة في دائرته القنصلية
- (ب) - السلطات المركزية المختصة في دولة الإقامة ان كانت قوانين ونظم وأعراف دولة الإقامة او الاتفاقيات الدولية في الموضوع تسمح بذلك .

المادة 36 :

- 1 - يستطيع الموظف القنصلي أن يقوم بتمثيل رعايا الدولة الباعثة أو القيام باتخاذ الإجراءات التي تضمن صلاحية تمثيلهم امام المحاكم أو سلطات اخرى في دولة الإقامة طبقاً لقوانينها ونظمها . وذلك عندما يعتذر عليهم الدفاع في الوقت المناسب عن حقوقهم ومصالحهم بسبب غيابهم او لسبب آخر .
- 2 - ينتهي التمثيل المنصوص عليه في الفقرة الاولى من هذه المادة عندما يعين الاشخاص الممثلين وكيلاً أو يقومون بانفسهم بالدفاع عن حقوقهم ومصالحهم .
- 3 - يخضع الموظف القنصلي اثناء ممارسته لمهام التمثيل المنصوص عليها في الفقرة الاولى من هذه المادة الى قوانين ونظم دولة الإقامة وكذلك الى دائرة السلطات القضائية والادارية التابعة لهذه الدولة في نفس الظروف التي يخضع اليها مواطن من هذه الدولة .

غير المراسلات الرسمية أو الوثائق أو أشياء غير تلك المعدة خصيصا لاستعمال رسمي فتستطيع عند ذلك طلب فتح الحقيبة أمامها من طرف ممثل مأذون من قبل الدولة الباعثة . اذا رفضت سلطات تلك الدولة ذلك الطلب تعاد الحقيبة الى مصدرها الاصيل.

5 - يمكن تسليم الحقيبة القنصلية الى قائد باخرة أو طائرة تجارية تصل حتما الى نقطة تأذن لها بالدخول فيها، ولا بد أن يكون ذلك القائد حاملا لوثيقة رسمية تدل على عدد الطرود التي تتكون منها الحقيبة القنصلية، غير أنه لا يعتبر بريدا قنصليا.

بعد اتفاق مع السلطات المحلية المختصة يستطيع المركب القنصلي أن يبعث أحد اعضاءه ليتعلم مباشرة و بكل حرية الحقيبة من يد قائد الطائرة أو الباخرة أو ليسلمها له.

المادة 31 :

مع مراعاة التقييدات التي تنص عليها قوانين ونظم دولة الاقامة المتعلقة بالمناطق التي حرم أو نظم الدخول اليها لاسباب الامن الوطني، يستطيع أعضاء المركز القنصلي باثعار للسلطة المختصة ان يتنقلو بكل حرية على تراب دولة الاقامة .

المادة 32 :

الاحكام التي تشتمل عليها المواد 24، و 25 الفقرة 1، 3، 4 و المادة 26 و المادة 27 الفقرة الفرعية ب من الفقرة 1 منها والمواد 28 و 29 و 31 المتعلقة بامتيازات وحصانات الموظفين القنصليين و المستخدمين القنصليين تطبق حتما على افراد اسرهم الذين يعيشون في بيوتهم .

الباب الرابع

المهام القنصلية

المادة 33 :

يكون الموظف القنصلي مؤهلا لممارسة في حدود الدائرة القنصلية و وفقا لنظم وقوانين دولة الاقامة المهام القنصلية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

الحجز الصحي ولا يجرى هذا الكشف الا بحضور الموظف القنطلي او عضو بنت اسرة المعني
او الشخص المفوض قانونيا .

المادة 28 :

تعفي دولة الاقامة اعضاء المركز القنطلي من كل اداء شخصي
ومن كل خدمة لفائدة المطحة العامة مهما كانت صفتها وكذا من الالتزامات العسكرية
كالمصادر والمساهمات و المساكن العسكرية .

المادة 29 :

عند وفاة عضو من المركز القنطلي لا بد لدولة الاقامة :
(أ) - أن تمكن تمدير منقولات المتوفي باستثناء تلك التي
اشترت في دولة الاقامة و التي يكون تمديرها محرّما وقت الوفاة .
(ب) - ان لا تقصر رسوم التركة وطنية كانت أو جهوية أو
بلدية أو تحويل المنقولات التي توجد في دولة الاقامة بوجود المتوفي في دولة
الاقامة بصفة عضو من المركز القنطلي .

المادة 30 :

1 - تسمح دولة الاقامة وتحمي حرية اتصالات المركز القنطلي
لكل الاغراض ويستطيع المركز القنطلي الاتصال بحكومة والبعثات الدبلوماسية والمراكز
القنطلية التابعة لتلك الدولة حيث ما تواجدت ويستعمل كل وسائل الاتصال الملائمة
بما فيها البريد الدبلوماسي او القنطلي، والحقيبة الدبلوماسية او القنطلية،
والبرقيات بالرموز أو بالارقام .، غير ان المركز القنطلي لا يستطيع اقامة واستعمال
جهاز ارسال راديو الا بموافقة دولة الاقامة .

2 - مراعات المركز القنطلي الرسمية مصونة .

3 - لا بد ان تحمل الطرود التي تتكون منها الحقيبة القنطلية

علامات خارجية بارزة تدل على صفاتها ولا يمكن أن تحتوى الا على المراسلات
الرسمية وكذا الوثائق او الاشياء المعدة خصيصا لاستعمال رسمي .

4 - لا تفتح الحقيبة القنطلية ولا تحجز الا انه اذا كانت

للسلطات المختصة في دولة الاقامة اسباب جدية للشك في احتواء الحقيبة على أشياء .

- (د) - الضرائب و الرسوم التي تقبض على المداخل الشخصية مهما كانت طبيعتها و التي يكون أصلها بدولة الإقامة بما في ذلك الارباح المحققة بمناسبة تحويل اجزاء من الرصيد الثروة .
- (هـ) - الضرائب و الرسوم التي تقبض أجرة عن خدمات خاصة قد انجزت .

(و) - رسوم التسجيل وقلم الكتاب والرهن والطابع مع مراعاة

أحكام المادة 17

- [2] - لا بد على اعضاء المركز القنطلي الذين يستخدمون أشخاصا لاتعفى رواتبهم وأجورهم من ضريبة الدخل في دولة الإقامة ، ان يحترموا الالتزامات التي تنص عليها قوانين ونظم هذه الدولة في هذا المجال.

المادة 27 :

1 - تسمح دولة الإقامة حسب الاحكام التشريعية والتنظيمية التي قد توافق عليها بالدخول و تمنح الاعفاء من كل الحقوق الجمركية والرسوم و الاتاري المرتبطة الاخرى والمستحقة عند الاستيراد باستثناء مصاريف الخزن والنقل المصاريف المتعلقة بخدمات مماثلة :

(أ) - للاشياء ، بما فيها السيارات المخصصة للاستعمال الريمي للمركز القنطلي.

(ب) - الاشياء المعدة للاستعمال الشخصي للموظف القنطلي بما فيها سيارته والاشياء المخصصة لاستقراره . ولا بد الا تتجاوز مواد الاستهلاك الكميات الضرورية للاستعمال المباشر من طرف المعني.

2 - يستفيد المستخدمون القنطليون بالامتيازات و الاعفاءات المنصوص عليها في الفقرة الاولى من هذه المادة فيها يخص الاشياء المستورة عند استقرارهم الاول في المركز القنطلي.

3 - تعفى الامتعة الخاصة المرافقة للموظفين القنطليين وافراد اسرهم الذين يعيشون في بيوتهم من الكشف الجمركي . فلا يخضعون للكشف الجمركي الا اذا كانت هناك اساب جدية للافتراض انها تحتوى على أشياء تحرم قوانين ونظم دولة الإقامة تصديرها او استيرادها او هي خاضعة لقوانين ونظم

2 - الا انه لا تطبق احكام الفقرة الاولى من هذه المادة لاعلى

المستخدمين القنصليين الذين ليسوا المستخدمين الدائمين للدولة الباعثة او الذين يقومون بنشاط خاص ذي دخل في دولة الاقامة ولا على افراد اسرتهم.

المادة 25 :

1 - مع مراعاة احكام الفقرة 3 من هذه المادة، يعفى اعضاء

المركز القنصلي بسبب الخدمات التي يؤدونها للدولة الباعثة، من الاحكام الخاصة بالضمان الاجتماعي السارية المفعول في دولة الاقامة.

2 - كما يطبق الاعفاء المنصوص عليه في الفقرة الاولى من

هذه المادة على اعضاء الخدمة الخواص الذين هم في خدمة اعضاء المركز القنصلي شريطة :

(أ) - الا يكونوا من رعايا دولة الاقامة او لهم مقر دائم

في تلك الدولة .

(ب) - وان يكونوا خاضعين للاحكام المتعلقة بالضمان الاجتماعي

السارية المفعول في دولة الاقامة او في دولة ثالثة .

3 - على اعضاء المركز القنصلي الذين يستخدمون اشخاصا لا

يطبق عليهم الاعفاء المنصوص عليه في الفقرة 2 من هذه المادة ان يحترموا

الالتزامات التي تفرضها الاحكام المتعلقة بالضمان الاجتماعي في دولة الاقامة

ان كانت تلك المشاركة مقبولة في هذه الدولة .

المادة 26 :

1 - يعفى الموظفون القنصليون و المستخدمين القنصليون من

كل الضرائب و الرسوم، شخمية أو حقيقية، وطنية و جهوية و بلدية باستثناء :

(أ) - الضرائب غير المباشرة بحيث تكون عادة مندرجة في

اسعار البضائع أو الخدمات .

(ب) - الضرائب و الرسوم المستحقة على الاملاك العقارية الخاصة

الموجودة على تراب دولة الاقامة مع مراعاة احكام المادة 17،

(ج) - رسوم الميراث و التحويل المقبوضة من طرف دولة الاقامة

مع مراعاة احكام الفقرة الفرعية (ب) من المادة 29،

(ب) - مرفوعة من شخص آخر بسبب ضرر ناتج عن حادث طرأ في

دولة الاقامة تسببت فيه سيارة أو باخرة أو طائرة .

المادة 22 :

1 - من الممكن ان يستدعي اعضاء مركز قنصلي كشهود اثناء

اجراءات قضائية او ادارية و لا يحق للمستخدمين القنصليين و اعضاء خدمة المصلحة الامتناع عن الجواب كشهود الا في الاحوال المنصوص عليها في الفقرة الثالثة من هذه المادة . واذا امتنع موظف قنصلي من اداء الشهادة فلا يطبق عليه اى اجراء جبرى أو عقوبة .

2 - يجب على السلطة التي تطلب الشهادة الا تزج موظفا

قنصليا في ممارسة مهامه ، وتستطيع كل ما امكن ذلك ان تحمل على شهادته في منزله او في المركز القنصلي؛ او تقبل تصريحاً كتابياً من جهته كل مرة ، كل ما امكن ذلك
3 - لا يرغم اعضاء المركز القنصلي على اداء الشهادة على

احداث تتعلق بممارسة مهامهم وتقديم المراسلة و الوثائق الرسمية الخاصة بها كذلك الحق في رفض الشهادة كخبراء حول القانون الوطني للدولة الباعثة .

المادة 23 :

1 - تستطيع الدولة الباعثة ان تتخلى اتجاه عضو من المركز

القنصلي عن الامتيازات و الحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

2 - لابد ان يكون التخلي دائماً صريحاً وان يبلغ كتابياً

لدولة الاقامة .

3 - في حالة ما اذا اقام موظف قنصلي او مستخدم قنصلي

باجراء في مادة يتمتع فيها بالحصانة القضائية طبقاً للمادة 21، فلا يصح له أن يتمسك بالحصانة القضائية ازاء أى طلب مقابل يتصل مباشرة بالطلب الاصلى .

4 - ان التخلي عن الحصانة القضائية من أجل دعوى مدنية

أو ادارية لاتعني حتما التخلي عن الحصانة ازاء اجراءات تنفيذ الحكم التي يتحتم من أجلها تخلي منفرد .

المادة 24 :

1 - يعني الموظفون القنصليون والمستخدمون القنصليون من

جميع الالتزامات المنصوص عليها في قوانين ونظم دولة الاقامة في مجال التسجيل ورخص الاقامة و العمل التي قد يخضع لها الاجانب عامة .

المادة 19:

1 - لا يمكن أن يوضع الموظفون القنصليون في حالة اعتقال

أو حبس احتياطي، إلا في حالة ارتكاب جريمة تستوجب عفوياً تحرمه من الحرية لمدة خمس سنوات على الأقل حسب قوانين دولة الإقامة، وبعد قرار من السلطة القضائية المختصة.

2 - لا يحبس الموظفون القنصليون باستثناء الحالة المشار إليها

في الفقرة الأولى من هذه المادة، ولا يحرمون بأي وجه من حريتهم الشخصية إلا تنفيذاً لقرار قضائي نهائي.

3 - عند اتخاذ إجراء جنائي ضد موظف قنصلي، يجب عليه أن

يمثل أمام السلطات المختصة غير أن هذا الإجراء لا بد أن يسير مع مراعاة كل الاعتبارات الواجبة في حق الموظف القنصلي من أجل مركزه الرسمي وبكيفية لا تزعج أقل ما يمكن ممارسة المهام القنصلية، باستثناء الحالة المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة، وإذا أصبح من الضروري في الظروف المنصوص عليها في الفقرة الأولى من نفس هذه المادة وضع الموظف القنصلي في حالة حبس احتياطي، فلا بد أن يفتح الإجراء الموجه ضده في أقرب وقت.

المادة 20:

في حالة اعتقال عضو من الموظفين القنصلين أو حبه احتياطياً

أو ملاحقته جنائياً، يجب على دولة الإقامة إخطار رئيس المركز القنصلي في أقرب وقت، وإذا كان هذا الأخير هو المقصود، فلا بد أن تشعر دولة الإقامة بذلك الدولة الباعثة بالطريقة الدبلوماسية.

المادة 21:

1 - لا يخضع الموظفون القنصليون والمستخدمون القنصليون

للتقاضي أمام السلطات القضائية و الإدارية في دولة الإقامة من أجل أعمال قاموا بها أثناء ممارسة المهام القنصلية.

2 - غير أن أحكام الفقرة الأولى من هذه المادة لا تطبق في

حالة دعوى مدنية:

(أ) - ناتجة عن اتفاق عقة موظف أو مستخدم قنصلي، ولم

يبرمه صراحة أو ضمناً كوكيل الدولة الباعثة.

2 - على دولة الإقامة واجب خاص في اتخاذ كل التدابير

الملائمة للحفاظ على المحلات القنصلية من هجوم أو ضرر يلحقها أو اختلال امن المركز القنصلي أو المس بكرامته .

3 - لا تكون المحلات القنصلية و أثاثها و الاشياء الاخرى التي

توجد بها معرضة لاي وجه من وجوه التفتيش و الحجز أو اجراء تنفيذي.

4 - لا تعفى تلك المحلات من الانتزاع لغرض الدفاع الوطني أو

المصلحة العمومية و ذلك طبقا لقوانين ونظم دولة الإقامة، فإذا كان الانتزاع ضروري للاغراض المذكورة، وفي حالة ما اذا كانت تلك المحلات ملكا للدولة الباعثة تدفع لها تعويضا فوريا و ملائما وفعليا. تتخذ دولة الإقامة ترتيبات لتسهيل على الدولة الباعثة المالكة أو المؤجرة للمحلات، اقامة مركز جديد متفادية في ذلك عرقلة ممارسة المهام القنصلية مهما كان الحال.

المادة 16 :

ان الارشيف القنصلية و الوثائق القنصلية مصونة في كل وقت

و في كل مكان وجدت فيه .

المادة 17 :

1 - ان المحلات القنصلية التي يمتلكها أو تستأجرها الدولة

الباعثة معفاة من كل الضرائب و الرسوم مهما كانت نوعيتها بما في ذلك الضرائب و الرسوم الخاصة بالعقود والسندات المتعلقة بتملك أو تأجير المحلات المذكورة .

2 - لا ينطبق الاعفاء المشار اليه في الفقرة الاولى من هذه

المادة على الضرائب و الرسوم :

أ) - عندما تقبض مقابل القيام بخدمات خاصة

ب) - عندما تترتب على الشخص المتعاقد مع الدولة الباعثة

وهذا طبقا لقوانين دولة الإقامة .

المادة 18 :

تعفى الدولة الباعثة في دولة الإقامة من الضرائب و الرسوم

الخاصة بالملكية و الامتلاك أو استعمال السيارات المخصصة للحاجيات القنصلية فقط.

2 - تعامل دولة الإقامة الموظفين القنصليين بالاحترام الذى يستحقونه و تتخذ كل الاجراءات الملائمة قمد ضمان حمايتهم و حريتهم وكرامتهم .

المادة 13 :

1 - يمكن رفع العلم الوطني للدولة الباعثة على البنايات التي توجد بها المحلات القنصلية و على مداخلها و كذلك على وسائل النقل عندما يستعملها رئيس المركز القنصلي لأغراض رسمية .

2 - يمكن وضع شعار الدولة الباعثة و عنوان ملائم يدل على المحلات القنصلية باللغتين الرسميتين للدولة الباعثة و دولة الإقامة على البنايات التي توجد بها المحلات القنصلية .

3 - عند ممارسة الحق الذى تمنحه هذه المادة ، تلزم مراعاة قوانين ونظم وأعراف دولة الإقامة .

المادة 14 :

1 - تستطيع الدولة الباعثة - طبقا لقوانين ونظم دولة الإقامة ، كسب أو امتلاك بالملكية أو بالتمتع أراضى ، مباني أو أجزاء منها مخصصة لحاجيات المركز القنصلي .

2 - تمنح دولة الإقامة الدولة الباعثة المساعدة اللازمة لكسب أراضى ومباني وأجزاء منها المخصصة للأغراض المذكورة في الفقرة الاولى .

3 - كما تساعد دولة الإقامة المركز القنصلي على الحصول على مساكن ملائمة لأعضائه .

4 - لا تعفى الدولة الباعثة من واجب التقيد بقوانين ونظم دولة الإقامة فيما يخص البناء و العمران المطبقة على المنطقة التي توجد فيها تلك الاراضى و المباني وأجزاء منها .

المادة 15 :

1 - لا تنتهك المحلات القنصلية . لا تستطيع سلطات دولة الإقامة الدخول اليها الا بموافقة رئيس المركز القنصلي أو رئيس البعثة الدبلوماسية التابعة للدولة الباعثة أو الشخص المعين من قبل رئيس المركز أو رئيس البعثة الدبلوماسية . وتعتبر الموافقة محصل عليها ضمنا عند نشوب حريق أو حدوث نكبة أخرى تستلزم تدابير حماية حالية .

(ج) - بالوصول و المغادرة النهائية لاعضاء الخدمة الخواص وكذلك بانتهاج استخدامهم على هذه الصفة .

(د) - بتوظيف و طرد أشخاص مقيمين في دولة الاقامة كانوا أعضاء في المركز القنطلي أو أعضاء الخدمة الخواص يتمتعون بالحق في الامتيازات و الحصانات .

2 - ان كان وصول أو مغادرة نهائية لاشخاص يجب أن تكون محل اشعار مسبقا كلما أمكن الامر .

المادة 11 :

1 - تستطيع دولة الاقامة في أي وقت تبليغ الدولة الباعثة ان موظفا قنطليا شخص غير مرغوب فيه أو أن عضوا من الموظفين القنطليين غير مقبول . فتستدعي الدولة الباعثة عندئذ وحسب الحالة ، الشخص المعني أو تفع حدا لمهامه في المركز القنطلي .

2 - تستطيع دولة الاقامة عند رفض تنفيذ أو عدم تنفيذ الدولة الباعثة الالتزامات التي يتعين عليها القيام بها في أجل معقول بموجب الفقرة الاولى من هذه المادة ، حسب الحالة ، أما سحب براءة الاعتماد للشخص المعني و اما العدول في اعتباره كعضو من الموظفين القنطليين .

3 - يحكم للشخص الذي تم تعيينه في المركز القنطلي ان يصبح غير مقبول و ذلك قبل وصوله على تراب الاقامة او اذا وجد بها قبل القيام بمهامه في المركز القنطلي يجب على الدولة الباعثة في هذه الحالة ان تسحب التعيين .

4 - لا يتحتم على دولة الاقامة تبليغ أسباب قرارها

للدولة الباعثة في الحالات المشار اليها في الفقرتين 1 و 3 من هذه المادة .

الباب III

امتيازات وحصانات

المادة 12 :

1 - تمنح دولة الاقامة جميع التسهيلات لممارسة مهام المركز القنطلي و مهام الموظفين القنطليين كما تتخذ الاجراءات اللازمة لتمكينهم من التمتع بالامتيازات و الحصانات التي تنص عليها هذه الاتفاقية .

المادة 8 :

1 - إذا تعطل رئيس مركز قنصلي عن ممارسة مهامه لسبب ما أو أصبح منصب رئيس المركز القنصلي شاغرا، تستطيع الدولة الباعثة أن تكلف موظفا في ذلك المركز أو في مركز قنصلي آخر أو عضو من الموظفين الدبلوماسيين في البعثة الدبلوماسية للقيام بمهام مسير بالنيابة للمركز القنصلي، لا بد أن تشعر وزارة الشؤون الخارجية لدولة الإقامة مسبقا بلقب هذا الشخص

2 - يتمتع مسير المركز القنصلي بالنيابة بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية لصالح رئيس المركز القنصلي.

المادة 9 :

1 - تبلغ الدولة الباعثة دولة الإقامة مسبقا أسماء و القاب وفئة ورتبة جميع الموظفين القنصليين غير رئيس المركز القنصلي حتى تستطيع دولة الإقامة ان رغبت فيه ، أن تمارس الحقوق التي تخولها لها المادة 11 من هذه الاتفاقية.

2 - تحدد الدولة الباعثة عدد أعضاء المركز القنصلي مع الأخذ بعين الاعتبار أهمية هذا المركز وكذا حاجيات التطور العادي لانشطته ، الا أنه لدولة الإقامة أن تطلب ان يحصر عدد موظفي المركز القنصلي في الحدود التي تعتبرها معقولة بالنظر الى الظروف التي تسود الدائرة القنصلية وحاجيات المركز القنصلي.

المادة 10 :

1 - تشعر وزارة شؤون خارجية دولة الإقامة أو السلطة المعنية من قبل هذه الوزارة .

(أ) - يتعين أعضاء المركز القنصلي، وصولهم بعد تعيينهم في المركز القنصلي، وبمفادرتهم إياه نهائيا أو الغاء مهامهم وبكل تغيير في حالتهم أثناء مهمتهم في المركز القنصلي.

(ب) - بالوصول والمغادرة النهائية لشخص من عائلة عضو في المركز القنصلي يعيش معه في منزله ، وكذلك في حالة ما إذا أصبح الشخص عضوا في تلك الأسرة أو انتهت عضويته .

المادة 3 :

لابد أن يحمل الموظف القنصلي جنسية الدولة الباعثة وأن لا يتمتع بجنسية دولة الإقامة. ينبغي أن لا يكون مقيما بصفة دائمة في هذه الدولة الأخيرة و أن لا يمارس أى نشاط مهني غير مهامه القنصلية.

المادة 4 :

تعين الدولة الباعثة رؤساء المركز القنصلي وتسمح لهم دولة الإقامة بممارسة مهامهم.

المادة 5 :

1 - تبلغ الدولة الباعثة عن الطريقة الدبلوماسية الى وزارة الشؤون الخارجية لدولة الإقامة رسالة الاعتماد .

2 - يجب أن تثبت رسالة الاعتماد صفة و لقب وأسماء ورتبة رئيس المركز القنصلي وأن تذكر الدائرة القنصلية ومقره المركز القنصلي.

المادة 6 :

1 - يسمح لرئيس المركز القنصلي أن يمارس مهامه عن طريق ترخيص يسمى براءة الاعتماد تمنحه دولة الإقامة بدون تأخير.

2 - وفي انتظار منح براءة الاعتماد من الممكن أن يسمح مؤقتا لرئيس المركز بممارسة مهامه وفي هذه الحالة تطبق عليه ترتيبات هذه الاتفاقية .

3 - لا يتحتم على الدولة التي ترفض منح براءة الاعتماد أن تشعر الدولة الباعثة بأسباب رفضها .

المادة 7 :

يتحتم على دولة الإقامة بمجرد سماحها لرئيس المركز، ولو مؤقتا بممارسة مهامه، أن تشعر في الحين السلطات المختصة في الدائرة القنصلية بذلك و أن تتخذ الاجراءات اللازمة حتى يستطيع أن يقوم بواجبات مهنته وأن يتمتع بالمعاملة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

(ن) - تدل عبارة ((الارشيف القنصلي)) على كل أوراق و وثائق و مراسلات و كتب و أفلام و أشرطة مغناطيسية و سجلات المركز القنصلي و كذلك عتاد الشفرة و خزائن الفهارس و الاثاث المستعمل لحمايتها و الاحتفاظ بها .

(م) - تدل عبارة ((المراسلة الرسمية)) على كل مراسلة بمركز قنصلي و بمهامه .

(ع) - تدل عبارة ((باخرة الدولة الباعثة)) على كل مركز يرفع علم الدولة الباعثة ماعدا البواخر الحربية .

(غ) - تدل عبارة ((طائرة الدولة الباعثة)) على كل طائرة مدنية مقيدة أو مسجلة في تلك الدولة طبقا لتشريعها و الحاملة لشعارها المميز ماعدا الطائرات العسكرية .

الباب III

اقامة وسير العلاقات القنصلية

المادة 2 :

1 - لا يقيم مركز قنصلي على تراب دولة الاقامة الا بموافقة

تلك الدولة .

2 - تحدد الدولة الباعثة مقر المراكز القنصلية و رتبته و دائرته

القنصلية الا بعد موافقة دولة الاقامة .

3 - لا تستطيع الدولة الباعثة القيام فيما بعد بتغييرات

على مقر المركز القنصلي و رتبته أو دائرته القنصلية الا بعد موافقة دولة الاقامة .

4 - يجب موافقة دولة الاقامة كذلك اذا أرادت قنصلية

عامة أو قنصلية فتح نيابة قنصلية أو وكالة قنصلية في ناحية غير تلك التي توجد فيها هي ذاتها .

5 - كما تتحتم الموافقة الصريحة و المسبقة من أجل

فتح مكتب لاحق للمركز القنصلي خارج مقر هذا الأخير .

- (ج) - يدل لفظ ((مواطن)) على مواطني الدولة ، وعندما يسمح السياق بذلك على الأشخاص المعنويين الذين لهم مقرهم فوق تراب الدولة والذين تم انشاؤهم طبقا لقوانينها ونظمها ،
- (د) - تدل عبارة ((مركز قنطلي)) على كل قنصلية عامة أو قنصلية أو نيابة قنصلية أو وكالة قنصلية ،
- (هـ) - تدل عبارة ((الدائرة القنصلية)) على التراب الممنوح لمركز قنطلي لممارسة فيه المهام القنصلية ،
- (و) - تدل عبارة ((رئيس المركز القنطلي)) على الشخص المكلف بالقيام بهذه المهمة ،
- (ز) - تدل عبارة ((موظف قنطلي)) على كل شخص ، بما في ذلك رئيس المركز القنطلي ، كلف بهذه المهمة بممارسة مهام قنصلية ،
- (ح) - تدل عبارة ((مستخدم قنطلي)) على كل شخص مستخدم في المصالح الادارية أو التقنية للمركز القنطلي ،
- (ط) - تدل عبارة ((عضو من خدمة المصلحة)) على كل شخص ملحق بالخدمة المنزلية في مركز قنطلي ،
- (ي) - تدل عبارة ((أعضاء المركز القنطلي)) على الموظفين القنطليين و المستخدمين القنطليين وأعضاء خدمة المصلحة ،
- (ك) - تدل عبارة ((أعضاء الموظفين القنطليين)) على الموظفين القنطليين غير رئيس المركز القنطلي و المستخدمين القنطليين و أعضاء خدمة المصلحة ،
- (ل) - تدل عبارة ((من الخدمة الخاصة)) على كل شخص مستخدم في خدمة خاصة عند عضو من المركز القنطلي دون سواها ،
- (م) - تدل عبارة ((المحلات القنصلية)) على المباني أو أجزاء منها والقطع الترابية التابعة لها . وتستعمل خصيصا لأغراض المركز القنطلي بما فيها مقر إقامة رئيس المركز القنطلي و ذلك مهما كان مالكاها ،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية قنصلية

بين

الجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية^x

و

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان الجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية،

اذ تستلهمان علاقات المداقة القائمة بين البلدين،

ورغبة منهما في تسوية العلاقات القنصلية بين البلدين وتنميتها

في اطار تسوده روح المداقة و التعاون،

واذ تؤكد بأن ترتيبات اتفاقية فيينا حول العلاقات القنصلية المؤرخة

في 24 أبريل 1963 تبقى تدبر المسائل التي لم يتم تسويتها صراحة من قبل ترتيبات هذه الاتفاقية،

قد اتفقتا الى ما يلي:

الباب I

تعريفات

المادة 1:

من أجل هذه الاتفاقية تدل العبارات التالية الى ما يشار اليه

أدناه :

(أ) - تدل عبارة ((الدولة الباعثة)) على الطرف المتعاقد الذي يعين الموظفين القنصليين كما هم معرفون أدناه .

(ب) - تدل عبارة ((دولة الاقامة)) على الطرف المتعاقد الذي يمارس على ترابه الموظفون القنصليون مهامهم .

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

La République Socialiste Tchécoslovaque et la République Algérienne Démocratique et Populaire,

S'inspirant des relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Désireuses de régler les relations consulaires entre les deux pays et de les promouvoir dans un esprit d'amitié et de coopération,

Affirmant que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 Avril 1963² continueront à régir les questions qui n'auront pas été expressément réglées par les dispositions de la présente Convention,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article 1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) L'expression « Etat d'envoi » s'entend de la partie contractante qui nomme les fonctionnaires consulaires tels que définis ci-après;

b) L'expression « Etat de résidence » s'entend de la partie contractante sur le territoire de laquelle les fonctionnaires consulaires exercent leurs fonctions;

c) Le terme « ressortissant » s'entend des nationaux de l'Etat et, lorsque le contexte l'admet, des personnes morales ayant leur siège sur le territoire de l'Etat, et constituées conformément à ses lois et règlements;

d) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat, ou agence consulaire;

e) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

f) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

g) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

h) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

i) L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

j) L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

¹ Entrée en vigueur le 18 février 1987, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 19 janvier 1987, conformément au paragraphe 1 de l'article 58.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

k) L'expression « membres du personnel consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

l) L'expression « membre du personnel privé » s'entend de toute personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

m) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire, y compris la résidence du chef de poste consulaire;

n) L'expression « archives consulaires » comprend tous les papiers, documents, correspondances, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

o) L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions;

p) L'expression « navire de l'Etat d'envoi » s'entend de tout bâtiment battant pavillon de l'Etat d'envoi à l'exception des bâtiments de guerre;

q) L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout avion civil enregistré ou immatriculé dans l'Etat d'envoi conformément à sa législation et portant son signe distinctif à l'exception des aéronefs militaires.

TITRE II. DE L'ÉTABLISSEMENT ET DE LA CONDUITE DES RELATIONS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Le consentement de l'Etat de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un poste consulaire, en dehors de siège de celui-ci.

Article 3. Le fonctionnaire consulaire doit avoir la nationalité de l'Etat d'envoi et ne pas posséder celle de l'Etat de résidence. Il ne doit pas être résident permanent dans ce dernier Etat et n'y exercer aucune activité professionnelle autre que ses fonctions consulaires.

Article 4. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'Etat d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'Etat de résidence.

Article 5. 1. L'Etat d'envoi transmettra la lettre de provision par la voie diplomatique au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

2. La lettre de provision doit attester la qualité, les noms et prénoms et la classe du chef de poste consulaire, et indiquer la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

Article 6. 1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'Etat de résidence, dénommée *exequatur*, qui est délivrée sans retard.

2. En attendant la délivrance de l'*exequatur*, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

3. L'Etat qui refuse de délivrer l'*exequatur* n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de son refus.

Article 7. Dès qu'un chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et de prendre les mesures nécessaires afin qu'il puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par la présente Convention.

Article 8. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si le poste de chef de poste consulaire est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire ou un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique. Le nom de cette personne doit être communiqué préalablement au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire jouira des privilèges et immunités prévus par la présente Convention en faveur du chef de poste consulaire.

Article 9. 1. L'Etat d'envoi notifie à l'Etat de résidence les noms et prénoms, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assez à l'avance pour que l'Etat de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère l'article 11 de la présente Convention.

2. L'Etat d'envoi détermine l'effectif des membres du poste consulaire en tenant compte de l'importance de ce poste ainsi que des besoins du développement normal de ses activités; l'Etat de résidence peut cependant exiger que l'effectif du personnel du poste consulaire soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable eu égard aux conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire.

Article 10. 1. Sont notifiés au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce Ministère :

- a) La nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b) L'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- c) L'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;
- d) L'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 11. 1. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'*exequatur* à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'Etat d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article l'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de sa décision.

TITRE III. DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 12. 1. L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire et des fonctionnaires consulaires et prend les dispositions nécessaires pour que ceux-ci puissent jouir des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

2. L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées en vue d'assurer leur protection, leur liberté et leur dignité.

Article 13. 1. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les bâtiments où se trouvent les locaux consulaires et sur leurs portes d'entrée, ainsi que sur les moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés par le chef de poste consulaire à des fins officielles.

2. L'écusson de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription appropriée désignant les locaux consulaires dans les langues officielles de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence peuvent être placés sur les bâtiments où se trouvent les locaux consulaires.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 14. 1. L'Etat d'envoi peut, en conformité avec les lois et règlements de l'Etat de résidence, acquérir ou posséder, en propriété ou en jouissance, des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiments, destinés aux besoins du poste consulaire.

2. L'Etat de résidence accordera à l'Etat d'envoi toute aide nécessaire pour acquérir les terrains et des bâtiments ou des parties de bâtiments destinés aux fins indiquées au paragraphe 1^{er}.

3. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

4. L'Etat d'envoi n'est pas exempt de l'obligation de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence sur la construction et l'urbanisme applicables dans la région où ces terrains, bâtiments ou parties de bâtiments sont situés.

Article 15. 1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sauf avec le consentement soit du chef de poste consu-

laire soit du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne autorisée par l'un d'eux. En tout état de cause le consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiate.

2. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du poste consulaire soient envahis ou endommagés, la paix du poste consulaire troublée ou sa dignité admoindrie.

3. Les locaux du poste consulaire, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

4. Lesdits locaux ne seront pas exempts d'expropriation pour cause de défense nationale ou d'utilité publique, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence. Si l'expropriation est nécessaire à de telles fins et dans le cas où l'Etat d'envoi est propriétaire de ces locaux, une indemnité prompte, adéquate et effective lui sera versée. Des dispositions seront prises par l'Etat de résidence pour faciliter à l'Etat d'envoi, propriétaire ou locataire des locaux, la réinstallation du poste et en tout état de cause éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires.

Article 16. Les archives consulaires et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 17. 1. Les locaux consulaires dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou locataire sont exempts dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes de toute nature, y compris ceux relatifs au contrats et actes concernant l'acquisition ou la location desdits locaux.

2. L'exemption visée au paragraphe 1^{er} du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes :

a) Lorsqu'ils sont perçus en rémunération de services particuliers rendus;

b) Lorsque, d'après les lois de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

Article 18. L'Etat d'envoi est exempt dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes en ce qui concerne la propriété, la possession ou l'utilisation de toutes voitures automobiles destinées exclusivement aux besoins consulaires.

Article 19. 1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime passible d'une peine privative de liberté d'au moins cinq années d'après les lois de l'Etat de résidence et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2. A l'exception du cas prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dûs au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle, et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1^{er} du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 20. En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuites pénales engagées contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en

prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'Etat de résidence doit en informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

Article 21. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 22. 1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 23. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus à la présente Convention.

2. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 21, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction, à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 24. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation, de permis de séjour et de travail auxquelles seraient astreints les étrangers en général.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne s'appliquent ni aux employés consulaires qui ne sont pas les employés permanents de l'Etat d'envoi ou qui exercent une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, ni à des membres de leur famille.

Article 25. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat

d'envoi, sont exempts des dispositions en matière de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1^{er} du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire à condition :

- a) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) Qu'ils soient soumis aux dispositions en matière de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas, doivent observer les obligations que les dispositions en matière de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

[4. L'exemption prévue aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence pour autant qu'elle est admise par cet Etat.]

Article 26. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence sous réserve des dispositions de l'article 17;
- c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) de l'article 29;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés de toute nature qui ont leur source dans l'Etat de résidence, y compris les plus-values réalisées à l'occasion de la cession d'éléments de l'actif du patrimoine;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 17.

2. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exempts de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence, doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat prévoient en la matière.

Article 27. 1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes dûs lors de l'importation, à l'exclusion des frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) Les objets, y compris les voitures automobiles, destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire, y compris sa voiture automobile et les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires à l'utilisation directe par l'intéressé.

¹ Le paragraphe entre crochets ne figure que dans les textes authentiques tchèque et français.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1^{er} du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation au poste consulaire.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés dans l'alinéa b) du paragraphe 1^{er} du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire, du membre de sa famille intéressé ou de la personne dûment mandatée.

Article 28. L'Etat de résidence exemptera les membres du poste consulaire de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 29. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, l'Etat de résidence est tenu :

- a) De permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition au moment du décès;
- b) De ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence du défunt dans cet Etat, en tant que membre du poste consulaire.

Article 30. 1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

3. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leurs caractères et ne peuvent contenir que la correspondance officielle ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

4. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance officielle ou que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

5. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise consulaire, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef ou la lui remettre.

Article 31. Sous réserve des restrictions prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence relative aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, et sur simple notification à l'autorité compétente, les membres du poste consulaire peuvent se déplacer librement sur le territoire de l'Etat de résidence.

Article 32. Les dispositions contenues dans les articles 24, 25 paragraphes 1^{er}, 3 et 4, 26, 27 paragraphe 1^{er} alinéa b), 28, 29 et 31 concernant les privilèges et immunités des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de leur famille vivant à leur foyer.

TITRE IV. DES FONCTIONS CONSULAIRES

Article 33. Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer dans la circonscription consulaire, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, les fonctions énumérées dans la présente Convention.

Article 34. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Protéger dans l'Etat de résidence les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants;
- b) Favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre les Hautes Parties Contractantes et promouvoir entre elles des relations amicales;
- c) S'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et donner les renseignements aux personnes intéressées.

Article 35. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser :

- a) Aux autorités locales compétentes de sa circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, si cela est admis par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

Article 36. 1. Le fonctionnaire consulaire peut, en se conformant aux lois et règlements de l'Etat de résidence, représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi ou de prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence, lorsque ces ressortissants en raison de leur absence ou pour toute autre cause ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts,

2. La représentation prévue au paragraphe 1^{er} du présent article cesse lorsque les personnes représentées ont désigné un mandataire ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

3. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire exerce les fonctions de représentation visées au paragraphe 1^{er} du présent article, il est soumis, dans l'exercice desdites fonctions, aux lois et règlements de l'Etat de résidence et à la juridiction des autorités judiciaires et administratives dudit Etat, dans les mêmes conditions qu'un ressortissant de cet Etat.

Article 37. Le fonctionnaire consulaire a le droit dans sa circonscription consulaire de :

- a) Procéder à l'immatriculation et, dans la mesure compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence, au recensement des ressortissants de l'Etat d'envoi. Il peut demander à cet effet le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence;

- b) Publier par voie de presse des avis à l'attention des ressortissants de l'Etat d'envoi ou de leur transmettre des ordres et documents divers émanant des autorités de cet Etat lorsque ces avis, ordres ou documents concernent un service national.

Article 38. 1. Conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire est habilité notamment à délivrer, renouveler, compléter les titres de voyage ou proroger leur validité aux ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Il est habilité à délivrer et annuler les visas ou proroger leur validité aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi.

Article 39. 1. Dans la mesure où les lois et règlements de l'Etat d'envoi l'y habilitent, le fonctionnaire consulaire est autorisé à :

- a) Recevoir les demandes et les déclarations en matière de nationalité des ressortissants de l'Etat d'envoi et à délivrer les documents y relatifs;
- b) Dresser et transcrire les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Célébrer les mariages et dresser les actes correspondants, lorsque les futurs époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi, sous réserve d'en informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence, si les lois et règlements de celui-ci l'exigent;
- d) Transcrire ou mentionner la dissolution du mariage, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- e) Recevoir des déclarations relatives aux rapports de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence communiqueront sans retard et sans frais au poste consulaire les copies ou extraits d'actes de l'Etat civil concernant les ressortissants de l'Etat d'envoi qui leur seront demandés à des fins administratives.

Article 40. Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

- a) Recevoir et certifier toutes les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Etablir, certifier et recevoir en dépôt des testaments et autres actes des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Légaliser les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Traduire et légaliser tous actes et documents émanant des autorités de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, ainsi que certifier les traductions, copies, et extraits de ces documents.

Article 41. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer au poste consulaire, à son domicile, au domicile d'un des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi qu'à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'Etat d'envoi les opérations suivantes :

- a) Etablir et authentifier des actes et contrats que veulent passer des ressortissants de l'Etat d'envoi, dans la mesure où ces actes et contrats ne contreviennent pas aux lois et règlements de l'Etat de résidence et ne concernent pas l'établissement ou le transfert de droits sur des biens immeubles situés dans cet Etat;
- b) Etablir et authentifier des actes et contrats, quelle que soit la nationalité des parties, dans la mesure où ces actes et contrats se rapportent exclusivement à des biens ou droits existant dans l'Etat d'envoi ou concernent des affaires à traiter dans cet Etat, à condition que ces actes et contrats ne contreviennent pas aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 42. Les actes et documents mentionnés aux articles 40 et 41 ont, dans l'Etat de résidence, même valeur juridique et force probante que les documents authentifiés ou légalisés par les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de cet Etat.

Article 43. L'Etat de résidence devra admettre sans légalisation les signatures apposées par le fonctionnaire consulaire sur les documents qu'il délivre ou certifie conforme à l'original établis par l'autorité compétente lorsque ces documents sont revêtus du sceau officiel.

Article 44. Le fonctionnaire consulaire a le droit de transmettre les actes judiciaires et extra judiciaires et d'exécuter, en matière civile et commerciale, les commissions rogatoires relatives à l'audition des ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 45. Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir en dépôt, les documents, sommes d'argent, objets de valeur et autres biens appartenant à des ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour leur compte. Lesdits documents, sommes d'argent, objets de valeur et biens ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence que conformément aux lois et règlements de cet Etat.

Article 46. 1. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder sur le territoire de l'Etat de résidence, l'autorité compétente de cet Etat en avise sans retard le poste consulaire.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de demander à l'autorité compétente de l'Etat de résidence de prendre sans retard les mesures nécessaires pour la sauvegarde et l'administration des biens successoraux laissés dans cet Etat par un ressortissant décédé de l'Etat d'envoi et de l'aviser des mêmes mesures au cas où elles auraient été déjà prises. Le poste consulaire peut prêter son concours, directement ou par l'entremise d'un délégué, à la mise en œuvre de ces mesures.

3. Si après l'accomplissement des formalités relatives à la succession dans l'Etat de résidence, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à un héritier, ayant droit ou légataire, ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'a pas désigné de mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis par les autorités de l'Etat de résidence au poste consulaire à condition que :

- a) La qualité d'héritier, ayant droit, ou légataire soit justifiée;
- b) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;
- c) Toutes les dettes héréditaires, déclarées dans le délai prescrit par les lois et règlements de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties;
- d) Les droits et taxes de succession aient été payées ou garantis.

4. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de résidence permanente dans l'Etat de résidence, vient à décéder sur le territoire de cet Etat, les effets personnels et sommes d'argent détenus lors du décès et qui n'auraient pas été réclamés par un héritier présent, sont, sans autre formalité, remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi à titre provisoire et pour en assurer la garde, sous réserve du droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence de s'en saisir dans l'intérêt de la justice. Le poste consulaire devra faire remise de ces effets personnels et sommes d'argent à toute autorité de l'Etat de résidence qui serait désignée pour en assurer l'administration ou la liquidation. Il devra respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, en ce qui concerne l'exportation de ces effets et le transfert des sommes d'argent.

5. Les dispositions de l'article 36 de la présente Convention sont également applicables en matière de succession.

Article 47. 1. Les autorités de l'Etat de résidence notifient au poste consulaire lorsqu'elles en ont connaissance, les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions de l'article 36 de la présente Convention sont applicables en ce qui concerne la protection et la défense des droits et intérêts des mineurs ou des autres incapables.

3. Au cas où l'administration des biens des mineurs ou autres incapables n'est pas assurée, le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de pourvoir à la nomination d'un administrateur de ces biens ou de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

Article 48. 1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi soit facilité :

- a) Le fonctionnaire consulaire doit avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'Etat d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux;
- b) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsqu'il, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet Etat est arrêté, incarcéré ou mis en état de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, doit également être transmise sans retard par les dites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa;
- c) Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Il a également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui, dans sa circonscription, est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, le fonctionnaire doit s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou soumis à toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2. Les droits visés au paragraphe 1^{er} du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

Article 49. 1. Le fonctionnaire consulaire peut prêter aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi qui entrent ou se trouvent dans un port dans les limites de la circonscription consulaire. Il peut se rendre à bord desdits navires dès que ceux-ci ont été admis à la libre pratique et communiquer librement avec le capitaine et les autres membres de l'équipage.

2. Le capitaine ou tout autre membre de l'équipage peut se rendre librement au poste consulaire si celui-ci a son siège dans le port où se trouve le navire. Si le poste consulaire n'est pas situé dans le port, cette communication est subordonnée au consentement de l'autorité compétente de l'Etat de résidence.

3. Sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire peut faire des enquêtes sur tout incident survenu au cours de la traversée à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, interroger le capitaine et tout autre membre de l'équipage, régler pour autant que les lois et règlements de l'Etat d'envoi l'autorisent,

les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins, enfin prendre toutes mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage. Le fonctionnaire consulaire peut dans l'exercice de ces fonctions demander le concours et l'assistance des autorités de l'Etat de résidence.

4. Les autorités de l'Etat de résidence ne s'immiscent dans aucune affaire survenue à bord du navire, à l'exception des désordres qui seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou à porter atteinte à la santé ou à la sécurité publique ou auxquelles des personnes étrangères à l'équipage se seraient trouvées mêlées.

5. Au cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des visites, investigations ou actes de contrainte à bord d'un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les eaux de l'Etat de résidence, les autorités, avant de procéder à de tels actes, informent le poste consulaire afin que des fonctionnaires consulaires puissent y assister. L'avis adressé à cet effet indique une heure précise. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'y a pas assisté, il peut demander aux dites autorités de lui fournir toutes informations sur ce qui s'est passé. Ces dispositions sont également applicables au cas où le capitaine ou tout autre membre de l'équipage est interrogé par les autorités de l'Etat de résidence.

6. En cas de procédure d'urgence ou si l'enquête est faite sur demande du capitaine, le fonctionnaire consulaire doit en être avisé dans les meilleurs délais. Sur sa demande, il est également informé si l'enquête est effectuée en son absence.

7. Les dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article ne peuvent être opposées aux autorités de l'Etat de résidence pour tout ce qui concerne l'application des lois et règlements en matière douanière ainsi que les autres mesures relatives à la sécurité de la navigation maritime, au contrôle sur la santé publique, à la police des ports, à l'admission des étrangers et à la protection des marchandises.

8. Le fonctionnaire consulaire peut, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi, contrôler et vérifier les documents de bord, proroger leur validité et recevoir les déclarations concernant le voyage et le lieu de destination.

Article 50. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou se trouve en détresse dans les limites de l'Etat de résidence, les autorités compétentes dudit Etat en informent le plus tôt possible le poste consulaire et lui font part des mesures prises ou envisagées en vue du sauvetage des passagers, des membres de l'équipage, du navire et de la cargaison. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers ainsi que prendre des mesures en vue de la sauvegarde de la cargaison et de la réparation du navire.

2. Si l'armateur, le capitaine ou toute autre personne accréditée ne sont pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires pour la conservation et l'administration du navire ou de sa cargaison, le fonctionnaire consulaire peut prendre, au nom de l'armateur du navire, les mesures que celui-ci aurait pu prendre lui-même à cet effet.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également à tout objet, appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi ou d'un Etat tiers, qui aurait été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de la circonscription consulaire.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent au fonctionnaire consulaire le concours nécessaire pour toutes les formalités visées aux paragraphes 1^{er}, 2 et 3 du présent article.

5. Si le navire fait naufrage ou échoue dans un port ou constitue un péril pour la navigation dans les eaux territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes

peuvent également faire prendre toutes mesures nécessaires pour éviter les dommages qui pourraient être causés par le navire aux aménagements portuaires ou à d'autres navires.

6. Le navire qui a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane sur le territoire de l'Etat de résidence s'ils ne sont pas livrés à l'usage ou à la consommation dans cet Etat.

Article 51. Les dispositions des articles 49 et 50 s'appliquent également aux aéronefs.

Article 52. 1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2. Les droits et taxes visés au paragraphe 1^{er} du présent article sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

Article 53. Outre les fonctions prévues par la présente Convention, le fonctionnaire consulaire peut exercer d'autres fonctions consulaires qui ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 54. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités doivent respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris le code de la route et les prescriptions concernant l'assurance contre les dommages causés aux tiers en cas d'utilisation de véhicules à moteur.

Article 55. 1. Les membres du poste consulaire ne s'immiscent pas dans les affaires intérieures de l'Etat de résidence.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 56. Les employés consulaires et les membres du personnel de service qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, les membres de leurs familles, les membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui sont eux-mêmes ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que les membres du personnel privé qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence sont soumis à la juridiction de l'Etat de résidence et ne jouissent pas, aux termes de cette Convention, de privilèges.

Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur les personnes visées ci-dessus de façon à ne pas entraver d'une manière excessive les fonctions du poste consulaire.

Article 57. 1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice des fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou chargés temporairement de l'exercice des fonctions consulaires de la mission, sont notifiés au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

3. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 58. 1. La présente Convention sera ratifiée conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Hautes Parties Contractantes et entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

2. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

Article 59. 1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra à tout moment dénoncer la présente Convention. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification.

3. EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Alger, le 3.7.1985 en deux exemplaires originaux, chacun en langue tchèque, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des dispositions de cette Convention, le texte français prévaudra.

Pour le Président
de la République Socialiste
Tchécoslovaque

ŽIŽKA JAN

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire

BRAHIM TAIBI

[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
OF ALGERIA

The Czechoslovak Socialist Republic and the People's Democratic Republic of Algeria,

Inspired by the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to regulate and promote consular relations between the two countries in a spirit of friendship and co-operation,

Affirming that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963² shall continue to govern such matters as are not expressly regulated by the provisions of this Convention,

Have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(a) "Sending State" means the Contracting Party which appoints the consular officers, as defined below;

(b) "Receiving State" means the Contracting Party in whose territory the consular officers exercise their functions;

(c) "National" means any person having the nationality of the State and, where the context permits, any body corporate which has its principal place of business in the territory of the State and is established in accordance with its laws and regulations;

(d) "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(e) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(f) "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

(g) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

(h) "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

(i) "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

¹ Came into force on 18 February 1987, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 19 January 1987, in accordance with article 58 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

(j) "Members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(k) "Members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;

(l) "Member of the private staff" means any person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(m) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post, including the residence of the head of the consular post;

(n) "Consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping;

(o) "Official correspondence" means any correspondence relating to the consular post and its functions;

(p) "Vessel of the sending State" means any ship sailing under the flag of the sending State, with the exception of warships;

(q) "Aircraft of the sending State" means any civilian aircraft listed or registered in the sending State in accordance with its laws and bearing the distinctive markings thereof, with the exception of military aircraft.

PART II. ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS

Article 2. 1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

Article 3. A consular officer shall have the nationality of the sending State and shall not be a national of the receiving State. He shall not be a permanent resident of the latter State, nor shall he engage in any professional activity, apart from his consular functions, in that State.

Article 4. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.

Article 5. 1. The sending State shall transmit the consular commission through the diplomatic channel to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The consular commission shall certify the capacity, full name and class of the head of the consular post and show the consular district and the seat of the consular post.

Article 6. 1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State, termed an exequatur, which shall be delivered without delay.

2. Pending delivery of the exequatur, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of this Convention shall apply.

3. A State which refuses to grant an exequatur, is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

Article 7. As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district and take the necessary measures to enable him to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of this Convention.

Article 8. 1. If the head of a consular post is for any reason unable to carry out his functions or the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may entrust a consular officer belonging to the same or another consular post or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission with the functions of acting head of the consular post. The name of such person shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The acting head of the consular post shall enjoy the privileges and immunities accorded to the head of the consular post under this Convention.

Article 9. 1. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under article 11 of this Convention.

2. The sending State shall determine the number of members of the consular post, bearing in mind the importance of the post and the requirements for the normal conduct of its activities; the receiving State may, however, require that the size of the consular staff be kept within limits considered by it to be reasonable, having regard to conditions in the consular district and to the needs of the consular post.

Article 10. 1. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

- (a) The appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;
- (b) The arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
- (c) The arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;
- (d) The engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 11. 1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff

is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the exequatur, from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 12. 1. The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post and of the consular officers and shall take the necessary steps to enable them to enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention.

2. The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to ensure their protection, freedom and dignity.

Article 13. 1. The national flag of the sending State may be flown on the buildings occupied by the consular premises and at the entrance doors thereof and on means of transport when used by the head of the consular post on official business.

2. The coat of arms of the sending State and an appropriate inscription designating the consular premises in the official languages of the sending State and the receiving State may be displayed on the buildings occupied by the consular premises.

3. In the exercise of the right accorded by this article, regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 14. 1. The sending State may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, acquire or hold, as owner or occupier, such land, buildings or parts of buildings as are required for the purposes of the consular post.

2. The receiving State shall provide the sending State with all the assistance necessary to acquire the land, buildings or parts of buildings required for the purposes indicated in paragraph 1.

3. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

4. The sending State shall not be exempt from the obligation to comply with any building or town-planning laws and regulations of the receiving State applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings concerned are situated.

Article 15. 1. Consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter such premises except with the consent either of the head of the consular post or of the head of the diplomatic mission of the sending State or of the designee of either one of them. Consent may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the consular post against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

3. The premises of the consular post, their furnishings and other articles located on those premises shall be immune from any form of search, requisition, confiscation or measure of execution.

4. The said premises shall not be exempt from expropriation for the purposes of national defence or public utility, in accordance with the laws and regulations of the receiving State. If expropriation is necessary for such purposes, and if the sending State is the owner of such premises, prompt, adequate and effective compensation shall be paid to that State. Steps shall be taken by the receiving State to facilitate the re-establishment of the post by the sending State—regardless of whether it is the owner or lessee of the premises—and, in any event, to avoid impeding the performance of consular functions.

Article 16. The consular archives and consular documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 17. 1. Consular premises of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt in the receiving State from all dues and taxes whatsoever, including dues and taxes in respect of contracts or documents relating to the purchase or lease of such premises.

2. The exemption referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to such dues and taxes:

(a) If they represent payment for specific services rendered;

(b) If, under the laws of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

Article 18. The sending State shall be exempt in the receiving State from all dues and taxes in respect of the ownership, possession or use of any motor vehicles intended exclusively for consular purposes.

Article 19. 1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial except in the case of a crime for which the prescribed penalty is not less than five years of deprivation of freedom, under the laws of the receiving State, and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this article, in a manner which will impede the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with a minimum of delay.

Article 20. In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

Article 21. 1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

- (a) Arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or
- (b) By a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 22. 1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents related thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 23. 1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in this Convention.

2. The waiver shall in all cases be express and communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under article 21 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 24. 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all the obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to registration, residence and labour permits which are normally applied to aliens.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

Article 25. 1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State shall be exempt from the social security provisions which are in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

- (a) That they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- (b) That they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

[4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.]¹

Article 26. 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) Dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 17;
- (c) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of article 29, paragraph (b);
- (d) Dues and taxes on private income of any kind having its source in the receiving State, including capital gains realized on the disposal of assets of an estate;
- (e) Charges levied for specific services rendered;
- (f) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 17.

2. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose in that respect.

Article 27. 1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges due upon import other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) Articles, including motor vehicles, for the official use of the consular post;
- (b) Articles for the personal use of a consular officer, including his motor vehicle and articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the person concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of first installation at the consular post.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from customs inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in paragraph 1 (b) of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned or of a duly authorized person.

Article 28. The receiving State shall exempt members of the consular post from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

¹ The paragraph within brackets appears in the authentic Czech and French texts only.

Article 29. In the event of the death of a member of the consular post, the receiving State:

- (a) Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death.
- (b) Shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post.

Article 30. 1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable.

3. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

4. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than official correspondence or documents or articles intended exclusively for official use, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

5. The consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized point of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the vessel or of the aircraft or to deliver it to him.

Article 31. Subject to the restrictions provided for by the laws and regulations of the receiving State concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, and to direct notification of the competent authority, members of the consular post may travel freely in the territory of the receiving State.

Article 32. The provisions of articles 24, 25 (paragraphs 1, 3 and 4), 26, 27 (paragraph 1 (b)), 28, 29 and 31 concerning the privileges and immunities of consular officers and consular employees shall apply *mutatis mutandis* to members of their families forming part of their households.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 33. In accordance with the laws and regulations of the receiving State, a consular officer shall be entitled, in the consular district, to exercise the functions set forth in this Convention.

Article 34. A consular officer shall be entitled to:

- (a) Protect in the receiving State the rights and interests of the sending State and those of its nationals;
- (b) Further the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the High Contracting Parties and promote friendly relations between them;
- (c) Ascertain by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, report thereon to the Government of the sending State and give information to persons interested.

Article 35. In the exercise of his functions, a consular officer may address:

- (a) The competent local authorities of his consular district;
- (b) The competent central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

Article 36. 1. A consular officer may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, represent or arrange appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests.

2. The representation provided for in paragraph 1 of this article shall cease when the persons concerned have appointed a representative or have themselves assumed the defence of their rights and interests.

3. A consular officer performing the representational functions referred to in paragraph 1 of this article shall be subject, in the performance of such functions, to the laws and regulations of the receiving State and to the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of that State, on the same conditions as a national of that State.

Article 37. A consular officer shall be entitled, in his consular district, to:

- (a) Register and, to the extent compatible with the laws and regulations of the receiving State, take a census of nationals of the sending State. He may for that purpose request the assistance of the competent authorities of the receiving State;
- (b) Publish notices in the press for the attention of nationals of the sending State or transmit to them various orders and documents emanating from the authorities of that State where such notices, orders or documents relate to a national service.

Article 38. 1. In accordance with the laws and regulations of the sending State, a consular officer shall be entitled to issue, renew, supplement or extend the validity of travel documents of nationals of the sending State.

2. He shall be entitled to issue, revoke or extend the validity of visas for persons wishing to travel to the sending State.

Article 39. 1. To the extent permitted by the laws and regulations of the sending State, a consular officer shall be authorized to:

- (a) Receive applications and declarations relating to nationality from nationals of the sending State and to issue the relevant documents;
- (b) Draw up and record certificates of the birth and death of nationals of the sending State;
- (c) Solemnize marriages and draw up appropriate certificates, where the future spouses are both nationals of the sending State, provided that the competent authorities of the receiving State are duly informed, if the laws and regulations of that State so require;

- (d) Record or register the dissolution of a marriage in accordance with the laws and regulations of the sending State;
- (e) Receive declarations pertaining to the family relations of nationals of the sending State.

2. The competent authorities of the receiving State shall transmit to the consular post, without delay and free of charge, copies of or extracts from any civil register document relating to nationals of the sending State requested of them for administrative purposes.

Article 40. A consular officer shall be entitled to:

- (a) Accept and certify any declarations by nationals of the sending State;
- (b) Draw up, certify and accept for safe keeping wills and other documents of nationals of the sending State;
- (c) Legalize signatures of nationals of the sending State;
- (d) Translate and legalize any instruments or documents emanating from the authorities of the sending State or of the receiving State and certify translations and copies of and extracts from such documents.

Article 41. A consular officer shall be entitled to perform the following acts at the consular post, at his residence or at the residence of any national of the sending State, as well as on board a vessel or aircraft of the sending State:

- (a) Draw up and authenticate instruments and contracts which nationals of the sending State wish to conclude, provided that such instruments and contracts are not contrary to the laws and regulations of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property situated in that State;
- (b) Draw up and authenticate instruments and contracts, irrespective of the nationality of the parties, in so far as such instruments and contracts relate exclusively to property situated or rights to be exercised in the sending State or concern transactions to be made in that State, provided that such instruments and contracts are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

Article 42. The instruments and documents referred to in articles 40 and 41 shall have the same legal effect and evidentiary value in the receiving State as documents authenticated or legalized by the judicial authorities or other competent authorities of that State.

Article 43. The receiving State shall recognize as valid and effective the signatures appended by a consular officer to documents issued by him or certified by him as conforming to the original issued by the competent authority, without the need for legalization, provided that such documents bear the official stamp.

Article 44. A consular officer shall be entitled to transmit judicial and extra-judicial documents and execute letters rogatory relating to hearings of nationals of the sending State in civil and commercial cases, in accordance with international agreements in force or, in the absence of such agreements, in any matter compatible with the laws and regulations of the receiving State.

Article 45. A consular officer shall be entitled to accept for safe keeping, from or on behalf of nationals of the sending State, documents, sums of money, valuables and other property belonging to them. The aforesaid documents, sums of money, valuables and other property may be exported from the receiving State only in accordance with the laws and regulations of that State.

Article 46. 1. In the event of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, the competent authority of the latter State shall inform the consular post without delay.

2. A consular officer shall be entitled to request that the competent authority of the receiving State take measures, without delay, to safeguard and administer an estate arising in that State as a consequence of the death of a national of the sending State and, where such measures have already been taken, inform him thereof. The consular post may assist, directly or through a representative, in the implementation of such measures.

3. If, after completion of the formalities relating to the estate in the receiving State, there should be any movable property or sums of money deriving from the sale of movable or immovable property devolving to an heir, beneficiary or legatee of the sending State who is not resident in the receiving State and has not appointed a representative, such property or sums of money deriving from their sale shall be transmitted by the authorities of the receiving State to the consular post, provided that:

- (a) The status of the heir, beneficiary or legatee is proven;
- (b) The competent authorities of the receiving State have, where appropriate, authorized the transmittal of the estate or of the sums of money deriving from its sale;
- (c) All debts borne by the estate, having been announced within the period provided for by the laws and regulations of the receiving State, have been discharged or secured;
- (d) Estate, succession or inheritance duties and taxes have been paid or secured.

4. If a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State dies in the territory of the latter State, such personal effects and sums of money as are in his possession at the time of his death and are not claimed in person by an heir, shall, without formal proceedings, be provisionally delivered for safekeeping to the consular post of the sending State, without prejudice to the right of the administrative or judicial authorities of the receiving State to impound them in the interests of justice. The consular post shall deliver the aforesaid personal effects and sums of money to any authority of the receiving State which may be appointed to administer or dispose of them. It shall respect the laws and regulations of the receiving State with respect to the export of such effects and the transfer of such sums of money.

5. The provisions of article 36 of this Convention shall also apply to cases of succession *mortis causa*.

Article 47. 1. The authorities of the receiving State shall notify the consular post of any cases coming to their knowledge in which it is necessary to arrange for the appointment of a guardian or trustee for a national of the sending State.

2. The provisions of article 36 of this Convention shall apply in matters concerning the protection and defence of the rights and interests of minors and other persons lacking full capacity.

3. Where no provision has been made for the administration of the property of minors or other persons lacking full capacity, a consular officer may request that the competent authorities of the receiving State appoint or arrange for the appointment of an administrator for the aforesaid property.

Article 48. 1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:

- (a) A consular officer shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers;
- (b) The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or is detained. Any communication addressed

to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this subparagraph;

- (c) A consular officer shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. He shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in his district in pursuance of a judgement. Nevertheless, the officer shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this article are intended.

Article 49. 1. A consular officer shall be entitled to render assistance and aid to vessels of the sending State entering or berthed in a port within his consular district. He may board the vessel as soon as it has received *pratique* and communicate freely with the master and other members of the crew.

2. The master or any other member of the crew may freely visit the consular post if the seat of the post is situated in the port where the vessel is berthed. If the consular post is not situated in that port, such communication shall be subject to the consent of the competent authority of the receiving State.

3. Without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, a consular officer may investigate any incident occurring during the voyage on board a vessel of the sending State, question the master and any other member of the crew, settle disputes of any kind between the master, officers and crew members, in so far as the laws and regulations of the sending State permit, and arrange for the hospitalization and repatriation of the master or any other member of the crew. The consular officer may request the co-operation and assistance of the authorities of the receiving State in the performance of such functions.

4. The authorities of the receiving State shall not intervene in any incident occurring on board the vessel, with the exception of disturbances which are likely to disturb the peace and public order, either on land or in the port, or to affect public health or security or in which persons other than members of the crew are involved.

5. Where the competent authorities of the receiving State intend to make inspections, carry out investigations or take coercive measures on board a vessel of the sending State which is in the waters of the receiving State, such authorities, before the action is taken, shall notify the consular post so that consular officers may be present. Such notification shall indicate an exact time. If the consular officer or his representative was not present, he may apply to the aforesaid authorities for any information concerning the action taken. These provisions shall also apply in cases where the master or any other member of the crew is questioned by the authorities of the receiving State.

6. In the event of any emergency measures or if an investigation is carried out at the request of the master, a consular officer shall be notified as soon as possible. At his request, he shall also be informed of any investigation carried out in his absence.

7. The provisions of paragraphs 5 and 6 of this article may not be invoked against the authorities of the receiving State in matters concerning enforcement of the customs

laws and regulations or other measures pertaining to the safety of maritime navigation, public health, port regulations, the admission of aliens or the protection of merchandise.

8. A consular officer may, in accordance with the laws and regulations of the sending State, check and examine the ship's papers, extend their validity and receive declarations concerning the voyage and the destination.

Article 50. 1. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or is in distress in the waters of the receiving State, the competent authorities of the latter State shall notify the consular post as soon as possible and inform it of the measures taken or to be taken to save the passengers, the members of the crew, the vessel and the cargo. The consular officer may extend every assistance to the vessel, the members of its crew and its passengers and may take measures to safeguard the cargo and repair the vessel.

2. If neither the owner of the vessel, the master nor any other duly authorized person is in a position to make the necessary arrangements for the preservation and administration of the vessel or its cargo, the consular officer may, on behalf of the owner of the vessel, make such arrangements as the owner might have made for the same purpose.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall also apply to any article belonging to a national of the sending State and forming part of the cargo of a vessel of the sending State or of a third State which may be found on or near the coast of the receiving State or brought into a port in the consular district.

4. The competent authorities of the receiving State shall extend the necessary assistance to the consular officer in connection with any of the arrangements referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article.

5. If a vessel is wrecked or runs aground in a port or constitutes a danger to shipping in the territorial waters of the receiving State, the competent authorities may also ensure that all necessary steps are taken to avoid any damage which may be caused by the vessel to the port facilities or to other vessels.

6. The damaged vessel and its cargo and provisions shall not be subject to customs duties in the territory of the receiving State unless they are delivered for use or consumption in that State.

Article 51. The provisions of articles 49 and 50 shall also apply to aircraft.

Article 52. 1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided for by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The fees and charges referred to in paragraph 1 of this article shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

Article 53. In addition to the functions specified in this Convention, a consular officer may exercise other consular functions which are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 54. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State, including the highway code and rules governing third-party motor-vehicle insurance.

Article 55. I. Members of a consular post shall not interfere in the internal affairs of the receiving State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 56. Consular employees and members of the service staff who are nationals or permanent residents of the receiving State, members of their families, members of the family of a member of the consular post who are themselves nationals of the sending State, and members of the private staff who are nationals or permanent residents of the receiving State shall be subject to the jurisdiction of the receiving State and shall not enjoy any privileges under this Convention.

However, the receiving State shall exercise its jurisdiction over the aforesaid persons in such a way as not to impede unduly the functions of the consular post.

Article 57. 1. The provisions of this Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or temporarily charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

3. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 58. 1. This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each of the High Contracting Parties and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Prague.

Article 59. 1. This Convention is concluded for an indefinite period.

2. Either of the High Contracting Parties may denounce this Convention at any time. Such denunciation shall take effect six months after the date of the receipt of its notification.

3. IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Algiers on 3 July 1985 in two original copies, each in the Czech, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the provisions of this Convention, the French text shall prevail.

For the President
of the Czechoslovak Socialist Republic:

ŽIŽKA JAN

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

BRAHIM TAIBI

No. 24830

**CZECHOSLOVAKIA
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Consular Convention. Signed at Vientiane on 15 March 1985

Authentic texts: Czech, Lao and French.

Registered by Czechoslovakia on 12 June 1987.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Convention consulaire. Signée à Vientiane le 15 mars 1985

Textes authentiques : tchèque, lao et français.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 12 juin 1987.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENŠKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A LAOSKOU LIDOVĚ DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU

Československá socialistická republika a Laoská lidově demokratická republika
přejíce si upravit konzulární styky mezi oběma státy a rozvíjet tyto styky v duchu
přátelství a spolupráce

rozhodly se uzavřít tuto konzulární úmluvu a za tím účelem se dohodly na těchto
ustanoveních:

HLAVA I. DEFINICE

Článek 1. Pro účely této úmluvy mají následující výrazy tento význam:

a) “konzulární úřad” je každý generální konzulát, konzulát, více-konzulát nebo
konzulární jednatelství;

b) “konzulární obvod” je území určené konzulárnímu úřadu k výkonu konzulárních
funkcí;

c) “vedoucí konzulárního úřadu” je osoba pověřená vysílajícím státem, aby vykoná-
vala povinnosti, spojené s touto funkcí;

d) “konzulární úředník” je každá osoba, včetně vedoucího konzulárního úřadu,
pověřená výkonem konzulárních funkcí;

e) “konzulární zaměstnanec” je každá osoba, zaměstnaná v administrativních, tech-
nických nebo domácích službách konzulárního úřadu;

f) “členové konzulárního personálu” jsou konzulární úředníci vyjma vedoucího
konzulárního úřadu a konzulární zaměstnanci;

g) “členové konzulárního úřadu” jsou konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci;

h) “člen soukromého personálu” je každá osoba zaměstnaná výhradně v soukromých
službách člena konzulárního úřadu;

i) “konzulární místnosti” jsou budovy nebo části budov a pozemky k nim přiléhající,
které jsou používány výhradně pro účely konzulárního úřadu, bez ohledu na to, kdo
je jejich vlastníkem, včetně sídla vedoucího konzulárního úřadu;

j) “konzulární archívy” jsou veškeré listiny, dokumenty, korespondence, knihy,
filmy, záznamové pásky a rejstříky konzulárního úřadu spolu s šiframi a kódy, kartotékami
a zařízeními, určeným k jejich ochraně a uložení;

k) “úřední korespondence” je veškerá korespondence vztahující se ke konzulárnímu
úřadu a k jeho funkcím;

l) “loď” je každá loď plující pod vlajkou vysílajícího státu s výjimkou válečných lodí;

m) “letadlo” je každé civilní letadlo registrované nebo imatrikulované ve vysílajícím
státě v souladu s jeho právním řádem a nesoucí znaky tohoto státu.

HLAVA II. ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ A JMENOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘEDNÍKŮ A KONZULÁRNÍCH ZAMĚSTNANCŮ

Článek 2. 1. Konzulární úřad může být zřízen na území přijímajícího státu pouze s jeho souhlasem.

2. Sídlo konzulárního úřadu, jeho třída a konzulární obvod, jakož i počet členů konzulárního úřadu, jsou předem písemně dohodnuty mezi vysílajícím a přijímajícím státem.

3. Pozdější změny sídla konzulárního úřadu, jeho třídy nebo změny konzulárního obvodu může provést vysílající stát pouze se souhlasem přijímajícího státu.

4. Předchozího výslovného souhlasu přijímajícího státu je zapotřebí též k zřízení úřadovny tvořící součást konzulárního úřadu, která je však umístěna mimo sídlo tohoto úřadu.

Článek 3. Konzulárním úředníkem může být pouze občan vysílajícího státu.

Článek 4. Vedoucí konzulárních úřadů jsou jmenováni vysílajícím státem a přijímání k výkonu svých funkcí přijímajícím státem.

Článek 5. 1. Vysílající stát musí vedoucího konzulárního úřadu opatřit dokladem ve formě patentu nebo obdobného dokumentu vyhotoveného pro každé jmenování zvlášť, který osvědčuje jeho funkci a v němž je uvedeno zpravidla jeho plné jméno, kategorie a třída, konzulární obvod a sídlo konzulárního úřadu.

2. Vysílající stát zašle patent nebo obdobný dokument diplomatickou nebo jinou vhodnou cestou vládě státu, na jehož území má vedoucí konzulárního úřadu vykonávat své funkce.

Článek 6. 1. Vedoucí konzulárního úřadu je přijímán k výkonu svých funkcí na základě přivolení přijímajícího státu nazývaného exequatur, ať již je forma přivolení jakákoliv.

2. Stát, který odmítá poskytnout exequatur, není povinen sdělit vysílajícímu státu důvody svého odmítnutí.

Článek 7. Do té doby, než mu bude uděleno exequatur, může být vedoucí konzulárního úřadu přijat k výkonu svých funkcí prozatímně. V takovém případě se budou na něho vztahovat ustanovení této úmluvy.

Článek 8. 1. Nemůže-li vedoucí konzulárního úřadu z jakýchkoli důvodů vykonávat své funkce nebo je-li místo vedoucího konzulárního úřadu dočasně uprázdňeno, může vysílající stát funkcí dočasného vedoucího konzulárního úřadu pověřit konzulárního úředníka tohoto úřadu nebo jiného konzulárního úřadu nebo člena diplomatického personálu diplomatické mise; jméno této osoby sdělí vysílající stát předem ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

2. Dočasnému vedoucímu konzulárního úřadu se poskytují práva, výsady a imunity, jakých požívá podle této úmluvy vedoucí konzulárního úřadu.

Článek 9. Jakmile je vedoucí konzulárního úřadu k výkonu svých funkcí přijat, byť i jen prozatímně nebo ad interim, vyrozumí o tom přijímající stát ihned příslušné orgány konzulárního obvodu a učiní příslušná opatření, aby vedoucí konzulárního úřadu mohl vykonávat povinnosti vyplývající z jeho úřadu a požívat výhod vyplývajících z této úmluvy.

Článek 10. 1. Vysílající stát oznámí ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu:

- a) jmenování členů konzulárního úřadu, jejich příjezd po jmenování na konzulární úřad, jejich konečný odjezd nebo skončení jejich funkcí a všechny další změny týkající se jejich postavení, které mohou nastat během jejich služby na konzulárním úřadě;
- b) příjezd a konečný odjezd rodinného příslušníka člena konzulárního úřadu, který s ním žije ve společné domácnosti, a tam, kde to přichází v úvahu případy, kdy osoba se stane nebo přestane být rodinným příslušníkem;
- c) příjezd a konečný odjezd členů soukromého personálu a tam, kde to přichází v úvahu, skončení jejich služby v tomto postavení;
- d) přijetí do zaměstnání a propuštění osob majících trvalý pobyt v přijímajícím státě, pokud jde o členy konzulárního úřadu.

2. Příjezd a konečný odjezd se budou pokud možno rovněž oznamovat předem.

Článek 11. 1. Přijímající stát vydá každému konzulárnímu úředníku dokument, osvědčující jeho právo vykonávat konzulární funkce na území přijímajícího státu.

2. Přijímající stát může kdykoli a bez udání důvodů svého rozhodnutí písemně oznámit vysílajícímu státu, že některý konzulární úředník je persona non grata nebo že kterýkoli jiný člen konzulárního personálu je nepřijatelný. V takovém případě vysílající stát podle povahy případu dotyčnou osobu odvolá, ukončí její funkce na konzulárním úřadě nebo zruší její jmenování.

3. Jestliže vysílající stát odmítne vyhovět nebo nevyhoví v přiměřené době povinností, které má podle odstavce 2 tohoto článku, může přijímající stát podle povahy případu odejmout příslušné osobě exequatur nebo ji přestat považovat za člena konzulárního personálu.

Článek 12. Funkce člena konzulárního úřadu končí mimo jiné:

- a) oznámením vysílajícího státu přijímajícímu státu o tom, že jeho funkce skončily;
- b) odnětím exequatur;
- c) oznámením přijímajícího státu vysílajícímu státu o tom, že ho přijímající stát přestal považovat za člena konzulárního personálu v případech stanovených v článku 11 odstavec 3.

HLAVA III. VÝSADY A IMUNITY

Článek 13. 1. Přijímající stát plně usnadní výkon funkcí konzulárního úřadu a konzulárních úředníků a učiní nezbytná opatření, aby mohli požívat práv, výsad a imunit stanovených touto úmluvou.

2. Přijímající stát bude jednat se členy konzulárního úřadu s náležitou úctou a učiní všechna vhodná opatření, aby byla zajištěna jejich ochrana, svoboda a důstojnost.

Článek 14. 1. Vysílající stát má právo používat v přijímajícím státu svou státní vlajku a státní znak podle ustanovení tohoto článku.

2. Státní vlajka vysílajícího státu může být vyvěšena a státní znak umístěn na budově konzulárního úřadu a na jeho vchodu, jakož i na rezidenci vedoucího konzulárního úřadu a na jeho dopravních prostředcích, jestliže se jich užívá ke služebním účelům.

3. Při výkonu práva daného tímto článkem se bude přihlížet k právním předpisům a zvyklostem přijímajícího státu.

Článek 15. 1. Vysílající stát může v souladu s právními předpisy přijímajícího státu nabývat do vlastnictví a do užívání, vlastnit a užívat pozemky, budovy nebo části budov určené pro potřeby konzulárního úřadu nebo pro ubytování členů konzulárního úřadu, kteří jsou občany vysílajícího státu.

2. Přijímající stát poskytne vysílajícímu státu při získávání pozemků a budov nebo částí budov pro účely uvedené v odstavci 1 veškerou potřebnou pomoc.

3. Vysílající stát není zbaven povinnosti dodržovat právní předpisy přijímajícího státu o výstavbě a územníplánování nebo jiná omezení vztahující se na oblast, ve které se tyto pozemky, budovy nebo části budov nacházejí.

Článek 16. 1. Konzulární místnosti jsou nedotknutelné. Orgány přijímajícího státu do nich nesmí vstoupit, leč se souhlasem vedoucího konzulárního úřadu, vedoucího diplomatické mise vysílajícího státu, nebo osoby pověřené některým z nich.

2. Přijímající stát má zvláštní povinnost učinit všechna vhodná opatření k ochraně místností konzulárního úřadu před vniknutím nebo poškozením a k zabránění jakémukoli rušení klidu konzulárního úřadu nebo újme na jeho důstojnosti.

3. Konzulární místnosti, jejich zařízení a jiný majetek v nich nemohou být předmětem prohlídky, rekvizice, zabavení nebo exekuce.

Článek 17. Konzulární archívy a dokumenty jsou vždy nedotknutelné, ať se nalézají kdekoli.

Článek 18. 1. Vysílající stát je v přijímajícím státě osvobozen od všech daní, dávek a poplatků:

- a) z pozemků, budov a částí budov, používaných ke konzulárním účelům nebo pro ubytování členů konzulárního úřadu, jestliže jsou ve vlastnictví vysílajícího státu nebo jsou-li jeho jménem najaty;
- b) ze smluv a úkonů, které se týkají nabývání nemovitostí, uvedených v odstavci 1, písmeno a);
- c) z výkonu konzulárních funkcí, včetně vybírání konzulárních poplatků a dávek.

2. Vysílající stát je v přijímajícím státě rovněž osvobozen od všech daní, dávek a poplatků z movitého majetku, který je ve vlastnictví vysílajícího státu nebo který se nachází v jeho držení nebo užívání, a který je určen výhradně ke konzulárním účelům.

3. Osvobození stanovené v tomto článku se nevztahuje na poplatky a dávky vybírané za poskytování zvláštních služeb.

Článek 19. 1. Konzulární úředníci a jejich rodinní příslušníci, kteří nejsou občany přijímajícího státu, ani v něm nemají trvalý pobyt, nepodléhají trestní, občanskoprávní a správní jurisdikci přijímajícího státu.

2. Konzulární zaměstnanci a jejich rodinní příslušníci, kteří nejsou občany přijímajícího státu, ani v něm nemají trvalý pobyt, nepodléhají trestní jurisdikci přijímajícího státu. Občanskoprávní a správní jurisdikci přijímajícího státu nepodléhají, pokud jde o výkon jejich úředních funkcí.

3. Ustanovení odstavce 1 a 2 se nevztahují na řízení:

- a) vyplývající ze smlouvy, kterou konzulární úředník nebo zaměstnanec neuzavřel jakožto zástupce vysílajícího státu;
- b) týkající se dědictví, kde konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec nevystupuje za vysílající stát, ale jako soukromá osoba;
- c) zahájené třetí osobou případně škody vzniklé v přijímajícím státě z nehody způsobené vozidlem, lodí nebo letadlem;
- d) týkající se jakékoli soukromé nebo obchodní činnosti, které konzulární úředník nebo zaměstnanec vykonává v přijímajícím státě vedle svých úředních funkcí.

Článek 20. 1. Členové konzulárního úřadu mohou být vyzváni, aby se dostavili jako svědci k soudnímu nebo správnímu řízení. Konzulární zaměstnanci nemohou, s

výjimkou případů uvedených v odstavci 4 tohoto článku, odmítnout podat svědectví. Odmítneli konzulární úředník podat svědectví, nesmí vůči němu být uplatněno žádné donucovací opatření nebo jiné sankce.

2. Příslušná ustanovení odstavce 1 týkající se konzulárních úředníků a konzulárních zaměstnanců se použijí obdobně na jejich rodinné příslušníky.

3. Orgán, požadující svědectví, musí dbát, aby neomezoval konzulárního úředníka při výkonu jeho funkcí. Kdykoli je to možné, může přijmout svědectví v jeho rezidenci nebo na konzulárním úřadě nebo přijmout od něho písemné prohlášení.

4. Členové konzulárního úřadu a jejich rodinní příslušníci nemají povinnost podávat svědectví o skutečnostech spojených s výkonem jejich funkcí nebo předkládat úřední korespondenci a dokumenty týkající se těchto skutečností. Jsou rovněž oprávněni odmítnout podat posudek jako znalci vnitrostátního práva vysílajícího státu.

Článek 21. 1. Vysílající stát se může u člena konzulárního úřadu vzdát výsad a imunit uvedených v článku 19 a 20.

2. Vzdání se výsad a imunit musí být, s výjimkou ustanovení odstavce 3 tohoto článku, ve všech případech výslovné a musí být sděleno přijímajícímu státu písemně.

3. Jestliže konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec zahájí řízení ve věci, v níž by požíval vynětí z jurisdikce podle článku 19, nemůže se dovolávat vynětí z jurisdikce, pokud jde o žaloby navzájem souvisící přímo s hlavní žalobou.

4. Vzdát se vynětí z jurisdikce ve věcech občanských nebo správních neznamená vzdát se tím též imunity, pokud jde o exekuční výkon rozsudku; této imunity je nutno se vzdát zvlášť.

Článek 22. Přijímající stát osvobodí členy konzulárního úřadu a jejich rodinné příslušníky žijící s nimi ve společné domácnosti od všech osobních služeb, veřejných služeb jakéhokoli druhu a od vojenských povinností jako jsou rekvizice, vojenské kontribuce a ubytování vojska.

Článek 23. 1. Konzulární úředníci, konzulární zaměstnanci a jejich rodinní příslušníci žijící s nimi ve společné domácnosti jsou vyňati ze všech povinností uložených právními předpisy přijímajícího státu, pokud jde o registraci cizinců, povolení k pobytu, pracovní povolení a jiné formality, které se obecně vztahují na cizince.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se však nevztahují na konzulární zaměstnance, kteří nejsou občany vysílajícího státu nebo vykonávají soukromou výdělečnou činnost v přijímajícím státě, ani na jejich rodinné příslušníky.

Článek 24. 1. S výhradou ustanovení odstavce 3 tohoto článku jsou členové konzulárního úřadu, pokud jde o služby, které vykonávají pro vysílající stát, a jejich rodinní příslušníci žijící s nimi ve společné domácnosti, vyňati z působnosti předpisů o sociálním zabezpečení, které platí v přijímajícím státě.

2. Vynětí uvedené v odstavci 1 tohoto článku se vztahuje také na členy soukromého personálu, kteří jsou výlučně zaměstnáni u členů konzulárního úřadu, a to za podmínky:

- a) že nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalý pobyt,
- b) že se na ně vztahují předpisy o sociálním zabezpečení platné ve vysílajícím nebo ve třetím státě.

3. Členové konzulárního úřadu zaměstnávající osoby, na které se nevztahuje vynětí uvedené v odstavci 2 tohoto článku, musí plnit povinnosti, které ukládají zaměstnavatelům ustanovení o sociálním zabezpečení přijímajícího státu.

4. Vynětí stanovené v odstavci 1 a 2 tohoto článku nebrání dobrovolné účasti na sociálním zabezpečení přijímajícího státu za předpokladu, že tato účast je přijímajícím státem dovolena.

Článek 25. 1. Konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci a jejich rodinní příslušníci žijící s nimi ve společné domácnosti jsou osvobozeni ode všech daní a poplatků, ať osobních nebo věcných, celostátních, oblastních a místních s výjimkou:

- a) nepřímých daní, jež bývají obvykle zahrnuty v ceně zboží nebo služeb;
- b) daní a poplatků ze soukromých nemovitostí na území přijímajícího státu s výhradou ustanovení článku 18;
- c) dědických poplatků a poplatků z převodu majetku vybíraných přijímajícím státem, s výhradou ustanovení písmene b) článku 27;
- d) daní a poplatků ze soukromých příjmů všeho druhu, které pochází z přijímajícího státu včetně zisků pocházejících z převodu majetkových hodnot;
- e) daní a poplatků vybíraných za poskytování zvláštních služeb;
- f) registračních, soudních, hypotečních a kolkových poplatků, s výhradou ustanovení článku 18.

2. Členové konzulárního úřadu, kteří zaměstnávají osoby, jejichž platy nebo mzdy jsou podrobeny dani z příjmů v přijímajícím státě, musí plnit povinnosti, které právní předpisy tohoto státu ukládají zaměstnavatelům, pokud jde o vybírání daně z příjmů.

Článek 26. 1. Přijímající stát v souladu s právními předpisy, které může vydat, povolí dovoz a poskytne osvobození ode všech celních dávek, daní a ostatních podobných poplatků, vybíraných na základě dovozu nebo v souvislosti s ním, kromě poplatků za skladování, přepravu a podobné služby:

- a) u předmětů, včetně automobilů, určených pro úřední potřebu konzulárního úřadu;
- b) u předmětů určených pro osobní potřebu konzulárních úředníků a jejich rodinných příslušníků žijících s nimi ve společné domácnosti, včetně předmětů určených pro jejich počáteční zařízení. Spotřební předměty nesmějí přesáhnout množství nutné pro přímou osobní spotřebu příslušných osob.

2. Konzulární zaměstnanci požívají výsad a osvobození uvedených v odstavci 1 tohoto článku, jde-li o předměty dovezené při jejich nástupu do úřadu.

3. Osobní spoluzavazadla konzulárních úředníků a jejich rodinných příslušníků žijících s nimi ve společné domácnosti jsou osvobozena od celní prohlídky. Mohou být prohlédnuta pouze v případě, že jsou vážné důvody k domněnce, že obsahují jiné předměty než uvedené v odstavci 1 písmeno b) tohoto článku nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán právními předpisy přijímajícího státu, nebo na které se vztahují jeho předpisy o karanténě. Tato prohlídka může být provedena pouze v přítomnosti konzulárního úředníka nebo jeho příslušného rodinného příslušníka.

Článek 27. V případě úmrtí člena konzulárního úřadu nebo člena jeho rodiny žijícího s ním ve společné domácnosti přijímající stát

- a) povolí vývoz movitého majetku zemřelého s výjimkou majetku, který byl získán v přijímajícím státě a jehož vývoz je zakázán v době jeho úmrtí;
- b) nebude vybírat celostátní, oblastní nebo místní dědické poplatky, ani poplatky z převodu majetku, jde-li o movitý majetek, který byl na území přijímajícího státu pouze v důsledku pobytu zemřelého v tomto státě jako člena konzulárního úřadu nebo rodinného příslušníka člena konzulárního úřadu.

Článek 28. 1. Přijímající stát povolí a bude chránit svobodu spojení konzulárního úřadu pro všechny úřední účely. Při spojení s vládou, diplomatickými misemi a ostatními

konzulárními úřady vysílajícího státu, ať jsou kdekoli, může konzulární úřad používat všech vhodných spojovacích prostředků, včetně diplomatických kurýrů, diplomatických nebo konzulárních zavazadel a kódovaných nebo šifrovaných zpráv.

2. Při použití veřejných spojovacích prostředků konzulárním úřadem budou platit pro konzulární úřad stejné podmínky jako pro diplomatickou misi.

3. Úřední korespondence konzulárního úřadu je nedotknutelná.

4. Konzulární zavazadlo nesmí být otevřeno ani zadrženo. Jestliže však příslušné orgány přijímajícího státu mají vážné důvody se domnívat, že zavazadlo obsahuje něco jiného než úřední korespondenci nebo dokumenty nebo předměty určené výlučně k úřednímu použití, mohou žádat, aby zavazadlo bylo otevřeno v jejich přítomnosti odpovědným zástupcem vysílajícího státu. Jestliže orgány vysílajícího státu takovou žádost odmítnou, bude zavazadlo vráceno na místo, odkud pochází.

5. Konzulární zavazadlo může být svěřeno kapitánu lodi nebo civilního letadla, jež mají přistát na povoleném vstupním místě. Kapitán musí být vybaven úřední listinou označující počet zásilek tvořících konzulární zavazadlo, nebude však považován za konzulárního kurýra. Po projednání s příslušnými místními orgány může konzulární úřad pověřit některého ze svých členů, aby převzal uvedené zavazadlo přímo a volně od kapitána lodi nebo letadla nebo aby mu je předal.

Článek 29. S výhradou právních předpisů přijímajícího státu o oblastech, do nichž je přístup zakázán nebo upraven z důvodů státní bezpečnosti, konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec, jakož i jeho rodinní příslušníci mohou svobodně cestovat po území přijímajícího státu. Ustanovení tohoto článku se nedotýká podmínek pro vydávání víz nebo jiných cestovních dokladů podle právních předpisů přijímajícího státu.

HLAVA IV. KONZULÁRNÍ PRAVOMOC A KONZULÁRNÍ FUNKCE

Článek 30. 1. Konzulární úředník je oprávněn vykonávat v konzulárním obvodu v souladu s právním řádem přijímajícího státu funkce, uvedené v této úmluvě.

2. Konzulární úředník může vykonávat konzulární funkce mimo konzulární obvod pouze se souhlasem přijímajícího státu.

Článek 31. Konzulární úředníci jsou oprávněni:

- a) chránit v přijímajícím státě práva a zájmy vysílajícího státu a jeho občanů včetně právnických osob;
- b) podporovat rozvoj obchodních, hospodářských, kulturních a vědeckých styků mezi smluvními stranami a rozvíjet mezi nimi přátelské styky;
- c) zjišťovat všemi zákonnými prostředky stav a vývoj obchodního, hospodářského, kulturního a vědeckého života přijímajícího státu, podávat o nich zprávy vládě vysílajícího státu a poskytovat informace zúčastněným osobám.

Článek 32. Konzulární úředníci se mohou při výkonu svých funkcí obracet na

- a) příslušné místní orgány svého konzulárního obvodu;
- b) příslušné ústřední orgány přijímajícího státu, pokud je to v souladu s právními předpisy a zvyklostmi přijímajícího státu nebo mezinárodními dohodami upravujícími tuto otázku.

Článek 33. 1. V souladu s právními předpisy přijímajícího státu má konzulární úředník právo zastupovat občany vysílajícího státu nebo činit opatření k zajištění jejich vhodného zastoupení před justičními a jinými orgány přijímajícího státu v případech,

kdy pro nepřítomnost nebo z jiných důvodů nejsou s to hájit včas svá práva a zájmy. Totéž platí i pro právnické osoby vysílajícího státu.

2. Zastupování podle odstavce 1 tohoto článku končí, jakmile zastupované osoby jmenují svého zmocněnce nebo si samy zajistí ochranu svých práv a zájmů.

3. Jestliže konzulární úředník zastupuje osoby podle odstavce 1 tohoto článku, podléhá při výkonu této funkce právnímu řádu přijímajícího státu a jurisdikci jeho justičních a jiných orgánů za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako občan tohoto státu.

Článek 34. 1. Konzulární úředník je oprávněn v souladu s právním řádem vysílajícího státu vydávat, prodlužovat, měnit, rušit, odnímat a zadržovat cestovní doklady občanů vysílajícího státu.

2. Je oprávněn vydávat víza, prodlužovat nebo rušit jejich platnost osobám, které si přejí cestovat do vysílajícího státu.

Článek 35. 1. V rozsahu stanoveném právním řádem vysílajícího státu je konzulární úředník oprávněn:

- a) přijímat žádosti a prohlášení ve věcech státního občanství občanů vysílajícího státu a vydávat příslušné doklady;
- b) pořizovat rodné a úmrtní listy občanů vysílajícího státu a pořizovat opisy těchto dokladů;
- c) uzavírat manželství a vydávat o tom příslušné doklady za předpokladu, že oba snoubenci jsou občany vysílajícího státu, a s výhradou, že o tom zpraví příslušné orgány přijímajícího státu, vyžadují-li to jeho právní předpisy;
- d) zapisovat nebo registrovat zrušení manželství podle právních předpisů vysílajícího státu;
- e) přijímat prohlášení týkající se rodinných poměrů občanů vysílajícího státu.

2. Tato ustanovení nezbavují osoby, jichž se to týká, povinnosti podat hlášení předepsaná právním řádem přijímajícího státu.

3. Příslušné orgány přijímajícího státu budou neprodleně a bezplatně zasílat konzulárnímu úřadu opisy a výpisy z matričních listin a listin ve věci osobního stavu, týkajících se občanů vysílajícího státu a vyžadovaných k administrativním účelům.

Článek 36. Konzulární úředník je oprávněn:

- a) přijímat jakákoli prohlášení občanů vysílajícího státu a ověřovat je,
- b) sepisovat, potvrzovat a přijímat do úschovy závěti a jiné listiny a prohlášení občanů vysílajícího státu,
- c) potvrzovat nebo ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu,
- d) překládat a ověřovat veškeré listiny a dokumenty vydané úřady vysílajícího nebo přijímajícího státu a osvědčovat překlady, opisy a výpisy z těchto dokumentů.

Článek 37. Konzulární úředníci jsou oprávněni provádět na konzulárním úřadě, ve svém bytě, v bytě občana vysílajícího státu a na lodi nebo v letadle vysílajícího státu tyto úkony:

- a) sepisování a ověřování pravosti listin a smluv, jež chtějí občané vysílajícího státu uzavřít, pokud tyto listiny a smlouvy nejsou v rozporu s právním řádem přijímajícího státu a netýkají se zřízení nebo převodu práv k nemovitostem nacházejícím se v tomto státě,

b) sepisování listin a smluv a ověřování jejich pravosti bez zřetele k státní příslušnosti smluvních stran, pokud se tyto listiny a smlouvy vztahují pouze na majetek nebo práva existující ve vysílajícím státě nebo se týkají záležitostí, jež se mají realizovat v tomto státě za podmínky, že tyto listiny a smlouvy nejsou v rozporu s právním rádem přijímajícího státu.

Článek 38. Konzulární úředníci jsou oprávněni přijímat ob občanů vysílajícího státu do úschovy listiny, peníze, cenné předměty a jiný movitý majetek jim náležející. Tyto listiny, peníze, cenné předměty a jiný movitý majetek mohou být vyvezeny z přijímajícího státu pouze v souladu s jeho právním rádem.

Článek 39. Listiny a dokumenty uvedené v článcích 36 a 37 mají v přijímajícím státě stejnou právní platnost a průkazní moc jako dokumenty ověřené nebo potvrzené příslušnými soudními nebo jinými orgány tohoto státu.

Článek 40. Přijímající stát musí přijmout bez ověření podpisy konzulárních úředníků na listinách, které vydávají nebo jimiž potvrzují shodnost opisů s originálem vydaným příslušným orgánem, jestliže tyto listiny budou opatřeny otiskem úředního razítka a z obsahu listin bude možno posoudit jejich autentičnost.

Článek 41. Konzulární úředníci jsou oprávněni podle platných mezinárodních dohod nebo—pokud takové dohody neexistují—jiným způsobem, který je v souladu s právními předpisy přijímajícího státu:

- a) doručovat státním příslušníkům vysílajícího státu zdržujícím se na území přijímajícího státu soudní a mimosoudní písemnosti;
- b) doručovat na žádost justičních orgánů vysílajícího státu dožádání orgánům přijímajícího státu příslušným k jejich vyřizování a sami vyřizovat dožádání týkající se státních příslušníků vysílajícího státu.

Článek 42. 1. Příslušný orgán přijímajícího státu neprodleně uvědomí konzulární úřad o úmrtí občana vysílajícího státu na území přijímajícího státu.

2. Obdobně se postupuje, jestliže dědic, jiný oprávněný účastník nebo odkazovník, jemuž má připadnout dědictví projednávané na území přijímajícího státu, je příslušníkem vysílajícího státu, nemá však pobyt na území přijímajícího státu a není zde ani zákonně zastupován.

3. Konzulární úřad vysílajícího státu může pořádat příslušný orgán přijímajícího státu o bezodkladná opatření nezbytná k zajištění a správě dědictví zanechaného v tomto státě zemřelým občanem vysílajícího státu a zpravit ho o případných opatřeních, která již byla učiněna. Při zajišťování opatření podle tohoto odstavce může konzulární úřad poskytnout svou pomoc přímo nebo prostřednictvím svého zástupce.

4. Jestliže po splnění formalit spojených s dědictvím v přijímajícím státě případně movité dědictví nebo výtěžek z prodeje movitostí nebo nemovitostí dědici, oprávněnému účastníku nebo odkazovníku, kteří jsou občany vysílajícího státu a kteří nemají pobyt v přijímajícím státě a nejmenovali svého zmocněnce, bude tento majetek nebo výtěžek z jejich prodeje předán konzulárnímu úřadu vysílajícího státu za podmínky, že

- a) byla prokázána způsobilost dědiců, oprávněných účastníků nebo odkazovníků;
- b) příslušné orgány přijímajícího státu dají tam, kde to přichází v úvahu, souhlas s předáním dědictví nebo výtěžku z jeho prodeje;
- c) veškeré dědické dluhy ohlášené ve lhůtě předepsané právními předpisy přijímajícího státu jsou zaplacený nebo zajištěny;
- d) poplatky z dědictví jsou zaplacený nebo zajištěny.

5. Jestliže občan vysílajícího státu, který nemá trvalý pobyt v přijímajícím státě, náhle zemře během pobytu na území tohoto státu, budou věci, peněžní částky a cennosti, které měl s sebou a které nebyly vyžádány přítomným dědicem, prozatímně a za účelem zajištění jejich ochrany předány do úschovy konzulárnímu úřadu vysílajícího státu bez dalších formalit, přičemž se pro správní nebo justiční orgány přijímajícího státu vyhrazuje v zájmu příslušného řízení právo na převzetí těchto věcí. Konzulární úřad musí tyto věci, peněžní částky a cennosti předat kterémukoli orgánu přijímajícího státu pověřenému jejich správou nebo likvidací. Konzulární úřad musí zachovávat právní řád přijímajícího státu, pokud jde o vývoz svršků a převod peněžních částek.

6. Ve věcech dědických platí rovněž ustanovení článku 33 této úmluvy.

Článek 43. 1. Jakmile se úřady přijímajícího státu dovědí o případech, kdy je třeba ustanovit poručníka nebo opatrovníka pro občana vysílajícího státu, oznámí to příslušnému konzulárnímu úřadu.

2. Ustanovení článku 33 této úmluvy platí i pro ochranu práv a zájmů nezletilých nebo jiných osob, které nemají plnou způsobilost k právním úkonům.

3. V případě, kdy není zajištěna správa majetku nezletilých nebo jiných osob nemajících plnou způsobilost k právním úkonům, může se konzulární úředník postarat o jmenování správce tohoto majetku nebo požádat příslušné orgány přijímajícího státu o provedení příslušných opatření.

Článek 44. Konzulární úředník může v souladu s právním řádem vysílajícího státu převzít péči nad nezletilým občanem tohoto státu, který žije na území přijímajícího státu, uznává-li tento stát takovou pravomoc.

Článek 45. 1. Za účelem usnadnění výkonu konzulárních funkcí týkajících se občanů vysílajícího státu:

- a) konzulární úředníci mají volnost spojení s občany vysílajícího státu a přístupu k nim. Občané vysílajícího státu mají stejnou volnost spojení s konzulárními úředníky a přístupu k nim.
- b) příslušné orgány přijímajícího státu musí bez prodlení informovat konzulární úřad vysílajícího státu o případech, kdy v jeho konzulárním obvodu je občan vysílajícího státu vzat do vazby nebo kdy je jeho osobní svoboda jakoukoli jinou formou omezena. Každé sdělení určené konzulárnímu úřadu osobou, která je vzata do vazby nebo jejíž osobní svoboda je jinak omezena, musí být těmito orgány doručeno bez prodlení. Tyto orgány musí bez prodlení informovat osobu, jejíž osobní svoboda byla omezena, o právech, která má podle tohoto ustanovení;
- c) konzulární úředníci mají právo tohoto občana navštěvovat, hovořit a dopisovat si s ním a zajistit jeho právní zastoupení. Výkon těchto práv umožní příslušné orgány přijímajícího státu bez prodlení;
- d) jestliže jsou tito občané po odsouzení ve výkonu trestu odnětí svobody, mají konzulární úředníci právo je navštěvovat. Při každé návštěvě tohoto druhu se umožní konzulárnímu úředníku rozhovor s takovou osobou.

2. Práva uvedená v odstavci 1 tohoto článku budou vykonávána v souladu s právními předpisy přijímajícího státu za předpokladu, že tyto právní předpisy výkon uvedených práv neznemožňují.

Článek 46. 1. Konzulární úředník může ve svém konzulárním obvodu poskytnout pomoc lodím vysílajícího státu, které připlouvají do přístavu nebo jiného místa, kde mohou zakotvit, nebo se tam již nacházejí. Jakmile je vstup na loď povolen, mohou konzulární úředníci vstoupit na její palubu a spojit se s kapitánem, členy posádky a cestujícími, kteří jsou občany vysílajícího státu.

2. Kapitán nebo kterýkoli člen posádky má volný přístup na konzulární úřad, má-li tento úřad sídlo v přístavu, kde loď kotví. Není-li konzulární úřad v přístavu, je tento přístup vázán na souhlas příslušného orgánu přijímajícího státu.

3. Aniž by tím byla dotčena pravomoc orgánů přijímajícího státu, mohou konzulární úředníci vést šetření k objasnění všech nehod, k nimž došlo během plavby na palubě lodi vysílajícího státu, vyslechnout kapitána a každého člena posádky, kontrolovat pulubní dokumenty, přijímat prohlášení o cestě a místě určení, a pokud to právní řád vysílajícího státu dovoluje, řešit spory všeho druhu mezi kapitánem, důstojníky a námořníky, činit opatření k přijetí kapitána nebo kteréhokoli člena posádky do nemocničního ošetření nebo k jejich návratu do vlasti, usnadnit vjezd a výjezd lodí, jakož i její pobyt v přístavu. Při výkonu těchto funkcí mohou konzulární úředníci požádat orgány přijímajícího státu o spolupráci a pomoc.

4. Orgány přijímajícího státu nezasahují do událostí na palubě lodi s výjimkou událostí, které by mohly narušit klid a veřejný pořádek na zemi nebo v přístavu nebo ohrozit zdraví osob nebo veřejnou bezpečnost nebo jichž by se mohly účastnit osoby, které nejsou členy posádky.

5. V případě, že by příslušné orgány přijímajícího státu měly v úmyslu provést prohlídku, vyšetřování nebo donucovací opatření na palubě lodi vysílajícího státu, jež se nalézá ve vodách přijímajícího státu, vyrozumí před jejich provedením konzulární úřad, aby se úkonu mohli zúčastnit konzulární úředníci. V tomto oznámení se uvede přesná doba provedení úkonu. Neúčastní-li se konzulární úředníci nebo jejich zástupci tohoto úkonu, mohou požádat uvedené orgány o předání všech informací o jeho průběhu. Ustanovení tohoto odstavce platí rovněž v případě, kdy kapitán nebo kterýkoli člen posádky má být vyslýchán orgány přijímajícího státu.

6. V případě, že jde o neodkladné opatření, nebo je-li vyšetřování prováděno na žádost kapitána, musí o tom být konzulární úředník informován během vyšetřování, a to co možná nejdříve. Na požádání bude konzulární úředník rovněž zpraven o průběhu vyšetřování konaného za jeho nepřítomnosti.

7. Ustanovení odstavců 5 a 6 tohoto článku se nelze dovolávat vůči orgánům přijímajícího státu, jde-li o uplatnění celních předpisů nebo provádění jiných kontrolních opatření týkajících se ochrany zdraví, přístavního řádu, zabezpečení zboží a vstupu cizinců.

8. Ustanovení tohoto článku se nevztahují na válečné lodi.

Článek 47. 1. Jestliže loď vysílajícího státu ztroskotá, uvízne nebo je jinak poškozena ve vodách přijímajícího státu, podají o tom příslušné orgány tohoto státu bez prodlení zprávu konzulárnímu úřadu a informují jej o učiněných nebo zamýšlených opatřeních k záchraně cestujících, členů posádky, lodi a nákladu. Konzulární úředník může poskytnout veškerou pomoc lodi, členům posádky a cestujícím a učinit veškerá opatření k zabezpečení nákladu a k opravě lodi. Může rovněž požádat orgány přijímajícího státu, aby přijaly taková opatření.

2. Jestliže provozovatel lodi, kapitán nebo jakákoli oprávněná osoba není s to, aby učinila nezbytná opatření k zajištění a správě lodi nebo jejího nákladu, může konzulární úředník učinit jménem provozovatele lodi opatření, která by v tomto směru mohl učinit provozovatel lodi.

3. Ustanovení odstavce 2 tohoto článku se rovněž vztahují na jakýkoli předmět, který patří občanu vysílajícího státu a pochází z nákladu lodi vysílajícího státu nebo třetího státu, který by byl nalezen na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímajícího státu nebo dopraven do přístavu konzulárního obvodu.

4. Příslušné orgány přijímajícího státu poskytnou konzulárnímu úředníku nezbytnou pomoc při všech opatřeních, jež je třeba učinit při poškození lodi.

5. Loď vysílajícího státu, která byla poškozena, její náklad a palubní zásoby nepodléhají na území přijímajícího státu celnímu poplatku, pokud nejsou vykládány k použití nebo spotřebě v tomto státě.

Článek 48. Ustanovení článků 46 a 47 se přiměřeně použijí rovněž na letadla vysílajícího státu.

Článek 49. Konzulární úředníci mohou vykonávat dozorní a inspekční funkce stanovené právními předpisy vysílajícího státu a týkající se letadel tohoto státu a jejich posádek. Jsou rovněž oprávněni poskytovat těmto letadlům a posádkám pomoc.

Článek 50. Konzulární úřad může za konzulární úkony vybírat na území přijímajícího státu poplatky a dávky stanovené právními předpisy vysílajícího státu.

Článek 51. Kromě funkcí stanovených touto úmluvou mohou konzulární úředníci vykonávat jiné konzulární funkce, které nejsou v rozporu s právním řádem přijímajícího státu.

HLAVA V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 52. 1. Bez újmy na svých výsadách a imunitách jsou všechny osoby požívající těchto výsad a imunit povinny dodržovat právní předpisy přijímajícího státu, včetně dopravních předpisů a předpisů o pojištění motorových vozidel. Jsou rovněž povinny nevměšovat se do vnitřních věcí tohoto státu.

2. Konzulární místnosti nebudou používány způsobem, který by byl v rozporu s výkonem konzulárních funkcí.

Článek 53. Členové konzulárního úřadu budou dbát povinností uložených právními předpisy přijímajícího státu, týkajícími se občanskoprávní odpovědnosti za škody způsobené třetím osobám při provozu vozidla, lodi nebo letadla.

Článek 54. 1. Členové konzulárního úřadu, kteří jsou občany přijímajícího státu nebo mají trvalý pobyt na území přijímajícího státu, podléhají jurisdikci přijímajícího státu s výjimkou případů, kdy jde o výkon jejich funkcí, a nepožívají ani dalších výsad a imunit na základě ustanovení hlavy III této úmluvy, vyjma těch, které jim přiznává článek 20 odstavec 4.

2. Ustanovení hlavy III této úmluvy, s výjimkou článku 20 odstavec 4, se nevztahují na

- a) rodinné příslušníky osob uvedených v odstavci 1 tohoto článku nebo rodinné příslušníky člena konzulárního úřadu, kteří jsou občany přijímajícího státu nebo v něm mají trvalý pobyt;
- b) členy soukromého personálu, kteří jsou občany přijímajícího státu nebo v něm mají trvalý pobyt.

3. Přijímající stát musí vykonávat svoji jurisdikci nad osobami uvedenými v odstavci 1 a 2 tohoto článku takovými způsobem, aby neodůvodněně neomezoval výkon funkcí konzulárního úřadu.

Článek 55. 1. Ustanovení této úmluvy se vztahují, pokud to souvislosti dovolují, rovněž na výkon konzulárních funkcí uskutečňovaných diplomatickými misemi.

2. Jména členů diplomatické mise pověřených prací v konzulárním oddělení nebo jinak pověřených výkonem konzulárních funkcí mise jsou oznamována ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

3. Výsady a imunity členů diplomatické mise uvedených v odstavci 2 tohoto článku jsou i nadále upravovány pravidly mezinárodního práva o diplomatických stycích.

Článek 56. Tato úmluva podléhá ratifikaci. Výměna ratifikačních listin se uskuteční v Praze.

Článek 57. Tato úmluva vstoupí v platnost třicátého dne po dni výměny ratifikačních listin a zůstane v platnosti, dokud ji jedna z Vysokých smluvních stran písemně nevypoví poté, co o tom šest měsíců předem informovala druhou Vysokou smluvní stranu.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci Vysokých smluvních stran tuto úmluvu podepsali a opatřili ji pečeti.

DÁNO ve Vientiane dne 15. března 1985 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, laoském a francouzském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V případě různého výkladu českého a laoského znění této úmluvy bude rozhodné znění francouzské.

Za Československou socialistickou
republiku:

LADISLAV KOCSIS

Za Laoskou lidově demokratickou
republiku:

SOULIVONG PHASITTHIDETH

[LAO TEXT — TEXTE LAO]

ອ້ ຕົກ ລົງ ຫາງ ການ ກົງ ສຸມ

ລະ ຫວ່າງ

ສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມເຊັກໂກສະໂລວາກີ

ແ ລ ະ

ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມເຊັກໂກສະໂລວາກີ

ແ ລ ະ

ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ດ້ວຍຄວາມປາຖະຫນາຢາກແກ້ໄຂການພົວພັນຫາງການກົງສຸມ ລະຫວ່າງ
ສອງປະເທດ ແລະ ເສີມຂະຫຍາຍການພົວພັນດັ່ງກ່າວ ຍືນຈິດໃຈ ນິດຕະພາບແລະ
ການຮ່ວມມື

ຈຶ່ງໄດ້ເຫັນດີເຊັນອ້ຕົກລົງຫາງການກົງສຸມສະບັບນີ້ ແລະ ໄດ້ຕົກລົງດັ່ງນີ້ :

ພ າ ກ ທີ 7

ວ່າດ້ວຍການນິຍາມສັບມາດ ຕາ 1

ເພື່ອຄວາມເຂົ້າໃຈໃນອ້ຕົກລົງສະບັບນີ້, ສັບຕ່າງໆ ທີ່ໄດ້ຍອມນິຄວາມ
ໝາຍດັ່ງທີ່ໄດ້ແຈ້ງຕໍ່ລົງໄປນີ້ :

- ກ/- ຄຳວ່າ "ສຳນັກງານກົງສຸນ" ຫມາຍເຖິງທຸກສະຖານກົງສຸນໃຫຍ່, ສະຖານກົງສຸນ, ສະຖານຮອງກົງສຸນ ຫລື ສຳນັກງານຕົວແທນກົງສຸນ;
- ຂ/- ຄຳວ່າ "ເຂດກົງສຸນ" ຫມາຍເຖິງອານາເຂດທີ່ສຳນັກງານກົງສຸນ ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສຸນ;
- ຄ/- ຄຳວ່າ " ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ " ຫມາຍເຖິງບຸກຄົນທີ່ຖືກມອບໝາຍຈາກລັດທີ່ສົ່ງໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການເປັນຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ;
- ງ/- ຄຳວ່າ " ລັດຖະກອນກົງສຸນ " ຫມາຍເຖິງທຸກບຸກຄົນ, ນັບທັງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ, ທີ່ໄດ້ຖືກມອບໝາຍໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສຸນ;
- ຈ/- ຄຳວ່າ " ສະໜຽນກົງສຸນ " ຫມາຍເຖິງທຸກບຸກຄົນ ທີ່ຮັບໄຊ້ໜ້າທີ່ການປົກຄອງ, ເຕັກນິກ ຫລື ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຮັບໄຊໃນສຳນັກງານກົງສຸນ;
- ສ/- ຄຳວ່າ " ພະນັກງານກົງສຸນ " ຫມາຍເຖິງລັດຖະກອນກົງສຸນ, ນອກຈາກຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ, ແລະ ສະໜຽນກົງສຸນ;
- ຊ/- ຄຳວ່າ " ສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ " ຫມາຍເຖິງລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະໜຽນກົງສຸນ;
- ຍ/- ຄຳວ່າ " ຄົນຮັບໄຊສ່ວນຕົວ " ຫມາຍເຖິງບຸກຄົນທີ່ຮັບໄຊຈຸດຮຸກສ່ວນຕົວ ຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນໂດຍສະເພາະ;
- ໄ/- ຄຳວ່າ " ສະຖານທີ່ຂອງກົງສຸນ " ຫມາຍເຖິງເຮືອນ ຫລື ພາກສ່ວນຂອງເຮືອນ ແລະ ເດີນບ້ານທີ່ຕິດກັບເຮືອນດັ່ງກ່າວ, ເຊິ່ງຈະເປັນກຳໜະສິດຂອງບຸກຄົນໃດກໍຕາມ, ທີ່ໄຊໃນຜົນປະໂຫຍດຂອງສຳນັກງານກົງສຸນໂດຍສະເພາະ, ຢູ່ໃນນັ້ນມີທັງເຮືອນພັກຂອງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ;
- ຕ/- ຄຳວ່າ " ບັນນະສານກົງສຸນ " ຫມາຍເຖິງທຸກ ໆ ເຈ້ຍ, ເອກະສານ ຈົດໝາຍ, ປຶ້ມອ່ານ, ຟິນຣູບເວົ້າ, ເຕບອັດສຽງ ແລະ ປຶ້ມບັນທຶກຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ, ກໍຄືຊຸດປະກອບຮັບສົ່ງສານທາງລັບ, ບັດຫະບຽນ ແລະ ຕູ້ໂຕະ ທີ່ໄຊສຳລັບເກັບມຽນ ແລະ ຮັກສາເຄື່ອງຂອງດັ່ງກ່າວ;
- ຖ/- ຄຳວ່າ " ຈົດໝາຍທາງການ " ຫມາຍເຖິງທຸກຈົດໝາຍທີ່ກ່ຽວກັບສຳນັກງານກົງສຸນ ແລະ ກ່ຽວກັບໜ້າທີ່ການກົງສຸນ;

- ຫ/- ຄຳວ່າ " ກຳປັ່ນ " ຫມາຍເຖິງທຸກກຳປັ່ນທີ່ຕິດຫຼັກຂອງລັດທີ່ສົ່ງ; ນອກຈາກກຳປັ່ນສົງຄາມ;
- ນ/- ຄຳວ່າ " ບິນເຕາະ " ຫມາຍເຖິງທຸກບິນເຕາະພົນລະເຮືອນທີ່ຂົນສະບຽນ ຫລື ຕິດຫມາຍເລກຢູ່ໃນລັດທີ່ສົ່ງ ດາມລະບຽບກົດຫມາຍຂອງລັດນີ້ ແລະ ທີ່ມີເຄື່ອງຫມາຍສະເພາະຂອງລັດນີ້.

ພາກ ຫົ່ມ //

ອຳນວຍການສະຖາປະນາສຳນັກງານກົງສຸນແລະ ການແຕ່ງຕັ້ງລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະສະໝຸນກົງສຸນ

ມາດ ຕາ 2

- 1/- ສຳນັກງານກົງສຸນ ຈະຖືກສະຖາປະນາຂຶ້ນໄດ້ ຢູ່ພາຍໃນອານາເຂດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ກໍຕໍ່ເນື່ອງໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນດີເຫັນພ້ອມຈາກລັດດັ່ງກ່າວ.
- 2/- ທີ່ຕັ້ງ, ຈຸນ ແລະ ເຂດກົງສຸນຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ກໍຄືຈຳນວນສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ແມ່ນເຫັນດີເຫັນພ້ອມເປັນລາຍລັກອັກສອນ ລະຫວ່າງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະ ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງເສັຽກອນ.
- 3/- ໃນອັນດັ່ງກ່າວ, ການປ່ຽນແປງທີ່ຕັ້ງ, ຈຸນ ແລະ ເຂດກົງສຸນຂອງສຳນັກງານກົງສຸນຂອງລັດທີ່ສົ່ງຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນພ້ອມ ຈາກລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງເສັຽກອນ.
- 4/- ເຈົ້າໜ້າທີ່ກົງສຸນເປີດຫຼັກການຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ຢູ່ບ່ອນໃດບ່ອນໜຶ່ງ ນອກຈາກທີ່ຕັ້ງທີ່ມີຢູ່ແລ້ວ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນພ້ອມສະເພາະ ຈາກລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງເສັຽກອນ.

ມາດ ຕາ 3

ມີແຕ່ບຸກຄົນທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງເທົ່ານັ້ນ ທີ່ຈະເປັນລັດຖະກອນກົງສຸນໄດ້.

ມາດ ຕາ 4

ບັນດາຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ແມ່ນລັດທີ່ສົ່ງເປັນຜູ້ແຕ່ງຕັ້ງ ແລະ ແມ່ນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງເປັນຜູ້ອະນຸຍາດໃຫ້ຜູ້ກ່ຽວໄດ້ປະຕິບັດຫນ້າທີ່ການຂອງຕົນ.

ມາດ ຕາ 5

1/- ລັດທີ່ສົ່ງ ແຕ່ງຕັ້ງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ໂດຍອອກເອກະສານໃຫ້ຜູ້ຮຽວ ໃນ ຮູບສັນຍາບັດແຕ່ງຕັ້ງ ຫລື ເອກະສານຢ່າງອື່ນ ທີ່ມີລັກສະນະດຽວກັນ ອອກໃຫ້ ສະເພາະການແຕ່ງຕັ້ງແຕ່ລະເດືອນ ໂດຍຟື້ນຟູໃໝ່ຖືກອຸບັດ ແລະ ຕາມຫລັກ ການທົ່ວໄປ ກໍ່ຕ້ອງໂດຍກົງ ແລະ ນານສະກຸນ, ປະເພດ ແລະ ຈຸນ, ເຂດກົງສຸນ ແລະ ສິ່ງຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ.

2/- ລັດທີ່ສົ່ງ ຈະສົ່ງສັນຍາບັດແຕ່ງຕັ້ງ ຫລື ເອກະສານ ທີ່ມີລັກສະນະດຽວກັນ ໃຫ້ແກ່ ລັດຖະບານຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ເຊິ່ງເປັນພະຍາຍາມສຳນັກງານກົງສຸນ ຈະມາ ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ, ຕາມໜ້າທີ່ການໜຶ່ງ ຫລື ດຽວບວກກັນໃນໜ້າທີ່ນັ້ນ.

ມາດ ຕາ 6

1/- ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ຖືກຮັບເອົາໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ ໂດຍໄປອະນຸ ບາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ເຊິ່ງໃຫ້ຊື່ວ່າ " ບັດເຫັນຊອບ " ໄປອະນຸບາດດັ່ງກ່າວຈະ ອອກໃຫ້ໃນຮູບແບບໃດກໍ່ໄດ້.

2/- ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງທີ່ປະຕິເສດບໍ່ຍອມອອກບັດເຫັນຊອບ, ບໍ່ຈຳເປັນຈະແຈ້ງເຫດຜົນຂອງ ຕົນໃຫ້ລັດທີ່ສົ່ງຊາບແຕ່ຢ່າງໃດ.

ມາດ ຕາ 7

ໃນການລໍຖ້າການອອກບັດເຫັນຊອບ, ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ອາດໄດ້ຮັບອະນຸບາດ ໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນໄດ້ເປັນການຊົ່ວຄາວ. ໃນກໍລະນີດັ່ງກ່າວ ບັນດາອົບຍັດ ຕາງ ງ ຂອງອົກລົງສະບັບນີ້ ຍອມມີຜົນບັງຄັບໄດ້.

ມາດ ຕາ 8

1/- ຖ້າຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ຫາກຕິດອັດໂດຍບໍ່ສາມາດປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ ໄດ້ ຍອມເຫດຜົນໃດເຫດຜົນໜຶ່ງ ຫລື ຖ້າຕຳແໜ່ງຜູ້ຮຽວຫາກເປົ່າວາງຊົ່ວຄາວ ລັດ ທີ່ສົ່ງອາດນອບໝາຍໜ້າທີ່ຜູ້ອຳນວຍການຝ່າຍ ຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ໃຫ້ແກ່ລັດຖະ ກອນກົງສຸນປະຈຳສຳນັກງານດຽວກັນນັ້ນ ຫລື ສຳນັກງານບວນໃດບວນໜຶ່ງໃນລັດທີ່ເປັນ ທີ່ຕັ້ງ ຫລື ນອບໃຫ້ພະນັກງານການໜຸດ ຂອງ ສະຖານໜຸດຂອງຕົນທີ່ຕັ້ງຢູ່ໃນລັດທີ່ເປັນ ທີ່ຕັ້ງ. ລັດທີ່ສົ່ງຕ້ອງແຈ້ງ ແລະ ນານສະກຸນ ຂອງບຸກຄົນດັ່ງກ່າວໃຫ້ກະຊວງການ ຕາງປະເທດ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງຊາບກ່ອນລວງໜ້າ.

- 2/- ຜູ້ອຳນວຍການພາງຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ຍ່ອມໄດ້ຮັບສິດ, ອະພິສິດ ແລະ ການ
ຄຸມກັນອັນດຽວກັນກັບຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ໂດຍອະນຸຍາດໃຫ້ແກ່ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ.

ມາດ ຕາ 9

ໃນເມື່ອຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ຫາກຖືກອະນຸຍາດໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ
ແລ້ວ, ເຖິງວ່າຈະເປັນການຊົ່ວຄາວ ຫລື ພາງ ກໍຕາມ, ລັດທີ່ເປັນສະຕິ ຕອງແຈ້ງ
ໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງເຂດກົງສຸນຢູ່ໃນເນື້ອທີ່ ແລະ ຕອງເອົາມາດຕະ
ການຕ່າງ ໆ ທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອໃຫ້ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ໄດ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງ
ຕົນ ແລະ ໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕາມທີ່ໄດ້ບັງໄວ້ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້.

ມາດ ຕາ 10

- 1/- ໃຫ້ລັດທີ່ສົ່ງ ແຈ້ງຕໍ່ກະຊວງການຕ່າງປະເທດຂອງລັດທີ່ເປັນສະຕິ ເຖິງ :

ກ- ການແຕ່ງຕັ້ງບັນດາສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ, ການນຳອອກຂອງເຈົ້າເຈົ້າ
ຫລັງຈາກໄດ້ຖືກແຕ່ງຕັ້ງແລ້ວ, ການຈາກໄປຢູ່ນອກຈາກໜ້າທີ່ກຳນົດອາຍຸການ
ຫລື ການຮັບຈາກໜ້າທີ່ການ, ກໍຄືການປ່ຽນແປງອື່ນ ໆ ທີ່ກ່ຽວກັບຖານະ
ຂອງພວກກ່ຽວ ເຊິ່ງອາດຈະເກີດຂຶ້ນໃນເວລາປະຈຳການຢູ່ສຳນັກງານກົງສຸນ;

ຂ- ການນຳອອກ ແລະ ການຈາກໄປຢູ່ນອກຈາກໜ້າທີ່ຂອງບຸກຄົນໃນຄອບຄົວສະມາຊິກ
ສຳນັກງານກົງສຸນໃນເນື້ອທີ່ ທີ່ຮວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ແລະ ການເຂົ້າມາຮວມ
ເປັນສະມາຊິກຄອບຄົວ ຫລື ການເຊົາເປັນສະມາຊິກຄອບຄົວ, ຖ້າຫາກວ່າມີ
ການເປັນເຈົ້ນ;

ຄ- ການນຳອອກ ແລະ ການຈາກໄປຢູ່ນອກຈາກໜ້າທີ່ຂອງບັນດາຄົນຮັບໄຊສ່ວນຕົວ
ແລະ ການຮັບຈາກໜ້າທີ່ການ ຂອງພວກກ່ຽວ, ຖ້າຫາກວ່າມີການເປັນໄປ
ເຈົ້ນ;

ງ/- ການຍ້າຍ ແລະ ການໄລ່ອອກຈາກໜ້າທີ່ຂອງບຸກຄົນທີ່ມີຜູນລຳເນົາຢູ່ໃນລັດ
ທີ່ເປັນສະຕິ ໃນຖານະເປັນສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ.

- 2/- ແຕ່ລະເດືອນທີ່ເປັນໄປໄດ້, ການນຳອອກ ແລະ ການຈາກໄປຢູ່ນອກຈາກໜ້າທີ່ຂອງ
ມີການແຈ້ງລວງໜ້າກອນເຈົ້ນດຽວກັນ.

ມາດ ດາ 11

- 1/- ລັດທີ່ເປັນສະມາຊິກ ຈະອອກຫນັງສືຢັ້ງຢືນເຖິງສິດ ເພື່ອປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສຸມພາຍໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ເປັນສະມາຊິກ ໃຫ້ແກ່ລັດຖະກອນກົງສຸມທຸກຄົນ.
- 2/- ລັດທີ່ເປັນສະມາຊິກ ອາດແຈ້ງການໃຫ້ລັດທີ່ສົ່ງເປັນລາຍລັກອັກສອນໂດຍທຸກໂອກາດໂດຍບໍ່ໃຫ້ເຫດຜົນວ່າ ລັດຖະກອນກົງສຸມຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ເປັນບຸກຄົນທີ່ບໍ່ເພິ່ງຢາກຖະໜາຫລືວາຜະນັກງານກົງສຸມຜູ້ໃດໜຶ່ງ ຫາກເປັນສະບັບເອົາບໍ່ໄດ້. ຖ້າເປັນເຈັ້ນນີ້ ລັດທີ່ສົ່ງຄວນຮຽກຮ້ອງຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງຄືນ, ໃຫ້ບຸກຄົນທີ່ໜ້າທີ່ການໃນສຳນັກງານກົງສຸມ ຫລື ຖອນການແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ກ່ຽວຕາມແຕ່ກໍລະນີ.
- 3/- ຖ້າຫາກລັດທີ່ສົ່ງປະຕິເສດການປະຕິບັດຫລືບໍ່ປະຕິບັດຂໍ້ພັນທະຂອງຕົນໃນໄລຍະເວລາອັນເໝາະສົມດັ່ງທີ່ໂດຍກົງໄວ້ໃນວັກ 2 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ລັດທີ່ເປັນສະມາຊິກອາດຖອນບັດເອົາຊອບຂອງບຸກຄົນດັ່ງກ່າວ ຫລື ອາດບຸກຄົນຮັບຮູ້ຜູ້ກ່ຽວ ວ່າເປັນຜະນັກງານກົງສຸມຕໍ່ໄປຕາມແຕ່ກໍລະນີ.

ມາດ ດາ 12

ໜ້າທີ່ການຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸມຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ສິນສຸດລົງເປັນຕົ້ນໂດຍ :

- 1/- ການແຈ້ງຈາກລັດທີ່ສົ່ງ ເຖິງລັດທີ່ເປັນສະມາຊິກວ່າ ໜ້າທີ່ການຂອງຜູ້ກ່ຽວໂດຍສິນສຸດລົງ;
- 2/- ການຖອນບັດເອົາຊອບ;
- 3/- ການແຈ້ງຈາກລັດທີ່ເປັນສະມາຊິກ ເຖິງລັດທີ່ສົ່ງວ່າຕົນໄດ້ບຸກຄົນຖືວ່າບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນເປັນຜະນັກງານກົງສຸມ ຕາມກໍລະນີທີ່ໂດຍກົງໄວ້ໃນວັກ 3 ແຫ່ງມາດຕາ 11.

ພ າ ກ ທີ່ III

ວ່າດ້ວຍອະພິສິດ ແລະ ການຄຸມກັນ

ມາດ ດາ 13

- 1/- ລັດທີ່ເປັນສະມາຊິກ ອ່ານວຍທຸກຄວາມສະດວກ ເພື່ອການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການໃຫ້ແກ່ສຳນັກງານກົງສຸມ ແລະ ລັດຖະກອນກົງສຸມ ພ້ອມກັນນັ້ນ ກໍເອົາມາດຕະການອື່ນໆເປັນເພື່ອໃຫ້ພວກກ່ຽວໂດຍຈົນໃຈສິດ, ອະພິສິດ ແລະ ການຄຸມກັນທີ່ໂດຍກົງໄວ້ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້.

- 2/- ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໃຫ້ກຽດສະມາຊິກຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ສົມກັບຖານະຂອງພວກກຽວ ແລະ ດອງເວົ້າມາດຕະການອັນເໝາະສົມທຸກຢ່າງ ເພື່ອຮັບປະກັນການຄຸມກັນ, ສິດ ເສລີພາບ ແລະ ກຽດສັກສີຂອງເຈົ້າເຈົ້າ.

ມາດ ຕາ 14

- 1/- ລັດທີ່ສົ່ງມີສິດໂຈ່ງຫຼວງຈາດ ແລະ ເຄື່ອງໝາຍປະຈຳຈາດຂອງຕົນ ຢູ່ພາຍໃນລັດທີ່ເປັນ ທີ່ຕັ້ງ ໂດຍໃຫ້ເປັນໄປຕາມຂໍ້ບັນຍັດຂອງມາດຕານີ້.
- 2/- ຫຼວງຈາດ ແລະ ເຄື່ອງໝາຍປະຈຳຈາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ອາດຈັກຂຶ້ນ ແລະ ຕິດຕັ້ງໄດ້ ຕາມເອກະສານສະຖານ ທີ່ໂຈ່ງເປັນສຳນັກງານກົງສຸນ ແລະ ຕາມໝາຍປະຕູຂອງເຄື່ອນ ດັ່ງກ່າວ, ກໍຄືຕາມບ້ານພັກຂອງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ແລະ ບ້ານໝາຍຕາມທີ່ ຜູ້ກຽວໂຈ່ງ ເພື່ອຫຼວງກິດທາງການ.
- 3/- ໃນການໂຈ່ງສິດຕາມທີ່ໂດຍສະເພາະລັດໃນມາດຕານີ້ ກໍຕ້ອງໃຫ້ເປັນໄປຕາມກົດໝາຍ ລະບຽບການ ແລະ ປະເພນີຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງເຫມືອນກັນ.

[ມາດ ຕາ 15]

- 1/- ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ລັດທີ່ສົ່ງອາດໄດ້ມາເຊິ່ງ ທີ່ດິນ, ອາຄານ ຫລືສ່ວນອາຄານເພື່ອຄອບຄອງ, ເພື່ອເປັນກຳນະສິດ ຫລືເພື່ອຊົມໃຊ້ ໃນວຽກງານຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ຫລື ເປັນບ້ານພັກ ຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງ ສຸນ ທີ່ຖືກສັນຈາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.
- 2/- ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຈະອຳນວຍຄວາມສະດວກອັນຈຳເປັນທຸກຢ່າງໃຫ້ແກ່ລັດທີ່ສົ່ງ ໃນການ ໄດ້ມາເຊິ່ງທີ່ດິນ, ອາຄານ ຫລື ສ່ວນຂອງອາຄານ ເພື່ອຈຸດໝາຍທີ່ໂດຍກຳນົດໄວ້ໃນ ວັກ 1.
- 3/- ລັດທີ່ສົ່ງ ບໍ່ໄດ້ຖືກບົກແຍ້ງຈາກຂໍ້ມັນເຫລົ່າທີ່ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ ຕັ້ງ ກຽດກັບການກໍ່ສ້າງ ແລະ ຜັງເນື່ອງ ຫລື ອຳກັດອື່ນ ໆ ທີ່ປະຕິບັດກັນໃນເຂດ ທີ່ເປັນບ່ອນຕັ້ງຂອງທີ່ດິນ, ອາຄານ ຫລື ສ່ວນຂອງອາຄານເຫລົ່ານີ້.

ມາດ ຕາ 16

- 1/- ບັນດາສະຖານທີ່ກົງສຸນ ຈະຖືກລ້ວງລຳບໍ່ໄດ້. ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຈະ ເຂົ້າໄປໃນສະຖານທີ່ດັ່ງກ່າວໄດ້ ກໍຕໍ່ເນື່ອໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນດີເຫັນພ້ອມຈາກຫົວໜ້າ

ສຳນັກງານກົງສຸນ, ຈາກຫົວໜ້າສະຖານທູດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລື ຈາກບຸກຄົນໃດບຸກຄົນໜຶ່ງ ທີ່ຖືກຮຽວ ຫລື ຫົວໜ້າສະຖານທູດໂດຍລະບຸບາດ.

- 2/- ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ມີພາລະໜ້າທີ່ເພີ່ມເຕີມ ໃນການເອົາ ທຸກມາດຕະການອັນເໝາະສົມ ເພື່ອລຸ່ມລຸ່ມກັນບໍ່ໃຫ້ສະຖານທີ່ຂອງສຳນັກງານກົງສຸນຖືກບຸກລຸກ ຫລື ຖືກເສັຽຫາຍ, ບໍ່ໃຫ້ຄວາມສະຫງົບສຸກຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ຖືກລົບກວນ ຫລື ກຽດສັກສິຖືກເສັຽ.
- 3/- ສະຖານທີ່ກົງສຸນ, ເຄື່ອງເຄືອນ ແລະ ສິ່ງຂອງຕ່າງ ໆ ທີ່ຢູ່ໃນສະຖານທີ່ດັ່ງກ່າວ ຈະບໍ່ຖືກກວດຄົ້ນ, ເກັບເກນ, ປິດເອົາ ຫລື ຖືກປະຕິບັດຕາມຄຳຕັດສິນຂອງສາມ.

ມາດ ຕາ 17

ບັນນະສານກົງສຸນ ແລະ ເອກະສານກົງສຸນທົ່ວໄປ ຈະຖືກລະເມີດບໍ່ໄດ້ ບໍ່ວ່າໃນເວລາໃດ ແລະ ສະຖານທີ່ແຫ່ງໃດ.

ມາດ ຕາ 18

- 1/- ຢູ່ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ລັດທີ່ສົ່ງຖືກຍົກເວັ້ນຈາກການເສັຽສ່ວຍ ແລະ ພາສີອາກອນ ກຽວກັບ :
 - ກ.) ຫຼີກ, ອາຄານ ແລະ ສ່ວນຂອງອາຄານ ທີ່ຮັບໄຊ້ວຽກງານກົງສຸນ ຫລືວ່າເປັນບ້ານພັກ ຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ, ຖ້າວ່າຫຼີກ, ອາຄານ ແລະ ສ່ວນຂອງອາຄານດັ່ງກ່າວຕາກເປັນກຳມະສິດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລືຕາກຖືກເຊົ່າ ໃນນາມຂອງລັດທີ່ສົ່ງ;
 - ຂ.) ສັນຍາ ແລະ ເອກະສານ ທີ່ກ່ຽວກັບການໄດ້ມາເຊິ່ງອະສັງຫາລິມະຊັບ ທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນວັກ 1 ຕົວອັກສອນ ກ.);
 - ຄ.) ການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສຸນ, ລວມທັງການເກັບຄ່າທຳນຽມ ແລະ ອາກອນກົງສຸນ.
- 2/- ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ລັດທີ່ສົ່ງຈະຖືກຍົກເວັ້ນດ້ວຍກັນຈາກທຸກການເສັຽສ່ວຍ ແລະ ພາສີອາກອນ ກຽວກັບການເປັນກຳມະສິດ, ການຄອບຄອງ ຫລື ການຊົມໃຊ້ທຸກສິ່ງຫາລິມະຊັບ ທີ່ໃຊ້ເຂົ້າໃນວຽກງານການກົງສຸນໂດຍສະເພາະ.

3/- ການຍົກເວັ້ນທີ່ກ່າວໄວ້ໃນມາດຕານີ້ ບໍ່ມີຜົນໄດ້ຮັບ ສ່ວຍ ແລະ ພາສີອາກອນ ທີ່ເກັບເປັນຄ່າບໍລິການຮັບໄຊສະເພາະ.

ມາດ ຕາ 19

1/- ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ ພ້ອມທັງສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ຖ້າຫາກພວກກ່ຽວບໍ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແລະ ຫາກບໍ່ມີພູນລຳເນົາອັນຖ່າວອນໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນ ຈາກການຕອງຄະດີອາດາ, ຄະດີແພງ ແລະ ຄະດີປົກຄອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

2/- ບັນດາສະໝຸນກົງສຸນ ພ້ອມທັງສະມາຊິກຄອບຄົວ ຂອງເຂົາເຈົ້າ ຖ້າຫາກບໍ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແລະ ຫາກບໍ່ມີພູນລຳເນົາອັນຖ່າວອນໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການຕອງຄະດີອາດາ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ. ພວກກ່ຽວໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການຕອງຄະດີແພງ ແລະ ຄະດີປົກຄອງ, ສະເພາະແຕ່ໃນເລື່ອງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງເຖິງໜ້າທີ່ວຽກງານທາງການຂອງພວກກ່ຽວເທົ່ານັ້ນ.

3/- ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງວັກ 1 ແລະ 2 ເທິງນີ້ ບໍ່ມີຜົນໄດ້ຮັບກັບ :

ກ.) ການຟ້ອງຮ້ອງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບສັນຍາ ທີ່ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫລື ສະໝຸນກົງສຸນ ດຶກລົງໂດຍບໍ່ແນ່ນໃນນາມຂອງລັດທີ່ສົ່ງ;

ຂ.) ການຟ້ອງຮ້ອງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການສືບສຽງພູນລະດຶກ ເຊິ່ງລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫລື ສະໝຸນກົງສຸນກະທຳໄປ ໂດຍບໍ່ແນ່ນໃນນາມຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແຕ່ແນ່ນໃນຖານະສ່ວນຕົວ;

ຄ.) ການຟ້ອງຮ້ອງຂອງບຸກຄົນທີ່ສາມ ເພື່ອຫວັງຄຳເສັຽຫາຍ ທີ່ເກີດຈາກຄຸປະຕິເຫດໂດຍລົດຍົນ, ເຮືອ ຫລື ຍົນເຫະະ ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ;

ງ.) ການຟ້ອງຮ້ອງ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການປະກອບອາຊີບ ຫລື ກິດຈະການຄ້າແບບໃດແບບນຶ່ງກໍຕາມ ທີ່ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫລື ສະໝຸນກົງສຸນຜູ້ໃດຜູ້ນຶ່ງກະທຳຂຶ້ນພາຍໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ນອກໜ້າທີ່ທາງການຂອງພວກກ່ຽວ.

ມາດ ຕາ 20

1/- ບັນດາສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ອາດຖືກຮຽກຕົວມາໃຫ້ການ ໃນຖານເປັນພະຍານ ໃນເວລາມີການພິຈາລະນາຄວາມ ຕໍ່ໜ້າສານຖຸລາການ ຫລື ຕໍ່ໜ້າສານການປົກຄອງ.

ບັນດາສະໜຸນກົງສຸນ ບໍ່ສາມາດປະຕິເສດການໄປໃຫ້ການໃນຖານເປັນພະຍານ, ຖ້າ
ຫາກບໍ່ແນ່ນອນໃນກໍລະນີທີ່ບົ່ງໄວໃນວັກ 4 ແຫ່ງມາດຕານີ້. ຖ້າລັດຖະກອນກົງສຸນຜູ້ໃດ
ຜູ້ໜຶ່ງ ບໍ່ຍອມໄປໃຫ້ການ ໃນຖານເປັນພະຍານ ບໍ່ໄດ້ໂຊນາດຕະການບິບັງຄັບ ຫລື
ລົງໂທດໃດ ໆ ຕໍ່ຜູກຮວດໄດ້.

- 2/- ບັນດາອົບພັນຂອງ ວັກ 1 ທີ່ກຽວກັບລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະໜຸນກົງສຸນ ນີ້
ຜົນໄຊໂດດດ່ຽວກັນ ຕໍ່ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງພວກກຽວ.
- 3/- ເຈົ້າໜ້າທີ່ ທີ່ຮຽກຮ້ອງການໄປໃຫ້ການໃນຖານເປັນພະຍານ ຕ້ອງຫລີກເວັ້ນການລົບ
ກວນລັດຖະກອນກົງສຸນໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຜູ້ກຽວ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ
ອາດສວຍສອມຄໍາໃຫ້ການຂອງຜູ້ກຽວ ຢູ່ທີ່ບ້ານພັກ ຫລື ຕີສຳນັກງານກົງສຸນ ຫລືຮັບ
ເອົາຄໍາໃຫ້ການເປັນລາຍລັກອັກສອນຈາກຜູກຮວດໜຶ່ງ ໆ ເທື່ອ ທີ່ເຫັນວ່າເປັນໄປໄດ້.
- 4/- ບັນດາສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ບໍ່ມີຄວາມ
ຈຳເປັນໃຫ້ການ ກຽວກັບສິ່ງທີ່ພົວພັນກັບການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສຸນ ຫລື ກໍບໍ່ມີ
ຄວາມຈຳເປັນຈະອອກໜັງສື ແລະ ເອກະສານທາງການໃດໆ ກຽວກັບເລື່ອງນີ້.
ເຂົາເຈົ້າຍອມຮັບສິດປະຕິເສດໃຫ້ການ ໃນນາມເປັນນັກຮຽວຊານດາມກົດໝາຍ
ແຫ່ງຊາດ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງໂດດຊົນດຽວກັນ.

ມາດ ຕາ 21

- 1/- ລັດທີ່ສົ່ງ ອາດບອກເລີກບັນດາອະນິສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນ ຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານ
ກົງສຸນຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ຕາມທີ່ໂດຍບົ່ງໄວໃນ ມາດຕາ 19 ແລະ 20.
- 2/- ການບອກເລີກບັນດາອະນິສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນ ຕ້ອງກະທຳໜຶ່ງເທື່ອຢ່າງຈະແຈ້ງ,
ເວັ້ນເສັ້ນແກ້ຈະເປັນໄປຕາມອົບພັນຂອງ ວັກ 3 ແຫ່ງມາດຕານີ້, ແລະ ຈະຕ້ອງ
ແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນໄປຍັງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- 3/- ຖ້າລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫລື ສະໜຸນກົງສຸນຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ທີ່ໄດ້ຮັບການຄຸ້ມກັນຈາກການ
ຕ້ອງຄະດີໂດຍອາໄສອຳນາດແຫ່ງມາດຕາ 19 ທຳການດຳເນີນຄະດີ ບຸກຄົນດັ່ງກ່າວ
ບໍ່ມີສິດອາດເອົາການຄຸ້ມກັນ ຈາກການຕ້ອງຄະດີຄຳຟ້ອງຮອງແຍງທີ່ມີການພົວພັນກັບ
ຄຳຟ້ອງຮອງສະບັບເດີມ.

- 4/- ການບອກເລີກການຄຸມກັນຈາກການຕ້ອງຄະດີແພ່ງ ຫລື ຄະດີປົກຄອງ ບໍ່ໄດ້ຫມາຍເຖິງວ່າເປັນການບອກເລີກການຄຸມກັນ ໃນການການປະຕິບັດຄຳຕັດສິນຂອງສານ, ເຊິ່ງກ່ຽວກັບເລື່ອງນີ້ ຈຳເປັນຕ້ອງມີການບອກເລີກຕ່າງຫາກ.

ມາດຕາ 22

ລັດທີ່ເປັນຫົວຕົ້ນ ຕ້ອງປົກຄວ້າທຸກການປະກອບສ່ວນບຸກຄົນ ໃຫ້ແກ່ສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ທີ່ຮວມຄົວເຮືອນດຽວກັນແລະ ຜູກພັນບໍລິການຮັບໂຊສາທາລະນະປະໂຫຍດໃນທຸກຮູບແບບ ແລະ ການແບກຫາຍຫາງການການທະຫານ ເຊັ່ນ : ການເກັບເກນ, ການປະກອບສ່ວນ ແລະ ການໃຫ້ສັນຍາເຊົ່າແກ່ທະຫານ.

ມາດຕາ 23

- 1/- ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ, ສະຫມຽນກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ທີ່ຮວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ບອນຖືກປົກຄວ້າຈາກທຸກໆຂໍ້ບັງຄັບ ທີ່ໄດ້ບັງໄວ້ໃນກົດຫມາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງລັດທີ່ເປັນຫົວຕົ້ນ ກ່ຽວກັບທະບຽນຄົນຕ່າງດ້າວ, ບັດອະນຸຍາດຢູ່ອາໄສ ແລະ ບັດອະນຸຍາດຫ້າງງານ ແລະ ທຸກ ໆ ລະບຽບການອື່ນ ໆ ເຊິ່ງມີລັກສະນະດຽວກັນ ທີ່ຊາວຕ່າງດ້າວຕົວໄປຕ້ອງເຄົາລົບ.
- 2/- ເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ, ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງ ວັກ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ຈະບໍ່ຖືກນຳໂຊດໍ່ ບັນດາສະຫມຽນກົງສຸນ ທີ່ບໍ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ເປັນຄົນທີ່ປະກອບອາຊີບສ່ວນຕົວ ທີ່ມີລາຍໂດຍຜ່ານໃນລັດທີ່ເປັນຫົວຕົ້ນ, ແລະ ດັ່ງບັນດາສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ມາດຕາ 24

- 1/- ເວັ້ນເສັ້ນແກ່ຈະເປັນໄປຕາມບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງ ວັກ 3 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ສຳລັບວຽກງານທີ່ປະຕິບັດເພື່ອລັດທີ່ສົ່ງຄືນມານັ້ນ, ບັນດາສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນແລະ ບັນດາສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ທີ່ຮວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ບອນຖືກປົກຄວ້າຈາກຂໍ້ບັນຍັດ ກ່ຽວກັບການຮັບປະກັນໄພສິ່ງຄົມ ເຊິ່ງອາດມີຜົນບັງຄັບໄຊຜ່ານໃນລັດທີ່ເປັນຫົວຕົ້ນ.

- 2/- ການຍົກເວັ້ນຕາມທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ໃນ ວັກ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ມີຜົນປະຕິບັດຄືກັນ ສຳລັບ ບັນດາຄົນຮັບໄຊສ່ວນຕົວ ທີ່ເຮັດວຽກສະເພາະໃຫ້ບັນດາສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ຖາຫາກວາ :
- ກ.) ພວກກ່ຽວບໍ່ແນ່ນຄົນສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແລະ ບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນ ຢູ່ຫນ້າ;
- ຂ.) ພວກກ່ຽວຕ້ອງຢູ່ພາຍໃຕ້ຂໍ້ບັນຍັດກ່ຽວກັບການຮັບປະກັນໄພສັງຄົມ ເຊິ່ງອາດມີ ຜົນບັງຄັບໄຊຢູ່ພາຍໃນລັດທີ່ສັງ ຫລື ຢູ່ພາຍໃນລັດທີ່ສາມ;
- 3/- ບັນດາສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ເຊິ່ງມີສັນຊາດທີ່ບໍ່ໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຕາມທີ່ໄດ້ ບົ່ງໄວ້ໃນ ວັກ 2 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ດ້ວຍປະຕິບັດຂໍ້ພັນຫະຕາມຂໍ້ບັນຍັດ ກ່ຽວກັບການ ຮັບປະກັນໄພສັງຄົມຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ທີ່ບັງຄັບໄຊຕໍ່ນາຍຈາງ.
- 4/- ການຍົກເວັ້ນຕາມທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ໃນ ວັກ 1 ແລະ 2 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ບໍ່ປະຕິເສດການ ປະກອບສ່ວນຢ່າງສະຫມັກໃຈ ເຂົ້າໃນລະບົບການຮັບປະກັນໄພສັງຄົມ ຂອງລັດທີ່ເປັນ ທີ່ຕັ້ງ, ຖາຫາກວາ ການປະກອບສ່ວນນີ້ ໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນພອນຈາກລັດດັ່ງກ່າວ.

ມາດ ຕາ 25

- 1/- ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະຫມຽນກົງສຸນ ກໍ່ຄືສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເອົາເຈົ້າ ເຊິ່ງບໍ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ບອນຖືກຍົກເວັ້ນຈາກການເສັຽຜ່ວຍ ແລະ ອາກອນ ຫຼາຍກວ່າ, ຈະເປັນປະເພດບຸກຄົນ ຫລື ປະເພດຊັບສິນ, ໃນລະດັບຊາດ ລະດັບ ຫຼວງຖິ່ນ ແລະ ລະດັບເຫດສະບານກໍ່ດີ, ນອກຈາກ :
- ກ.) ສ່ວຍຫາງອອນ ເຊິ່ງຕາມຫ້າມະດາແລ້ວ ມີລັກສະນະລວມເຂົ້າໃສ່ລາຄາ ສິນຄ້າ ແລະ ຄ່າບໍລິການ;
- ຂ.) ສ່ວຍ ແລະ ອາກອນຈາກອະສັງຫາລິມະຊັບສ່ວນຕົວ ທີ່ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງ ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ເວັ້ນເສັຽແຕ່ຈະເປັນໄປຕາມຂໍ້ບັນຍັດ ແຫ່ງມາດຕາ 18;
- ຄ.) ຄ່າຫ້າມຮູນ ຈາກການສືບທອດນໍລະດົກ ແລະ ການໂອນຊັບສິນ ເຊິ່ງເກັບ ໂດຍລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ເວັ້ນເສັຽແຕ່ຈະເປັນໄປຕາມຂໍ້ບັນຍັດຂອງວັກ 2 ແຫ່ງມາດຕາ 27;

- ງ.) ສ່ວຍ ແລະ ອາກອນ ລາຍໄດ້ສ່ວນຕົວທຸກຊະນິດ ເຊິ່ງມີບໍ່ເກີດໃນລັດທີ່ເປັນ ຕັ້ງ, ລວມທັງຜົນກຳໄລທີ່ໄດ້ມາຈາກການຂາຍບັນສິດຂອງມໍລະດົກ;
- ຈ.) ສ່ວຍ ແລະ ອາກອນ ເຊິ່ງເກັບເປັນຄ່າບໍລິການຮັບໄຊສະເພາະ;
- ສ.) ຄ່າທຳນຽມ ທີ່ໄດ້ມາຈາກການຈັດຫະບຽນ, ຄ່າທຳນຽມສານ, ຄ່າທຳນຽມ ຈັບສິນ ທີ່ຂາຍຟາກ ແລະ ຄ່າສະແດນ, ເວັ້ນເສັ້ນແຕ່ຈະເປັນໄປຕາມຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງມາດຕາ 18.
- 2/- ບັນດາສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ທີ່ມີຄືນຮັບໄຊປະເພດທີ່ບໍ່ໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນການ ເສັ້ນອາກອນລາຍໄດ້ຈາກເງິນເດືອນ ຢູ່ພາຍໃນລັດທີ່ເປັນຕັ້ງ ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມ ກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງລັດດັ່ງກ່າວ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບຕໍ່ນາຍຈາກໃນດານການ ເສັ້ນອາກອນລາຍໄດ້.
- ມາດ ຕາ 25
- 1/- ອີງຕາມຂໍ້ບັນຍັດຂອງລະບຽບກົດໝາຍ ເຊິ່ງລັດທີ່ເປັນຕັ້ງອາດນຳມາໃຊ້, ລັດດັ່ງກ່າວ ຕ້ອງອະນຸຍາດໃຫມ່ເອົາສິ່ງຂອງເຂົ້າມາໄດ້ ແລະ ຍົກເວັ້ນການເສັ້ນອາກອນແລະ ຄ່າທຳນຽມອື່ນໆ ທີ່ພົວພັນກັບເລື່ອງນີ້ ນອກຈາກຄ່າຟາກສາງ, ຄ່າຂົນສົ່ງ ແລະ ຄ່າອື່ນໆ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ. ສິ່ງຂອງທີ່ຖືກຍົກເວັ້ນນັ້ນ ມີ :
- ກ.) ສິ່ງຂອງສຳລັບໃຊ້ໃນວຽກງານທາງການ ຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ, ລວມທັງລົດຍົນ;
- ຂ.) ສິ່ງຂອງເພື່ອໃຊ້ສ່ວນຕົວຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງພູກຮວ ເຊິ່ງຮວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ລວມທັງເຄື່ອງຂອງທີ່ໃຊ້ໃນການຕັ້ງຄອບຄົວ. ສຳລັບ ເຄື່ອງບໍລິໂພກນັ້ນ, ບໍ່ໃຫ້ເກີນຈຳນວນທີ່ຈຳເປັນ ຂອງຄວາມຕ້ອງການສະເພາະ ຕົນເອງຂອງພວກກຽວ.
- 2/- ບັນດາສະໝຸນກົງສຸນ ໄດ້ຮັບອະພິສິດ ແລະ ການຍົກເວັ້ນຕ່າງໆ ຕາມທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ ໃນໝັກ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ສະເພາະແກ່ສຳລັບສິ່ງຂອງທີ່ນຳເຂົ້າມາ ໃນເວລາຕັ້ງ ຄອບຄົວທຳອິດເທົ່ານັ້ນ.
- 3/- ຫຸ້ນສ່ວນຕົວ ທີ່ຕິດຕາມລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າທີ່ ຮວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການກວດກາພາສີ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ພາສີ

ຈະກວດກາທິບໍາຂອງພວກກ່ຽວໄດ້ ກໍຕໍ່ເນື່ອງມີເຫດຜົນຄັກແນ່ນອນທີ່ພາໃຫ້ເຊື່ອໄດ້ວ່າ ຢູ່ໃນ
ທິບໍາເຫລົ່ານັ້ນ ມີສິ່ງຂອງແນວນັ້ນ ນອກຈາກປະເພດທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ໃນ ຂໍ້ 2.) ຂອງ
ວັກ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ຫລືນສິ່ງຂອງທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມໂດຍລະບຽບກົດໝາຍ ຂອງລັດ
ທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫລືຖືກຕ້ອງຕາມໂດຍລະບຽບການກັກພາງຂອງລັດດັ່ງກ່າວ ໃນການນຳ
ເຂົ້າ ແລະ ນຳອອກ. ການກວດກາດັ່ງກ່າວ ຕ້ອງກະທຳຊ່ອງຫນ້າລັດຖະກອນກົງສຸນ
ເອງ ຫລື ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ.

ມາດຕາ 27

ໃນກໍລະນີທີ່ມີການນໍາລະນະກຳ ຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ຫລື ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງ
ຜູ້ກ່ຽວ ທີ່ໄດ້ຮວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ, ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງ :

- ກ.) ອະນຸຍາດໃຫ້ນຳສັງຫາລິມະຊັບຂອງຜູ້ເສຍຊີວິດອອກປະເທດໄດ້, ນອກຈາກສັງຫາລິ
ມະຊັບ ເຊິ່ງໄດ້ມາກັບທີ່ ແລະ ເຊິ່ງຖືກຕ້ອງຕາມນຳອອກນອກປະເທດໃນເວລາມີ
ການເສຍຊີວິດ.
- ຂ.) ບໍ່ເກັບຄ່າທຳນຽມຈາກການສືບເຫດນໍາລະນະດີກ ຫລື ກຸ່ນໂອນຊັບສິນ ສັງຫາລິມະຊັບ
ໃນລະດັບຊາດ, ຫ່ວງຖິ່ນ ຫລື ເຫດສະບານ ຖ້າວາສັງຫາລິມະຊັບດັ່ງກ່າວໄດ້ມາ
ຢູ່ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໃນເວລາທີ່ຜູ້ເສຍຊີວິດມີຖານະເປັນສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ
ຫລື ເປັນສະມາຊິກໃນຄອບຄົວຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ.

ມາດຕາ 28

- 1/- ລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ອະນຸຍາດ ແລະ ໃຫ້ການປົກປັກຮັກສາແກ່ການຕິດຕໍ່ຢ່າງເສລີຂອງ
ສຳນັກງານກົງສຸນ ກ່ຽວກັບວຽກຫາງການທຸກຊະນິດ. ໃນການຕິດຕໍ່ກັບລັດຖະບານ,
ກັບບັນດາສະຖານທຸດ ແລະ ກັບ ບັນດາສຳນັກງານກົງສຸນອື່ນ ໆ ຂອງລັດທີ່ສິ່ງ, ຈະ
ຢູ່ອນໃດກໍຕາມ, ສຳນັກງານກົງສຸນສາມາດໃຊ້ທຸກພາຫະນະການຕິດຕໍ່ເຫມາະສົມ,
ລວມທັງບັນດາສູ່ສົງຄາມສືກທຸດ, ຖົງເນການທຸດ ຫລືການກົງສຸນ, ສາມເປັນກົດ
ລັບ ຫລື ເປັນຕົວເລກ.
- 2/- ຖ້າວາສຳນັກງານກົງສຸນ ຫາກໄດ້ພາຫະນະການຕິດຕໍ່ສາທາລະນະ, ບັນດາເງື່ອນໄຂ
ອັນດຽວກັນທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ສະຖານທຸດຈະຖືກນຳມາປະຕິບັດຕໍ່ສຳນັກງານກົງສຸນ.

3/- ຈົດໝາຍຫວັງການ ຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ແລະ ຖົງເນກົງສຸນ ຖືກລະເມີດບໍ່ໄດ້.

4/- ຖົງເນກົງສຸນ ຈະຖືກໄຂ ຫລື ກັກໄວ້ບໍ່ໄດ້. ເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ, ໃນເມື່ອເຈົ້າໜ້າທີ່ ກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫາກມີຫລັກຖານທີ່ເຊື່ອຖືໄດ້ວ່າຢູ່ໃນຖົງເນກົງສຸນຂອງ ແນວອັນ ນອກຈາກຈົດໝາຍຫວັງການ ຫລື ເອກະສານ ແລະ ສິ່ງຂອງຕ່າງໆ ສະເພາະແຕ່ຫວັງການເຫຼົ່ານັ້ນ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວອາດຮອງຊື້ໂຕຜູ້ຕາງໜ້າ ທີ່ໄດ້ ຮັບອະນຸຍາດອັນຖືກຕ້ອງຈາກລັດທີ່ສົ່ງໄຂຖົງເນກົງສຸນນັ້ນ ໂດຍຊ່ວຍໝາຕີນ ຖ້າຫາກເຈົ້າ ໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫາກບໍ່ມີເບື້ອງຕາມຄຳຮອງຊື້ດັ່ງກ່າວ ຖົງເນກົງສຸນຈະຖືກສົ່ງກັບຄືນ ບ່ອນເດີມທີ່ຝາກນາ.

5/- ຖົງເນກົງສຸນ ອາດຈະຖືກມອບໃຫ້ຫົວໜ້າກຳປັ້ນ ຫລື ຫົວໜ້າບັນເທົາະພານິດ ເຊິ່ງຕ້ອງມາຮອດກຸດເຂົ້າເມືອງທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ. ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນຕ້ອງຖືກເອກະສານ ຫວັງການ ແຈ້ງຈຳນວນທີ່ຍື່ນ ເຊິ່ງປະກອບເປັນຖົງເນກົງສຸນ, ແຕ່ຈະຖືວ່າຜູ້ກ່ຽວເປັນ ຜູ້ສົ່ງຫນັງສືກົງສຸນບໍ່ໄດ້. ຫລັງຈາກໂຕຫຳກຸນຕິກລົງກັນກັບເຈົ້າໜ້າທີ່ຕ່າງໆ ທີ່ມີ ກົດໝາຍຂອງແລວ, ສຳນັກງານກົງສຸນ ອາດສົ່ງສະມາຊິກຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ໄປຮັບເອົາຖົງ ເນກົງສຸນ ຈາກມືຂອງຫົວໜ້າກຳປັ້ນ ຫລືບັນເທົາະພານິດໂດຍກົງ ແລະ ໂດຍເສລີ.

ມາດ ຕາ 29

ເວັ້ນເສັ້ນແຕ່ຈະເປັນໄປຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດ ທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ກ່ຽວກັບເຂດທີ່ການ ເຂົ້າອອກຖືກຫວັງການ ຫລື ຖືກກຳນົດ ເພື່ອຄວາມປອດໄພແຫງຊາດແລວ, ລັດຖະກອນ ກົງສຸນ ຫລື ສະໜັບສະໜູນກົງສຸນ ມອມຫັງບັນດາສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ສາມາດ ເຄື່ອນຍ້າຍໄປມາໂດຍເສລີ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ບັນດາອົບພັດແຫ່ງມາດຕານີ້ ບໍ່ເປັນການແຕ່ງຕັ້ງເຖິງບັນດາເງື່ອນໄຂ ກ່ຽວ ກັບການອອກວິຊາ ຫລື ເອກະສານການເດີນທາງອື່ນ ໆ ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດ ໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ມາກທີ 17
ວ່າດ້ວຍສິດ ແລະ ຫນ້າທີ່ການກົງສຸນ

ມາດຕາ 30

- 1/- ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດໝາຍ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດປະຕິບັດ ພາຍໃນເຂດກົງສຸນ ບັນດາຫນ້າທີ່ ທີ່ໄດ້ບັງໄວ້ ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້.
- 2/- ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຈະສາມາດປະຕິບັດຫນ້າທີ່ການກົງສຸນຂອງຕົນ ຢູ່ນອກເຂດກົງສຸນໄດ້ ກໍຕໍ່ເນື່ອງໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນດີເຫັນພ້ອມ ຈາກລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງເສັຽກອນ.

ມາດຕາ 31

ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດ :

- ກ/- ປົກປັກຮັກສາສິດ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ພ້ອມທັງຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ລວມທັງນິຕິບຸກຄົນ ຢູ່ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- ຂ/- ສົ່ງເສີມການຂະຫຍາຍການພົວພັນດ້ານການຄ້າ, ອຳນາດເສດຖະກິດ, ດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະ ດ້ານວິທະຍາສາດ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ ແລະ ເສີມສ້າງ ໃຫ້ມີການພົວພັນຖານມິດຕະພາບລະຫວ່າງກັນ.
- ຄ/- ເອົາຂ່າວຄາວໂດຍທຸກວິທີທາງທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ກ່ຽວກັບສະພາບການ ແລະ ວິວັດທະນາການດ້ານການຄ້າ, ເສດຖະກິດ, ວັດທະນະທຳ ແລະ ວິທະຍາສາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ແລະ ລາຍງານ ກ່ຽວກັບເລື່ອງດັ່ງກ່າວ ໃຫ້ລັດຖະບານຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະ ໃຫ້ຂ່າວແກ່ບຸກຄົນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຊາບນຳ.

ມາດຕາ 32

ໃນການປະຕິບັດຫນ້າທີ່ການຂອງຕົນ ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ ສາມາດຕິດຕໍ່ກັບ :

- ກ/- ເຈົ້າຫນ້າທີ່ທອງຖິນ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງເຂດກົງສຸນຂອງຕົນ.
- ຂ/- ເຈົ້າຫນ້າທີ່ສູນກາງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ຖ້າຫາກວ່າມີນິຕິກຳຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ, ລະບຽບການ ແລະ ປະເພນີຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫລືຈາກຂໍ້ຕົກລົງສາກົນ ທີ່ກ່ຽວກັບບັນຫາດັ່ງກ່າວ.

ນາດ ຕາ 33

- 1/- ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ລັດຖະກອນກົງສຸນນິສິດຕາງໜ້າໃຫ້ບັນດາບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫຼືເອົາມາດຕະການ ເພື່ອຮັບປະກັນການຕາງໜ້າຢ່າງເໝາະສົມໃຫ້ພວກກຽວ ຕໍ່ໜ້າຕໍ່ຈຳໜ່າຍທຸລາການ ຫຼືຕໍ່ໜ້າຕໍ່ຈຳໜ່າຍອື່ນ ໆ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ໃນເມື່ອບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງເຫລົ່ານັ້ນ ຫາກບໍ່ຢູ່ ຫຼື ດວຍເຫດຜົນໃດເຫດຜົນໜຶ່ງ ບໍ່ສາມາດຢ່າງກັນສິດ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຂອງຕົນ ໂດຍຄວບຄຸມຕົນເອງ ຕາມເວລາອັນຄວນ. ກຽດກັບນິຕິບຸກຄົນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ກໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດເຈ້ນຮຽວກັນ.
- 2/- ການຕາງໜ້າທີ່ກ່າວໄວ້ໃນວັກ 1 ແຫ່ງນາດຕານີ້ ຈະສິ້ນສຸດລົງໃນເມື່ອບຸກຄົນທີ່ຖືກຕາງໜ້າມັນ ຫາກແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ຕາງໜ້າຂອງຕົນ ຫຼື ຫາກຮັບຜິດຊອບ ຢ່າງກັນສິດ ຜົນປະໂຫຍດຂອງຕົນດ້ວຍຕົນເອງ.
- 3/- ຖ້າວ່າລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫາກປະຕິບັດໜ້າທີ່ເປັນຜູ້ຕາງໜ້າດັ່ງທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນວັກ 1 ແຫ່ງນາດຕານີ້ ໃນເວລາປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຈະຕ້ອງຢູ່ໃຕ້ລະບຽບກົດໝາຍ, ອຳນາດທຸລາການ ແລະ ອຳນາດຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ອື່ນ ໆ ຂອງລັດນີ້ ໃນເວັ້ນໄຂ ແລະ ຂອບເຂດດຽວກັນກັບບຸກຄົນຜູ້ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດນັ້ນ.

ນາດ ຕາ 34

- 1/- ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ລັດຖະກອນກົງສຸນນິສິດອອກຫນັງສືເດີນທາງ, ຕໍ່ອາຍຸ, ປຽນແປງ, ລົບລາງ, ຖອນ ຫຼື ກັກບັນດາຫນັງສືດັ່ງກ່າວຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.
- 2/- ລັດຖະກອນກົງສຸນ ນິສິດອອກ ແລະ ຕໍ່ອາຍຸ ຫຼື ລົບລາງວິຊາ ຂອງບຸກຄົນທີ່ຕ້ອງການເດີນທາງໄປໃນລັດທີ່ສົ່ງ.

ນາດ ຕາ 35

- 1/- ໃນຂອບເຂດທີ່ລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫາກອະນຸຍາດໃຫ້, ລັດຖະກອນກົງສຸນນິສິດ :
 ກ.) ຮັບເອົາຄຳຮ້ອງຂໍ ແລະ ຄຳຮ້ອງການ ທີ່ກ່ຽວກັບບັນຫາສັນຊາດຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະ ອອກຫນັງສືຕາງ ໆ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງໃຫ້;

- ຂ.) ກຳນົດ ແລະ ເຮັດສຳເນົາເອກະສານ ການເກີດ ແລະ ການຕາຍ ຂອງບຸກຄົນ ທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ;
 - ຄ.) ຈົດໝົດການສ້າງຄອບຄົວ ແລະ ກຳນົດເອກະສານ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງໃນເມື່ອຄູ່ສົມລົດ ທັງສອງຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ແຕ່ຕອງແຈ້ງໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດ ທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຈາບນຳ ຖາຫາກລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດນັ້ນ ຫາກຮຽກຮອງ.
 - ງ.) ຈົດທະບຽນ ຫລື ບັນທຶກ ການຢ່າຮ້າງ ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດໝາຍ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ;
 - ຈ.) ຮັບເອົາຄຳແຈ້ງການ ກ່ຽວກັບການພົວພັນດ້ານຄອບຄົວ ຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືກສັນຊາດ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.
- 2/- ບັນດາອົບພັຍດ້ວງເຫຼົ່ານັ້ນ ບໍ່ໄດ້ຍົກເວັ້ນບັນດາບຸກຄົນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຈາກອົບັດຕິດໃຫ້ຄຳ ແຈ້ງການດັ່ງກ່າວໃນວິທີໃດ ໃນລະບຽບກົດໝາຍ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.
- 3/- ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງສົ່ງໃຫ້ສຳນັກງານກົດໝາຍ ຢ່າງບໍ່ມີການ ຈັກຈາ ແລະ ໂດຍບໍ່ໂດຍສົດຄຳ ບັນດາສຳເນົາເອກະສານ ຫລື ບົດຄັດອອກຈາກເອກະ ສານ ກ່ຽວກັບທະບຽນຄອບຄົວ ແລະ ເອກະສານກ່ຽວກັບຖານະສ່ວນບຸກຄົນ ຂອງບຸກຄົນ ທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຕາມຄຳຂໍຮອງ ເພື່ອປະໂຫຍດທາງດ້ານປົກຄອງ.

ມາດຕາ 26

ລັດຖະກອນກົງຄຸມ ມີສິດ :

- ກ/- ຮັບເອົາ ແລະ ປັບປຸງ ທຸກຄຳແຈ້ງການຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ;
- ຂ/- ກຳນົດ, ປັບປຸງ ແລະ ຮັບເອົາການຟາກພິໂນກຳ ແລະ ເອກະສານອື່ນ ໆ ກໍຄື ຄຳແຈ້ງການ ຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ;
- ຄ/- ປັບປຸງ ຫລື ປັບປຸງຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ລາຍເຊັນ ຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດ ທີ່ສົ່ງ;
- ງ/- ແປ ແລະ ປັບປຸງຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ທຸກເອກະສານທີ່ມາຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດ ທີ່ສົ່ງ ຫລື ຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ພ້ອມທັງປັບປຸງບົດແປ, ສຳເນົາເອກ ກະສານ ແລະ ບົດຄັດອອກຂອງເອກະສານດັ່ງກ່າວ.

ມາດ ຕາ 37

ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດປະຕິບັດກິດຈະການ ຢູ່ທີ່ສຳນັກງານກົງສຸນ, ທີ່ບ້ານພັກຂອງ ພວກກຽວ, ທີ່ບ້ານພັກຂອງບຸກຄົນໃດບຸກຄົນໜຶ່ງ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ກໍຄືຢູ່ເທິງກຳປັ່ນ ຫລື ບົນເຕາະ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

- 1/- ກຳນົດ ແລະ ປັບປຸງບັນຊີກຳລັງຕາມສະບັບເດີມ ບັນດາເອກະສານ ແລະ ສັນຍາທີ່ບຸກຄົນ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທຳການຈະທຳອັນ ໃນເນື້ອເອກະສານ ແລະ ສັນຍາດັ່ງ ກ່າວນັ້ນ ບໍ່ອັດກັບລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແລະ ບໍ່ກຽດຂອງກັບການເກີດ ຂຶ້ນ ຫລື ການໂອນສົດ ກຽດກັບອະສັງຫາລິມະຊັບ ທີ່ມີຢູ່ໃນລັດດັ່ງກ່າວ;
- 2/- ກຳນົດ ແລະ ປັບປຸງບັນຊີກຳລັງຕາມສະບັບເດີມເອກະສານ ແລະ ສັນຍາ ບໍ່ວ່າຝ່າຍ ສັນຍາຈະຖືສັນຊາດໃດກໍຕາມ, ໃນເນື້ອເອກະສານ ແລະ ສັນຍາເຫລົ່ານັ້ນ ກຽດຂອງ ສະເພາະແຕ່ກັບຊັບສິນ ຫລື ສິດທິ ທີ່ມີຢູ່ໃນລັດທີ່ສົ່ງເຫລົ່ານັ້ນ ຫລື ທີ່ກຽດຂອງແຕ່ບັນຫາ ທີ່ຕ້ອງແກ້ໄຂໃນລັດທີ່ສົ່ງ ໃນເງື່ອນໄຂທີ່ວ່າ ເອກະສານ ແລະ ສັນຍາເຫລົ່ານັ້ນ ບໍ່ອັດ ກັບລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ມາດ ຕາ 38

ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດຮັບເອົາຝາກໄວ້ ຈາກບັນດາບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ບັນດາເອກະສານ, ເງິນ, ເຄື່ອງທີ່ມີຄ່າ ແລະ ສິ່ງທະລິມະຊັບ ອື່ນ ໆ ທີ່ແນມຂອງບັນດາ ບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງດັ່ງກ່າວ.

ເອກະສານ, ເງິນ ເຄື່ອງທີ່ມີຄ່າ ແລະ ສິ່ງທະລິມະຊັບອື່ນ ໆ ຈະຖືກນຳອອກ ຈາກລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງໄດ້ ກໍຕໍ່ເນື່ອງມັນສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ມາດ ຕາ 39

ບັນດາເອກະສານທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນມາດຕາ 36 ແລະ 37 ມີຄຸນຄ່າທາງດ້ານກົດໝາຍ ແລະ ມີອຳນາດບັງຄັບໃຈ ຢູ່ພາຍໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ດັ່ງດຽວກັນກັບເອກະສານເຫລົ່າເຫຼົ່າທີ່ຢັ້ງຢືນ, ປັບປຸງບັນຊີກຳລັງຕາມກົດໝາຍ ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ສານ ຫລື ຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽດຂອງອື່ນ ໆ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ມາດ ຕາ 40

ລັດທີ່ເປັນສັດຕູ ຕ້ອງຮັບຮູ້ໂດຍບໍ່ຕ້ອງມີການຟ້າງປົນຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ບັນດາລາຍເຊັນ ທີ່
ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ ໂດຍເຊັນໃສ່ເອກະສານ ທີ່ຕົນອອກໃຫ້ ຫລື ເອກະສານທີ່ຕົນຟ້າງປົນວ່າ
ຖືກຕ້ອງຕາມສະບັບເດີມ ທີ່ອອກໃຫ້ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຖ້າວ່າເອກະສານເຫລົ່ານັ້ນ
ຫາກຖືກປະຕິບັດຕາມການຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ຖືກກຳນົດຂຶ້ນ ໂດຍສະແດງອອກຕົວ
ຈິງ ໃຫ້ເຫັນເຖິງຄວາມຖືກຕ້ອງຂອງມັນ.

ມາດ ຕາ 41

ໂດຍໃຫ້ເປັນໄປຕາມສັນຍາສາກົນ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໄຊຢູ່ ຫລື, ຖ້າຫາກບໍ່ມີສັນຍາດັ່ງກ່າວ ໂດຍ
ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງລັດ ທີ່ເປັນສັດຕູ ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ
ມີສິດ :

- ກ.) ສົ່ງເອກະສານນຶກກຳ ຫລື ອະນິດກຳໃຫ້ແກ່ບັນດາບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ
ຕົນພູມລຳເນົາ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ເປັນສັດຕູ;
- ຂ.) ສົ່ງການຮ້ອງຂໍການດຳເນີນຄະດີ ໄປຍັງເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນສັດຕູ ທີ່ດຳເນີນ
ຄະດີດັ່ງກ່າວ ຫລື ປະຕິບັດການດຳເນີນຄະດີດ້ວຍຕົນເອງ ຕໍ່ບັນດາບຸກຄົນ ທີ່ຖືສັນ
ຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ທັງນັ້ນດ້ວຍການຮ້ອງຂໍຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ສານຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

ມາດ ຕາ 42

- 1/- ໃນກໍລະນີທີ່ບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫາກເສັຽຊີວິດຢູ່ພາຍໃນດິນແດນຂອງລັດ
ທີ່ເປັນສັດຕູ ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນສັດຕູ ຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ສຳນັກງານກົງສຸນ
ຮູ້ ຢ່າງບໍ່ມີການຊັກຊາ.
- 2/- ຈະເປັນໄປໃນທຳນອງດັ່ງກ່າວກ່ຽວກັບການເປີດໃຫ້ມີການສືບທອດມໍລະດົກຢູ່ພາຍໃນ
ດິນແດນຂອງລັດທີ່ເປັນສັດຕູ ຖ້າວ່າຜູ້ສືບທອດມໍລະດົກ, ຜູ້ມີສິດຕິດມໍລະດົກ ຫລື ຜູ້ໄດ້
ຮັບມໍລະດົກໂດຍພິໄນກຳ ທີ່ເປັນບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ບໍ່ມີພູມລຳເນົາຢູ່ພາຍ
ໃນດິນແດນ ແລະ ບໍ່ມີຜູ້ຕາງໜ້າອັນຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍຢູ່ໃນລັດທີ່ເປັນສັດຕູ.
- 3/- ສຳນັກງານກົງສຸນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ອາດຂໍຮ້ອງໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນສັດ
ຕູ ຕັ້ງເອົາມາດຕະການອັນຈຳເປັນຢ່າງບໍ່ມີການຊັກຊາ ເພື່ອປົກປັກຮັກສາ ແລະ ບໍລິຫານ

ຊັບສິນມໍລະດົກ ທີ່ບຸກຄົນຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ເສຍຊີວິດໄປແລ້ວ ໄດ້ປະໄວ້ໃນລັດ ດັ່ງກ່າວ ແລະ ໃຫ້ແຈ້ງໃຫ້ສຳນັກງານກົງສຸມອາບ ເຖິງມາດຕະການດັ່ງກ່າວໃນກໍລະນີ ທີ່ໂດນຳໄຊແລ້ວ. ສຳນັກງານກົງສຸມອາດໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອໂດຍກົງ ຫລື ໂດຍຜ່ານ ຕົວແທນໃນການຈະນຳປະຕິບັດບັນດາມາດຕະການທີ່ຍັງໄວ້ໃນວັກນີ້.

4/- ຖ້າວ່າຫລັງຈາກສຳລັດການປະຕິບັດລະບຽບການ ກ່ຽວກັບການສືບທອດມໍລະດົກ ຢູ່ພາຍ ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງແລ້ວ, ສົງຫາລິມະຊັບຂອງມໍລະດົກ ຫລື ຜົນໂດນາຈາກການຂາຍສິ່ງ ຫາລິມະຊັບ ຫລື ອະສົງຫາລິມະຊັບ ຕົກທອດມາໃຫ້ຜູ້ສືບທອດ, ຜູ້ໄດ້ຮັບສິດ ຫລື ຜູ້ໄດ້ ຮັບມໍລະດົກ ໂດຍພິໄນກຳ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະ ທີ່ບໍ່ມີພູມລຳເນົາຢູ່ໃນລັດທີ່ ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແລະ ບໍ່ໂດຍຕົງຕັ້ງຜູ້ຕາງໜ້າຂອງຕົນ ຊັບສິນເຫລົ່ານັ້ນ ຫລື ຜົນໂດນາ ຈາກການຂາຍຊັບສິນນັ້ນ ຈະຖືກມອບໃຫ້ສຳນັກງານກົງສຸມຂອງລັດທີ່ສົ່ງຖາຫາກວ່າ :

ກ.) ມີການຢັ້ງຢືນການເປັນຜູ້ສືບທອດ, ຜູ້ໄດ້ຮັບສິດ, ຜູ້ໄດ້ຮັບມໍລະດົກ ໂດຍພິໄນກຳ;

ຂ.) ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ຖ້າເປັນໄປໄດ້, ອະນຸຍາດໃຫ້ມອບ ຊັບສິນມໍລະດົກ ຫລື ຜົນໂດນາຈາກການຂາຍຊັບສິນມໍລະດົກດັ່ງກ່າວ;

ຄ.) ຫຼຸກຫຸ້ນສືບທອດ ທີ່ໄດ້ແຈ້ງໄວ້ໃນເວລາທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນການຂາຍລັດທີ່ເປັນ ທີ່ຕັ້ງ ຖືກຊຳລະສະສາງ ຫລື ຖືກຮັບປະກັນແລ້ວ;

ງ.) ຄຳຫ້າມຮຸນ ຈາກການສືບມໍລະດົກ ຖືກຊຳລະສະສາງ ຫລື ຖືກຮັບປະກັນແລ້ວ.

5/- ຖ້າວ່າບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຜູ້ໄດ້ຮັບສິດທີ່ບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນໃນລັດທີ່ເປັນ ທີ່ຕັ້ງ ຫາກເສຍຊີວິດໃນເວລາທີ່ອາໄສຢູ່ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ວັດຖຸສິ່ງຂອງ, ເງິນ ແລະ ເຄື່ອງຂອງມີຄ່າທີ່ຜູ້ກ່ຽວມີຕິດໂຕໄວ້ ແລະ ບໍ່ຖືກຫວງເອົາໂດຍຜູ້ສືບມໍລະດົກ ທີ່ມີໜ້າຢູ່ນັ້ນ, ຕ້ອງມອບສິ່ງຄືນໃຫ້ສຳນັກງານກົງສຸມ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ໂດຍບໍ່ມີວິທີການອື່ນ ໃດ ເປັນການຈົວຄາວ ແລະ ເພື່ອເກັບຮັກສາໄວ້, ໂດຍຮັກສາສິດທິຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ ປົກຄອງ ຫລືສານຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ທີ່ມີສິດຢຶດໄວ້ ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດຂອງຄວາມພູມຕຳ.

ສຳນັກງານກົງສຸມ ຕ້ອງສົ່ງວັດຖຸສິ່ງຂອງ ເງິນ ແລະ ເຄື່ອງຂອງມີຄ່າ ດັ່ງກ່າວໃຫ້ແກ່ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫຼືຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ບໍລິຫານ ຫລືຈັດການຊຳລະສິ່ງຂອງດັ່ງກ່າວ. ສຳນັກງານກົງສຸມ ຈະຕ້ອງນັບຖືລະບຽບກົດໝາຍ ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງກ່ຽວກັບການນຳສົ່ງຂອງອອກມາປະເທດ ແລະ ການໂອນເງິນ.

- 6/- ບັນດາອົບພັດຂອງມາດຕາ 33 ແຫ່ງອົດົກລົງສະບັບນີ້ ມີຜົນບັງຄັບໄຈຕໍ່ງົດຮວກັນຕໍ່ການສືບທອດນໍລະດົກ.

ມາດ ຕາ 43

- 1/- ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ແຈ້ງໃຫ້ສໍານັກງານກົງສຸນ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຈຸບ ໃນເມື່ອ, ຫາກຕົນເອງຮູ້ ກໍລະນີ ທີ່ມີຄວາມຈໍາເປັນ ຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ປົກຄອງ ຫລື ຜູ້ພິພິດກາໃຫ້ແກບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.
- 2/- ບັນດາອົບພັດແຫ່ງມາດຕາ 33 ຂອງອົດົກລົງສະບັບນີ້ ມີຜົນບັງຄັບໄຈຕໍ່ການປົກປັກຮັກສາ ແລະ ການປ່ອງກັນສິດ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຂອງເດັກ ທີ່ຢູ່ໃນກະສຽນ ຫລືຄົນພິການອື່ນ ໆ.
- 3/- ໃນກໍລະນີທີ່ການບໍລິຫານ ຈັບສິນຂອງເດັກທີ່ຢູ່ໃນກະສຽນ ຫລື ຄົນພິການອື່ນ ໆ ຫາກບໍ່ມີການຮັບປະກັນ ລັດຖະກອນກົງສຸນ ສາມາດຫາການແຕ່ງຕັ້ງ ຜູ້ບໍລິຫານຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ກ່ຽວກັບຈັບສິນ ຫລື ອາດຂໍຮອງໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ມີມາດຕະການອື່ນຈໍາເປັນ.

ມາດ ຕາ 44

ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ລັດຖະກອນກົງສຸນສາມາດໃຫ້ການດູແລເບິ່ງແຍງ ແກດເດັກທີ່ຢູ່ໃນກະສຽນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດນັ້ນ ແລະ ທີ່ອາໄສຢູ່ພາຍໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຖ້າວາລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງຫາກຮັບຮູ້ສິດດັ່ງກ່າວ.

ມາດ ຕາ 45

- 1/- ເພື່ອໃຫ້ການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສຸນ ກ່ຽວກັບບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ໄດ້ຮັບຄວາມສະດວກ :
 - ກ.) ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດເສລີພາບ ໃນການຕິດຕໍ່ກັບບຸກຄົນ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະ ໄປນາຫາສູ່ພວກເອົາເຈົ້າໄດ້. ບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ອອກມີສິດເສລີພາບຕັ້ງດຽວກັນ ເພື່ອຫາການຕິດຕໍ່ກັບລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ໄປນາຫາສູ່ກັບເອົາເຈົ້າ;
 - ຂ.) ໃນເມື່ອບຸກຄົນໃດບຸກຄົນໜຶ່ງ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ຢູ່ພາຍໃນເຂດກົງສຸນ ຫາກຖືກຈັບ ຫລື ຖືກຈໍາກັດອິດສະລະພາບສ່ວນບຸກຄົນໃນທຸກໆຮູບແບບອື່ນ ໆ

ເຈົ້າໜ້າທີ່ທຽວຂອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ສໍານັກງານກົງສຸນ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງຊາບໂດຍບໍ່ມີການຊັກຊາ. ທຸກການຕິດຕໍ່ທີ່ຜູ້ຖືກຈັບ ຫລື ຖືກຈຳກັດ ອິດສະລະພາບສ່ວນບຸກຄົນໃນທຸກຮູບແບບອື່ນ ໆ ສິ່ງເຖິງສໍານັກງານກົງສຸນ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງສົ່ງໂຕ້ໂຕ້ຢາງບໍ່ມີການຊັກຊາເຊັ່ນດຽວກັນ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ທຽວຂອງດັ່ງກ່າວ ຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ບຸກຄົນທີ່ຖືກຈຳກັດອິດສະລະພາບດັ່ງກ່າວ ຮູ້ເຖິງສິດທິຂອງເຈົ້າຕາມເນື້ອໃນຂອງວັກນີ້;

- ຄ.) ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນບຸກຄົນ ມີສິດເຂົ້າຢ້ຽມຢາມ ບຸກຄົນທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດ ທີ່ສົ່ງດັ່ງກ່າວ, ມີສິດໂອລົມ ແລະ ແລກປ່ຽນຈິດໝາຍກັບຜູ້ຮຽວ ແລະ ມີສິດ ຈອກຫາຜູ້ຕາງໜ້າໃຫ້ຜູ້ຮຽວຕໍ່ໜ້າສານ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ທຽວຂອງຂອງລັດທີ່ເປັນ ທີ່ຕັ້ງ ຈະເຮັດໃຫ້ການປະຕິບັດສິດທິດັ່ງກ່າວເປັນໄປໂດຍຢ່າງບໍ່ມີການຊັກຊາ.
- ງ.) ຖ້າຫາກບຸກຄົນ ທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ພາຍຫລັງທີ່ຖືກສານຕັດສິນແລ້ວ, ກໍາລັງຖືກປະຕິບັດໂທດທີ່ຈຳກັດອິດສະລະພາບ ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນມີສິດ ເຂົ້າຢ້ຽມຢາມຜູ້ຮຽວໂດຍຫລາຍເທື່ອ. ທຸກການເຂົ້າຢ້ຽມຢາມໃນໜ້າເວັ້ນ ຕ້ອງອະນຸຍາດໃຫ້ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ ໂດຍໂອລົມກັບຄືນໂທດ.

2/- ບັນດາສິດທິໂຕ້ໂຕ້ຢາງໄວ້ໃນ ວັກ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ຈະສາມາດນຳມາໃຊ້ໄດ້ແຕ່ໃນ ຂອບເຂດຂອງກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ, ແຕ່ເຖິງແນວໃດ ກໍ່ຄື ບັນດາກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການດັ່ງກ່າວ ຕ້ອງບໍ່ເຮັດໃຫ້ບັນດາສິດທິດັ່ງກ່າວ ເປັນທີ່ປະຕິບັດບໍ່ໄດ້.

ມາດ ຕາ 46

- 1/- ລັດຖະກອນກົງສຸນ ສາມາດໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອແກ່ກຳປັ່ນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ເຂົ້າ ຫລື ຈອດຢູ່ໃນທາເຮືອ ຫລືສະຖານທີ່ອອດສະຫມໍ່ຍອນອື່ນ, ໃນຂອບເຂດຂອງເຂດກົງສຸນ. ລັດຖະກອນກົງສຸນສາມາດຂຶ້ນໄປເຖິງກຳປັ່ນໄດ້ ຫລັງຈາກທີ່ກຳປັ່ນດັ່ງກ່າວ ໄດ້ຮັບ ອະນຸຍາດໃຫ້ຮຽບຮ້າງ, ຜູກຮວບສາມາດຫາການຕິດຕໍ່ໂຕ້ຢາງເສລີ ກັບຫົວໜ້າກຳປັ່ນ, ກັບບັນດາລູກເຮືອ, ພ້ອມທັງບັນດາຄົນໂດຍສານທີ່ຖືກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.
- 2/- ຫົວໜ້າກຳປັ່ນ ຫລື ລູກເຮືອທຸກຄົນສາມາດໄປທີ່ສໍານັກງານກົງສຸນໄດ້ໂດຍເສລີ ຖ້າ ຫາກວາສໍານັກງານກົງສຸນດັ່ງກ່າວມີນ ຫາກມີສໍານັກງານຂອງຕົນຢູ່ໃນທາເຮືອ ບ່ອນທີ່ ກຳປັ່ນນັ້ນຈອດຢູ່. ຖ້າວາສໍານັກງານກົງສຸນບໍ່ໄດ້ຢູ່ໃນທາເຮືອ, ການຕິດຕໍ່ດັ່ງກ່າວຕ້ອງ ໄດ້ຮັບຄຳເຕັ້ນຄິດເຕັ້ນມາຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ທຽວຂອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງເສຍກ່ອນ.

3/- ໂດຍບໍ່ໄດ້ແກ້ໄຂຕາມຄວາມຕ້ອງການຂອງລັດຖະບັນຫຼັກ, ບັນດາລັດຖະກອນ ກົງສູນສາມາດທຳການສືບສວນ ກຽວກັບທຸກເຫດການທີ່ໂດຍກົດຂັ້ນ ໃນເວລາທີ່ກຳປັ້ນຂອງ ລັດຖະບັນຫຼັກ ກຳລັງເດີນທາງສະເລ, ສາມາດສອບຖາມຫົວໜ້າກຳປັ້ນ ແລະ ລູກເຮືອທຸກຄົນ, ສາມາດກວດບັນດາເຂດສາມາດເດີນເຮືອປະຈຳກຳປັ້ນ, ສາມາດຮັບເອົາຄຳແຈ້ງການ ກຽວກັບການເດີນທາງ ແລະ ງານກຳປັ້ນຂອງກຳປັ້ນ, ສາມາດແກ້ໄຂການຂັດ ແຍງທຸກຊະນິດ ລະຫວ່າງຫົວໜ້າກຳປັ້ນ, ນາຍຮອຍ ແລະ ລູກເຮືອ ໃນຂອບເຂດຂອງ ລະບົບກົດໝາຍຂອງລັດຖະບັນຫຼັກໂດຍອບຫມາຍໃຫ້, ສາມາດເອົາທຸກມາດຕະການ ເພື່ອນຳ ເອົາຫົວໜ້າກຳປັ້ນ ແລະ ລູກເຮືອຄົນອື່ນ ໆ ເຂົ້າໂຮງພະຍາບານ ຫລືສົ່ງກັບຄືນປະເທດ, ສາມາດອຳນວຍຄວາມສະດວກໃນການເຂົ້າອອກ ພ້ອມທັງການຢູ່ອາໄສຂອງກຳປັ້ນໃນທາ ເຮືອ.

ລັດຖະກອນກົງສູນສາມາດຮອງຮັບຄວາມຮູ້ເມື ແລະ ຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດຖະບັນຫຼັກ ໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຕ່າງກ່າວຂອງຕົນ.

4/- ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດຖະບັນຫຼັກ ຈະບໍ່ແຈກແຈງເຂົ້າໃນເຫດການໃດ ໆ ຫມິດ ທີ່ໂດຍກົດຂັ້ນ ຢູ່ເທິງກຳປັ້ນ, ບົກເວັ້ນແຕ່ຄວາມບໍ່ເປັນລະບຽບ ທີ່ມີລັກສະນະຈະແຕ່ຕ່າງຕ່າງຄວາມ ສະຫງົບ ແລະ ຄວາມເປັນລະບຽບຮຽບຮ້ອຍຢູ່ເທິງບົກ, ຫລື ຢູ່ທາເຮືອ, ຫລື ຈະແຕ່ ຕ່າງຕ່າງສຸກຂະໜາດ ແລະ ຄວາມປອດໄພຂອງສາທາລະນະຊົນ ຫລື ທີ່ບຸກຄົນອື່ນຕົນແນວ ລູກເຮືອ ຫາກມີສ່ວນກ່ຽວຂ້ອງນຳ.

5/- ໃນກໍລະນີທີ່ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງ ຂອງລັດຖະບັນຫຼັກ ມີຄວາມປະສົງຈະເຂົ້າຢ້ຽມ, ກວດຄົ້ນ ຫລື ຢາກໂຊມາດຕະການບັງຄັບຢູ່ເທິງກຳປັ້ນຂອງລັດຖະບັນຫຼັກ ທີ່ຢູ່ໃນນ້ຳຂອງ ລັດຖະບັນຫຼັກ, ກ່ອນຈະລົງມືປະຕິບັດ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຕ່າງກ່າວຂອງລັດຖະບັນຫຼັກ ຕ້ອງ ແຈ້ງຈຸດປະສົງຕ່າງກ່າວໃຫ້ສຳນັກງານກົງສູນຊາຍ ເພື່ອໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນ ສາມາດ ເຂົ້າຮວມເບິ່ງການປະຕິບັດຕ່າງກ່າວນຳ. ການແຈ້ງການຕ່າງກ່າວກັບລັດຖະກອນ ຕ່າງກ່າວ ເວລາອັນແນວນອນຂອງການປະຕິບັດມາດຕະການຕ່າງກ່າວ. ຖ້າວ່າບັນດາລັດຖະກອນກົງ ສູນ ຫລື ຜູ້ຕາງໜ້າທາງກັບໂດຍເຂົ້າຮວມນຳ, ພວກກ່ຽວຂ້ອງຂອງນຳເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງ ລັດຖະບັນຫຼັກ ສິ່ງຂ້າງທຸກຂ້າງຕ່າງກ່າວກັບການປະຕິບັດການຕ່າງກ່າວນັ້ນ ໃຫ້ພວກກ່ຽວ ຈາບ.

ບັນດາອົບພັດຂອງວັກນີ້ ມີຜົນໄດ້ດັ່ງກ່າວກັນ ໃນກໍລະນີທີ່ຫົວໜ້າກຳປັ້ນ ຫລື ລູກເຮືອທຸກຄົນ ຈະຕ່າງຫາກເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດຖະບັນຫຼັກ ທຳການສອບຖາມ.

- 6/- ໃນກໍລະນີທີ່ການດຳເນີນຄະດີຢ່າງຮີບດ່ວນ ຫລື ຖ້າວ່າການສືບສວນຫາກກະທຳຂັ້ນ
ຍອນການຮອງຂໍຂອງຫົວຫນ້າກຳປັ້ນ, ລັດຖະກອນກົງສຸມຈະຕ້ອງຖືກແຈ້ງໃຫ້ຮູ້ໃນເວລາ
ທີ່ກຳລັງຫາການສືບສວນຢູ່ ແລະ ໃນເວລາອັນໄວເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.

ບັນພັນຖານການຮອງຂໍຂອງລັດຖະກອນກົງສຸມ, ຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງຖືກແຈ້ງ
ໃຫ້ຮູ້ດັ່ງດຽວກັນ ໃນກໍລະນີທີ່ການສືບສວນ ທີ່ໂດດດຳເນີນໄປໂດຍທີ່ຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງໂດຍສະເພາະ
ນຳ.

- 7/- ບັນດາອົບພັດຂອງ ວັກ 5 ແລະ 6 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ບໍ່ມີຜົນຄັດຄ້ານຕໍ່ເຈົ້າຫນ້າທີ່
ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໃນການປະຕິບັດກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການພາສີ ພ້ອມທັງ
ມາດຕະການກວດກາອື່ນ ໆ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບວຽກງານສາທາລະນະສຸກ, ວຽກງານ
ຕໍາຫລວດຫາເຮືອ, ການຮັບປະກັນສິນຄ້າ ແລະ ການຮັບເອົາຄົນຕາງດ້ານ.
- 8/- ບັນດາອົບພັດແຫ່ງມາດຕານີ້ ບໍ່ມີຜົນໂຊດກຳປັ້ນລົບ.

ມາດ ຕາ 47

- 1/- ຖ້າກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສົ່ງຫາກຫລັ້ນ, ຄ້າງຜັນ ຫລື ໂຕຮັບຄວາມເສັຽຫາຍອື່ນ ໆ ໃນ
ຊ່ວຍເຫລືອຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ເຈົ້າຫນ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງແຈ້ງ
ໃຫ້ສຳນັກກົງສຸມຢູ່ໃນເວລາອັນໄວເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້ ແລະ ແຈ້ງໃຫ້ຮູ້ ເຖິງບັນ
ດາມາດຕະການຕ່າງ ໆ ທີ່ໂຕເອົາແລ້ວ ຫລື ຈະເອົາ ເພື່ອຊ່ວຍກູ້ເອົາບັນດາຜູ້ໂດຍ
ສານ, ບັນດາລູກເຮືອ, ກຳປັ້ນ ແລະ ເຄື່ອງບັນທຸກໃນກຳປັ້ນ. ລັດຖະກອນກົງສຸມ
ສາມາດໃຫ້ທຸກການຊ່ວຍເຫລືອແກ່ກຳປັ້ນ, ແກ່ບັນດາລູກເຮືອ ແລະ ບັນດາຜູ້ໂດຍ
ສານ, ກໍຄືເອົາມາດຕະການ ເພື່ອປົກປັກຮັກສາເຄື່ອງຂອງບັນທຸກໃນກຳປັ້ນ ແລະ
ສ່ວນແປງກຳປັ້ນ. ດັ່ງດຽວກັນ ລັດຖະກອນກົງສຸມ ສາມາດຮອງຊ່ວຍໄປຍັງເຈົ້າຫນ້າ
ທີ່ຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ເພື່ອໃຫ້ພວກກ່ຽວຂ້ອງບັນດາມາດຕະການດັ່ງກ່າວ.
- 2/- ຖ້າເຈົ້າ ອອງກຳປັ້ນ, ຫົວຫນ້າກຳປັ້ນ ຫລື ບຸກຄົນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງອື່ນ ໆ ບໍ່ສາມາດ
ຈະເອົາມາດຕະການອັນຈຳເປັນ ເພື່ອຮັກສາ ແລະ ບໍລິຫານກຳປັ້ນ ຫລື ເຄື່ອງ
ບັນທຸກໃນກຳປັ້ນ ລັດຖະກອນກົງສຸມ ໃນນາມເຈົ້າຂອງກຳປັ້ນສາມາດເອົາມາດຕະ
ການຕ່າງ ໆ ເຊິ່ງເຈົ້າຂອງກຳປັ້ນ ອາດເອົາໄປຍັງຕົນເອງໄດ້ ໃນຈຸດໝາຍດຽວ
ກັນນັ້ນ.

- 3/- ບັນດາຂັ້ນບັດຂອງ ວັກ 2 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ມີຜົນບັງຄັບໄຊຕັ້ງດຽວກັນຕໍ່ວັດຖຸສິ່ງຂອງ ທີ່ເປັນຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ແລະ ທີ່ມາຈາກເຄື່ອງບັນທຸກໃນກຳປັ່ນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ຫລື ກຳປັ່ນຂອງລັດທີ່ສາມ, ທີ່ອາດຈະຖືກພົບມີຕາມຝັ່ງ ຫລື ທີ່ຖືກນຳມາໄວ້ໃນສາເຫຼືອຂອງເຂດກົງສຸນ.
- 4/- ເຈົ້າຫນ້າທີ່ກຽວຂອງຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອອັນຈຳເປັນ ແກ່ລັດຖະກອນກົງສຸນ ກຽວກັບມາດຕະການຕ່າງ ໆ ທີ່ຈະຕ້ອງເຮັດ ກຽວກັບກຳປັ່ນຖືກເສັຍຫາຍ.
- 5/- ກຳປັ່ນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມເສັຍຫາຍ, ເຄື່ອງທີ່ບັນທຸກຢູ່ໃນກຳປັ່ນ ແລະ ສະບຽງອາຫານທີ່ຢູ່ເທິງກຳປັ່ນ ຈະຖືກຍົກເວັ້ນມາສື່ຢູ່ພາຍໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຖ້າຫາກວ່າກຳປັ່ນ ແລະ ເຄື່ອງຂອງດັ່ງກ່າວ ບໍ່ແມ່ນຖືກນຳສົ່ງເຂົ້າມາເພື່ອໄຊສອບ ຫລື ບໍລິໂພກໃນລັດດັ່ງກ່າວ.

ມາດຕາ 48

ບັນດາຂັ້ນບັດທີ່ໄດ້ບັງໄວ້ໃນບັນດາມາດຕາ 46 ແລະ 47 ມີຜົນບັງຄັບໄຊໄດ້ຕັ້ງດຽວກັນຢ່າງເຕມາະສົມຕໍ່ບັນເທົາຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.

ມາດຕາ 49

ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນ ສາມາດປະຕິບັດຫນ້າທີ່ທີ່ໄດ້ບັງໄວ້ໃນກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສິ່ງກຽວກັບການຄວບຄຸມ ແລະ ກວດກາບິນເຕາະ ແລະ ນັກບິນຂອງບິນເຕາະຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ແລະ ຍັງສາມາດໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອແກ່ບິນເຕາະ ແລະ ນັກບິນດັ່ງກ່າວອີກດ້ວຍ.

ມາດຕາ 50

ສຳນັກງານກົງສຸນສາມາດເກັບຄ່າທຳນຽມ ແລະ ພາສີອາກອນເຊິ່ງໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ກຽວກັບນິຕິກຳກົງສຸນ ຢູ່ພາຍໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ມາດຕາ 51

ນອກຈາກບັນດາຫນ້າທີ່ ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ແລ້ວ ບັນດາລັດຖະກອນກົງສຸນສາມາດປະຕິບັດຫນ້າທີ່ການກົງສຸນອື່ນໆ ທີ່ບໍ່ຂັດກັບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ.

ພາກທີ II
ວາດວຍບັນດາຂໍ້ບັນຍັດສຸດທາຍ

ມາດຕາ 52

- [1]/- ໂດຍບໍ່ໃຫ້ມີການແຕະຕ້ອງເຖິງເຈດຕະນາ ແລະ ການຄຸມກັນຂອງຕົນ ບຸກຄົນທຸກໆຄົນທີ່ໄດ້ຮັບເຈດຕະນາ ແລະ ການຄຸມກັນເຫລົ່ານັ້ນ ຕ້ອງເຄົາລົບນັບຖືກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ລວມທັງກົດຈາລະຈອນ ແລະ ລະບຽບການວາດວຍການປະກັນໄພຍານພາຫະນະທີ່ໄຊເຄື່ອງຈັກ, ບຸກຄົນດັ່ງກ່າວມີໜ້າທີ່ບໍ່ແຊກແຊງເຂົ້າໃນກິດຈະການພາຍໃນຂອງລັດນັ້ນເຖິງຄວາມກັນ.
- [2]/- ສະຖານທີ່ກົງສຸນ ຈະບໍ່ໃຫ້ໄຊໄປໃນທ່າມກ່ອງທີ່ບໍ່ສອດຄ່ອງກັບການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສຸນ.

ມາດ ຕາ 53

ບັນດາສະມາຊິກສໍານັກງານກົງສຸນ ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມທຸກຂໍ້ບັງຄັບຂອງກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ໃນເລື່ອງທີ່ກ່ຽວກັບການຮັບປະກັນຄວາມຮັບຜິດຊອບທາງແພງ ໃນການໄຊທຸກຍາມພາຫະນະ, ກໍາປັ່ນ ຫລື ຍົນເຕາະ.

ມາດ ຕາ 54

- 1/- ບັນດາສະມາຊິກສໍານັກງານກົງສຸນ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫລື ທີ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງຢູ່ພາຍໃຕ້ການຕ້ອງຄະດີຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ເວັ້ນເສັ້ນແຕ່ສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ ແລະ ໄດ້ຮັບເຈດຕະນາ ແລະ ການຄຸມກັນ ແຕ່ທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ໃນມາດຕາ 20 ວັກ 4 ເຫລົ່ານັ້ນ.
- 2/- ໂດຍບໍ່ໃຫ້ມີການແຕະຕ້ອງເຖິງບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງມາດຕາ 20 ວັກ 4 ຂອງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງ ພາກ III ແຫ່ງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ບໍ່ມີຜົນໄຊໄດ້ :

ກ.) ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງບັນດາບຸກຄົນທີ່ກ່າວໄວ້ໃນວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ຫລື ສະມາຊິກຄອບຄົວ ຂອງສະມາຊິກສໍານັກງານກົງສຸນ ທີ່ເປັນຜູ້ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ ຫລື ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ;

ຂ.) ສະມາຊິກຄົນຮັບໄຊຕີ່ເປັນຜູ້ທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ເປັນຕົ້ນ ແລະ ມີພູມລຳເນົາ
ອັນຖາວອນໃນລັດທີ່ເປັນຕົ້ນ.

- 3/- ລັດທີ່ເປັນຕົ້ນ ຕ້ອງປະຕິບັດການຕ່າງຄະດີຂອງຕົນ ຕໍ່ບັນດາບຸກຄົນທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນ
ວັກ 1 ແລະ 2 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ໂດຍບໍ່ໃຫ້ມີການກົດຂວາງອັນເກີນໄປ ຕໍ່ການດຳເນີນ
ວຽກງານຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ.

ມາດຕາ 55

- 1/- ບັນດາອົບພັນຂອງອັດຕິກລົງສະບັບນີ້ ໃຫ້ນຳໄປໄຊໄດ້ເຈັບຄຸ້ນດຽວກັນ ໃນອອບເຂດທີ່
ສະພາບການຈະອຳນວຍໃນກໍລະນີທີ່ການກົງສຸນຖືກປະຕິບັດ ໂດຍສະຖານທູດ.
- 2/- ໃຫ້ແຈ້ງລາຍຊື່ ຂອງບັນດາສະມາຊິກສະຖານທູດທີ່ປະຈຳຢູ່ພະແນກກົງສຸນ ຫລື ທີ່ໄດ້
ນອບຫມາຍໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສຸນໂດຍສະຖານທູດ ໄປຍັງກະຊວງການຕາງ
ປະເທດຂອງລັດທີ່ເປັນຕົ້ນ.
- 3/- ບັນດາເອກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນຂອງສະມາຊິກສະຖານທູດ ທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ໃນວັກ 2
ແຫ່ງມາດຕານີ້ ຍອມຢູ່ໃນການກຳນົດຂອງລະບຽບການແຫ່ງກົດໝາຍສາກົນ ວາດວຍ
ການພົວພັນຫຼາກການທູດ.

ມາດຕາ 56

ອັດຕິກລົງສະບັບນີ້ ຈະໄດ້ຮັບສັດຕະຍາບັນ. ການແລກປ່ຽນເອກະສານໃຫ້ຂັດຕະຍາບັນ
ຈະມີອັນຫົວ ປອກກ.

ມາດຕາ 57

ອັດຕິກລົງສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໄຊນັບແຕ່ສາມສິບວັນ ຫລັງຈາກວັນທີ່ໄດ້ທຳການແລກ
ປ່ຽນເອກະສານໃຫ້ສັດຕະຍາບັນ ແລະ ຈະມີຜົນບັງຄັບໄຊ ຈົນກວ່າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດ
ຝ່າຍໜຶ່ງຈະແຈ້ງເຈດຕະນາການຍົກເລີກຂອງຕົນ ເປັນລາຍລັກອັກສອນເຊິ່ງຫລັງຈາກ
ທີ່ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ແກ່ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງຮູ້ເສັ້ນກ່ອນລວງໜ້າທີ່ກະດຶກ.

ເມື່ອເປັນຫລັກຖານຢັ້ງຢືນ ບັນດາຜູ້ນຳມາດຕັນຂອງຄູ່ສັນຍາ ໄດ້ພົວພັນລົງນາມ
ແລະ ປະທັບຕາຂອງຕົນໃນອັດຕິກລົງສະບັບນີ້.

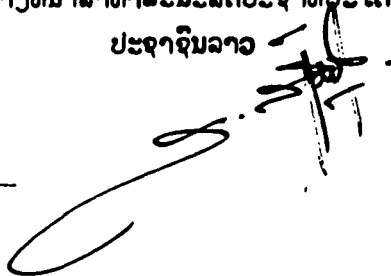
ເຮັດທີ່ ວຽງຈັນ, ວັນທີ 15. ມີນາ 1985.

ເປັນສອງດ້ານສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບເປັນພາສາ ເຊັກໂກ, ພາສາລາວ ແລະ ຝະລັ່ງ,
ສັງເກດມີພື້ນຖານເຊື່ອຖືໄດ້ເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີ ທີ່ມີການຕີຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງກັນໃນ
ນາດຕາຕາງ ໆ ໃນອັດຕະໂນມັດສະບັບນີ້, ໃຫ້ເອົາພາສາຝະລັ່ງ ໄຊເຜື້ອສົມທຽບ.

ຕາງໜ້າສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມ
ເຊັກໂກສະໂລວາກີ

 Kominorshilov

ຕາງໜ້າສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ



CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

La République Socialiste Tchécoslovaque et la République Démocratique Populaire Lao,

Désireuses de régler les relations consulaires entre les deux Etats et des les promouvoir dans un esprit d'amitié et de coopération,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire, et à cet effet sont convenues des dispositions suivantes :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article 1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat, ou agence consulaire;

b) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée par l'Etat d'envoi d'agir en cette qualité;

d) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires;

e) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs, techniques ou domestiques d'un poste consulaire;

f) L'expression « membres du personnel consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire et les employés consulaires;

g) L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires;

h) L'expression « membre du personnel privé » s'entend de toute personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

i) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire, y compris la résidence du chef de poste consulaire;

j) L'expression « archives consulaires » comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre et du code, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

k) L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions;

¹ Entrée en vigueur le 19 février 1987, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 20 janvier 1987, conformément à l'article 57.

l) L'expression « navire » s'entend de tout bâtiment battant pavillon de l'Etat d'envoi, sauf les bâtiments de guerre;

m) L'expression « aéronef » s'entend de tout avion civil enregistré ou immatriculé dans l'Etat d'envoi conformément à sa législation et portant son signe distinctif.

TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATIONS DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1) Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2) Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire ainsi que le nombre des membres du poste consulaire sont convenus à l'avance par écrit entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3) Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4) Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un poste consulaire, en dehors du siège de celui-ci.

Article 3. Le fonctionnaire consulaire ne peut être que ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 4. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'Etat d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'Etat de résidence.

Article 5. 1) Le chef de poste consulaire est pourvu par l'Etat d'envoi d'un document, sous forme de lettre de provision ou acte similaire, établi pour chaque nomination, attestant sa qualité et indiquant, en règle générale, ses noms et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2) L'Etat d'envoi transmettra la lettre de provision ou acte similaire, par la voie diplomatique ou par toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel le chef de poste consulaire doit exercer ses fonctions.

Article 6. 1) Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'Etat de résidence dénommée exequatur, quelle que soit la forme de cette autorisation.

2) L'Etat qui refuse de délivrer l'exequatur n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de son refus.

Article 7. En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

Article 8. 1) Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si le poste de chef de poste consulaire est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire ou un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique; l'Etat d'envoi communique le nom de cette personne préalablement au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

2) Le gérant intérimaire du poste consulaire jouira des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention en faveur du chef de poste consulaire.

Article 9. Dès qu'un chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire ou intérimaire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et de prendre les mesures nécessaires afin qu'il puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par la présente Convention.

Article 10. 1) Sont notifiés par l'Etat d'envoi au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence :

- a) La nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b) L'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- c) L'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;
- d) L'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire.

2) Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 11. 1) L'Etat de résidence délivrera à tout fonctionnaire consulaire un document attestant son droit à exercer ses fonctions consulaires sur le territoire de l'Etat de résidence.

2) L'Etat de résidence peut à tout moment et sans avoir à donner les motifs de sa décision informer l'Etat d'envoi par écrit qu'un fonctionnaire consulaire est persona non grata ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause, mettra fin à ses fonctions dans le poste consulaire ou retirera sa nomination, selon le cas.

3) Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent au titre de l'alinéa 2 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

Article 12. Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par :

- a) La notification par l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;
- b) Le retrait de l'exequatur;
- c) La notification par l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire, dans les cas prévus à l'article 11, alinéa 3.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 13. 1) L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire et des fonctionnaires consulaires et prend les dispositions nécessaires pour que ceux-ci puissent jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

2) L'Etat de résidence traitera les membres du poste consulaire avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées en vue d'assurer leur protection, leur liberté et leur dignité.

Article 14. 1) L'Etat d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'Etat dans l'Etat de résidence conformément aux dispositions du présent article.

2) Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'Etat placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3) Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 15. 1) L'Etat d'envoi peut, en conformité avec la législation de l'Etat de résidence, acquérir ou posséder, en propriété ou en jouissance des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiments, destinés aux besoins du poste consulaire ou à la résidence des membres du poste consulaire ressortissants de l'Etat d'envoi.

2) L'Etat de résidence accordera à l'Etat d'envoi toute aide nécessaire pour acquérir les terrains et des bâtiments ou des parties de bâtiments destinés aux fins indiquées à l'alinéa 1.

3) L'Etat d'envoi n'est pas exempt de l'obligation de se conformer à la législation de l'Etat de résidence sur la construction et l'urbanisme ou autres restrictions applicables dans la région où ces terrains, bâtiments ou parties de bâtiments sont situés.

Article 16. 1) Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer qu'avec le consentement soit du chef de poste consulaire soit du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne autorisée par l'un d'eux.

2) L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du poste consulaire ne soient envahis ou endommagés, la paix du poste consulaire troublée ou sa dignité amoindrie.

3) Les locaux consulaires, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 17. Les archives consulaires et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 18. 1) L'Etat d'envoi est exempt dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes en ce qui concerne :

- a) Les terrains, les bâtiments et parties de bâtiments, destinés aux besoins consulaires ou à la résidence des membres de poste consulaire, si ceux-ci sont propriété de l'Etat d'envoi ou loués en son nom;
- b) Les contrats et les actes relatifs à l'acquisition des biens immeubles visés à l'alinéa 1 paragraphe a);
- c) L'exercice des fonctions consulaires, y compris la perception des droits et des taxes consulaires.

2) L'Etat d'envoi est également exempt dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes en ce qui concerne la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens meubles destinés exclusivement aux besoins consulaires.

3) L'exemption visée au présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

Article 19. 1) Les fonctionnaires consulaires ainsi que les membres de leur famille s'ils ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, ne sont pas soumis à la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence.

2) Les employés consulaires et les membres de leur famille s'ils ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence ne sont pas soumis à la juridiction pénale de l'Etat de résidence. Ils ne sont pas soumis à la juridiction civile et administrative, en ce qui concerne l'exercice de leurs fonctions officielles.

3) Les dispositions de l'alinéa 1 et 2 ne s'appliquent pas s'il s'agit :

- a) D'une action concernant un contrat que le fonctionnaire ou employé consulaire n'a pas conclu au nom de l'Etat d'envoi;
- b) D'une action concernant une succession, dans laquelle le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire n'agit pas au nom de l'Etat d'envoi, mais à titre privé;
- c) D'une action intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident de véhicule, de navire ou d'avion, dans l'Etat de résidence;
- d) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale quelle qu'elle soit, exercée par un fonctionnaire ou employé consulaire dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

Article 20. 1) Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives. Les employés consulaires ne peuvent refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés à l'alinéa 4 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2) Les dispositions pertinentes de l'alinéa 1 concernant les fonctionnaires et employés consulaires seront applicables d'une manière analogue aux membres de leur famille.

3) L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

4) Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 21. 1) L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 19 et 20.

2) La renonciation aux privilèges et immunités doit toujours être expresse, sauf pour ce qui est des dispositions de l'alinéa 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3) Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 19, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle liée à la demande principale.

4) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 22. L'Etat de résidence exemptera les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout

service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 23. 1) Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation, de permis de séjour et de travail et autres formalités de même nature auxquelles seraient astreints les étrangers en général.

2) Toutefois, les dispositions de l'alinéa 1 du présent article ne s'appliquent ni aux employés consulaires qui ne sont pas les ressortissants de l'Etat d'envoi ou qui exercent une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, ni à des membres de leur famille.

Article 24. 1) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence.

2) L'exemption prévue à l'alinéa 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

- a) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente,
- b) Qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3) Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue à l'alinéa 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

4) L'exemption prévue aux alinéas 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

Article 25. 1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence sous réserve des dispositions de l'article 18;
- c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) de l'article 27;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés de toute nature qui ont leur source dans l'Etat de résidence, y compris les plus-values provenant de la cessation d'éléments du patrimoine;
- e) Les impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 18.

2) Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires sont soumis à l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent

respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 26. 1) Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes perçus en fonction des importations ou ayant trait aux importations autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

a) Les objets, y compris les automobiles, destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) Les objets destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à leur établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation personnelle directe par les intéressés.

2) Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus à l'alinéa 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3) Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'ils y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés dans le paragraphe b) de l'alinéa 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 27. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu :

- a) De permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;
- b) De ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux du succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 28. 1) L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre.

2) Lorsque le poste consulaire utilise les moyens de communication publics, les mêmes conditions en vigueur pour la mission diplomatique seront applicables pour le poste consulaire.

3) La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

4) La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance officielle ou que les documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

5) La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef ou la lui remettre.

Article 29. Sous réserves de la législation de l'Etat de résidence relative aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire ainsi que les membres de leur famille peuvent se déplacer librement sur le territoire de l'Etat de résidence.

Les dispositions du présent article n'affectent pas les conditions concernant l'octroi des visas ou autres titres de voyage conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

TITRE IV. COMPÉTENCE ET FONCTIONS CONSULAIRES

Article 30. 1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer dans la circonscription consulaire, conformément à la législation de l'Etat de résidence, les fonctions énumérées dans la présente Convention.

2) Le fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions consulaires à l'extérieur de sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

Article 31. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

- a) Protéger dans l'Etat de résidence les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants, y compris les personnes morales;
- b) Favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre les Hautes Parties contractantes et promouvoir entre elles des relations amicales;
- c) S'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et donner les renseignements aux personnes intéressées.

Article 32. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

- a) Aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, si cela est admis par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

Article 33. 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit, en se conformant aux lois et règlements de l'Etat de résidence, de représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi ou de prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les autorités judiciaires et les autres autorités de l'Etat de résidence, lorsque ces ressortissants en raison de leur absence ou pour toute autre cause ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Il en est de même en ce qui concerne les personnes morales de l'Etat de l'envoi.

2) La représentation prévue à l'alinéa 1 du présent article cesse lorsque les personnes représentées ont désigné un mandataire ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

3) Lorsqu'un fonctionnaire consulaire exerce les fonctions de représentation visées à l'alinéa 1 du présent article, il est soumis, dans l'exercice desdites fonctions, à la législation de l'Etat de résidence et à la juridiction des autorités judiciaires et des autres autorités dudit Etat, dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'un ressortissant de cet Etat.

Article 34. 1) Conformément à la législation de l'Etat d'envoi le fonctionnaire consulaire est habilité à délivrer, renouveler, modifier, annuler, retirer ou retenir les titres de voyages aux ressortissants de l'Etat d'envoi.

2) Il est habilité à délivrer les visas et à prolonger ou à annuler leur validité aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi.

Article 35. 1) Dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y habilite le fonctionnaire consulaire est autorisé à :

- a) Recevoir les demandes et les déclarations en matière de nationalité des ressortissants de l'Etat d'envoi et à délivrer les documents y relatifs;
- b) Dresser et transcrire les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Célébrer les mariages et dresser les actes correspondants, lorsque les futurs époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi, sous réserve d'en informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence, si la législation de celui-ci l'exige;
- d) Transcrire ou mentionner la dissolution d'un mariage, conformément à la législation de l'Etat d'envoi;
- e) Recevoir des déclarations relatives aux rapports de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2) Les dispositions ci-dessus n'exemptent pas les personnes intéressées de l'obligation de faire les déclarations prescrites par la législation de l'Etat de résidence.

3) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence communiqueront sans retard et sans frais au poste consulaire les copies ou extraits d'actes de l'état-civil et d'actes en matière du statut personnel relatifs aux ressortissants de l'Etat d'envoi qui leur seront demandés à des fins administratives.

Article 36. Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

- a) Recevoir toutes déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi et les certifier;
- b) Etablir, certifier et recevoir en dépôt des testaments et autres actes, ainsi que des déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Certifier ou légaliser les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Traduire et légaliser tous actes et documents émanant des autorités de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, ainsi que certifier les traductions, copies, et extraits de ces documents.

Article 37. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'effectuer les opérations suivantes au poste consulaire, à leur domicile, au domicile d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ainsi qu'à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'Etat d'envoi :

- a) Etablir et authentifier des actes et contrats que veulent passer des ressortissants de l'Etat d'envoi, dans la mesure où ces actes et contrats ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence et ne concernent pas l'établissement ou le transfert de droits sur les biens immeubles situés dans cet Etat;
- b) Etablir et authentifier des actes et contrats, quelle que soit la nationalité des parties, dans la mesure où ces actes et contrats se rapportent exclusivement à des biens ou

droits existant dans l'Etat d'envoi ou concernant des affaires à traiter dans cet Etat, à condition que ces actes et contrats ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

Article 38. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de recevoir en dépôt, des ressortissants de l'Etat d'envoi, les documents, sommes d'argent, objets de valeur et autres biens mobiliers leur appartenant.

Lesdits documents, sommes d'argent, objets de valeur et autres biens mobiliers ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence qu'en se conformant à la législation de cet Etat.

Article 39. Les actes et documents mentionnés aux articles 36 et 37 ont, dans l'Etat de résidence, la même valeur juridique et la même force probante que les documents authentifiés, légalisés ou certifiés par les autorités [judiciaires] ou autres autorités compétentes de cet Etat.

Article 40. L'Etat de résidence devra admettre sans légalisation les signatures apposées par les fonctionnaires consulaires sur les documents qu'ils délivrent ou dont ils certifient la copie conforme à l'original délivré par l'autorité compétente lorsque ces documents seront revêtus de leur sceau officiel et établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

Article 41. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, conformément aux accords internationaux en vigueur — ou si de tels accords n'existent pas — par toute autre manière compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence :

- a) De transmettre aux ressortissants de l'Etat d'envoi résidant sur le territoire de l'Etat de résidence les actes judiciaires et extra judiciaires;
- b) De transmettre à la demande de l'autorité judiciaire de l'Etat d'envoi les commissions rogatoires aux autorités de l'Etat de résidence compétentes à leur exécution et d'exécuter eux-mêmes les commissions rogatoires concernant les ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 42. 1) Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder sur le territoire de l'Etat de résidence, l'autorité compétente de cet Etat en avise sans retard le poste consulaire.

2) Il en sera de même lorsque l'héritier, l'ayant-droit ou le légataire auquel revient une succession ouverte sur le territoire de l'Etat de résidence est un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas sur le territoire et n'y étant pas légalement représenté.

3) Le poste consulaire de l'Etat d'envoi peut demander à l'autorité compétente de l'Etat de résidence de prendre sans retard les mesures nécessaires pour la sauvegarde et l'administration des biens successoraux laissés dans cet Etat par un ressortissant décédé de l'Etat d'envoi et de l'aviser des mêmes mesures au cas où elles auraient été déjà prises. Le poste consulaire peut prêter son concours, directement ou par l'entremise d'un délégué, à la mise en œuvre des mesures visées à cet alinéa.

4) Si après l'accomplissement des formalités relatives à la succession dans l'Etat de résidence, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à un héritier, un ayant-droit ou un légataire, ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'a pas désigné de mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi à condition :

- a) Que soit justifiée la qualité des héritiers, des ayants-droit ou des légataires;
- b) Que les autorités compétentes de l'Etat de résidence aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;

- c) Que toutes les dettes héréditaires, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties;
- d) Que les droits de succession aient été payés ou garantis.

5) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de résidence permanente dans l'Etat de résidence, vient à décéder au cours d'un séjour sur ledit territoire de cet Etat, les objets, sommes d'argent et valeurs qu'il avait avec lui et qui n'auraient pas été réclamés par un héritier présent, sont, sans autre formalité, remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi à titre provisoire et pour en assurer la garde, sous réserve du droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence de s'en saisir dans l'intérêt de la justice.

Le poste consulaire devra faire remise de ces objets, sommes d'argent et valeurs à toute autorité de l'Etat de résidence qui serait désignée pour en assurer l'administration ou la liquidation. Il devra respecter la législation de l'Etat de résidence, en ce qui concerne l'exportation des effets et le transfert des sommes d'argent.

6) Les dispositions de l'article 33 de la présente Convention sont également applicables en matière de succession.

Article 43. 1) Les autorités de l'Etat de résidence notifient au poste consulaire compétent, lorsqu'elles en ont connaissance, les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2) Les dispositions de l'article 33 de la présente Convention sont applicables en ce qui concerne la protection et la défense des droits et intérêts des mineurs ou des autres incapables.

3) Au cas où l'administration des biens des mineurs ou autres incapables n'est pas assurée, le fonctionnaire consulaire peut pourvoir à la nomination d'un administrateur de ces biens ou demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre les mesures nécessaires.

Article 44. Le fonctionnaire consulaire peut, en conformité avec la législation de l'Etat d'envoi, prendre soin d'un mineur, ressortissant de cet Etat, vivant sur le territoire de l'Etat de résidence, si cet Etat reconnaît cette compétence.

Article 45. 1) Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi soit facilité :

- a) Les fonctionnaires consulaires ont la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux;
- b) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet Etat est arrêté ou soumis à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée ou soumise à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle doit également être transmise par lesdites autorités sans retard. Ces autorités doivent informer sans retard la personne dont la liberté personnelle a été limitée des droits qu'elle a conformément au présent paragraphe;
- c) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès de ce ressortissant, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence rendront possible sans retard l'exercice de ces droits.

d) Lorsque le ressortissant purge, après condamnation, une peine privative de sa liberté, les fonctionnaires consulaires ont le droit de le visiter à plusieurs reprises. Toute visite de ce genre doit permettre aux fonctionnaires consulaires de s'entretenir avec le prisonnier.

2) Les droits visés à l'alinéa 1 du présent article ne peuvent s'exercer que dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu, toutefois, que lesdites lois et règlements ne doivent pas rendre ces droits inopérants.

Article 46. 1) Le fonctionnaire consulaire peut prêter aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi qui entrent ou qui se trouvent dans un port ou autre lieu de mouillage, dans les limites de la circonscription consulaire. Il peut se rendre à bord desdits navires dès que ceux-ci ont été admis à la libre pratique et communiquer librement avec le capitaine, les membres de l'équipage, ainsi qu'avec les passagers ressortissants de l'Etat d'envoi.

2) Le capitaine ou tout membre de l'équipage peut se rendre librement au poste consulaire si celui-ci a son siège dans le port où se trouve le navire. Si le poste consulaire n'est pas situé dans le port, cette communication est subordonnée au consentement de l'autorité compétente de l'Etat de résidence.

3) Sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires peuvent faire des enquêtes sur tout incident survenu au cours de la traversée à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, vérifier les documents de bord, recevoir les déclarations concernant le voyage et le lieu de destination, régler pour autant que la législation de l'Etat d'envoi l'autorise, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins, prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage, faciliter l'entrée et la sortie du navire ainsi que son séjour dans le port.

Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours et l'assistance des autorités de l'Etat de résidence dans l'exercice de ces fonctions.

4) Les autorités de l'Etat de résidence ne s'immiscent dans aucune affaire survenue à bord du navire, à l'exception des désordres qui seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou à porter atteinte à la santé ou à la sécurité publiques ou auxquels des personnes étrangères à l'équipage se seraient trouvées mêlées.

5) Au cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des visites, investigations ou actes de contrainte à bord d'un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les eaux de l'Etat de résidence, les autorités, avant de procéder à de tels actes, informent le poste consulaire afin que des fonctionnaires consulaires puissent y assister. L'avis adressé à cet effet indique l'heure précise de l'accomplissement de cet acte. Si les fonctionnaires consulaires ou leur représentant n'ont pas assisté à cet acte, ils peuvent, en s'adressant auxdites autorités, demander à ces autorités de leur remettre toutes informations sur ce qui s'est passé. Les dispositions de cet alinéa sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage devrait être interrogé par les autorités de l'Etat de résidence.

6) En cas de procédure d'urgence ou si l'enquête est faite sur demande du capitaine, le fonctionnaire consulaire doit être avisé au cours de l'enquête et le plus tôt possible.

Sur sa demande, il est également informé dans les cas de l'enquête accomplie en son absence.

7) Les dispositions des alinéas 5 et 6 du présent article ne peuvent être opposées aux autorités de l'Etat de résidence pour tout ce qui concerne l'application de la législa-

tion et de la réglementation douanière ainsi que les autres mesures de contrôle ayant trait à la santé publique, la police des ports, la sûreté des marchandises et l'admission des étrangers.

8) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux navires de guerre.

Article 47. 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie dans les limites de l'Etat de résidence, les autorités compétentes dudit Etat en informent le plus tôt possible le poste consulaire et lui font part des mesures prises ou envisagées en vue du sauvetage des passagers, des membres de l'équipage, du navire et de la cargaison. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi que de prendre des mesures en vue de la sauvegarde de la cargaison et de la réparation du navire. Il peut également s'adresser aux autorités de l'Etat de résidence pour leur demander de prendre de telles mesures.

2) Si l'armateur, le capitaine ou toute autre personne accréditée ne sont pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires pour la conservation et l'administration du navire ou de sa cargaison, le fonctionnaire consulaire peut prendre, au nom de l'armateur du navire, les mesures que celui-ci aurait pu prendre lui-même à cet effet.

3) Les dispositions de l'alinéa 2 du présent article s'appliquent également à tout objet, appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi ou d'un Etat tiers, qui aurait été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de la circonscription consulaire.

4) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent au fonctionnaire consulaire le concours nécessaire pour toutes mesures à prendre quant aux avaries du navire.

5) Le navire de l'Etat d'envoi qui a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane sur le territoire de l'Etat de résidence s'ils ne sont pas livrés à l'usage ou à la consommation dans cet Etat.

Article 48. Les dispositions prévues dans les articles 46 et 47 s'appliquent également d'une manière appropriée aux aéronefs de l'Etat d'envoi.

Article 49. Les fonctionnaires consulaires peuvent exercer les fonctions de contrôle et d'inspection des aéronefs de l'Etat d'envoi et de leurs équipages, prévues par la législation de cet Etat. Ils peuvent également prêter assistance à ces aéronefs et aux équipages.

Article 50. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

Article 51. Outre les fonctions prévues par la présente Convention, les fonctionnaires consulaires peuvent exercer d'autres fonctions consulaires qui ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 52. 1) Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités doivent respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris le code de la route et les prescriptions concernant l'assurance des véhicules à moteur. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2) Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 53. Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

Article 54. 1) Les membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence sont soumis à la juridiction de l'Etat de résidence sauf en ce qui concerne l'exercice de leurs fonctions et ne bénéficient des privilèges et immunités en vertu du titre III de la présente Convention que dans la mesure où l'article 20, alinéa 4, les leur reconnaît.

2) Les dispositions du Titre III de la présente Convention sans préjudice toutefois de celles de l'article 20, alinéa 4, ne sont pas applicables :

- a) Aux membres de la famille des personnes visées à l'alinéa 1 du présent article ou aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence;
- b) Aux membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

3) L'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur les personnes visées aux alinéas 1 et 2 du présent article de façon à ne pas entraver d'une manière excessive les fonctions du poste consulaire.

Article 55. 1) Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice des fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2) Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

3) Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés à l'alinéa 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 56. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

Article 57. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce qu'une des Hautes Parties Contractantes l'ait dénoncée par écrit, après en avoir informé préalablement l'autre Haute Partie Contractante avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vientiane le 15 mars 1985, en double exemplaires originaux, chacun en tchèque, en lao et en français, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes tchèque et lao le texte français prévaudra.

Pour la République Socialiste
Tchécoslovaque :

[Signé — Signed]¹

Pour la République Démocratique
Populaire Lao :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ladislav Kocsis — Signed by Ladislav Kocsis.

² Signé par Soulivong Phasitthideth — Signed by Soulivong Phasitthideth.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC

The Czechoslovak Socialist Republic and the Lao People's Democratic Republic,
Wishing to regulate consular relations between the two States and to develop those
relations in a spirit of friendship and co-operation,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have agreed
as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have
the meanings hereunder assigned to them:

(a) "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or con-
sular agency;

(b) "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise
of consular functions;

(c) "Head of consular post" means the person charged by the sending State with
the duty of acting in that capacity;

(d) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post,
entrusted with the exercise of consular functions;

(e) "Consular employee" means any person employed in the administrative, tech-
nical or domestic service of a consular post;

(f) "Members of the consular staff" means consular officers, other than the head
of a consular post, and consular employees;

(g) "Members of the consular post" means consular officers and consular employees;

(h) "Member of the private staff" means a person who is employed exclusively in
the private service of a member of the consular post;

(i) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancil-
lary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consu-
lar post, including the residence of the head of a consular post;

(j) "Consular archives" means all papers, documents, correspondence, books, films,
tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-
indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping;

(k) "Official correspondence" means any correspondence relating to the consular
post and its functions;

(l) "Vessel" means any vessel sailing under the flag of the sending State, with the
exception of warships;

¹ Came into force on 19 February 1987, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 20 January 1987, in accordance with article 57.

(m) "Aircraft" means any civilian aircraft registered in the sending State in conformity with its laws and bearing the insignia of that State.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF A CONSULAR POST AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district, as well as the number of members of the consular post, shall be agreed in advance in writing by the sending State and the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

Article 3. A consular officer can only be a national of the sending State.

Article 4. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.

Article 5. 1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document, in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.

Article 6. 1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an *exequatur*, whatever the form of this authorization.

2. A State which refuses to grant an *exequatur* is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

Article 7. Pending delivery of the *exequatur*, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of this Convention shall apply to him.

Article 8. 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may entrust the functions of acting head of consular post to a consular officer of that post or another consular post, or to a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission; the sending State shall, in advance, notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the name of the person concerned.

2. The acting head of consular post shall enjoy the rights, privileges and immunities which this Convention accords to a head of consular post.

Article 9. As soon as the head of a consular post is admitted, even provisionally or temporarily, to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district and take the necessary measures to enable him to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of this Convention.

Article 10. 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of:

- (a) The appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;
- (b) The arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
- (c) The arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;
- (d) The engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 11. 1. The receiving State shall issue to each consular officer a document confirming his right to exercise his consular functions in the territory of the receiving State.

2. The receiving State may at any time and without having to give the reasons for its decision, notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, recall the person concerned, terminate his functions with the consular post or withdraw his appointment.

3. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 2 of this article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the exequatur from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

Article 12. The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

- (a) On notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;
- (b) On withdrawal of the exequatur;
- (c) On notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff, in the cases referred to in article 11, paragraph 3.

CHAPTER III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 13. 1. The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post and of consular officers and shall take the necessary measures to enable consular officers to enjoy the rights, privileges and immunities due to them under this Convention.

2. The receiving State shall treat the members of the consular post with due respect and shall take all appropriate measures to ensure their protection, liberty and dignity.

Article 14. 1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in accordance with the provisions of this article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded by this article, regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 15. 1. The sending State may, in accordance with the laws of the receiving State, acquire or hold, under ownership or tenure, land, buildings or parts of buildings intended for the needs of a consular post or a residence for the members of the consular post who are nationals of the sending State.

2. The receiving State shall provide every necessary assistance to the sending State in acquiring land, buildings or parts of buildings for the purposes mentioned under paragraph 1.

3. The sending State is not relieved of the obligation to observe the laws of the receiving State on construction and city planning or other restrictions applied to the area where such land, buildings or parts of buildings are located.

Article 16. 1. Consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises except with the consent either of the head of the consular post or of the head of the diplomatic mission of the sending State or of a person nominated by one of them.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage, and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

3. The consular premises, their furnishings and other objects situated therein shall be immune from any search, requisition, seizure or measure of execution.

Article 17. The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 18. 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from all dues and taxes in respect of:

- (a) Land, buildings and parts of buildings intended to be used for consular purposes or for the residence of members of the consular post, where such land, buildings and parts of buildings are the property of the sending State or leased on its behalf;
- (b) Contracts and instruments relating to the acquisition of the immovable property referred to in paragraph 1 (a);
- (c) The exercise of consular functions, including the collection of duties and consular fees.

2. The sending State shall also be exempt in the receiving State from all dues and taxes relating to the ownership, possession or use of any movable property intended to be used exclusively for consular purposes.

3. The exemption referred to in this article shall not apply to charges levied for specific services rendered.

Article 19. 1. Consular officers and members of their families, provided that the person concerned is not a national or permanent resident of the receiving State, shall be immune from the criminal, civil and administrative jurisdiction of the receiving State.

2. Consular employees and members of their families, provided that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the criminal jurisdiction of the receiving State. They shall be immune from the civil and administrative jurisdiction in respect of the exercise of their official functions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to:

- (a) Civil proceedings concerning agreements which have not been concluded by the consular officer or employee on behalf of the sending State;
- (b) Civil proceedings concerning inheritance in which the consular officer or consular employee does not represent the sending State but appears as a private person;
- (c) Civil proceedings begun by a third party for damage resulting from an accident involving a motor vehicle or vessel or an aircraft in the receiving State;
- (d) Civil proceedings concerning any professional or commercial activity engaged in by a consular officer or consular employee in the receiving State outside his official functions.

Article 20. 1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee shall not, except in the cases mentioned in paragraph 4 of this article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The appropriate provisions of paragraph 1 in respect of consular officers and consular employees shall also apply to members of their families.

3. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

4. Members of a consular post and members of their families are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 21. 1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in articles 19 and 20.

2. The waiver of privileges and immunities shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under article 19 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 22. The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, and from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 23. 1. Consular officers, consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to registration, residence and work permits and other similar formalities to which foreigners in general would be liable.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to consular employees who are not nationals of the sending State or who carry on any private gainful occupation in the receiving State or to any members of the family of any such employee.

Article 24. 1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from the social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

- (a) That they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- (b) That they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 25. 1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) Dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 18;
- (c) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of article 27;
- (d) Dues and taxes on private income of all kinds having its source in the receiving State, including profits from the transfer of property;
- (e) Charges levied for specific services rendered;
- (f) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 18.

2. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are subject to income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 26. 1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges in respect of imports or connected with imports other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) Articles, including motor cars, for the official use of the consular post;
- (b) Articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 27. In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

- (a) Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
- (b) Shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

Article 28. 1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher.

2. In the use of public means of communication by a consular post, the same conditions shall apply to a consular post as to a diplomatic mission.

3. The official correspondence of the consular post shall be inviolable.

4. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than official correspondence, documents or articles intended exclusively for official use, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

5. The consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized point of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft or to transmit it to him.

Article 29. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the consular officer or consular employee, as well as members of their families, may travel freely in the territory of the receiving State. The provisions of this article shall not affect the conditions concerning the granting of visas or other travel documents in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

CHAPTER IV. CONSULAR JURISDICTION AND FUNCTIONS

Article 30. 1. A consular officer shall be entitled to carry on, within the consular district, in accordance with the laws of the receiving State, the functions enumerated in this Convention.

2. A consular officer may exercise his consular functions outside his consular district only with the consent of the receiving State.

Article 31. Consular officers shall be entitled to:

- (a) Protect in the receiving State the rights and interests of the sending State, as well as those of its nationals, including bodies corporate;
- (b) Further the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the High Contracting Parties and promote friendly relations between them;
- (c) Ascertain by all lawful means, conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested.

Article 32. In the exercise of their functions, consular officers may address:

- (a) The competent local authorities of their consular district;
- (b) The competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

Article 33. 1. A consular officer shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to represent or arrange appropriate representation for nationals of the sending State before the judicial authorities and other authorities of the receiving State, where, because of absence or for any other reason, such nationals are unable to assume the defence of their rights and interests. The same shall apply in respect of bodies corporate of the sending State.

2. The representation referred to in paragraph 1 of this article shall cease when the persons represented have appointed an authorized agent or have themselves assumed the defence of their rights and interests.

3. When a consular officer exercises the functions of representative referred to in paragraph 1 of this article, he shall be subject, in the exercise of such functions, to the laws of the receiving State and to the jurisdiction of the judicial authorities and other authorities of that State, under the same conditions and to the same extent as a national of that State.

Article 34. 1. In accordance with the laws of the sending State, a consular officer shall be entitled to issue, renew, modify, cancel, withdraw or withhold travel documents of nationals of the sending State.

2. He shall be entitled to issue visas to persons wishing to travel to the sending State, and to extend or cancel such visas.

Article 35. 1. To the extent that he is empowered by the laws of the sending State, the consular officer shall be entitled:

- (a) To receive requests and declarations concerning the nationality of nationals of the sending State and to issue the relevant documents;
- (b) To make out and transcribe birth and death certificates of nationals of the sending State;
- (c) To perform marriages and make out the relevant certificates, where the future spouses are both nationals of the sending State, provided that he informs the competent authorities of the receiving State when the laws of the receiving State so require;

- (d) Register or make a note of the dissolution of a marriage, in accordance with the laws of the sending State;
- (e) Receive any declarations concerning the family relationships of nationals of the sending State.

2. The provisions above shall not exempt the persons concerned from the obligation to make the declarations required under the laws of the receiving State.

3. The competent authorities of the receiving State shall communicate, without delay and free of charge, to the consular post copies of or extracts from official records relating to either the civil or the personal status of nationals of the sending State which may be requested from them for administrative purposes.

Article 36. A consular officer shall have the right to:

- (a) Receive and certify all declarations of nationals of the sending State;
- (b) Draw up, certify and receive for safe keeping wills and other instruments as well as declarations of nationals of the sending State;
- (c) Certify or legalize signatures of nationals of the sending State;
- (d) Translate and legalize all instruments and documents issued by authorities of the sending State or the receiving State, and certify translations and copies of such documents and extracts therefrom.

Article 37. Consular officers shall have the right to carry out the following operations at the consular post, at their domiciles, at the domicile of a national of the sending State and aboard a vessel or aircraft of the sending State:

- (a) Draw up and authenticate instruments and agreements which nationals and the sending State wish to conclude, provided that such instruments and agreements are not contrary to the laws of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property situated in that State;
- (b) Draw up and authenticate instruments and agreements regardless of the nationalities of the parties, provided that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or to business subject to examination in that State, and provided that such instruments and agreements are not contrary to the laws of the receiving State.

Article 38. Consular officers shall have the right to receive for safe keeping, from nationals of the sending State, documents, sums of money, valuables and other movable goods belonging to them. The said documents, sums of money, valuables and other movable property shall be exported from the receiving State only in accordance with the laws of the receiving State.

Article 39. The instruments and documents referred to in articles 36 and 37 shall have, in the receiving State, the same legal significance and evidentiary value as documents authenticated, legalized or certified by the judicial or other competent authorities of that State.

Article 40. The receiving State shall accept without legalization signatures affixed by consular officers to documents which they issue or copies which they certify as true copies of originals issued by the competent authority where such documents bear their official seal and are drawn up materially in such a way as to make evident their authenticity.

Article 41. Consular officers shall have the right, in accordance with the international agreements in force or, if such agreements do not exist, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State:

- (a) To transmit to nationals of the sending State residing in the territory of the receiving State legal and extra-legal instruments;
- (b) To transmit at the request of the judicial authority of the sending State letters rogatory to the authorities of the receiving State competent to execute them and to execute themselves letters rogatory concerning nationals of the sending State.

Article 42. 1. In the event of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, the competent authority of that State shall notify the consular post without delay.

2. The same shall apply where an heir, successor or legatee in respect of a succession opened in the territory of the receiving State is a national of the sending State not residing in the territory of that State and has no legal representative in that State.

3. The consular post of the sending State may request the competent authority of the receiving State to take without delay the necessary steps to safeguard and administer property left in that State by a deceased national of the sending State and to inform it of such steps in the event that they have already been taken. The consular post may provide assistance, either directly or through a representative, in implementing the steps referred to in this paragraph.

4. If, after the completion of the formalities connected with the inheritance in the receiving State, movable property forming part of the estate or the proceeds from the sale of movable or immovable property fall to an heir, successor or legatee who is a national of the sending State who does not reside in the receiving State and who has not appointed an authorized agent, the said property or the proceeds from the sale shall be entrusted to the consular post of the sending State, provided:

- (a) That proof of qualification as heirs, successors or legatees is supplied;
- (b) That the competent authorities of the receiving State have, where necessary, authorized the transfer of the inherited property or the proceeds from its sale;
- (c) That all the hereditary debts, declared within the time limit prescribed by the laws of the receiving State, have been paid or secured;
- (d) That the estate duties have been paid or secured.

5. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies while temporarily present in the territory of that State, the effects, sums of money and other assets which he had with him and which have not been claimed by a present heir, shall be, without any other formality, entrusted to the consular post of the sending State on a provisional basis in order to ensure their safe keeping, subject to the right of the administrative or judicial authorities of the receiving State to seize them in the interest of justice. The consular post shall deliver such effects, sums of money and other assets to any authority of the receiving State which has been assigned to administer or dispose of them. The consular post shall respect the law of the receiving State regarding the export of effects and the transfer of sums of money.

6. The provisions of article 33 of this Convention shall also apply to estate matters.

Article 43. 1. The authorities of the receiving State shall notify the competent consular post, when they are aware of them, of cases in which it would be advisable to provide for the appointment of a guardian or trustee for a national of the sending State.

2. The provisions of article 33 of this Convention shall be applicable with regard to the protection and defence of the rights and interests of minors or other incapable persons.

3. In cases where the administration of the property of minors or other incapable persons is not ensured, the consular officer may provide for the appointment of an administrator of such property or request the competent authorities of the receiving State to take the necessary steps.

Article 44. A consular officer may, in accordance with the laws of the sending State, take care of a minor who is a national of that State living in the territory of the receiving State, if that State recognizes such competence.

Article 45. 1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:

- (a) Consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;
- (b) The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or subjected to any other form of restriction of his personal freedom. Any communication addressed to the consular post by the person arrested or subjected to any other form of restriction of his personal freedom shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform without delay the person whose personal freedom has been restricted of the rights which he has under this paragraph;
- (c) Consular officers shall have the right to visit such a national of the sending State, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. The competent authorities of the receiving State shall facilitate without delay the exercise of such rights;
- (d) Where a national is serving, after sentencing, a sentence involving personal restraint, consular officers shall have the right to visit him on several occasions. Any such visit should enable consular officers to converse with the prisoner.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must not render such rights inoperative.

Article 46. 1. A consular officer may render every assistance and aid to vessels of the sending State which are entering or are in a port or at another anchoring place, within a consular district. He may board said vessels as soon as they have received *pratique* and communicate freely with the master, the members of the crew or with passengers who are nationals of the sending State.

2. The master or any member of the crew shall have free access to the consular post if the consular post is at the port where the vessel is. If the consular post is not at the port, such communication shall be subject to the approval of the competent authority of the receiving State.

3. Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, consular officers may make inquiries regarding any incident which occurred during the crossing on board a vessel of the sending State, question the master and any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination, settle, in so far as the laws of the sending State so permit, disputes of any kind

between the master, the officers and the crew, take measures to hospitalize and repatriate the master or any member of the crew, and facilitate the vessel's entry into, stay in and departure from a port. A consular officer may request aid and assistance from the authorities of the receiving State in the exercise of such functions.

4. The authorities of the receiving State shall not interfere in any incident on board the vessel, with the exception of disorders likely to disturb the peace and public order, on land or in the port, or jeopardize public health and security, and disorders in which persons who are not members of the crew may have become involved.

5. Where the competent authorities of the receiving State intend to make inspections, carry out investigations or take any coercive measures on board a vessel of the sending State which is in the waters of the receiving State, such authorities, before proceeding to take such action, shall notify the consular post so as to enable consular officers to be present. Notification to that effect shall indicate the precise time such action is to be taken. If the consular officers or their representative were not present at such proceedings, they may, by applying to the said authorities, request that such authorities provide them with full information on what happened. The provisions of this paragraph shall also apply in the event that the master or any member of the crew are to be questioned by the authorities of the receiving State.

6. In the event of any emergency measures or if the inquiry is conducted at the request of the master, a consular officer shall be notified in the course of the inquiry and as soon as possible. The consular officer shall, at his request, also be notified when an inquiry is conducted in his absence.

7. The provisions of paragraphs 5 and 6 of this article may not be invoked against the authorities of the receiving State in any matters concerning enforcement of the customs laws and regulations or other control measures pertaining to public health, harbour policies, the safety of merchandise or the admission of aliens.

8. The provisions of this article shall not apply to warships.

Article 47. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or is otherwise damaged within the limits of the receiving State, the competent authorities of that State shall as soon as possible notify the consular post thereof and inform it of the measures taken or planned with a view to saving the passengers, the members of the crew, the vessel and the cargo. A consular officer may extend all assistance to the vessel, to the members of the crew and to the passengers, and may take measures to save the cargo and to repair the vessel. He may also request the authorities of the receiving State to take such measures.

2. If the shipowner, the master or any other accredited person are unable to make the necessary arrangements for the preservation and management of the vessel or of its cargo, the consular officer may take, on behalf of the shipowner, the measures which the latter himself could have taken for such purposes.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall also apply to any article belonging to a national of the sending State and forming part of the cargo of a vessel of the sending State or of a third State which might have been found on the coast or near the coast of the receiving State or brought into a port in the consular district.

4. The competent authorities of the receiving State shall provide the consular officer with the necessary assistance in all measures to be taken in cases of damage to a vessel.

5. A vessel of the sending State which has been damaged, its cargo and the provisions on board the vessel shall not be subject to customs duties in the territory of the receiving State unless they have been made available for use or consumption in that State.

Article 48. The provisions of articles 46 and 47 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft of the sending State.

Article 49. Consular officers may exercise the functions of control and inspection of aircraft of the sending State and of their crews, as provided by the laws of that State. They may also render assistance to such aircraft and crews.

Article 50. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

Article 51. In addition to the functions provided by this Convention, consular officers may exercise other consular functions which are not contrary to the laws of the receiving State.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 52. 1. Without prejudice to their privileges and immunities, all persons enjoying such privileges and immunities must respect the laws and regulations of the receiving State, including the highway code and regulations concerning the insurance of motor vehicles. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 53. Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks rising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 54. 1. Members of a consular post who are nationals or permanent residents of the receiving State shall be subject to the jurisdiction of the receiving State except with regard to the exercise of their functions and shall enjoy the privileges and immunities provided for under Chapter III of this Convention only in so far as article 20, paragraph 4, accords such privileges and immunities to them.

2. The provisions of Chapter III of this Convention, without prejudice, however, to the provisions of article 20, paragraph 4, shall not apply:

- (a) To members of the families of the persons referred to in paragraph 1 of this article or to members of the family of a member of a consular post who are themselves nationals or permanent residents of the receiving State;
- (b) To members of the private staff who are themselves nationals or permanent residents of the receiving State.

3. The receiving State shall exercise its jurisdiction over the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article in such a way as not to hinder excessively the functions of the consular post.

Article 55. 1. The provisions of this Convention shall also apply, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State.

3. The privileges and immunities of the members of the diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 56. This Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Prague.

Article 57. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until one of the High Contracting Parties denounces it in writing, after having given six months' prior notification to the other High Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Vientiane on 15 March 1985 in duplicate in the Czech, Laotian and French languages, all texts being equally authentic. In the event of divergent interpretations of the Czech and Laotian texts, the French text shall prevail.

For the Czechoslovak Socialist
Republic:

[LADISLAV KOCSIS]

For the Lao People's Democratic
Republic:

[SOULIVONG PHASITTHIDETH]

No. 24831

MULTILATERAL

Constitution of the International Tin Research Institute (with annexes). Concluded at Canberra on 18 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the Director of the International Tin Research Institute, acting on behalf of the Parties, on 16 June 1987.

MULTILATÉRAL

Constitution de l'Institut international de recherche sur l'étain (avec annexes). Conclue à Canberra le 18 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Directeur de l'Institut international de recherche sur l'étain, agissant au nom des Parties, le 16 juin 1987.

INTERNATIONAL TIN RESEARCH INSTITUTE, CONSTITUTION¹ (AND CONCLUDING RESOLUTIONS), 18TH SEPTEMBER 1985

CONTENTS

Preamble	Article 18. Audit
Chapter I. Objectives	Article 19. Determination of Percentages and Votes
Article 1. Objectives	Article 20. Contribution to the Budget by Participating Countries
Chapter II. Definitions	Article 21. Voluntary Contributions to the Budget
Article 2. Definitions	Article 22. Arrears in Contribution
Chapter III. Legal Status	Chapter XI. Dissolution and Withdrawal
Article 3. Legal Status	Article 23. Dissolution
Constitutional Provisions	Article 24. Withdrawal
Chapter IV. Membership and Headquarters	Other Provisions
Article 4. Membership	Chapter XII. The Institute and Tin Information Centres
Article 5. Headquarters	Article 25. Continuation of the Institute and Tin Information Centres
Chapter V. The Management Board	Article 26. Tin Information Centres
Article 6. Establishment	Chapter XIII. Final Provisions
Article 7. Membership of the Board	Article 27. Depositary
Chapter VI. Relationship of ITRI with ATPC	Article 28. Signature
Article 8. Relationship of ITRI with ATPC	Article 29. Entry into Force
Chapter VII. Powers and Functions of the Management Board	Article 30. Accession
Article 9. Powers and Functions	Article 31. General Obligations of Members
Article 10. Decisions and Voting Procedures	Article 32. Amendment
Chapter VIII. Organisation and Administration	Article 33. Duration
Article 11. Chairman and Vice-Chairman	Article 34. Reservations
Article 12. Meetings	Article 35. Registration with the United Nations Organisation
Article 13. The Director and Staff	
Chapter IX. Privileges and Immunities	Annex I
Article 14. Privileges and Immunities	Annex II
Financial Provisions	Annex III
Chapter X. Accounts and Audit	Annex IV
Article 15. The Budget	Concluding resolutions
Article 16. Financial Accounts	
Article 17. Reserve Fund Account	

PREAMBLE

The Participating Countries, recognising:

- (a) That tin research and development are for the well being of the tin industry at large;
- (b) That the ITRC has hitherto carried out the functions specified in the 1949 agreement;
- (c) That members' contributions under the 1949 Agreement have been applied in the furtherance of the objectives of the ITRC and, in particular, in the maintenance, extension, equipment and work of the Institute;

¹ Came into force in respect of the following States on 1 January 1987, the date agreed upon after it had been signed by all States Parties to the International Tin Research Council, in accordance with article 29 (b): Indonesia, Malaysia, Nigeria, Thailand, Zaïre.

- (d) That the Initial Participating Countries are the present members of the ITRC;
- (e) That the Institute and its Tin Information Centres have hitherto represented the ITRC's main financial and technological assets as well as its practical means for the attainment of the ITRC's objectives;
- (f) That there is a need for the transfer to Participating Countries of technical knowhow through practical experience of their own nationals in the work of tin research and development relating to the uses of tin;
- (g) That with a view to enhancing and extending the work hitherto carried out by the ITRC the Initial Participating Countries have resolved to establish the ITRI as a subsidiary body of the ATPC;
- (h) That the ITRC, recognizing the desire of the Conference of Ministers of the ATPC to make the ITRI the research and development arm of the ATPC pursuant to Article 2(d) and (f) of the Agreement establishing the ATPC, have resolved to wind up the ITRC with effect from the date of the entry into force of this Constitution and to transfer to the ITRI the movable and immovable tangible and intangible assets, including the Institute and the Tin Information Centres and all the rights and liabilities of the ITRC and the research and development and all other activities presently carried out by the ITRC; and
- (i) That the affairs of the ITRI shall be under the overall guidance and policy direction of the Conference of Ministers of the ATPC through its Executive Committee,
Have agreed as follows:

Chapter I. *Objectives*

Article 1. OBJECTIVES

The Objectives of ITRI are:

- (i) To implement the research and development objectives of the ATPC, which include, *inter alia*, measures to maintain and extend the use of tin through research and development;
- (ii) To increase the value of tin as an industrial commodity by undertaking research into and development of its properties and uses, by assisting industrial consumers of tin in overcoming technical difficulties relating to tin usage and disseminating knowledge of new industrial applications, and for such purposes, to take over, continue and expand the activities hitherto carried out by the ITRC and;
- (iii) To secure the transfer of technical knowhow on the application of technology in the uses of tin to Participating Countries.

Chapter II. *Definitions*

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Constitution, the following definitions will apply:

1949 Agreement means the Agreement of 1st January 1949 (as subsequently amended) whereby the participants agreed to continue to carry out the object of research on the properties and uses of tin, of developing and disseminating knowledge of new industrial applications of tin and of assisting consumers and producers of tin, in overcoming technical difficulties and problems relating to tin.

ATPC means the Association of Tin Producing Countries established pursuant to the Agreement¹ adopted by the Special Meeting of Ministers of Tin Producing Countries in London on 29th March, 1983.

Board means the Management Board of the ITRI established under Article 6.

Conference of Ministers means the Conference of Ministers of the ATPC.

Executive Committee means the Executive Committee of the ATPC.

Host Country means the country in which the headquarters of the ITRI is for the time being established pursuant to Article 5.

Initial Participating Countries means the Tin Producing Countries listed in Annex I, which are Members of the ITRC under the 1949 Agreement, as at 18 September, 1985.

ITRC means the International Tin Research Council established and regulated pursuant to the 1949 Agreement.

ITRI means the International Tin Research Institute established as a non-profit making body by and for the purposes specified in this Constitution.

Participating Country means a Tin Producing Country whose government has signed this Constitution in accordance with Article 28 or acceded to it in accordance with Article 30.

Reserve Fund Account means the reserve fund established pursuant to Article 17.

The Institute means the research institute established by the ITRC in Perivale, London for the purposes of carrying out its objectives, and includes the premises and laboratories of its research institute.

Tin Information Centre means any Tin Information Centre established under the 1949 Agreement and any similar centre that may be established under this Constitution.

Tin Producing Country means any net tin exporting country listed in Annex II.

Vote Cast means an affirmative or negative vote cast by a member present and voting. When abstaining a member shall be deemed to not have cast its votes.

Chapter III. *Legal Status*

Article 3. LEGAL STATUS

The ITRI shall have legal personality including the capacity to contract, acquire and dispose of moveable and immovable property, or any interests therein, and to be party to legal proceedings.

CONSTITUTIONAL PROVISIONS

Chapter IV. *Membership and Headquarters*

Article 4. MEMBERSHIP

- (a) The membership of the ITRI shall be composed of all the Participating Countries.
- (b) Each Participating Country shall constitute a single member and shall be represented in accordance with Article 7.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 75.

(c) ITRI may accord to the government of any Tin Producing Country which is not a Participating Country the opportunity to participate provisionally in the work of the ITRI for a maximum of three years on such terms and conditions of participation as the Board shall decide.

(d) ITRI may recognise as observers, governments or national or international organisations or associations closely related to, or having affinity with, production or consumption of tin, whether their work is technical, commercial or financial. The Board may accord on an annual basis, to any observer which makes a voluntary contribution to the fund of the ITRI, the status of an active observer.

Article 5. HEADQUARTERS

The Headquarters of the ITRI shall be in London unless the Board decides otherwise.

Chapter V. The Management Board

Article 6. ESTABLISHMENT

There is hereby established a Management Board which shall be constituted as provided in this Chapter. The Board shall be the governing body of the ITRI and shall have such powers and duties as may be necessary for the implementation of this Constitution and for the operation of the ITRI.

Article 7. MEMBERSHIP OF THE BOARD

(a) Each Participating Country may designate not more than two representatives as members of the Board and two other representatives as alternates to the members, to attend meetings of the Board.

(b) Each Participating Country may also designate any number of advisers to attend meetings of the Board.

(c) The Director of the ITRI shall duly notify the Executive Committee of the names of the members and alternate members of the Board.

Chapter VI. Relationship of ITRI with ATPC

Article 8. RELATIONSHIP OF ITRI WITH ATPC

The ITRI shall be a subsidiary body of the ATPC. The ITRI shall implement policy directions and guidelines issued by the Conference of Ministers of the ATPC through the Executive Committee.

Chapter VII. Powers and Functions of the Management Board

Article 9. POWERS AND FUNCTIONS

(a) Subject to Article 8, the Board has power:

- (i) To transact or to instruct on the transaction of commercial and financial operations in pursuit of the Objectives of the ITRI.
- (ii) To undertake such activities as the Board may consider necessary or desirable for the attainment of the Objectives of the ITRI including the continuation of the activities undertaken by the ITRC.

- (iii) To take over and administer any legal entities established by the ITRC under the provisions of the 1949 Agreement.
 - (iv) To incorporate any Tin Information Centre as a company or other legal entity and to incorporate such other legal entities as may be appropriate in the United Kingdom and in other countries, for the pursuance of the ITRI's objectives and to dissolve any such legal entities it has created or taken over.
 - (v) To establish trusteeship and to appoint trustees to hold any property on behalf of the ITRI and to authorise or require such trustees to convey or transfer such property to the ITRI or other legal entity established by the Board, which shall undertake all liabilities arising in connection with such property, and to dissolve any such trusteeship.
 - (vi) To exploit for the benefit of humanity any inventions of the ITRI through patenting, licensing, or otherwise, provided that any income derived from such inventions shall be used in consonance with the non-profit objectives of the ITRI.
 - (vii) To establish such rules and regulations including its own rules of procedures, staff rules and regulations, and financial rules and procedures as are necessary for the discharge of its functions.
 - (viii) To appoint such committees as it considers necessary to assist the Board in the performance of its duties, and in the pursuance of the objectives of the ITRI and may draw up their terms of reference. Unless the Board decides otherwise such committees shall establish their own rules of procedures. The committees shall report to the Board.
 - (ix) To delegate at any time, by a two-thirds majority of the votes cast, to any committee appointed under paragraph (a)(viii) of this Article any powers which the Board may exercise, and may from time to time, fix the membership and terms of reference of any such committee, or revoke any delegation of such powers.
- (b) The Board shall have the following functions:
- (i) Make whatever arrangements as are appropriate for consultation and cooperation with technical and commercial institutions towards the attainment of the objectives of the ITRI.
 - (ii) Periodically collect and collate available data relating to tin production and consumption and any other data relevant to the work of the ITRI. Participating Countries shall furnish to the fullest extent the information so requested.
 - (iii) Implement the policy directives issued by the Conference of Ministers with regard to research and development of uses of tin, industrial implementation, finance and staffing.
 - (iv) Make whatever administrative arrangements it considers necessary to ensure that its decisions are implemented expeditiously and to establish a system of taking decisions on urgent matters between Board Meetings.

Article 10. DECISIONS AND VOTING PROCEDURES

(a) The right to voting is restricted to Participating Countries. The Participating Countries shall together hold 1,000 votes. Each Participating Country shall receive 20 initial votes; the remainder shall be divided among the Participating Countries as nearly as possible in proportion to their individual percentages of production as determined under Article 19.

(b) Wherever possible, the Board shall endeavour to reach decisions by consensus.

(c) If consensus cannot be reached on any issue before the Board, the Board shall take all decisions by a simple majority of the votes cast, unless otherwise provided.

Chapter VIII. *Organisation and Administration*

Article 11. CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN

(a) The Board shall, at its annual general meeting, elect a Chairman and a Vice-Chairman from among the members of the Board, or their alternates, who shall serve for a period of one year.

(b) Unless the Board decides otherwise, election of the Chairman and the Vice Chairman shall as a rule, follow an alphabetical pattern of rotation based on the names of Participating Countries.

(c) The powers and functions of the Chairman shall be in accordance with the rules of procedure of the Board.

(d) In the absence of the Chairman, or at his request, the Vice-Chairman shall preside at meetings of the Board. The powers and functions of the Vice-Chairman shall, in such cases, be the same as those of the Chairman.

Article 12. MEETINGS

(a) The Board shall meet in regular session once every quarter.

(b) The Board may also meet:

(i) At the request of the Chairman;

(ii) At the request of the Director; or

(iii) At the request of any two or more Participating Countries holding not less than fifty percent of the total votes of all Participating Countries.

(c) The presence of a majority of Participating Countries holding not less than two-thirds of the total votes of all Participating Countries shall constitute a quorum. If on the day appointed for the opening of any session of the Board, there is not a quorum as defined above, a further meeting shall be convened on the following working day at which a majority of Participating Countries holding not less than fifty percent of the total votes of all Participating Countries shall together constitute a quorum.

(d) Active observers shall be entitled to appoint a delegate to attend meetings of the Board and to participate in the deliberations of the meetings but without the right to vote.

(e) The Board may invite any non-active observers to attend meetings of the Board in an advisory capacity.

(f) The convening of meetings of the Board and the conduct of such meetings shall be in accordance with the rules of procedure of the ITRI.

(g) The expenses of members of the Board or their alternates and advisors in attending meetings of the Board, shall not be met from the ITRI funds.

Article 13. THE DIRECTOR AND STAFF

(a) The Board shall, by a two-thirds majority of the votes cast, and with the approval of the Executive Committee, appoint a Director and a Deputy Director of the ITRI.

(b) The Director and the Deputy Director shall hold office for such period and on such terms and conditions as the Board may determine.

(c) The Director shall be the chief executive officer of the ITRI and shall

- (i) Be responsible to the Board for all the activities of the ITRI, including the effective operation of the institute and the implementation of the directives of the Board;
- (ii) Unless the Board decides otherwise, attend the meetings of the Board and participate in the deliberations of the meetings;
- (iii) Be the representative of the ITRI for all legal purposes;
- (iv) Be responsible for the implementation of the work programme of the ITRI as determined by the Board;
- (v) Be responsible to the Board, directly or through such arrangement as the Board may make pursuant to Article 9(b)(iv) for the technical work of the ITRI and the Institute as well as its operations in general including the management of its scientific and administrative services and staff; and
- (vi) Be responsible for the preparation and submission to the Board of the budget described in Article 15.

(d) The Deputy Director shall act as the Director when the latter is for any reason unable to perform his duties or when the office of the Director is temporarily vacant in which event, he shall be directly responsible to the Board.

(e) The other staff of the ITRI shall be appointed in accordance with the staff rules and regulations established by the Board.

Chapter IX. *Privileges and Immunities*

Article 14. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

A headquarters agreement shall be negotiated with the Government of the Host Country, which will allow the ITRI and of persons connected with it such privileges and immunities as may be necessary for the discharge of its functions.

FINANCIAL PROVISIONS

Chapter X. *Accounts and Audit*

Article 15. THE BUDGET

(a) The Board shall at its first regular session after the entry into force of this Constitution, by a two-thirds majority of the votes cast, adopt the annual budget of income and expenditure approved by the ITRC for the current calendar year.

(b) Thereafter, the Board shall for each calendar year, recommend to the ATPC for its approval, the annual budget of income and expenditure of the ITRI. If at any time during any calendar year, because of unforeseen circumstances which have arisen, or are likely to arise, the balance remaining in the budget is likely to be inadequate to meet the operating expenses of the ITRI, the ATPC may approve a supplementary budget or take necessary measures in that regard for the remainder of the calendar year.

(c) A draft of the budget described in paragraph (b) of this Article shall be submitted by the Director to the Board.

Article 16. FINANCIAL ACCOUNTS

(a) The Board shall at all times maintain financial accounts which shall cover the income and expenditure of the administration and functioning of the ITRI and of the Tin Information Centres.

(b) The Board may place monies not immediately required, in bank accounts and government guaranteed securities as it may determine.

(c) The accounts established pursuant to this Article shall be operated in accordance with the financial rules and procedures established by the Board.

Article 17. RESERVE FUND ACCOUNT

(a) The Board shall establish and maintain a Reserve Fund Account.

(b) The budget of the ITRI may provide such sums as the Board may determine, to be allocated to the Reserve Fund Account.

(c) The funds in the Reserve Fund Account shall be utilized for the purposes of meeting contingencies and for the attainment of the objectives of the ITRI and administered in accordance with the financial rules and procedures established under this Constitution.

Article 18. AUDIT

The Board shall each year appoint auditors for the purpose of auditing and certification of the accounts maintained by the Board.

Article 19. DETERMINATION OF PERCENTAGES AND VOTES

The percentages of production and votes of each Participating Country shall at the entry into force of this Constitution be in accordance with Annex III. The Board may redetermine the percentages of production as may be necessary, in accordance with the Rules for the Redetermination of the Percentages of Participating Countries as in Annex IV.

Article 20. CONTRIBUTION TO THE BUDGET BY PARTICIPATING COUNTRIES

(a) On the basis of the budget described in Article 15, the Board shall assess in the currency of the Host Country, the contribution to the financial account established under Article 16, to be made by each Participating Country, which shall be such proportion of the budget as the Board shall in each case, from time to time, determine on the basis of the percentage of production of each Participating Country.

(b) Should the total income of the ITRI during any calendar year exceed the budgetary requirements, such excess shall be taken into account by the Board in the preparation of the budget for subsequent years.

(c) Assessment of contributions from Participating Countries in accordance with paragraph (a) of this Article shall be sent to each Participating Country not later than two months before the beginning of the calendar year to which it relates.

(d) A Participating Country which is also a member of the ATPC shall, unless as otherwise allowed by the Conference of Ministers, pay its contribution to the ITRI through the ATPC.

Article 21. VOLUNTARY CONTRIBUTIONS

(a) Any Participating Country, any government accorded provisional participation pursuant to paragraph (c) of Article 4, or any government, organisation or association enjoying observer status pursuant to paragraph (d) of Article 4, may make voluntary contributions to the ITRI. The Board may, at its discretion, receive voluntary contributions from any individual, corporation, organisation, association, or institution.

(b) Voluntary contributions made under paragraph (a) of this Article, and any other donations received from any other source, shall be utilized for the furtherance of the work of the ITRI.

Article 22. ARREARS IN CONTRIBUTION

(a) If a Participating Country does not fulfil its obligation to contribute to the budget of the ITRI, either under paragraphs (c) or (d) of Article 20, by the date such contributions become due, that Participating Country shall be considered to be in arrears.

(b) A Participating Country which is in arrears for one hundred and twenty days after the due date, shall, unless the Board decides otherwise, have its voting rights suspended until the contribution is paid.

(c) A Participating Country whose voting rights have been suspended under paragraph (b) of this Article shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

(d) Without prejudice to its power to suspend the voting rights, pursuant to paragraph (c) of this Article and to determine such other penalties against the Participating Country which is in arrears, the Board may impose interest on the arrears in contribution, on the basis of the average rate of interest earned by the ITRI on its bank deposit accounts for the preceding six months period.

(e) The Board shall, on receipt of all arrears in contribution, restore to the Participating Country concerned, the rights of which it has been deprived under this Article; and

(f) For the purposes of this Article, the due date for contribution shall be the first day of each calendar year.

*Chapter XI. Dissolution and Withdrawal**Article 23. DISSOLUTION*

Subject to the approval of the ATPC, the Board may by a two-thirds majority of the total votes of all Participating Countries, decide to dissolve the ITRI and, in such event, all the movable and immovable tangible and intangible assets of the ITRI shall be sold at the best price reasonably obtainable and the proceeds shall be added to the money held by the ITRI. Out of the aggregate of the proceeds of such sale and the monies so held, the Board shall as soon as practicable discharge all the ITRI's financial and social liabilities and the remaining balance, if any, shall be shared amongst the Participating Countries who are members of the ITRI at the date of the dissolution in proportion to their respective total contributions over the period of their membership.

Article 24. WITHDRAWAL

(a) A Participating Country may withdraw from membership of the ITRI in accordance with the following provisions of this Article.

(b) Any Participating Country intending to withdraw from membership shall give to the Board at least twelve months written notice to take effect on the 1st January of any year (hereinafter called "the effective date of withdrawal").

(c) As soon as possible after the Board has received the notice of withdrawal, the Director shall place before the Board a statement of account of the withdrawing Participating Country.

(d) The Board shall notify the withdrawing Participating Country of its outstanding contributions and of any other outstanding financial obligations to the ITRI, and the withdrawing Participating Country shall settle all such amounts in full before the effective date of withdrawal.

(e) A withdrawing Participating Country shall be liable to pay its full contribution under Article 20 and any payments arising under Article 22 for the whole period from the date of notice of withdrawal to the effective date of withdrawal.

(f) A withdrawing Participating Country shall not have any right to any share in the assets of the ITRI either at the effective date of withdrawal or at any time thereafter in the event of a dissolution of the ITRI under Article 23, and shall also lose all rights to any share in the Reserve Fund Account.

OTHER PROVISIONS

Chapter XII. *The Institute and Tin Information Centres*

Article 25. CONTINUATION OF THE INSTITUTE AND TIN INFORMATION CENTRES

(a) Upon the entry into force of this Constitution, the 1949 Agreement shall be deemed to be repealed and superseded by this Constitution and all the movable and immovable tangible and intangible assets held by or on behalf of the ITRC including those of the Tin Information Centres, and all rights and liabilities of the ITRC shall vest in or accrue to the ITRI.

(b) Notwithstanding the repeal of the 1949 Agreement:

- (i) The Institute and the Tin Information Centres shall continue in being as if established under this Constitution.
- (ii) The staff of the Institute including those employed for the Tin Information Centres shall, without prejudice to any existing rights, be deemed to be employed by the Board under this Constitution.
- (iii) Any trusteeship established or trustees appointed by the ITRC, shall, unless otherwise decided by the Board continue in being, or appointed as the case may be, as if established or appointed under this Constitution.

Article 26. TIN INFORMATION CENTRES

The Board shall from time to time evaluate the performance and usefulness of the Tin Information Centres and may revise the number and location of those centres and in so doing, shall take into account the need to make available an effective service to tin users throughout the world.

Chapter XIII. *Final Provisions*

Article 27. DEPOSITARY

The Director of the ITRI is hereby designated as the Depositary of this Constitution.

Article 28. SIGNATURE

This Constitution shall be open for signature at the ITRI's headquarters from 1 October, 1985 to 31 December, 1985 inclusive, by the Initial Participating Countries through their duly accredited representatives.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

(a) This Constitution shall enter into force on the date when all the Initial Participating Countries have signed this Constitution in accordance with Article 28.

(b) In the event that this Constitution does not enter into force by 1st January, 1986 the governments which have signed this Constitution in accordance with Article 28, shall meet to agree on a new date for the entry into force of this Constitution or shall decide to put this Constitution into force amongst themselves on such date as they may determine.

Article 30. ACCESSION

(a) Any Tin Producing Country listed in Annex II shall have the right to accede to this Constitution upon conditions to be determined by the Board. Instruments of accession from such parties shall state that they accept all those conditions.

(b) This Constitution shall enter into force for any Tin Producing Country which accedes to this Constitution in accordance with this Article, on the date of deposit of the instrument of accession of that country.

Article 31. GENERAL OBLIGATIONS OF MEMBERS

Participating countries shall accept as binding the decisions of the Board under this Constitution.

Article 32. AMENDMENT

(a) Subject to the approval of the ATPC, the Board may by a two-thirds majority of the total votes of all Participating Countries recommend to the governments of Participating Countries, any amendment to this Constitution. The Board shall in its recommendation, fix the time limit within which such Governments shall notify the Board whether or not it accepts the amendment.

(b) The amendment as recommended shall come into force on the last day fixed under paragraph (a) of this Article if the recommendation is accepted by a majority of Participating Countries holding not less than two-thirds of the total votes of all Participating Countries.

(c) Notwithstanding paragraph (a) of this Article, Annex II to this Constitution may, with the approval of the ATPC be revised by the Board from time to time.

Article 33. DURATION

This Constitution shall have effect from 1st January, 1986 and, except as provided for in Article 23, be subject to review by a two-thirds majority of the total votes of all Participating Countries.

Article 34. RESERVATIONS

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Constitution.

Article 35. REGISTRATION WITH THE UNITED NATIONS ORGANISATION

Pursuant to Article 102 of the United Nations Charter, this Constitution and any amendment thereto shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Constitution on the dates appearing with their signature.

DONE in Canberra this 18th day of September 1985, in the English language in a single copy which shall be deposited with the Depositary, by whom certified copies will be transmitted to all signatory countries. The text shall be translated into the French and Spanish languages, the English text being authentic.

For the Government of Indonesia:

[Signed]

Pratjojo, Chargé d'Affaires a.i.

For the Government of Malaysia:

[Signed]

Dato' Kassim bin Mohd. Hussein
High Commissioner for Malaysia to the UK

For the Government of Nigeria:

[Signed]

Ambassador Ibrahim Karfi
Acting High Commissioner for Nigeria

For the Government of Thailand:

[Signed]

Dr. Owart Suthiwart-Narueput
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Thailand to the UK

For the Government of Zaïre:

[Signed]

Kazembe Swana Ilunga
Représentant Permanent du Zaïre auprès [de la] CIE et
CIRE

ANNEX I

Members of the International Tin Research Council under the 1949 Agreement as at 18th September, 1985: Indonesia, Malaysia, Nigeria, Thailand, Zaire.

ANNEX II

Tin Producing Countries which are net exporters: Australia, Bolivia, Brazil, Burma, China, Indonesia, Malaysia, Niger, Nigeria, Rwanda, Thailand, Zaire.

Footnote: This Annex may be revised from time to time by the Board.

ANNEX III

PERCENTAGES OF PRODUCTION OF TIN AND NUMBER OF VOTES

<i>Country</i>	<i>Percentages</i>	<i>Votes*</i>
Indonesia	28.06	273
Malaysia	45.34	428
Nigeria	1.58	34
Thailand	22.76	225
Zaire	2.26	40
	100.00	1000

Notes: 1. The countries listed in this Annex are the Initial Participating Countries and the percentages are based on the production figures during the years 1982, 1983, 1984.

2. This Annex may be revised from time to time by the Board in accordance with the Rules for Redetermination of Percentages of Participating Countries, which appears as Annex IV.

* As per Article 10(a) each Participating Country receives 20 initial votes.

ANNEX IV

RULES FOR THE REDETERMINATION OF THE PERCENTAGES
OF PARTICIPATING COUNTRIES

Rule 1. (a) In accordance with Article 19 of the Agreement, the initial percentages of Participating Countries shall be in accordance with Annex III of this Agreement, which shall be effective forthwith.

(b) Subsequent annual redetermination of the percentages shall be made by the Board during the second quarter of each financial year following the determination under paragraph *(a)* of this Rule as follows: The percentages in the first annual redetermination, and all later annual redeterminations, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the Participating Countries in the latest 24 consecutive calendar months for which figures are available.

(c) Notwithstanding the annual redetermination under paragraph *(b)* of this Rule, there shall be a determination of the percentages whenever there is a change in the membership of the ITRI, provided that:

- (i) In the case of the admission of a new Participating Country, the basis of redetermination for that Participating Country shall be in respect of the production figures of the last twenty-four months of that Participating Country as are available, unless the Board decides otherwise, while in the case of the existing Participating Countries, it shall be in accordance with paragraph *(b)* of this Rule;
- (ii) In the case of the withdrawal of a Participating Country, the basis of redetermination for the remaining Participating Countries, shall be in accordance with paragraph *(b)* of this Rule.

Rule 2. Participating Countries shall submit statistics of their production as follows:

(a) For the purpose of Rule 1 *(a)* of these Rules, to the Board at its first meeting, statistics of the last twenty-four months for which figures of the production of tin in each of the Participating Countries are available or such other statistics as the Board may require;

(b) For the purpose of Rule 1 (b) of these Rules, to the Director:

- (i) Within three months of the adoption of these Rules, monthly production statistics for the latest 24 consecutive calendar months for which figures are available, and
- (ii) Within three months after the completion of each successive month, production statistics for that month;

(c) For the purpose of Rule 1 (c) of these Rules, to the Director within sixty days of signing the Agreement, monthly production statistics for the last twenty-four months as are available, or such other statistics as the Board may require;

(d) If a Participating Country has failed to make such figures available, the production of the Participating Country for a period of 24 months shall be calculated by multiplying 24 [by] the average monthly rate of production figures available for such period.

Rule 3. In these Rules the expression “the production of tin” shall be deemed to refer exclusively to mine production, and accordingly smelter production shall be ignored.

Rule 4. These Rules may be amended by the Board, provided that such amendment is not inconsistent with the terms of the Constitution.

Rule 5. A decision to amend these Rules shall be taken by two-thirds of the Votes Cast. An amendment shall take effect on such date as shall be determined by the Board.

Rule 6. Nothing in these Rules shall override the provisions of the Constitution or be inconsistent with the Rules of Procedure of the Board.

CONCLUDING RESOLUTIONS¹

The Conference of Ministers of the Association of Tin Producing Countries (ATPC) at its Third Session at Canberra, Australia from 17 to 18 September, 1985 having approved the text of the new Constitution for the International Tin Research Institute (ITRI), hereinafter referred to as the “Constitution”:

1. Requests that the original text of the Constitution as approved be forwarded to the person designated in the Constitution as the Depositary;

2. Requests the Depositary immediately to forward copies of the Constitution to the Governments of all countries listed in Annex I and Annex II to the Constitution and to draw their attention to the respective procedures available to them to become parties to the Constitution and to invite them to do so;

3. Requests the Depositary to arrange for the Constitution to be opened for signature from 1st October, 1985 until 31st December, 1985 in accordance with Article 28 or until such further date as determined in accordance with paragraph (b) of Article 29 of the Constitution;

4. Requests the Depositary to register the Constitution with the Secretary General of the United Nations pursuant to Article 35 of the Constitution;

5. Agrees that, notwithstanding that the International Tin Research Council (ITRC) would be dissolved upon the entry into force of the Constitution pursuant to paragraph (h) of the preamble to the Constitution, the ITRC shall pending the establishment of the Management Board of the ITRI under Article 6 of the Constitution, continue in being and shall exercise all the powers and discharge all the functions of the Management Board as if it were itself the Management Board established under Article 6;

6. Directs the Management Board of the ITRI to invite the Government of the Republic of Bolivia to participate in the work of the ITRI on a ‘provisional member basis’ pursuant to paragraph (c) of Article 4 of the Constitution.

Dated this 18th day of September, 1985
Canberra, Australia

¹ Published for information by the Secretariat of the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INSTITUT INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR L'ÉTAIN, CONSTITUTION¹ (ET RÉOLUTIONS FINALES), 18 SEPTEMBRE 1985

TABLE DES MATIÈRES

Préambule	Article 17. Fonds de réserve
Chapitre I. Objectifs	Article 18. Vérification des comptes
Article premier. Objectifs	Article 19. Détermination des pourcentages et des voix
Chapitre II. Définitions	Article 20. Contribution au budget des Pays participants
Article 2. Définitions	Article 21. Contributions volontaires
Chapitre III. Statut juridique	Article 22. Arriérés de contribution
Article 3. Statut juridique	Chapitre XI. Dissolution et retrait
Dispositions statutaires	Article 23. Dissolution
Chapitre IV. Composition et siège	Article 24. Retrait
Article 4. Composition	Dispositions diverses
Article 5. Siège	Chapitre XII. L'Institut et les Centres d'information de l'étain
Chapitre V. Le Conseil de gestion	Article 25. Maintien de l'Institut et des Centres d'information de l'étain
Article 6. Constitution	Article 26. Centres d'information de l'étain
Article 7. Composition du Conseil	Chapitre XIII. Dispositions finales
Chapitre VI. Rapports de l'IIRE avec l'ATPC	Article 27. Dépositaire
Article 8. Rapports de l'IIRE avec l'ATPC	Article 28. Signature
Chapitre VII. Pouvoirs et fonctions du Conseil de Gestion	Article 29. Entrée en vigueur
Article 9. Pouvoirs et fonctions	Article 30. Accession
Article 10. Décisions et procédures de vote	Article 31. Obligations générales des membres
Chapitre VIII. Organisation et administration	Article 32. Amendement
Article 11. Président et Vice-président	Article 33. Durée de validité
Article 12. Réunions	Article 34. Réserves
Article 13. Directeur et personnel	Article 35. Enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies
Chapitre IX. Privilèges et immunités	
Article 14. Privilèges et immunités	Annexe I
Dispositions financières	Annexe II
Chapitre X. Comptabilité et vérification des comptes	Annexe III
Article 15. Le budget	Annexe IV
Article 16. Comptes financiers	Résolutions finales

PRÉAMBULE

Les Pays participants, reconnaissant :

- a) Que les activités de recherche et de développement de l'étain bénéficieront à l'ensemble de l'industrie de l'étain;
- b) Que le Comité international de recherches sur l'étain et ses utilisations (ci-après dénommé ITRC) a rempli jusqu'ici les fonctions énoncées dans l'Accord de 1949;

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 1^{er} janvier 1987, date convenue après qu'elle eut été signée par les Etats Parties au Comité international de recherches sur l'étain et ses utilisations, conformément au paragraphe b de l'article 29 : Indonésie, Malaisie, Nigéria, Thaïlande, Zaïre.

- c) Que les contributions versées par les membres en vertu de l'Accord de 1949 ont été affectées à la réalisation des objectifs de l'ITRC, et notamment à l'entretien, à l'expansion, à l'équipement et aux travaux de l'Institut;
- d) Que les participants initiaux sont les pays membres actuels de l'ITRC;
- e) Que l'Institut et les Centres d'information de l'étain ont jusqu'ici constitué les principaux actifs financiers et techniques de l'ITRC ainsi que le moyen pratique de réaliser les objectifs de ce dernier;
- f) Qu'il y a lieu de transférer des connaissances techniques aux Pays participants en permettant à leurs nationaux d'acquérir une expérience pratique du travail de recherche et de développement touchant aux utilisations de l'étain;
- g) Qu'en vue d'intensifier et d'étendre les travaux effectués jusqu'ici par l'ITRC, les Participants initiaux ont décidé de constituer l'Institut international de recherche sur l'étain (IIRE) en tant qu'organe subsidiaire de l'Association des pays producteurs d'étain (ci-après dénommée ATPC);
- h) Que le Comité international de recherches sur l'étain, reconnaissant le désir de la Conférence des ministres de l'ATPC de faire de l'IIRE l'instrument de recherche et de développement de l'ATPC, conformément aux paragraphes *d* et *f* de l'article 2 de l'Accord portant création de l'Association, a décidé de dissoudre l'ITRC, avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Constitution, et de transférer à l'IIRE les biens meubles et immeubles et les actifs corporels et incorporels de l'ITRC, y compris l'Institut et les Centres d'information de l'étain, tous les droits et obligations de l'ITRC ainsi que les activités de recherche et de développement et toutes autres activités actuellement menées par cet organisme; et
- i) Que l'IIRE mènera ses activités sous la direction générale et conformément aux directives de la Conférence des ministres de l'ATPC, par l'intermédiaire de son Comité exécutif,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier. *Objectifs*

Article premier. OBJECTIFS

L'IIRE a pour buts :

- i) De réaliser les objectifs en matière de recherche et de développement de l'ATPC, qui comprennent notamment la prise de mesures pour maintenir et étendre les utilisations de l'étain par le biais de la recherche et du développement;
- ii) D'accroître la valeur de l'étain en tant que matière première industrielle en entreprenant des travaux de recherche et de développement sur ses propriétés et ses usages, en aidant les consommateurs industriels de l'étain à surmonter les difficultés techniques liées à son utilisation, en faisant largement connaître ses nouvelles applications industrielles et, à ces fins, de reprendre, poursuivre et élargir les activités menées jusqu'ici par l'ITRC;
- iii) D'assurer le transfert aux Pays participants des connaissances techniques relatives aux applications de la technologie à l'utilisation de l'étain.

Chapitre II. *Définitions*

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Constitution, les définitions suivantes sont applicables :

Accord de 1949 désigne l'Accord du 1^{er} janvier 1949 (tel que modifié ultérieurement) aux termes duquel les participants sont convenus de continuer à poursuivre leurs recherches sur les propriétés et utilisations de l'étain, de développer et de diffuser des connaissances sur les nouvelles applications industrielles de ce métal et d'aider les consommateurs et les producteurs à surmonter les difficultés techniques et les problèmes liés à l'étain.

ATPC désigne l'Association des pays producteurs d'étain constituée en application de l'Accord¹ adopté par la Réunion spéciale des ministres des pays producteurs d'étain à Londres le 29 mars 1983.

Conseil désigne le Conseil de gestion de l'IIRE établi en vertu de l'article 6.

Conférence des ministres désigne la Conférence des ministres de l'ATPC.

Comité exécutif désigne le Comité exécutif de l'ATPC.

Pays hôte désigne le pays où le siège de l'IIRE est établi pour le moment en application de l'article 5.

Participants initiaux désigne les pays producteurs d'étain énumérés à l'Annexe I, qui sont membres de l'ITRC en vertu de l'Accord de 1949, au 18 septembre 1985.

ITRC désigne le Comité international de recherches sur l'étain établi en application de l'Accord de 1949 et régi par les dispositions de ce dernier.

IIRE désigne l'Institut international de recherche sur l'étain établi au titre d'association à but non lucratif par la présente Constitution et aux fins énoncées par celle-ci.

Pays participant désigne un pays producteur d'étain dont le Gouvernement a signé la présente Constitution conformément à l'article 28 ou y a accédé conformément à l'article 30.

Fonds de réserve désigne le fonds de réserve établi en application de l'article 17.

L'Institut désigne l'institut de recherche établi par l'ITRC à Perivale, Londres, en vue de réaliser ses objectifs et comprend les locaux et laboratoires de son institut de recherche.

Centre d'information de l'étain désigne tout Centre d'information de l'étain établi en vertu de l'Accord de 1949 et tout centre analogue qui pourra être établi en vertu de la présente Constitution.

Pays producteur d'étain désigne tout pays exportateur net d'étain figurant sur la liste de l'Annexe II.

Suffrage exprimé désigne tout vote affirmatif ou négatif émis par un membre présent et votant. Les membres s'abstenant ne sont pas considérés comme ayant voté.

Chapitre III. Statut juridique

Article 3. STATUT JURIDIQUE

L'IIRE aura la personnalité juridique, y compris la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers, ou d'y détenir des parts, d'en disposer et d'ester en justice.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 75.

DISPOSITIONS STATUTAIRES

Chapitre IV. *Composition et siège*

Article 4. COMPOSITION

- a) L'IIRE se compose de tous les Pays participants.
- b) Chaque Pays participant est considéré comme un membre et il est représenté comme indiqué à l'article 7.
- c) L'IIRE peut accorder au Gouvernement de tout Pays producteur d'étain qui n'est pas un Pays participant la possibilité de participer à titre provisoire à ses travaux, pour une durée de trois ans au plus, aux conditions dont le Conseil décidera.
- d) L'IIRE peut considérer comme observateurs des gouvernements, ou des organisations ou associations nationales ou internationales qui ont des liens étroits ou des affinités avec la production ou la consommation de l'étain, que leur activité soit technique, commerciale ou financière. Le Conseil peut accorder le statut d'observateur actif, à titre annuel, à tout observateur qui a fait une contribution volontaire au fonds de l'IIRE.

Article 5. SIÈGE

Le siège de l'IIRE sera à Londres, sauf décision contraire du Conseil.

Chapitre V. *Le Conseil de gestion*

Article 6. CONSTITUTION

Il est établi par la présente un Conseil de gestion, lequel sera constitué comme prévu dans le présent chapitre. Ce Conseil sera l'organe directeur de l'IIRE et il aura pour pouvoirs et fonctions ceux qui peuvent être nécessaires pour l'application de la présente Constitution et pour le fonctionnement de l'Institut.

Article 7. COMPOSITION DU CONSEIL

- a) Chaque Pays participant peut désigner deux représentants au plus pour siéger au Conseil, et deux autres représentants en qualité de suppléants, pour assister aux réunions du Conseil.
- b) Chaque Pays participant peut également désigner autant de conseillers qu'il le désire pour assister aux réunions du Conseil.
- c) Le Directeur de l'Institut porte les noms des membres et des membres suppléants du Conseil à la connaissance du Comité exécutif.

Chapitre VI. *Rapports de l'IIRE avec l'ATPC*

Article 8. RAPPORTS DE L'IIRE AVEC L'ATPC

L'IIRE sera un organe subsidiaire de l'ATPC. Il appliquera les décisions de politique générale et les directives émises par les Conférences des ministres de l'ATPC par l'intermédiaire du Comité exécutif.

Chapitre VII. *Pouvoirs et fonctions du Conseil de gestion*

Article 9. POUVOIRS ET FONCTIONS

- a) Sous réserve des dispositions de l'article 8, le Conseil est habilité à :
- i) Exécuter ou faire exécuter des opérations commerciales et financières en vue de la réalisation des objectifs de l'Institut.
 - ii) Entreprendre toutes activités que le Conseil peut juger nécessaires ou opportunes en vue de la réalisation des objectifs de l'Institut, y compris la poursuite des activités entreprises par l'ITRC.
 - iii) Reprendre et administrer toutes personnes morales établies par l'ITRC en vertu des dispositions de l'Accord de 1949.
 - iv) Constituer tout Centre d'information de l'étain en société ou autre forme de personne morale, constituer tous autres organismes ayant la personnalité juridique qu'il jugera appropriés au Royaume Uni et dans d'autres pays en vue de réaliser les objectifs de l'IIRE et dissoudre tout organisme ainsi constitué ou repris par lui.
 - v) Créer des sociétés fiduciaires et nommer des administrateurs pour détenir des biens pour le compte de l'IIRE et donner à ces administrateurs les autorisations ou instructions voulues pour céder ou transférer ces biens à l'IIRE ou autre personne morale constituée par le Conseil qui prendra en charge toutes les responsabilités liées à ces biens; dissoudre toute société fiduciaire ainsi créée.
 - vi) Exploiter, au bénéfice de l'humanité, toutes inventions de l'IIRE en les brevetant, en octroyant des licences, ou de toute autre manière, à condition que tous les revenus tirés de ces inventions soient utilisés de manière conforme aux objectifs non lucratifs de l'IIRE.
 - vii) Etablir toutes règles et règlements, et notamment un règlement intérieur, un statut et un règlement du personnel, un règlement financier et les procédures nécessaires à l'exercice de ses fonctions.
 - viii) Nommer tous comités et commissions qu'il juge nécessaires pour aider le Conseil à remplir ses fonctions et à poursuivre les objectifs de l'IIRE et définir, éventuellement, leur mandat. Sauf décision à effet contraire du Conseil, ces comités et commissions établissent leur propre règlement intérieur. Ils font rapport au Conseil.
 - ix) Déléguer à tout moment, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à tout comité ou commission constituée en vertu de l'alinéa viii du paragraphe a du présent article tous pouvoirs que le Conseil est habilité à exercer; fixer de temps à autre leur composition et définir leur mandat; révoquer toute délégation de pouvoirs à un tel comité ou commission.
- b) Le Conseil a pour fonctions de :
- i) Faire tous arrangements appropriés pour procéder à des consultations et coopérer avec des institutions techniques et commerciales en vue de réaliser les objectifs et l'IIRE.
 - ii) Recueillir et compiler périodiquement les données disponibles sur la production et la consommation de l'étain et toutes autres données intéressant les travaux de l'IIRE. Les Pays participants fourniront dans toute la mesure de leurs possibilités les renseignements qui leur seront ainsi demandés.
 - iii) Appliquer les directives générales émises par la Conférence des ministres en ce qui concerne les travaux de recherche et de développement sur les utilisations de l'étain, leurs applications industrielles, le financement et le personnel de l'Institut.

- iv) Prendre tous arrangements administratifs qu'il juge nécessaires pour garantir la rapide application de ses décisions et établir un système de prise de décisions pour les questions urgentes pouvant surgir dans l'intervalle entre les réunions du Conseil.

Article 10. DÉCISIONS ET PROCÉDURES DE VOTE

a) Le droit de vote est limité aux Pays participants. Ceux-ci détiennent ensemble 1 000 voix. Chaque Pays participant reçoit un nombre initial de 20 votes; le reste est divisé entre les Pays participants dans une proportion aussi proche que possible de leur pourcentage de production, tel que fixé en vertu de l'article 19.

b) Le Conseil s'efforce autant que possible de prendre ses décisions par consensus.

c) Si le Conseil ne peut parvenir à un consensus sur une question quelconque, il prend ses décisions à la majorité simple des suffrages exprimés, sauf disposition à effet contraire.

Chapitre VIII. Organisation et administration

Article 11. PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT

a) Le Conseil élit, à sa réunion générale annuelle, un Président et un Vice-président parmi les membres du Conseil ou leurs suppléants, pour un mandat d'un an.

b) Sauf décision contraire du Conseil, l'élection du Président et du Vice-président se déroule en règle générale dans l'ordre alphabétique des noms des Pays participants.

c) Les pouvoirs et fonctions du Président sont définis dans le règlement intérieur du Conseil.

d) En l'absence du Président, ou à sa demande, le Vice-président préside les séances du Conseil. Les pouvoirs et fonctions du Vice-président sont, dans tous les cas, les mêmes que ceux du Président.

Article 12. RÉUNIONS

a) Le Conseil se réunit en session ordinaire tous les trimestres.

b) Le Conseil se réunit également :

- i) A la demande du Président;
- ii) A la demande du Directeur; ou
- iii) A la demande de deux au moins des Pays participants détenant 50 p. 100 au moins du nombre total de voix de tous les Pays participants.

c) La présence d'une majorité des Pays participants détenant les deux tiers au moins du nombre total des voix dévolues à ceux-ci constitue un quorum. Si au jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, il n'y a pas quorum au sens ci-dessus, il est convoqué, pour le premier jour ouvrable suivant, une nouvelle réunion; en ce cas, une majorité des Pays participants détenant 50 p. 100 au moins du nombre total de voix de tous les Pays participants constituera un quorum.

d) Les observateurs actifs pourront nommer un délégué pour assister aux réunions du Conseil et participer à ses délibérations, mais sans droit de vote.

e) Le Conseil peut inviter tous observateurs non actifs à assister à ses réunions à titre consultatif.

f) La convocation des réunions du Conseil et la conduite des débats s'effectueront conformément au règlement intérieur de l'IIRE.

g) Les dépenses encourues par les membres du Conseil, leurs suppléants et leurs conseillers pour assister aux réunions du Conseil ne seront pas imputées sur les fonds de l'IIRE.

Article 13. DIRECTEUR ET PERSONNEL

a) Le Conseil nomme, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés et avec l'approbation du Comité exécutif, un Directeur et un Directeur-adjoint de l'IIRE.

b) La durée du mandat et les conditions d'emploi du Directeur et du Directeur-adjoint sont arrêtées par le Conseil.

c) Le Directeur est le chef des services administratifs de l'IIRE :

- i) Il est responsable devant le Conseil de toutes les activités de l'IIRE, et notamment du bon fonctionnement de l'Institut et de l'application des directives du Conseil;
- ii) A moins que le Conseil n'en décide autrement, il assiste aux réunions du Conseil et participe aux délibérations;
- iii) Il est le représentant légal de l'Institut à toutes fins utiles;
- iv) Il est responsable de l'application du programme de travail de l'IIRE arrêté par le Conseil;
- v) Il est responsable devant le Conseil, directement ou par le biais de tout arrangement dont le Conseil aura pu décider en application de l'alinéa iv du paragraphe b de l'article 9, des travaux techniques de l'IIRE et de l'Institut ainsi que de ses activités en général, y compris de la gestion de ses services et de son personnel scientifique et administratif;
- vi) Il est responsable de la préparation et de la présentation au Conseil du budget visé à l'article 15.

d) Le Directeur-adjoint fait fonction de Directeur lorsque ce dernier est empêché pour une raison quelconque de s'acquitter de ses fonctions ou lorsque le poste de directeur est temporairement vacant; dans ce cas, il est directement responsable devant le Conseil.

e) Le reste du personnel de l'IIRE est nommé conformément aux dispositions du Statut et du Règlement du personnel établis par le Conseil.

Chapitre IX. Privilèges et immunités

Article 14. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Il sera négocié avec le Gouvernement du pays hôte un accord de siège qui accordera à l'IIRE et aux personnes qui lui sont liées les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Chapitre X. Comptabilité et vérification des comptes

Article 15. LE BUDGET

a) A sa première session ordinaire après l'entrée en vigueur de la présente Constitution, le Conseil adoptera, à une majorité des deux tiers de suffrages exprimés, le

budget annuel des recettes et dépenses qui avait été approuvé pour l'IIRE pour l'année civile en cours.

b) Après quoi, le Conseil recommandera pour approbation à l'ATPC le budget annuel de recettes et dépenses de l'IIRE pour chaque année civile. Si, à un moment quelconque durant l'année civile, en raison de circonstances imprévues, survenues ou de nature à se produire, les sommes restant au budget semblent insuffisantes pour faire face aux dépenses de fonctionnement de l'IIRE, l'ATPC pourra approuver un budget additionnel ou prendre les mesures nécessaires à cet égard pour le restant de l'année civile.

c) Le Directeur soumet au Conseil un projet du budget visé au paragraphe *b* du présent article.

Article 16. COMPTES FINANCIERS

a) Le Conseil tient en tous temps des comptes financiers englobant les recettes et dépenses de l'administration ainsi que le fonctionnement de l'IIRE et des Centres d'information de l'étain.

b) Le Conseil peut, à sa discrétion, placer les fonds qui ne doivent pas être disponibles immédiatement dans des comptes bancaires et en valeurs garanties par l'Etat.

c) Les comptes établis en application du présent article sont gérés conformément aux règles et procédures financières établies par le Conseil.

Article 17. FONDS DE RÉSERVE

a) Le Conseil établit et maintient un fonds de réserve.

b) Le budget de l'IIRE prévoit l'affectation au fonds de réserve de sommes à déterminer par le Conseil.

c) Le Fonds de réserve est utilisé pour faire face à des dépenses extraordinaires ou imprévues et en vue de réaliser les objectifs de l'IIRE; il est administré conformément aux règles et procédures financières établies en vertu de la présente Constitution.

Article 18. VÉRIFICATION DES COMPTES

Le Conseil nomme chaque année des commissaires aux comptes chargés de vérifier les comptes maintenus par le Conseil et de certifier qu'ils ont été trouvés en bonne et due forme.

Article 19. DÉTERMINATION DES POURCENTAGES ET DES VOIX

Les pourcentages de production et les voix de chaque Pays participant seront, lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, ceux indiqués à l'Annexe III. Le Conseil peut réviser les pourcentages de production, quand besoin est, conformément aux règles pour l'ajustement des pourcentages des Pays participants figurant à l'Annexe IV.

Article 20. CONTRIBUTION AU BUDGET DES PAYS PARTICIPANTS

a) Sur la base du budget visé à l'article 15, le Conseil fixe la contribution, dans la monnaie du pays hôte, de chaque Pays participant au compte financier établi en vertu de l'article 16; cette contribution correspond à la quote-part du budget arrêtée de temps à autre par le Conseil en fonction du pourcentage de production de chaque Pays participant.

b) Au cas où le montant total des recettes de l'IIRE durant une année civile viendrait à dépasser les besoins budgétaires, l'excédent est pris en compte par le Conseil pour l'établissement du budget des années suivantes.

c) Le barème des contributions des Pays participants établi conformément au paragraphe *a* du présent article est envoyé à chaque Pays participant deux mois au plus avant le début de l'année civile sur lequel il porte.

d) Un Pays participant qui est également membre de l'ATPC verse sa contribution à l'IIRE par l'intermédiaire de l'ATPC, sauf si la Conférence des ministres l'autorise à procéder autrement.

Article 21. CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES

a) Tout Pays participant, tout gouvernement à qui a été accordée la possibilité de participer à l'IIRE à titre provisoire en application du paragraphe *c* de l'article 4, ou tout gouvernement, organisation ou association admis au bénéfice du statut d'observateur en application du paragraphe *d* de l'article 4, peut faire des contributions à titre volontaire à l'IIRE. Le Conseil a toute latitude pour recevoir des contributions volontaires de toute personne, société, organisation, association ou institution.

b) Les contributions volontaires versées en application du paragraphe *a* du présent article et toutes autres donations reçues de toute autre source sont utilisées pour faciliter la réalisation des travaux de l'IIRE.

Article 22. ARRIÉRÉS DE CONTRIBUTION

a) Un Pays participant qui n'acquitte pas sa contribution au budget de l'IIRE, au titre des paragraphes *c* ou *d* de l'article 20, à la date due, est considéré comme étant en retard de paiement.

b) Un Pays participant qui n'acquitte pas sa contribution dans les cent vingt jours suivant l'échéance, voit ses droits de vote suspendus jusqu'au règlement, à moins que le Conseil en décide autrement.

c) Un Pays participant dont les droits de vote ont été suspendus en vertu du paragraphe *b* du présent article n'en demeure pas moins tenu de régler sa contribution.

d) Sans préjudice de sa capacité de suspendre ses droits de vote, en application du paragraphe *c* du présent article, et d'imposer toute autre pénalité à l'encontre du Pays participant en retard de sa contribution, le Conseil peut imposer des intérêts sur les arriérés de contribution, sur la base du taux moyen touché par l'IIRE sur ses comptes de dépôt bancaires au cours des six mois précédents.

e) Sur réception de tout l'arriéré de contribution, le Conseil restitue au Pays participant intéressé tous les droits dont il a été privé en vertu du présent article.

f) Aux fins du présent article, les contributions sont dues au premier jour de chaque année civile.

Chapitre XI. Dissolution et retrait

Article 23. DISSOLUTION

Sous réserve de l'approbation de l'ATPC, le Conseil peut à une majorité des deux tiers de la totalité des voix détenues par les Pays participants, décider de dissoudre l'IIRE; en pareil cas, tous les biens meubles et immeubles et actifs corporels et incorporels de

ce dernier sont vendus au prix le meilleur qui puisse raisonnablement être obtenu et le produit de cette vente s'ajoute aux fonds détenus par l'IIRE. Le Conseil règle dès que possible tout le passif financier et social de l'IIRE sur le montant total du produit de la vente et des fonds ainsi détenus; le reliquat, le cas échéant, est réparti entre les Pays participants membres de l'IIRE à la date de la dissolution au prorata de leurs contributions totales respectives au cours de la période durant laquelle ils ont été membres de l'Institut.

Article 24. RETRAIT

a) Un Pays participant peut se retirer de l'IIRE conformément aux dispositions ci-après du présent article.

b) Tout Pays participant qui entend se retirer de l'IIRE doit donner au Conseil douze mois au moins de préavis écrit; ce préavis, ci-après intitulé « la date effective du retrait », prend effet le 1^{er} janvier de toute année.

c) Aussitôt que possible après la réception de l'avis de retrait par le Conseil, le Directeur présente au Conseil un état du compte du Pays participant qui entend se retirer de l'IIRE.

d) Le Conseil informe le Pays participant qui se retire de l'IIRE du montant des contributions encore dues et de toute autre obligation financière encore non réglée; le pays en question règle ces sommes en totalité avant la date effective du retrait.

e) Un Pays participant qui se retire de l'IIRE est tenu de régler la totalité de sa contribution en vertu de l'article 20 et toute somme due au titre de l'article 22 pour toute la période allant de la date de notification à la date effective du retrait.

f) Un Pays participant qui se retire de l'IIRE n'a droit à aucune part des actifs de l'IIRE à la date effective du retrait ou à toute date postérieure en cas de dissolution de l'IIRE conformément aux dispositions de l'article 23; il perd aussi tout droit à une part du fonds de réserve.

DISPOSITIONS DIVERSES

Chapitre XII. *L'Institut et les Centres d'information de l'étain*

Article 25. MAINTIEN DE L'INSTITUT ET DES CENTRES D'INFORMATION DE L'ÉTAÏN

a) Lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, l'Accord de 1949 sera réputé abrogé et remplacé par ladite Constitution et tous les biens meubles et immeubles et avoirs corporels et incorporels détenus par l'ITRC ou pour son compte, y compris ceux des Centres d'information de l'étain, et tous les droits ou obligations de l'ITRC seront transférés à l'IIRE.

b) Nonobstant l'abrogation de l'Accord de 1949 :

- i) L'Institut et les Centres d'information de l'étain seront maintenus en activité, comme s'ils avaient été établis en vertu de la présente Constitution;
- ii) Le personnel de l'Institut, y compris celui employé par les Centres d'information de l'étain, sera réputé employé par le Conseil en vertu de la présente Constitution, sans préjudice des droits acquis;
- iii) Toute société fiduciaire créée par l'ITRC ou administrateur nommé par lui seront maintenus en activité ou en fonction, selon le cas, sauf décision contraire du Conseil, comme s'ils avaient été établis ou nommés en vertu de la présente Constitution.

Article 26. CENTRES D'INFORMATION DE L'ÉTAIN

Le Conseil évaluera de temps à autre les activités et l'utilité des Centres d'information de l'étain et pourra en revoir le nombre et l'emplacement; ce faisant, il tiendra compte de la nécessité de mettre un service efficace à la disposition des utilisateurs de l'étain à travers le monde.

*Chapitre XIII. Dispositions finales**Article 27. DÉPOSITAIRE*

Le Directeur de l'IIRE est ici désigné comme dépositaire de la présente Constitution.

Article 28. SIGNATURE

La présente Constitution est ouverte à la signature des Participants initiaux, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment accrédités, au siège de l'IIRE du 1^{er} octobre 1985 au 31 décembre 1985.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

a) La présente Constitution entrera en vigueur à la date à laquelle les Participants initiaux l'auront signée conformément à l'article 28.

b) Au cas où la présente Constitution n'entrerait pas en vigueur d'ici le 1^{er} janvier 1986, les gouvernements qui l'ont signée conformément à l'article 28 se réuniront pour convenir d'une nouvelle date d'entrée en vigueur ou décideront de lui donner effet entre eux à telle date dont ils pourront convenir.

Article 30. ACCESSION

a) Tout pays producteur d'étain figurant à l'Annexe II peut accéder à la présente Constitution dans les conditions à arrêter par le Conseil. Les instruments d'accession desdites parties préciseront qu'elles acceptent toutes ces conditions.

b) La présente Constitution entrera en vigueur à l'égard de tout pays producteur d'étain qui y accède conformément au présent article à la date du dépôt de son instrument d'accession.

Article 31. OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES MEMBRES

Les Pays participants acceptent de se considérer comme liés par les décisions prises par le Conseil en vertu de la présente Constitution.

Article 32. AMENDEMENT

a) Sous réserve de l'approbation de l'ATPC, le Conseil peut, à une majorité des deux tiers de la totalité des voix des Pays participants, recommander aux gouvernements desdits pays tout amendement à la présente Constitution. Le Conseil fixe, dans sa recommandation, les délais dans lesquels lesdits gouvernements doivent lui faire connaître s'ils acceptent ou non l'amendement.

b) L'amendement tel que recommandé entrera en vigueur au dernier jour fixé en vertu du paragraphe a) du présent article si la recommandation est acceptée par une majorité des Pays participants détenant les deux tiers au moins du total des voix de tous les Pays participants.

c) Nonobstant les dispositions du paragraphe *a* du présent article, l'Annexe II à la présente Constitution peut, avec l'approbation de l'ATPC, être révisée par le Conseil de temps à autre.

Article 33. DURÉE DE VALIDITÉ

La présente Constitution entrera en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1986 et, sauf dans le cas prévu à l'article 23, pourra être revue à la majorité des deux tiers de la totalité des voix de tous les Pays participants.

Article 34. RÉSERVES

Il ne peut être formulé de réserve au sujet d'aucune des dispositions de la présente Constitution.

Article 35. ENREGISTREMENT
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

En application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Constitution et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Constitution aux dates apparaissant aux côtés de leurs signatures.

FAIT à Canberra ce 18 septembre 1985, en langue anglaise, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Dépositaire, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les pays signataires. Le texte sera traduit en langues française et espagnole, le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement de l'Indonésie :

Le Chargé d'affaires par intérim,
[Signé]
Pratjojo

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

Le Haut-Commissaire de Malaisie au Royaume-Uni,
[Signé]
Dato' Kassim bin Mohd. Hussein

Pour le Gouvernement du Nigéria :

L'Ambassadeur, Haut-Commissaire par intérim du Nigéria,
[Signé]
Ibrahim Karfi

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume de Thaïlande au Royaume-Uni,
[Signé]
Owart Suthiwart-Narueput

Pour le Gouvernement du Zaïre :

Le Représentant permanent du Zaïre
auprès de la CIE et de la CIRE,
[Signé]
Kazembe Swana Ilunga

ANNEXE I

Membres du Comité international de recherches sur l'étain en vertu de l'Accord de 1949, au 18 septembre 1985 : Indonésie, Malaisie, Nigéria, Thaïlande, Zaïre.

ANNEXE II

Pays producteurs qui sont des exportateurs nets : Australie, Bolivie, Brésil, Birmanie, Chine, Indonésie, Malaisie, Niger, Nigéria, Rwanda, Thaïlande, Zaïre.

Note : La présente Annexe peut être révisée de temps à autre par le Conseil.

ANNEXE III

POURCENTAGES DE PRODUCTION D'ÉTAIN ET NOMBRE DE VOIX

<i>Pays</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Voix*</i>
Indonésie	28,06	273
Malaisie	45,34	428
Nigéria	1,58	34
Thaïlande	22,76	225
Zaïre	2,26	40
	100,00	1000

Notes: 1. Les pays dont la liste figure dans la présente Annexe sont les Participants initiaux et les pourcentages indiqués ont été établis à partir des chiffres de production d'étain au cours des années 1982, 1983, 1984.

2. La présente Annexe peut être révisée de temps à autre par le Conseil conformément aux Règles relatives à l'ajustement des pourcentages des Pays participants qui figurent à l'Annexe IV.

* En vertu du paragraphe *a* de l'article 10, chaque Pays participant reçoit 20 voix initiales.

ANNEXE IV

RÈGLES RELATIVES À L'AJUSTEMENT
DES POURCENTAGES DES PAYS PARTICIPANTS

Règle 1. a) Conformément à l'article 19 de l'Accord, les pourcentages initiaux des Pays participants seront calculés conformément à l'Annexe III du présent Accord qui prendra effet immédiatement.

b) Par la suite, les ajustements annuels des pourcentages seront effectués par le Conseil durant le deuxième trimestre de chaque exercice financier suivant le calcul fait en vertu du paragraphe *a* de la présente règle comme suit : Les pourcentages, lors du premier ajustement annuel et de tous les ajustements annuels ultérieurs, seront calculés en proportion directe de la production d'étain de chacun des Pays participants au cours de la période la plus récente de 24 mois consécutifs pour laquelle des chiffres sont disponibles.

c) Nonobstant l'ajustement annuel effectué en vertu du paragraphe *b* de la présente règle, il sera procédé à un ajustement des pourcentages chaque fois que la composition de l'IIRE sera modifiée; toutefois,

- i) Lors de l'admission d'un nouveau Pays participant, l'ajustement pour ledit pays sera effectué en prenant pour base les chiffres de production au cours des vingt-quatre derniers mois dont on dispose pour ce pays, sauf décision contraire du Conseil, alors que dans le cas des Pays participants existants, l'ajustement sera opéré conformément au paragraphe *b* de la présente règle;
- ii) En cas de retrait d'un Pays participant, l'ajustement des pays restants sera effectué conformément au paragraphe *b* de la présente règle.

Règle 2. Les Pays participants soumettront des statistiques de production comme suit :

a) Aux fins d'application du paragraphe *a* de la règle 1 des présentes Règles, ils présenteront au Conseil à sa première réunion des statistiques portant sur les vingt-quatre derniers mois pour lesquels on dispose de chiffres de production d'étain dans chacun des Pays participants, ou toutes autres statistiques que le Conseil pourra demander;

b) Aux fins d'application du paragraphe *b* de la règle 1 des présentes Règles, ils présenteront au Directeur :

- i) Dans les 3 mois suivant l'adoption desdites Règles, des statistiques mensuelles de production pour les 24 derniers mois consécutifs pour lesquels des chiffres sont disponibles;
- ii) Dans les trois mois suivant la fin de chacun des mois suivants, des statistiques de production pour le mois en question;

c) Aux fins d'application du paragraphe *c* de la règle 1 des présentes Règles, ils présenteront au Directeur dans les 60 jours de la signature de l'Accord des statistiques mensuelles de production pour les 24 derniers mois pour lesquels on dispose de tels chiffres ou toutes autres statistiques que le Conseil pourra demander;

d) Si un Pays participant a omis de fournir ces chiffres, la participation dudit pays pour une période de 24 mois sera calculée en multipliant par 24 les moyennes mensuelles de production disponibles pour cette période.

Règle 3. Dans les présentes Règles, l'expression « production d'étain » est réputée se référer exclusivement à la production minière, et il n'est pas tenu compte de la production des fonderies.

Règle 4. Les présentes Règles peuvent être modifiées par le Conseil, à condition que ces modifications ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la présente Constitution.

Règle 5. La décision d'amender les présentes Règles est prise à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. Les amendements prennent effet à la date arrêtée par le Conseil.

Règle 6. Aucune disposition des présentes Règles ne saurait l'emporter sur les dispositions de la Constitution ou être incompatible avec le règlement intérieur du Conseil.

RÉSOLUTIONS FINALES¹

La Conférence des ministres de l'Association des pays producteurs d'étain (ATPC) à sa Troisième session, tenue à Canberra en Australie du 17 au 18 septembre 1985, ayant approuvé le texte de la nouvelle Constitution de l'Institut international de recherche sur l'étain (IIRE), ci-après dénommée « la Constitution » :

1. Demande que le texte original de la Constitution tel qu'approuvé soit communiqué à la personne qui y est désignée comme étant le Dépositaire;

2. Demande au Dépositaire de transmettre immédiatement des copies de la Constitution aux gouvernements de tous les pays énumérés dans ses Annexes I et II, d'appeler leur attention sur les procédures diverses par lesquelles ils peuvent devenir partie à cette Constitution et de les inviter à le faire;

3. Demande au Dépositaire de faire le nécessaire pour que la Constitution soit ouverte à la signature à compter du 1^{er} octobre 1985 et jusqu'au 31 décembre 1985 conformément à l'article 28, ou jusqu'à telle date ultérieure fixée conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article 29;

4. Demande au Dépositaire d'enregistrer la Constitution auprès du Secrétaire général des Nations Unies en application des dispositions de l'article 35;

5. Décide, bien que le Comité international de recherches sur l'étain (ITRC) soit appelé à être dissous lors de l'entrée en vigueur de la Constitution conformément au paragraphe *h* de son Préambule, de maintenir l'IIRE en activité en attendant la création du Conseil de gestion de l'IIRE prévue à l'article 6 de la Constitution, et de l'habiliter à exercer tous les pouvoirs et à remplir toutes les fonctions dudit Conseil comme s'il était le Conseil de gestion établi en vertu de l'article 6;

6. Charge le Conseil de gestion de l'IIRE d'inviter le Gouvernement de la République de Bolivie à participer aux travaux de l'IIRE à titre de « membre provisoire », conformément au paragraphe *c* de l'article 4 de la Constitution.

Ce 18 septembre 1985
Canberra, Australie

¹ Publiées pour information par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

No. 24832

**MEXICO
and
ALGERIA**

Agreement establishing a joint Mexican-Algerian Intergovernmental Committee for Economic, Commercial, Scientific, Technical and Technological Co-operation. Signed at Mexico City on 27 September 1985

Authentic texts: Spanish, Arabic and French.

Registered by Mexico on 24 June 1987.

**MEXIQUE
et
ALGÉRIE**

Accord portant création d'une Commission mixte intergouverneutale mexicano-algérienne pour la coopération économique, commerciale, scientifique, technique et technologique. Signé à Mexico le 27 septembre 1985

Textes authentiques : espagnol, arabe et français.

Enregistré par le Mexique le 24 juin 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO QUE ESTABLECE UNA COMISIÓN MIXTA INTERGUBERNAMENTAL MEXICANO-ARGELINA PARA LA COOPERACIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL, CIENTÍFICA, TÉCNICA Y TECNOLÓGICA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, en adelante denominados “Las Partes”,

Convencidos de que la cooperación económica entre los países en desarrollo constituye uno de los principales instrumentos que permiten promover su desarrollo económico y social y contribuir a la instauración del Nuevo Orden Económico Internacional,

Conscientes de los lazos de amistad y de solidaridad que unen a los dos países,

Empeñados en reforzar y consolidar estos lazos a través de la promoción de su cooperación en los campos económico, comercial, científico, técnico y tecnológico,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Con el propósito de explorar y desarrollar todas las posibilidades y todas las formas de cooperación sobre la base de los programas fundamentales de los dos países, y de promover de manera estable y duradera el potencial de complementación de sus economías nacionales, se constituye una Comisión Mixta Intergubernamental Mexicano-Argelina de Cooperación Económica, Comercial, Científica, Técnica y Tecnológica, denominada de aquí en adelante “La Comisión Mixta”.

Artículo 2. El objetivo de la Comisión Mixta es constituir un marco de concertación, evaluación y decisión entre los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Argelina Democrática y Popular para desarrollar, diversificar y fortalecer la cooperación bilateral, particularmente en los campos del intercambio comercial, de la industria, de la energía, de la agricultura, de las comunicaciones, de los transportes y de la cooperación científica, técnica y tecnológica.

Artículo 3. La Comisión Mixta se encargará principalmente de:

- a) Definir las orientaciones adecuadas para el fortalecimiento y desarrollo de las relaciones de cooperación a corto y mediano plazo,
- b) Definir y establecer los mecanismos necesarios para el desarrollo de esta cooperación,
- c) Elaborar y someter a la aprobación de ambas Partes, las medidas específicas que hagan factibles tales orientaciones, y,
- d) Vigilar la puesta en práctica de las acciones acordadas o emprendidas conjuntamente.

Artículo 4. La Comisión Mixta podrá establecer subcomisiones sectoriales o grupos de trabajo para tratar las cuestiones de carácter económico, comercial, científico, técnico y tecnológico.

Las subcomisiones o grupos de trabajo informarán de sus actividades a la Comisión Mixta.

Artículo 5. La Comisión Mixta celebrará sus sesiones alternativamente en México y en Argelia cada dos años y las fechas serán fijadas de común acuerdo. La Comisión Mixta se puede reunir en sesión extraordinaria por acuerdo entre las dos Partes.

Artículo 6. Las decisiones y las conclusiones de la Comisión Mixta serán registradas en Actas Finales o a través de intercambio de notas si fuera necesario y, según el caso, en convenios, acuerdos o protocolos, a celebrarse entre las dos Partes.

Artículo 7. El orden del día de cada sesión será objeto de un intercambio de propuestas por vía diplomática, a más tardar un mes antes del inicio de cada sesión, y será adoptado en la inauguración de la misma.

Artículo 8. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos jurídicos previstos por la legislación de cada una de las dos Partes para este efecto.

Artículo 9. La vigencia del presente Acuerdo es de cinco años. Será prorrogado mediante tácita reconducción por períodos iguales, a menos que una de las Partes Contratantes dé a conocer por escrito y con seis meses de anticipación su propósito de darlo por concluido.

La terminación de este Acuerdo no afecta los programas y proyectos en ejecución.

HECHO en México el 27 de septiembre de 1985 en tres versiones originales en los idiomas español, árabe y francés siendo los tres textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ
Subsecretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argelina Democrática
y Popular:

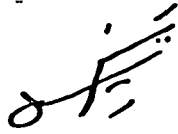
[Signed — Signé]

YAZID NOURREDINE ZERHOUNI
Embajador Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario

حرر في مكسيكو بتاريخ 27 سبتمبر 1987

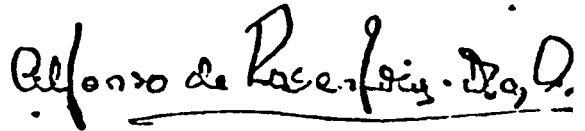
في ثلاث نسخ أصلية باللغات الأسبانية و العربية و الفرنسية و لهذا كلها نفس القوة.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



يـاـزـيـد نـور الدين زـرـهـوـة
سفير فوق العادة ووزير مفوض

عن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية



الفونسو دي روزشويغ ديـلاـتـور
نائب امين العلاقات الخارجية

و يمكن للجنة المشتركة ان تجتمع في دورة استثنائية بعد الحصول على موافقة الطرفين.

المادة السادسة :

تسجل قرارات و خلاصات اللجنة المشتركة في شكل محاضر او تبادل الرسائل، و عند الاقتضاء، في شكل معاهدات او اتفاقيات او بروتوكولات تبرم بين الطرفين.

المادة السابعة :

يتم تحضير جدول اعمال كل دورة بتبادل الاقتراحات بالطرق الدبلوماسية، على ان تقدم قبل شهر على الاقل من افتتاح كل دورة، و يصادق عليه يوم افتتاح الدورة.

المادة الثامنة :

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في تاريخ تبادل الوثائق القانونية المنصوص عليها في تشريع كل من الطرفين لهذا الغرض.

المادة التاسعة :

تسري صلاحية هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد ضمنيا لفترات مماثلة ما لم يعلن احد الطرفين المتعاقدين عن رغبته في انهاء كتابيا و يخطر الطرف الاخر بذلك بستة اشهر قبل انقضاء صلاحية الاتفاق.

و لا يؤثر هذا الاعاء على تنفيذ الاتفاقيات و البرامج الجارية تطبيقها.

المادة الثانية :

يكون هدف اللجنة المشتركة هو إيجاد اطار للتشاور والتقييم واتخاذ القرارات بين حكومة الولايات المتحدة المكسيكية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، وذلك بغية توسيع التعاون الشئشي وتنويعه وتعزيزه، خاصة في ميادين المبادلات التجارية، والصناعية والطاقة، والزراعة والمواصلات والنقل، والتعاون العلمي والتقني والتكنولوجي.

المادة الثالثة :

تقوم اللجنة المشتركة على الخصوص بالمهام التالية :

- أ - تحديد للاتجاهات الكفيلة بتميز و تطوير علاقات التعاون على المدى القصير والمتوسط.
- ب - تحديد وضبط الهياكل الضرورية لتنمية التعاون
- ج - اعداد القرارات الخاصة، الكفيلة بتجسيد هذه التوجيهات وعرضها على موافقة الحكومتين.
- د - الاشراف سويًا على تنفيذ الاعمال المقررة أو المقترحة.

المادة الرابعة :

يجوز للجنة المشتركة ان تنشئ لجانًا قطاعية أو مجموعات عمل بغية معالجة كافة المسائل ذات الطابع الاقتصادي والتجاري والعلمي والتقني والتكنولوجي. تقدم هذه اللجان أو مجموعات العمل عروضًا عن نشاطاتها على اللجنة المشتركة.

المادة الخامسة :

تجتمع اللجنة المشتركة دوريًا مرة كل سنتين بالتناوب في المكسيك والجزائر في مواعيد يتم تحديدها باتفاق مشترك.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

انشاء لجنة حكومية مشتركة

مكسيكية - جزائرية

للتعاون الاقتصادي و التجاري و العلمى
و التكنى و التكنولوجى

ان حكومة الولايات المتحدة المكسيكية و حكومة
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المشار اليهما
ادناه با الطرفين.

انطلاقا من ايمانهما بان التعاون الاقتصادى بين
البلدان النامية يشكل احدى الادوات الاساسية لترقية نموها
الاقتصادى و الاجتماعى و الاسهام فى اقامة النظام الاقتصادى
العالمى الجديد.

و عينا منهما برؤاىب المداقة و التضامن التى
تجمع بين البلدين.

و رغبة منهما فى تعزيز و توطيد هذه الرؤاىب
عن طريق تنمية تعاونهما فى المجالات الاقتصادية و التجارية
و العلمية و التقنية و التكنولوجية.

قد اتفقا على ما يلى :

المادة الاولى :

تنشأ لجنة حكومية مشتركة مكسيكية جزائرية للتعاون
الاقتصادى و التجارى و العلمى و التكنى و التكنولوجى، المسماة
ادناه بالجنة المشتركة، مهمتها استكشاف و استغلال جميع
امكانيات و اشكال التعاون و تشجيع ايجاد تكامل دائم و مستقر
بين اقتصاديهما الوطنية و ذلك فى اطار البرامج الاساسية
لكلا البلدين.

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE INTER-GOUVERNEMENTALE MEXICANO-ALGÉRIENNE POUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des Etats Unis Mexicains et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, ci après dénommés « les Parties »,

Convaincus que la coopération économique entre les pays en voie de développement constitue l'un des principaux instruments permettant de promouvoir leur développement économique et social, et de contribuer à l'instauration du Nouvel Ordre Economique International,

Conscients des liens d'amitié et de solidarité unissant les deux pays,

Désireux de renforcer et de consolider ces liens par la promotion de leur coopération dans les domaines économique, commercial, scientifique, technique et technologique,

Sont convenus de ce qui suit,

Article 1. Dans le but d'explorer et d'exploiter, sur la base des programmes fondamentaux des deux pays, toutes les possibilités et toutes les formes de coopération et de promouvoir des complémentarités durables et stables entre leurs économies nationales, il est institué une Commission Mixte intergouvernementale méxicano-algérienne de coopération économique, commerciale, scientifique, technique et technologique, dénommée, ci-après, « la Commission Mixte ».

Article 2. L'objectif de la Commission Mixte est de constituer un cadre de concertation, d'évaluation et de décision entre le gouvernement des Etats-Unis Mexicains et le gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire pour développer, diversifier et renforcer la coopération bilatérale, notamment dans les domaines des échanges commerciaux, de l'industrie, de l'énergie, de l'agriculture, des communications, des transports, de la coopération scientifique, technique et technologique.

Article 3. La Commission Mixte est chargée, notamment,

- a) De définir les orientations utiles au renforcement et au développement des relations de coopération à court et moyen termes.
- b) De définir et de mettre au point les mécanismes nécessaires au développement de la coopération.
- c) D'élaborer et de soumettre à l'approbation des deux gouvernements les mesures spécifiques de nature à concrétiser ces orientations, et
- d) De veiller à la mise en œuvre des actions arrêtées ou initiées conjointement.

Article 4. La Commission Mixte peut créer des comités sectoriels ou des groupes de travail pour traiter toute question à caractère économique, commercial, scientifique, technique et technologique.

Ces comités ou groupes de travail rendront compte de leurs activités à la Commission Mixte.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Alger, conformément à l'article 8.

Article 5. La Commission Mixte tiendra, tous les deux ans, ses sessions alternativement au Mexique et en Algérie à des dates qui seront arrêtées d'un commun accord.

La Commission Mixte peut se réunir en session extraordinaire après accord des deux Parties.

Article 6. Les décisions et les conclusions de la Commission Mixte seront consignés dans des procès-verbaux ou échanges de lettres, et, le cas échéant, dans des Conventions, Accords ou Protocoles à conclure entre les deux Parties.

Article 7. L'ordre du jour de chaque session fera l'objet d'un échange de propositions par la voie diplomatique au plus tard dans le mois précédant l'ouverture de chaque session et sera adopté à l'ouverture de la session.

Article 8. Cet accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments juridiques prévus à cet effet par la législation de chacune des deux Parties.

Article 9. La validité du présent accord est de cinq ans. Il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes semblables, à moins que l'une des deux parties contractantes n'exprime le désir, par écrit et avec un préavis de six mois, d'y mettre fin.

La dénonciation n'affectera pas les accords et programmes en cours d'exécution.

FAIT à Mexico le 27 septembre 1985, en trois exemplaires originaux en langue arabe, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats Unis Mexicains :

[Signé]

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DIAZ
Sous-Secrétaire
des Relations Extérieures

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne Démocratique
et Populaire :

[Signé]

YAZID NOURREDINE ZERHOUNI
Ambassadeur Extraordinaire
et Ministre Plénipotentiaire

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ESTABLISHING A JOINT MEXICAN-ALGERIAN INTER-GOVERNMENTAL COMMITTEE FOR ECONOMIC, COMMERCIAL, SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to as the Parties,

Convinced that economic co-operation between developing countries is one of the principal means of promoting their economic and social development and contributing to the establishment of the new international economic order,

Aware of the ties of friendship and solidarity linking the two countries,

Desiring to strengthen and consolidate these ties by promoting their co-operation in the economic commercial, scientific, technical and technological fields,

Have agreed as follows:

Article 1. A Joint Mexican-Algerian Intergovernmental Committee for Economic, Commercial, Scientific, Technical and Technological Co-operation, hereinafter referred to as the Joint Committee, is hereby established with the aim of exploring and developing, on the basis of the fundamental programmes of the two countries, any possibilities and any forms of co-operation and of promoting lasting and stable complementarity of their national economies.

Article 2. The purpose of the Joint Committee shall be to establish a framework for co-ordination, assessment and decision-making between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria in order to promote, diversify and strengthen bilateral co-operation, particularly in the areas of trade, industry, energy, agriculture, communications, transport and scientific, technical and technological co-operation.

Article 3. The Joint Committee shall, *inter alia*, be responsible for:

- (a) Defining appropriate guidelines to strengthen and develop short and medium-term co-operation;
- (b) Identifying and establishing the mechanisms necessary for the development of such co-operation;
- (c) Drawing up and submitting to the two Governments for approval, specific measures to implement these guidelines; and
- (d) Seeing to the implementation of the actions mutually agreed to or undertaken.

Article 4. The Joint Committee may establish sectoral sub-committees or working groups to deal with issues of an economic, commercial, scientific, technical and technological nature.

Such sub-committees or working groups shall report to the Joint Committee.

Article 5. The Joint Committee shall hold a session every two years alternately in Mexico and in Algeria; the date of the sessions shall be determined by mutual agree-

¹ Came into force on 4 May 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Algiers, in accordance with article 8.

ment. The Joint Committee may meet in special session by agreement between the two Parties.

Article 6. The decisions and conclusions of the Joint Committee shall be recorded in minutes or in exchanges of letters and, as appropriate, in conventions, agreements and protocols to be concluded between the two Parties.

Article 7. The agenda of each session shall be determined by means of an exchange of proposals through the diplomatic channel, no later than one month prior to the beginning of each session, and shall be adopted on the opening day of the session.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the legal instruments prescribed for that purpose by the laws of each of the two Parties.

Article 9. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be tacitly renewed for further five-year periods, unless one of the two Contracting Parties gives notification, in writing, six months in advance that it wishes to terminate it.

Termination of the Agreement shall not affect ongoing programmes and projects.

DONE at Mexico City on 27 September 1985, in triplicate in the Arabic, Spanish and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DIAZ
Assistant Secretary
for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[Signed]

YAZID NOURREDINE ZERHOUNI
Ambassador Extraordinary
and Minister Plenipotentiary

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

N° 4300. TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE.
FAIT À ROME LE 25 MARS 1957¹

CONVENTION² PORTANT RÉVISION DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ, EN VUE DE RENDRE APPLICABLE AUX ANTILLES NÉERLANDAISES LE RÉGIME SPÉCIAL D'ASSOCIATION DÉFINI DANS LA IV^{ÈME} PARTIE DE CE TRAITÉ (AVEC PROTOCOLE ET ACTE FINAL). CONCLUE À BRUXELLES LE 13 NOVEMBRE 1962

Textes authentiques : français, allemand, italien et néerlandais.

Enregistrée par l'Italie le 23 juin 1987.

Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République fédérale d'Allemagne, le Président de la République française, le Président de la République italienne, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Prenant en considération le Traité instituant la Communauté Economique Européenne, signé à Rome le 25 mars 1957¹, ainsi que la Déclaration d'Intention en vue de l'association à cette Communauté des Antilles néerlandaises, faite le même jour par leurs Gouvernements et annexée à l'Acte Final de la Conférence intergouvernementale pour le Marché Commun et l'Euratom¹,

Désireux de placer l'association économique des Antilles néerlandaises à la Communauté Economique Européenne, demandée par le Royaume des Pays-Bas, sous le régime spécial défini à la IV^{ème} partie du Traité assorti de dispositions particulières concernant l'importation dans la Communauté de produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises,

Vu l'avis favorable du Conseil en date du 22 octobre 1962 intervenu après consultation de l'Assemblée et de la Commission,

Ont décidé de réviser à cette fin la Traité instituant la Communauté Economique Européenne conformément aux dispositions de son article 236, et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges : M. Henry Fayat, Ministre Adjoint aux Affaires Etrangères;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Rolf Lahr, Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais) et vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); voir également vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol). Pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 1374, 1382, 1427, 1435, 1437, 1454 et 1456.

² Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1964, soit le premier jour du mois ayant suivi la date du dépôt du dernier instrument de ratification par un état signataire, conformément à l'article 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Pays-Bas	2 juillet	1963
France	10 janvier	1964
Belgique	12 mars	1964
Luxembourg	22 mars	1964
Allemagne, République fédérale d'	21 avril	1964
Italie	14 septembre	1964

Le Président de la République française : M. Jean-Marc Boegner, Ambassadeur, Président de la délégation française auprès de la Conférence;

Le Président de la République italienne : M. Carlo Russo, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg : M. Eugène Schaus, Vice-Président du Gouvernement et Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas : M. H. R. van Houten, Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères;

M. W.F.M. Lampe, Ministre plénipotentiaire des Antilles néerlandaises,

Lesquels, réunis sur convocation du Président du Conseil de la Communauté et après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1. Les Antilles néerlandaises sont inscrites sur la liste figurant à l'Annexe IV du Traité instituant la Communauté Economique Européenne. De ce fait, le « Protocole relatif aux marchandises originaires et en provenance de certains pays et bénéficiant d'un régime particulier à l'importation dans un des Etats membres »¹ cesse d'être applicable à ce pays.

Pour ce qui concerne les rapports entre ce pays, d'une part, les Etats membres et les territoires d'outre-mer, d'autre part, le régime qui résulte à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et qui résultera par la suite pour les autres pays et territoires d'outre-mer associés de l'application du Traité devient applicable aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Il est ajouté aux Protocoles annexés au Traité instituant la Communauté Economique Européenne pour faire partie intégrante de celui-ci le Protocole suivant : « Protocole relatif aux importations dans la Communauté Economique Européenne de produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises » dont le texte figure en annexe.

Article 3. La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties Contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République italienne.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procèdera le dernier à cette formalité. Toutefois, si ce dépôt a lieu moins de quinze jours avant le début du mois suivant, l'entrée en vigueur de la Convention est reportée au premier jour du deuxième mois suivant la date de ce dépôt.

Article 4. La présente Convention, rédigée en un exemplaire unique en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Gouvernement de la République italienne qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres Etats signataires.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 284 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4300. VERTRAG ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

ABKOMMEN ÜBER DIE ÄNDERUNG DES VERTRAGS ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT MIT DEM ZIEL, DASS DIE IN TEIL IV DIESES VERTRAGS FESTGELEGTE BESONDERE ASSOZIATIONSREGELUNG AUF DIE NIEDERLÄNDISCHEN ANTILLEN ANWENDUNG FINDET

Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Bundesrepublik Deutschland, der Präsident der Französischen Republik, der Präsident der Italienischen Republik, Ihre Königliche Hoheit die Grossherzogin von Luxemburg, Ihre Majestät die Königin der Niederlande,

unter Berücksichtigung des am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie der an demselben Tage von ihren Regierungen abgegebenen Absichtserklärung im Hinblick auf die Assoziierung der Niederländischen Antillen mit der Gemeinschaft, die der Schlussakte der Regierungskonferenz für den Gemeinsamen Markt und Euratom beigefügt ist,

in dem Wunsch, dass für die vom Königreich der Niederlande beantragte wirtschaftliche Assoziierung der Niederländischen Antillen mit der Gemeinschaft die im IV. Teil des Vertrags festgelegte besondere Regelung gelten soll, zu der besondere Bestimmungen über die Einfuhr von in den Niederländischen Antillen raffinierten Erdölzeugnissen treten,

gestützt auf die nach Anhörung des Europäischen Parlaments und der Kommission erteilte Zustimmung des Rates vom 22. Oktober 1962,

haben beschlossen, den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft gemäss seinem Artikel 236 entsprechend zu ändern; sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier: Herrn Henri Fayat, Stellvertretenden Aussenminister

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Herrn Rolf Lahr, Staatssekretär im Auswärtigen Amt

Der Präsident der Französischen Republik: Herrn Jean-Marc Boegner, Botschafter, Leiter der französischen Delegation bei der Konferenz

Der Präsident der Italienischen Republik: Herrn Carlo Russo, Unterstaatssekretär im Aussenministerium

Ihre Königliche Hoheit die Grossherzogin von Luxemburg: Herrn Eugène Schaus, Stellvertretenden Staatsminister und Minister für Auswärtige Angelegenheiten

Ihre Majestät die Königin der Niederlande: Herrn H. R. van Houten, Staatssekretär im Aussenministerium,

Herrn W. F. M. Lampe, Bevollmächtigten Minister der Niederländischen Antillen

Diese sind nach Einberufung durch den Präsidenten des Rates der Gemeinschaft und nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Niederländischen Antillen werden in die Liste in Anhang IV des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft aufgenommen. Daher ist das "Protokoll über die Waren aus bestimmten Ursprungs- und Herkunftsländern, für die bei der Einfuhr in einen Mitgliedstaat eine Sonderregelung gilt", auf dieses Land nicht mehr anwendbar.

Hinsichtlich der Beziehungen zwischen diesem Land einerseits und den Mitgliedstaaten und den überseeischen Gebieten andererseits gilt für die Niederländischen Antillen die Regelung, die sich bei Inkrafttreten dieses Abkommens aus der Durchführung des Vertrags ergibt und in der Folge für die übrigen assoziierten überseeischen Länder und Gebiete ergeben wird.

Artikel 2. Es wird den Protokollen im Anhang zum Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft folgendes Protokoll hinzugefügt, welches ein Teil des Vertrags wird:

Protokoll über "die Einfuhr von in den Niederländischen Antillen raffinierten Erdölerzeugnissen in die Gemeinschaft"; der Wortlaut dieses Protokolls ist im Anhang enthalten.

Artikel 3. Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung durch die Hohen Vertragsparteien gemäss ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde folgenden Monats in Kraft. Findet diese Hinterlegung weniger als fünfzehn Tage vor Beginn des folgenden Monats statt, so tritt der Vertrag am ersten Tag des zweiten Monats nach dieser Hinterlegung in Kraft.

Artikel 4. Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

[For the signature, see p. 284 of this volume — Pour les signatures, voir p. 284 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4300. TRATTATO CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

CONVENZIONE DI REVISIONE DEL TRATTATO CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA PER
RENDERE APPLICABILE ALLE ANTILLE OLANDESI IL REGIME SPECIALE D'ASSOCIAZIONE DEFINITO
NELLA IV PARTE DEL TRATTATO

Sua Maestà il Re dei Belgi, il Presidente della Repubblica federale di Germania, il Presidente della Repubblica francese, il Presidente della Repubblica italiana, Sua Altezza Reale la Granduchessa del Lussemburgo, Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi,

Considerando il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, firmato a Roma il 25 marzo 1957, e la Dichiarazione di Intenzioni per l'associazione delle Antille olandesi a detta Comunità, fatta lo stesso giorno dai loro Governi e allegata all'Atto Finale della Conferenza inter-governativa per il Mercato Comune e l'Euratom,

Desiderosi di porre l'associazione economica delle Antille olandesi alla Comunità Economica Europea, chiesta dal Regno dei Paesi Bassi, sotto il regime speciale definito nella IV parte del Trattato, accompagnato da disposizioni particolari sull'importazione nella Comunità di prodotti del petrolio raffinati nelle Antille olandesi,

Visto il parere favorevole del Consiglio in data 22 ottobre 1962 espresso previa consultazione del Parlamento Europeo e della Commissione,

Hanno deciso di rivedere a tal fine il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, conformemente alle disposizioni dell'articolo 236 e a questo effetto hanno designato come plenipotenziari :

Sua Maestà il Re dei Belgi : S.E. Henry Fayat, Ministro Aggiunto agli Affari Esteri;

Il Presidente della Repubblica federale di Germania : S.E. Rolf Lahr, Segretario di Stato al Ministero degli Affari Esteri;

Il Presidente della Repubblica francese : S.E. Jean-Marc Boegner, Ambasciatore, Presidente della delegazione francese presso la Conferenza;

Il Presidente della Repubblica italiana : S.E. Carlo Russo, Sottosegretario di Stato al Ministero degli Affari Esteri;

Sua Altezza Reale la Granduchessa del Lussemburgo : S.E. Eugène Schaus, Vice-presidente del Governo e Ministro degli Affari Esteri;

Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi : S.E. R. van Houten, Segretario di Stato al Ministero degli Affari Esteri;

S.E. F. M. Lampe, Ministro plenipotenziario delle Antille Olandesi.

I quali, riuniti su convocazione del Presidente del Consiglio della Comunità e dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

Hanno convenuto le disposizioni che seguono :

Articolo 1. Le Antille Olandesi sono iscritte sull'elenco che figura all'Allegato IV del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea. Perciò, il "Protocollo relativo alle merci originarie e provenienti da taluni paesi che beneficiano di un regime particolare all'importazione in uno degli Stati membri" non è più applicabile a questo paese.

Per quanto riguarda le relazioni tra questo paese, da un lato, e gli Stati membri e i Territori d'Oltremare, dall'altro, il regime che risulta alla data dell'entrata in vigore della presente Convenzione e che risulterà in seguito per gli altri paesi e territori d'oltremare associati dall'applicazione del Trattato diventa applicabile alle Antille Olandesi.

Articolo 2. Ai Protocolli allegati al Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea viene aggiunto il seguente Protocollo che ne sarà parte integrante : "Protocollo sulle importazioni

nella Comunità Economica Europea di prodotti del petrolio raffinati nelle Antille Olandesi", il cui testo figura in allegato.

Articolo 3. La presente Convenzione sarà ratificata dalle Alte Parti Contraenti conformemente alle loro norme costituzionali rispettive. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo della Repubblica italiana.

La presente Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo all'avvenuto deposito dello strumento di ratifica da parte dello Stato firmatario che procederà per ultimo a tale formalità. Tuttavia, qualora tale deposito avvenisse meno di quindici giorni prima dell'inizio del mese seguente, l'entrata in vigore della Convenzione sarà rinviata al primo giorno del secondo mese successivo alla data del deposito stesso.

Articolo 4. La presente Convenzione, redatta in unico esemplare in lingua tedesca, in lingua francese, in lingua italiana e in lingua olandese, i quattro testi facenti tutti ugualmente fede, sarà depositata negli archivi del Governo della Repubblica italiana che provvederà a rimetterne copia certificata conforme a ciascuno dei Governi degli altri Stati firmatari.

[For the signatures, see p. 284 of this volume — Pour les signatures, voir p. 284 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4300. VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

OVEREENKOMST TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP TEN EINDE DE BUZONDERE ASSOCIATIEREGELING VAN HET VIERDE DEEL VAN HET VERDRAG OP DE NEDERLANDSE ANTILLEN VAN TOEPASSING TE DOEN ZIJN

Zijne Majesteit de Koning der Belges, de President van de Bondsrepubliek Duitsland, de President van de Franse Republiek, de President van de Italiaanse Republiek, Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, getekend te Rome op 25 maart 1957, en op de Verklaring van Intentie betreffende de associatie van de Nederlandse Antillen met deze Gemeenschap, die op diezelfde dag door hun Regeringen is afgelegd en gehecht is aan de Slotakte van de Intergouvernementele Conferentie voor de Gemeenschappelijke Markt en Euratom,

Verlangende voor de economische associatie der Nederlandse Antillen met de Europese Economische Gemeenschap waarom door het Koninkrijk der Nederlanden is verzocht, de speciale regeling volgens het vierde deel van het Verdrag te laten gelden, aangevuld met bijzondere bepalingen inzake de invoer van in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieprodukten in de Gemeenschap,

Gezien het gunstige advies van de Raad d.d. 22 oktober 1962 na raadpleging van het Europese Parlement en van de Commissie,

Hebben besloten, te dien einde het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap te herzien overeenkomstig artikel 236 hiervan, en hebben daartoe als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen : De heer Henry Fayat, Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland : De heer Rolf Lahr, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek : De heer Jean-Marc Boegner, Ambassadeur, Voorzitter van de Franse delegatie bij de Conferentie;

De President van de Italiaanse Republiek : De heer Carlo Russo, Onderstaatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg : De heer Eugène Schaus, Vice-President van de Regering en Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden : De heer H. R. van Houten, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

De heer W. F. M. Lampe, Gevolmachtigd Minister der Nederlandse Antillen.

Die, bijeengekomen na oproep van de Voorzitter van de Raad der Gemeenschap, en na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1. De Nederlandse Antillen worden opgenomen in de lijst van Bijlage IV van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap. Dientengevolge is het "Protocol betreffende goederen van oorsprong en van herkomst uit bepaalde landen onderworpen aan een bijzondere regeling bij invoer in een van de Lid-Staten" niet langer op dit land van toepassing.

Inzake de betrekkingen tussen dit land enerzijds en de Lid-Staten en Overzeese Gebieden anderzijds, wordt de regeling, die op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst uit de toepassing van het Verdrag voortvloeit en die daaruit later voor de andere geassocieerde landen en gebieden overzee zal voortvloeien op de Nederlandse Antillen van toepassing.

Artikel 2. Aan de Protocollen gehecht aan het Verdrag tot oprichting van de Europese

Economische Gemeenschap wordt toegevoegd : het "Protocol betreffende de invoer in de Europese Economische Gemeenschap van in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieprodukten", waarvan de tekst in de bijlage is opgenomen, en dat eveneens een integrerend deel van dat Verdrag zal vormen.

Artikel 3. Deze Overeenkomst zal door de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekende Staat die als laatste deze handeling verricht. Indien deze nederlegging echter minder dan vijftien dagen voor het begin van de eerstvolgende maand plaatsvindt, wordt de inwerkingtreding der Overeenkomst verschoven naar de eerste dag van de tweede maand volgende op die nederlegging.

Artikel 4. Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere ondertekende Staten.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Abkommen gesetzt.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente Convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

[HENRY FAYAT]¹

CARLO RUSSO

[ROLF LAHR]

[EUGÈNE SCHAUS]

[JEAN-MARC BOEGNER]

[H. R. VAN HOUTEN]

[W. F. M. LAMPE]

FAIT à Bruxelles, le treize novembre mil neuf cent soixante-deux.

GESCHEHEN zu Brüssel am dreizehnten November neunzehnhundertzweiundsechzig.

FATTO a Bruxelles, il tredici novembre millenovecentosessantadue.

GEDAAN te Brussel, dertien november negentienhonderdtweeënzestig.

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement italien — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Italy.

PROTOCOLE RELATIF AUX IMPORTATIONS DANS LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE
EUROPÉENNE DE PRODUITS PÉTROLIERS RAFFINÉS AUX ANTILLES
NÉERLANDAISES

Les Hautes Parties contractantes,

Désirant apporter des précisions sur le régime des échanges applicable aux importations dans la Communauté Economique Européenne de produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises,

Sont convenues des dispositions ci-après qui sont annexées à ce Traité :

Article 1. Le présent Protocole est applicable aux produits pétroliers relevant des positions 27-10, 27-11, 27-12, ex 27-13 (paraffine, cires de pétrole ou de schistes et résidus paraffineux) et 27-14 de la Nomenclature de Bruxelles importés pour la mise à la consommation dans les Etats membres.

Article 2. Les Etats membres s'engagent à accorder aux produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises les avantages tarifaires résultant de l'association de ces dernières à la Communauté, dans les conditions prévues au présent Protocole. Ces dispositions sont valables quelles que soient les règles d'origine appliquées par les Etats membres.

Article 3. 1. Lorsque la Commission, sur demande d'un Etat membre ou de sa propre initiative, constate que les importations dans la Communauté de produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises sous le régime prévu à l'article 2 ci-dessus provoquent des difficultés réelles sur le marché d'un ou [de] plusieurs Etats membres, elle décide que les droits de douane applicables auxdites importations seront introduits, augmentés ou réintroduits par les Etats membres intéressés, dans la mesure et pour la période nécessaire pour faire face à cette situation. Les taux des droits de douane ainsi introduits, augmentés ou réintroduits ne peuvent pas dépasser ceux des droits de douane applicables aux pays tiers pour ces mêmes produits.

2. Les dispositions prévues au paragraphe précédent pourront être appliquées en tout état de cause lorsque les importations dans la Communauté de produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises atteignent deux millions de tonnes par an.

3. Les décisions prises par la Commission en vertu des paragraphes précédents, y compris celles qui tendent à rejeter la demande d'un Etat membre, sont portées à la connaissance du Conseil. Celui-ci peut s'en saisir à la demande de tout Etat membre et peut à tout moment les modifier ou les rapporter par décision prise à la majorité qualifiée.

Article 4. 1. Si un Etat membre estime que les importations de produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises effectuées directement ou à travers un autre Etat membre sous le régime prévu à l'article 2 ci-dessus provoquent des difficultés réelles sur son marché et qu'une action immédiate est nécessaire pour y faire face, il peut décider de son propre chef d'appliquer à ces importations des droits de douane dont les taux ne peuvent dépasser ceux des droits de douane applicables aux pays tiers pour les mêmes produits. Il notifie cette décision à la Commission qui décide dans un délai d'un mois si les mesures prises par l'Etat peuvent être maintenues, ou doivent être modifiées ou supprimées. Les dispositions de l'article 3, paragraphe 3, sont applicables à cette décision de la Commission.

2. Lorsque les importations de produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises effectuées directement ou à travers un autre Etat membre sous le régime prévu à l'article 2 ci-dessus dans un ou plusieurs Etats membres de la C.E.E. dépassent pendant une année civile les tonnages indiqués en Annexe au présent Protocole, les mesures éventuellement prises en vertu du paragraphe 1 par ce ou ces Etats membres pour l'année en cours seront considérées comme légitimes : la Commission, après s'être assurée que les tonnages fixés ont été atteints, prendra acte des mesures prises. En un tel cas les autres Etats membres s'abstiendront de saisir le Conseil.

Article 5. Si la Communauté décide d'appliquer des restrictions quantitatives aux importations de produits pétroliers de toute provenance, celles-ci pourront être également appliquées aux importations de ces produits en provenance des Antilles néerlandaises. En pareil cas, un traitement préférentiel par rapport aux pays tiers sera assuré aux Antilles néerlandaises.

Article 6. 1. Les dispositions prévues aux articles 2 à 5 seront révisées par le Conseil, statuant à l'unanimité après consultation de l'Assemblée et de la Commission, lors de l'adoption

d'une définition commune de l'origine pour les produits pétroliers en provenance des pays tiers et des pays associés ou lors de décisions prises dans le cadre d'une politique commerciale commune pour les produits en cause ou lors de l'établissement d'une politique énergétique commune.

2. Toutefois, lors d'une telle révision, des avantages de portée équivalente devront en tout cas être maintenus aux Antilles néerlandaises sous une forme appropriée et pour une quantité d'au moins deux millions et demi de tonnes de produits pétroliers.

3. Les engagements de la Communauté relatifs aux avantages de portée équivalente mentionnés au paragraphe 2 du présent article pourront faire, en cas de besoin, l'objet d'une répartition par pays en tenant compte des tonnages indiqués dans l'Annexe au présent Protocole.

Article 7. Pour l'exécution du présent Protocole, la Commission est chargée de suivre le développement des importations dans les Etats membres de produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises. Les Etats membres communiquent à la Commission, qui en assure la diffusion, toutes informations utiles à cet effet, selon les modalités administratives qu'elles recommande.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 293 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ÜBER DIE EINFUHR IN DEN NIEDERLÄNDISCHEN ANTILLEN RAFFINierter ERDÖLERZEUGNISSE IN DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

Die Hohen Vertragsparteien,

In dem Wunsche nach einer näheren Regelung für den Handelsverkehr bei der Einfuhr von in den Niederländischen Antillen raffinierten Erdölerzeugnissen in die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft,

Sind über folgende Bestimmungen Übereingekommen, die diesem Vertrag beigelegt sind:

Artikel 1. Dieses Protokoll gilt für die Erdölerzeugnisse der Tarifnr. 27-10, 27-11, 27-12, ex 27-13 (Paraffin, Petrolatum aus Erdöl oder Schieferöl, paraffinische Rückstände) und 27-14 des Brüsseler Zolltarifschemas, soweit sie zum Verbrauch in den Mitgliedstaaten eingeführt werden.

Artikel 2. Die Mitgliedstaaten verpflichten sich, den in den Niederländischen Antillen raffinierten Erdölerzeugnissen nach Massgabe dieses Protokolls die Zollvorteile einzuräumen, die sich aus der Assoziierung der letztgenannten mit der Gemeinschaft ergeben. Diese Bestimmungen gelten ungeachtet der Ursprungsregeln der Mitgliedstaaten.

Artikel 3. 1. Stellt die Kommission auf Antrag eines Mitgliedstaates oder von sich aus fest, dass die gemäss der Regelung des Artikels 2 getätigten Einfuhren in den Niederländischen Antillen raffinierter Erdölerzeugnisse in die Gemeinschaft tatsächlich Schwierigkeiten auf dem Markt eines oder mehrerer Mitgliedstaaten hervorrufen, so beschliesst sie, dass die Zollsätze für die genannte Einfuhr von den betreffenden Mitgliedstaaten eingeführt, erhöht oder wiedereingeführt werden, soweit und solange dies erforderlich ist, um dieser Lage gerecht zu werden. Die so eingeführten, erhöhten oder wiedereingeführten Zollsätze dürfen nicht über den Sätzen der Zölle liegen, die gegenüber dritten Ländern für dieselben Erzeugnisse angewendet werden.

2. Absatz (1) kann auf jeden Fall angewendet werden, wenn die Einfuhr von in den Niederländischen Antillen raffinierten Erdölerzeugnissen nach den Mitgliedstaaten zwei Millionen Tonnen pro Jahr erreicht.

3. Die Beschlüsse der Kommission gemäss den Absätzen (1) und (2) einschliesslich derjenigen, die auf die Ablehnung des Antrags eines Mitgliedstaats abzielen, werden dem Rat bekanntgegeben. Dieser kann sich auf Antrag eines jeden Mitgliedstaats mit den genannten Beschlüssen befassen, und er kann sie jederzeit mit qualifizierter Mehrheit abändern oder zurückstellen.

Artikel 4. 1. Ist ein Mitgliedstaat der Ansicht, dass die unmittelbar oder über einen anderen Mitgliedstaat gemäss der Regelung des Artikels 2 durchgeführte Einfuhr in den Niederländischen Antillen raffinierter Erdölerzeugnisse auf seinem Markt tatsächlich Schwierigkeiten hervorruft und dass sofortige Massnahmen zur Behebung dieser Sachlage erforderlich sind, so kann er von sich aus beschliessen, dass auf diese Einfuhr Zölle erhoben werden, deren Sätze nicht über den Zollsätzen liegen dürfen, die gegenüber dritten Staaten für dieselben Erzeugnisse angewendet werden. Er notifiziert diesen Beschluss der Kommission, die binnen eines Monats beschliesst, ob die von dem Staat getroffenen Massnahmen aufrechterhalten werden können oder geändert bzw. aufgehoben werden müssen. Artikel 3 Absatz (3) ist auf diesen Beschluss der Kommission anwendbar.

2. Überschreitet die unmittelbar oder über einen anderen Mitgliedstaat gemäss der Regelung des Artikels 2 durchgeführte Einfuhr in den Niederländischen Antillen raffinierter Erdölerzeugnisse in einem oder mehreren Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft während eines Kalenderjahres die im Anhang zu diesem Protokoll angegebene Menge, so werden die von dem oder den betreffenden Mitgliedstaaten für das laufende Jahr gemäss Absatz (1) etwa getroffenen Massnahmen als rechtmässig betrachtet; die Kommission nimmt von den getroffenen Massnahmen Kenntnis, nachdem sie sich vergewissert hat, dass die festgelegte Menge erreicht wurde. In einem solchen Fall sehen die übrigen Mitgliedstaaten davon ab, den Rat zu befassen.

Artikel 5. Beschliesst die Gemeinschaft die Anwendung von mengenmässigen Beschränkungen auf die Einfuhr von Erdölerzeugnissen jeder Herkunft, so können diese auch auf die Einfuhr dieser

Erzeugnisse aus den Niederländischen Antillen angewendet werden. In einem derartigen Fall wird den Niederländischen Antillen eine Vorzugsbehandlung gegenüber dritten Ländern gewährt.

Artikel 6. 1. Der Rat revidiert die Bestimmungen der Artikel 2 bis 5 einstimmig nach Anhörung des Europäischen Parlaments und der Kommission, wenn er eine gemeinsame Ursprungsbestimmung für die Erdölerzeugnisse aus dritten Ländern und assoziierten Ländern erlässt oder im Rahmen einer gemeinsamen Handelspolitik für die betreffenden Erzeugnisse Beschlüsse fasst oder eine gemeinsame Energiepolitik aufstellt.

2. Bei einer derartigen Revision müssen jedoch auf jeden Fall gleichwertige Vorteile zugunsten der Niederländischen Antillen in geeigneter Form und für eine Menge von mindestens 2 1/2 Millionen Tonnen Erdölerzeugnissen aufrechterhalten werden.

3. Die Verpflichtungen der Gemeinschaft bezüglich der gleichwertigen Vorteile gemäss Absatz (2) können erforderlichenfalls auf die einzelnen Länder aufgeteilt werden, wobei die im Anhang zu diesem Protokoll aufgeführten Mengen zu berücksichtigen sind.

Artikel 7. Zur Durchführung dieses Protokolls hat die Kommission die Entwicklung der Einfuhr in den Niederländischen Antillen raffinierter Erdölerzeugnisse in die Mitgliedstaaten zu verfolgen. Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission, die für die entsprechende Verteilung sorgt, alle diesem Zweck dienenden Aufschlüsse nach den von der Kommission empfohlenen Verwaltungsmodalitäten mit.

[For the testimonium and signatures, see p. 293 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 293 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO SULLE IMPORTAZIONI NELLA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA DI
PRODOTTI DEL PETROLIO RAFFINATI NELLE ANTILLE OLANDESI

Le Alte Parti contraenti,

Desiderando apportare precisazioni sul regime degli scambi applicabile alle importazioni nella Comunità Economica Europea di prodotti del petrolio raffinati nelle Antille Olandesi,

Hanno convenuto le disposizioni seguenti che sono allegate a questo Trattato :

Articolo 1. Il presente Protocollo è applicabile ai prodotti del petrolio delle voci 27-10, 27-11, 27-12, ex 27-13 (paraffina, cere di petrolio o di scisti e residui paraffinosi) e 27-14 della Nomenclatura di Bruxelles importati per il consumo negli Stati membri.

Articolo 2. Gli Stati membri si impegnano ad accordare ai prodotti del petrolio raffinati nelle Antille Olandesi i vantaggi tariffari derivanti dall'associazione di queste ultime alla Comunità, alle condizioni previste dal presente Protocollo. Queste disposizioni sono valide, qualunque siano le norme d'origine applicate dagli Stati membri.

Articolo 3. 1. Qualora la Commissione, su domanda di uno Stato membro o di iniziativa propria, costati che le importazioni nella Comunità di prodotti del petrolio raffinati nelle Antille Olandesi provocano effettive difficoltà sul mercato di uno o più Stati membri, essa decide che i dazi doganali applicabili a dette importazioni saranno introdotti, aumentati o reintrodotti dagli Stati membri interessati, nella misura e per il periodo necessario per far fronte a questa situazione. Le aliquote dei dazi doganali così introdotti, aumentati o reintrodotti non possono superare quelle dei dazi doganali applicabili ai paesi terzi per gli stessi prodotti.

2. Le disposizioni previste nel precedente paragrafo potranno essere applicate quando le importazioni nella Comunità di prodotti del petrolio raffinati nelle Antille Olandesi raggiungono due milioni di tonnellate l'anno.

3. Le decisioni prese dalla Commissione a norma dei precedenti paragrafi, ivi comprese quelle intese a respingere la domanda di uno Stato membro, sono comunicate al Consiglio. Questo può occuparsene su richiesta di qualsiasi Stato membro e può, in qualunque momento, modificarle o annullarle con decisione presa a maggioranza qualificata.

Articolo 4. 1. Se uno Stato membro ritiene che le importazioni di prodotti del petrolio raffinati nelle Antille Olandesi effettuate direttamente o attraverso un altro Stato membro, provochino effettive difficoltà sul suo mercato e che è necessaria un'azione immediata per farvi fronte, può decidere, di propria iniziativa, di applicare a queste importazioni dazi doganali le cui aliquote non possono superare quelle dei dazi doganali applicabili ai paesi terzi per gli stessi prodotti. Esso notifica questa decisione alla Commissione che decide, entro un mese, se le misure adottate dallo Stato possano essere mantenute o se debbano essere modificate o soppresse. Le disposizioni dell'articolo 3, paragrafo 3, sono applicabili a questa decisione della Commissione.

2. Qualora le importazioni di prodotti del petrolio raffinati nelle Antille Olandesi vengano effettuate direttamente o attraverso un altro Stato membro, in uno o più Stati membri della C.E.E. e superino in un anno civile i quantitativi indicati nell'Allegato al presente Protocollo, le misure eventualmente adottate a norma del paragrafo 1 da questo o da questi Stati membri per l'anno in corso, saranno considerate legittime : la Commissione, dopo essersi assicurata che i quantitativi fissati sono stati raggiunti, prenderà atto delle misure adottate. In tal caso, gli altri Stati membri si asterranno dal ricorrere al Consiglio.

Articolo 5. Se la Comunità decide di applicare restrizioni quantitative alle importazioni di prodotti del petrolio di qualsiasi provenienza, queste potranno essere applicate anche alle importazioni di tali prodotti provenienti dalle Antille Olandesi. In questo caso, sarà assicurato alle Antille Olandesi un trattamento preferenziale rispetto ai paesi terzi.

Articolo 6. 1. Le disposizioni previste agli articoli da 2 a 5 saranno riesaminate dal Consiglio, che delibera all'unanimità, previa consultazione del Parlamento Europeo e della Commissione, in occasione dell'adozione di una definizione comune dell'origine per i prodotti del petro-

lio provenienti dai paesi terzi e dai paesi associati, o in occasione di decisioni prese nell'ambito di una politica commerciale comune per i prodotti in questione, o dell'instaurazione di una politica energetica comune.

2. Tuttavia, al momento di questa revisione, dovranno comunque essere mantenuti per le Antille olandesi, vantaggi equivalenti in forma appropriata e per un quantitativo di almeno due milioni e mezzo di tonnellate di prodotti del petrolio.

3. Gli impegni della Comunità relativi ai vantaggi di portata equivalente di cui al paragrafo 2 del presente articolo, potranno essere oggetto, in caso di bisogno, di una ripartizione per paese, tenendo conto dei quantitativi indicati nell'Allegato al presente Protocollo.

Articolo 7. Per l'esecuzione del presente Protocollo, la Commissione è incaricata di seguire lo sviluppo delle importazioni negli Stati membri di prodotti del petrolio raffinati nelle Antille olandesi. Gli Stati membri comunicano alla Commissione, che ne assicura la diffusione, tutte le informazioni utili a questo scopo, secondo le modalità amministrative che essa raccomanda.

[For the testimonium and signatures, see p. 293 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 293 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL BETREFFENDE DE INVOER IN DE EUROPESE ECONOMISCHE GE-
MEENSCHAP VAN IN DE NEDERLANDSE ANTILLEN GERAFFINEERDE
AARDOLIEPRODUKTEN

De Hoge overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende nadere bijzonderheden vast te stellen over de regeling van het handelsverkeer, toepasselijk op de invoer in de Europese Economische Gemeenschap van in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieprodukten,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen welke aan dit Verdrag zijn gehecht :

Artikel 1. Dit Protocol is van toepassing op aardolieprodukten die vallen onder de posten 27-10, 27-11, 27-12, ex 27-13 (paraffine, was uit aardoliën of uit lijnsteenoliën, paraffineachtige residuen) en 27-14 van de Naamlijst van Brussel en die worden ingevoerd voor verbruik in de Lid-Staten.

Artikel 2. De Lid-Staten verbinden zich aan in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieprodukten, overeenkomstig dit Protocol, de tariefvoordelen toe te kennen die voortvloeien uit de associatie van dit land met de Gemeenschap. De bepalingen van dit Protocol gelden ongeacht de regels inzake oorsprong welke door de Lid-Staten worden toegepast.

Artikel 3. 1. Wanneer de Commissie op verzoek van een Lid-Staat of op eigen initiatief vaststelt dat de invoer in de Gemeenschap volgens artikel 2 van in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieprodukten werkelijke moeilijkheden op de markt van een of meer Lid-Staten teweegbrengt, besluit zij dat voor deze invoer door de betrokken Lid-Staten douane-rechten zullen worden ingesteld, verhoogd of weder toegepast, voor zover en voor zo lang als nodig is om aan deze situatie het hoofd te bieden. De aldus ingestelde, verhoogde of weder toegepaste douane-rechten mogen niet hoger zijn dan de douane-rechten die tegenover derde landen voor dezelfde produkten van toepassing zijn.

2. De bepalingen van het voorgaande lid kunnen in ieder geval worden toegepast wanneer de invoer in de Gemeenschap van in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieprodukten twee miljoen ton per jaar bereikt.

3. De door de Commissie krachtens de voorgaande leden gegeven beschikkingen met inbegrip van die welke strekken tot het afwijzen van een verzoek van een Lid-Staat, worden ter kennis van de Raad gebracht. Deze kan ze op verzoek van elke Lid-Staat in behandeling nemen en kan op elk ogenblik met gekwalificeerde meerderheid van stemmen besluiten ze te wijzigen of in te trekken.

Artikel 4. 1. Indien een Lid-Staat oordeelt dat invoer van in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieprodukten welke rechtstreeks of via een andere Lid-Staat overeenkomstig artikel 2 plaatsvindt, werkelijke moeilijkheden op zijn markt veroorzaakt en dat onmiddellijk optreden noodzakelijk is om daaraan het hoofd te bieden, mag hij op eigen initiatief besluiten, op deze invoer douane-rechten toe te passen die niet hoger zijn dan de douane-rechten die tegenover derde landen voor dezelfde produkten van toepassing zijn. Hij brengt dit besluit ter kennis van de Commissie, die binnen één maand beslist of de door deze Staat getroffen maatregelen mogen worden gehandhaafd, dan wel dienen te worden gewijzigd of opgeheven. Artikel 3 lid 3, is op deze beschikking van de Commissie van toepassing.

2. Wanneer de invoer van in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieprodukten welke rechtstreeks of via een andere Lid-Staat overeenkomstig artikel 2 plaatsvindt in één of meer Lid-Staten van de E.E.G. gedurende één kalenderjaar de in de Bijlage van dit Protocol vastgestelde hoeveelheden overschrijdt, worden de eventueel krachtens lid 1 door deze Lid-Staat of Lid-Staten getroffen maatregelen voor het lopende kalenderjaar rechtmatig geacht : na zich ervan te hebben overtuigd dat de vastgestelde hoeveelheid is bereikt, neemt de Commissie nota van de getroffen maatregelen. In dit geval zien de andere Lid-Staten ervan af zich tot de Raad te wenden.

Artikel 5. Indien de Gemeenschap besluit kwantitatieve beperkingen toe te passen op de invoer van aardolieprodukten, ongeacht de herkomst daarvan, mogen deze ook worden toegepast op de

invoer van die produkten uit de Nederlandse Antillen. In dat geval wordt aan de Nederlandse Antillen een voorkeursbehandeling ten opzichte van derde landen gewaarborgd.

Artikel 6. 1. De bepalingen van artikel 2 t/m 5 worden door de Raad, met eenparigheid van stemmen na raadpleging van het Europese Parlement en van de Commissie herzien bij de aanvaarding van een gemeenschappelijke definitie van de oorsprong voor aardolieprodukten afkomstig uit derde en geassocieerde landen, bij het nemen van besluiten in het kader van een gemeenschappelijke handelspolitiek voor de betrokken produkten, of bij de opstelling van een gemeenschappelijk energiebeleid.

2. Bij deze herziening dienen evenwel in ieder geval voor de Nederlandse Antillen in een passende vorm gelijkwaardige voordelen voor een hoeveelheid van tenminste 2,5 miljoen ton aardolieprodukten te worden gehandhaafd.

3. De verplichtingen van de Gemeenschap betreffende de in lid 2 genoemde gelijkwaardige voordelen kunnen zo nodig over de landen verdeeld worden, waarbij met de in de Bijlage van dit Protocol vermelde hoeveelheden, rekening wordt gehouden.

Artikel 7. In verband met de uitvoering van dit Protocol dient de Commissie het verloop van de invoer van in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieprodukten in de Lid-Staten te volgen. Deze brengen alle daartoe dienstige gegevens volgens de door de Commissie aanbevolen administratieve voorschriften te harer kennis; zij zorgt voor de verspreiding daarvan.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

[HENRY FAYAT]¹

[CARLO RUSSO]

[ROLF LAHR]

[EUGÈNE SCHAUS]

[JEAN-MARC BOEGNER]

[H. R. VAN HOUTEN]

[W. F. M. LAMPE]

FAIT à Bruxelles, le treize novembre mil neuf cent soixante deux.

GESCHEHEN zu Brüssel am dreizehnten November neunzehnhundertzweiundsechzig.

FATTO a Bruxelles, il tredici novembre millenovecentosessantadue.

GEDAAN te Brussel, dertien november negentienhonderdtweeëzestig.

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement italien — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Italy.

ANNEXE AU PROTOCOLE

Pour la mise en œuvre du paragraphe 2 de l'article 4 du Protocole relatif aux importations dans la Communauté Economique Européenne de produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises, les Hautes Parties Contractantes ont décidé que la quantité de 2 millions de tonnes de produits pétroliers antillais sera répartie comme suit entre les Etats membres :

Allemagne	625 000 tonnes
Union Economique Belgo-Luxembourgeoise	200 000 tonnes
France	75 000 tonnes
Italie	100 000 tonnes
Pays-Bas	1 000 000 tonnes

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 293 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG ZUM PROTOKOLL

Zur Durchführung des Artikels 4 Absatz 2 des Protokolls über die Einfuhr in den Niederländischen Antillen raffinierter Erdölerzeugnisse in die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft haben die Hohen Vertragsparteien beschlossen, dass die Menge von 2 Millionen Tonnen Erdölerzeugnisse aus den Antillen sich wie folgt auf die Mitgliedstaaten verteilt:

Bundesrepublik Deutschland	625.000 Tonnen
Belgisch-Luxemburgische Wirtschaftsunion	200.000 Tonnen
Frankreich	75.000 Tonnen
Italien	100.000 Tonnen
Niederlande	1.000.000 Tonnen

[For the testimonium and signatures, see p. 293 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 293 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO AL PROTOCOLLO

Per l'applicazione del comma 2 dell'articolo 4 del Protocollo sulle importazioni nella Comunità Economica Europea di prodotti del petrolio raffinati nelle Antille Olandesi, le Alte Parti Contraenti hanno deciso che i 2 milioni di tonnellate di prodotti del petrolio delle Antille siano ripartiti come segue tra gli Stati membri :

Germania	625.000 tonnellate
Unione Economica Belgo-Lussemburghese	200.000 tonnellate
Francia	75.000 tonnellate
Italia	100.000 tonnellate
Paesi Bassi	1.000.000 tonnellate

[For the testimonium and signatures, see p. 293 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 293 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE BIJ HET PROTOCOL

Voor de toepassing van artikel 4 lid 2, van het Protocol betreffende de invoer in de Europese Economische Gemeenschap van in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieprodukten hebben de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen besloten dat de hoeveelheid van twee miljoen ton Antilliaanse aardolieprodukten als volgt over de Lid-Staten wordt verdeeld :

Duitsland	625.000 ton
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie	200.000 ton
Frankrijk	75.000 ton
Italië	100.000 ton
Nederland	1.000.000 ton

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi des Belges, du Président de la République fédérale d'Allemagne, du Président de la République française, du Président de la République italienne, de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Réunis à Bruxelles le 13 novembre 1962 en Conférence des Représentants des Gouvernements des Etats membres aux fins de la révision selon les termes de l'article 236 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne,

Ont pris acte des textes ci-après :

- Projet soumis au Conseil le 4 juin 1962 par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à une révision du Traité en vue de rendre applicable aux Antilles néerlandaises le régime spécial d'Association défini dans la IV^{ème} partie du Traité,
- Avis adopté par l'Assemblée le 19 octobre 1962,
- Avis en date du 10 septembre 1962 de la Commission de la Communauté Economique Européenne,
- Avis favorable en date du 22 octobre 1962 du Conseil de la Communauté Economique Européenne en vue de la réunion d'une Conférence des Représentants des Gouvernements des Etats membres pour l'Association des Antilles néerlandaises à la Communauté Economique Européenne.

Ont arrêté les textes ci-après :

- Convention portant révision du Traité instituant la Communauté Economique Européenne en vue de rendre applicable aux Antilles néerlandaises le régime spécial d'Association défini dans la IV^{ème} partie de ce Traité,
- Protocole relatif aux importations dans la Communauté Economique Européenne de produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises et Annexe à ce Protocole.

Au moment de signer ces textes, la Conférence a adopté les déclarations ci-après :

- Déclaration relative au régime des échanges entre les Antilles néerlandaises et les Etats d'outre-mer associés :

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres sont d'accord pour constater, vu l'avis soumis au Conseil par la Commission, que le régime des relations commerciales entre les Antilles néerlandaises et les Etats d'outre-mer associés sera défini en accord avec ces Etats.

- Déclaration relative au régime définitif des importations dans la Communauté des produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises,

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres conviennent qu'à l'occasion de la fixation du régime définitif prévu par l'article 6 du protocole relatif aux importations dans la Communauté Economique Européenne, de produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises, il sera tenu compte de la nécessité d'assurer un traitement équivalent aux Antilles néerlandaises et aux autres pays et territoires d'outre-mer associés en vertu de la IV^{ème} partie du Traité instituant la Communauté.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 302 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

SCHLUSSAKTE

Die bevollmächtigten Vertreter Seiner Majestät des Königs der Belgier, des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland, des Präsidenten der französischen Republik, des Präsidenten der Italienischen Republik, Ihrer Königlichen Hoheit der Grossherzogin von Luxemburg, Ihrer Majestät der Königin der Niederlande,

die am 13. November 1962 in Brüssel zu einer Konferenz der Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten zum Zwecke der Änderung des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft gemäss Artikel 236 des genannten Vertrags zusammengetreten sind,

haben folgende Texte zur Kenntnis genommen:

- den dem Rat am 4. Juni 1962 von der Regierung des Königreichs der Niederlande unterbreiteten Entwurf zur Änderung des Vertrags mit dem Ziel, dass die in Teil IV des Vertrags festgelegte besondere Assoziationsregelung auf die Niederländischen Antillen Anwendung findet,
- die vom Europäischen Parlament am 19. Oktober 1962 angenommene Stellungnahme,
- die Stellungnahme der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vom 10. September 1962,
- die befürwortende Stellungnahme des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vom 22. Oktober 1962 im Hinblick auf den Zusammentritt einer Konferenz der Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten zur Assoziierung der Niederländischen Antillen mit der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

haben folgende Texte festgelegt:

- Abkommen über die Änderung des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft mit dem Ziel, dass die in Teil IV dieses Vertrags festgelegte besondere Assoziationsregelung auf die Niederländischen Antillen Anwendung findet,
- Protokoll über die Einfuhr in den Niederländischen Antillen raffinierter Erdölzeugnisse in die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und Anlage zu diesem Protokoll.

Bei Unterzeichnung dieser Texte hat die Konferenz die nachstehenden Erklärungen angenommen:

- Erklärung über die Regelung für den Handelsverkehr zwischen den Niederländischen Antillen und den assoziierten überseeischen Staaten:

Die Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten stellen aufgrund der Stellungnahme der Kommission gegenüber dem Rat übereinstimmend fest, dass die Regelung der Handelsbeziehungen zwischen den Niederländischen Antillen und den assoziierten überseeischen Staaten im Einvernehmen mit diesen Staaten festgelegt wird.

- Erklärung über die endgültige Regelung für die Einfuhr in den Niederländischen Antillen raffinierter Erdölzeugnisse in die Gemeinschaft,

Die Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten kommen überein, dass anlässlich der Festlegung der endgültigen Regelung gemäss Artikel 6 des Protokolls über die Einfuhr in den Niederländischen Antillen raffinierter Erdölzeugnisse in die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft dem Erfordernis Rechnung getragen wird, dass den Niederländischen Antillen und den übrigen gemäss Teil IV des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft assoziierten überseeischen Ländern und Gebieten eine gleichwertige Behandlung einzuräumen ist.

[For the testimonium and signatures, see p. 302 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 302 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ATTO FINALE

I plenipotenziari di Sua Maestà il Re dei Belgi, il Presidente della Repubblica Federale di Germania, il Presidente della Repubblica francese, il Presidente della Repubblica italiana, Sua Altezza Reale la Granduchessa del Lussemburgo, Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi,

Riuniti a Bruxelles il 13 novembre 1962 in Conferenza dei Rappresentanti dei Governi degli Stati membri per la revisione a norma dell'articolo 236 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea,

Hanno preso atto dei testi seguenti :

- progetto presentato al Consiglio il 4 giugno 1962 dal Governo del Regno dei Paesi Bassi per la revisione del Trattato onde rendere applicabile alle Antille olandesi il regime speciale di Associazione definito nella IV parte del Trattato,
- parere adottato dal Parlamento Europeo il 19 ottobre 1962,
- parere del 10 settembre 1962 della Commissione della Comunità Economica Europea,
- parere favorevole del 22 ottobre 1962 del Consiglio della Comunità Economica Europea per riunire una Conferenza dei Rappresentanti dei Governi degli Stati membri per l'Associazione delle Antille olandesi alla Comunità Economica Europea

Hanno adottato i testi seguenti :

- Convenzione di revisione del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea per rendere applicabile alle Antille olandesi il regime speciale d'Associazione definito nella IV parte del Trattato,
- Protocollo sulle importazioni nella Comunità Economica Europea di prodotti del petrolio raffinati nelle Antille olandesi ed Allegato a questo Protocollo.

Nel firmare tali testi, la Conferenza ha adottato le dichiarazioni seguenti :

- Dichiarazione sul regime degli scambi tra le Antille olandesi e gli Stati d'oltremare associati

I Rappresentanti dei Governi degli Stati membri visto il parere sottoposto dalla Commissione al Consiglio, sono d'accordo per constatare che il regime delle relazioni commerciali tra le Antille olandesi e gli Stati d'oltremare associati sarà stabilito d'accordo con detti Stati.

- Dichiarazione sul regime definitivo delle importazioni nella Comunità di prodotti del petrolio raffinati nelle Antille olandesi

I Rappresentanti dei Governi degli Stati membri convengono che, nello stabilire il regime definitivo di cui all'articolo 6 del Protocollo sulle importazioni nella Comunità Economica Europea di prodotti del petrolio raffinati nelle Antille olandesi, sarà tenuto conto della necessità di garantire un trattamento equivalente alle Antille olandesi e agli altri paesi e territori d'oltremare associati in virtù della IV parte del Trattato che istituisce la Comunità.

[For the testimonium and signatures, see p. 302 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 302 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President van de Bondsrepubliek Duitsland, de President van de Franse Republiek, de President van de Italiaanse Republiek, Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

te Brussel bijeen op 13 november 1962 in de Conferentie van Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, met het oog op herziening van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap overeenkomstig artikel 236 daarvan,

Hebben nota genomen van de volgende teksten :

- het op 4 juni 1962 door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Raad voorgelegde ontwerp houdende herziening van het Verdrag, ten einde de bijzondere Associatieregeling van het vierde deel van het Verdrag op de Nederlandse Antillen van toepassing te doen zijn,
- het op 19 oktober 1962 door het Europese Parlement uitgebrachte advies,
- het advies d.d. 10 september 1962 van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap,
- het gunstig advies d.d. 22 oktober 1962 van de Raad der Europese Economische Gemeenschap over het bijeenroepen van een Conferentie van Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten voor de Associatie van de Nederlandse Antillen met de Europese Economische Gemeenschap

Hebben de volgende teksten vastgesteld :

- Overeenkomst tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap ten einde de bijzondere Associatieregeling van het vierde deel van het Verdrag op de Nederlandse Antillen van toepassing te doen zijn,
- Protocol betreffende de invoer in de Europese Economische Gemeenschap van in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieprodukten en Bijlage bij dit Protocol.

Ter gelegenheid van de ondertekening van deze teksten heeft de Conferentie de volgende verklaringen aangenomen :

- Verklaring inzake de regeling voor het handelsverkeer tussen de Nederlandse Antillen en de geassocieerde Overzeese Staten

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten stellen, gezien het advies van de Commissie aan de Raad, in onderlinge overeenstemming vast, dat de regeling voor de handelsbetrekkingen tussen de Nederlandse Antillen en de geassocieerde Staten Overzee in overeenstemming met deze Staten zal worden bepaald.

- Verklaring betreffende de definitieve regeling voor de invoer in de Gemeenschap van in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieprodukten

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten komen overeen dat bij de vaststelling van de definitieve regeling bedoeld in artikel 6 van het Protocol betreffende de invoer in de Europese Economische Gemeenschap van in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieprodukten, rekening zal worden gehouden met de noodzaak de Nederlandse Antillen en de andere krachtens deel IV van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap geassocieerde landen en gebieden overzee een gelijkwaardige behandeling te verzekeren.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Schlussakte gesetzt.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto finale.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

[HENRY FAYAT]¹

[CARLO RUSSO]

[ROLF LAHR]

[EUGÈNE SCHAUS]

[JEAN-MARC BOEGNER]

[H. R. VAN HOUTEN]

[W. F. M. LAMPE]

FAIT à Bruxelles, le treize novembre mil neuf cent soixante deux.

GESCHEHEN zu Brüssel am dreizehnten November neunzehnhundertzweiundsechzig.

FATTO a Bruxelles, il tredici novembre millenovecentosessantadue.

GEDAAN te Brussel, dertien november negentienhonderdtweeënzestig.

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement italien — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Italy.

No. 4300. TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY. DONE AT ROME ON 25 MARCH 1957³

CONVENTION⁴ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY, WITH A VIEW TO MAKING APPLICABLE TO THE NETHERLANDS ANTILLES THE SPECIAL RÉGIME OF ASSOCIATION DEFINED IN PART IV OF THE SAID TREATY (WITH PROTOCOL AND FINAL ACT). CONCLUDED AT BRUSSELS ON 13 NOVEMBER 1962

Authentic texts: French, German, Italian and Dutch.

Registered by Italy on 23 June 1987.

[OFFICIAL TRANSLATION¹ — TRADUCTION OFFICIELLE²]

H.M. the King of the Belgians, the President of the Federal Republic of Germany, the President of the French Republic, the President of the Italian Republic, H.R.H. the Grand Duchess of Luxembourg, H.M. the Queen of the Netherlands,

Taking into consideration the Treaty setting up the European Economic Community signed in Rome on 25th March 1957,³ and also the Declaration of Intention in regard to the Association of the [Dutch West Indies]⁵ to the Community made on the same day by their Governments and appended to the Final Act of the inter-Governmental Conference for the Common Market and EURATOM,³

Being desirous of bringing the Economic Association of the Dutch West Indies with the European Economic Community, requested by the Kingdom of the Netherlands, within the application of the special system defined in Part Four of the Treaty together with special provisions regarding imports into the Community of petroleum products refined in the Dutch West Indies,

Having regard to the favourable Opinion of the Council dated 22nd October 1962 arrived at after consulting the Assembly and the Commission,

Have decided to that end to amend the Treaty setting up the European Economic Community in accordance with the provisions of Article 236 thereof, and have to that end appointed as their plenipotentiaries:

H.M. the King of the Belgians: M. Henri Fayat, Minister attached to Foreign Affairs

The President of the Federal Republic of Germany: M. Rolf Lahr, Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs

The President of the French Republic: M. Jean-Marc Boegner, Ambassador, President of the French Delegation at the Conference

¹ Official translation supplied by the Government of Italy.

² Traduction officielle fournie par le Gouvernement italien.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); also see vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text). For subsequent actions, see annex A in volumes 1374, 1382, 1427, 1435, 1437, 1454 and 1456.

⁴ Came into force on 1 October 1964, i.e., the first day of the month following the date of deposit of the last instrument of ratification by a signatory state, in accordance with article 3:

State	Date of deposit of the instrument of ratification	
Netherlands	2 July	1963
France	10 January	1964
Belgium	12 March	1964
Luxembourg	22 March	1964
Germany, Federal Republic of	21 April	1964
Italy	14 September	1964

⁵ The term "Dutch West Indies" appears as "Netherlands Antilles" throughout the authentic French, German, Italian and Dutch texts.

The President of the Italian Republic: M. Carlo Russo, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs

H.R.H. the Grand Duchess of Luxembourg: M. Eugène Schaus, Vice-President of the Government and Minister for Foreign Affairs

H.M. the Queen of the Netherlands: M. H. R. van Houten, Secretary of State in the Ministry for Foreign Affairs;

M. W. F. M. Lampe, Plenipotentiary Minister for the Dutch West Indies

Who, having been convened by the President of the Council of the Community, and having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1. The Dutch West Indies shall be entered on the list in Annex IV of the Treaty setting up the European Economic Community. "The Protocol concerning goods originating in and coming from certain countries and enjoying special treatment upon importation into one of the Member States"¹ therefore ceases to be applicable to that country.

As regards relations between that country, of the one part, and the Member States and Overseas Territories, of the other part, the system which results from the application of the Treaty on the date of entry into force of this Convention and which will afterwards result from it in respect of other Overseas Countries and Territories shall be applicable to the Dutch West Indies.

Article 2. There shall be added to the Protocols appended to the Treaty setting up the European Economic Community, to form an integral part thereof, the following Protocol: "Protocol concerning imports into the European Economic Community of petroleum products refined in the Dutch West Indies", the text of which is appended hereto.

Article 3. This Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective Constitutional Rules. The instruments of ratification shall be lodged with the Government of the Italian Republic.

This Convention shall come into force on the first day of the month following the lodging of the instrument of ratification of the last signatory State to carry out this formality. If, however, such lodging takes place less than fifteen days before the beginning of the following month, entry into force of the Convention is postponed until the first day of the second month following the date of the lodging of the instrument of ratification.

Article 4. This Convention, drawn up in a single original in the German, French, Italian and Dutch languages, all four texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the Governments of the other signatory States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have placed their signatures below this Convention.

H. FAYAT

R. LAHR

J. M. BOEGNER

C. RUSSO

E. SCHAUS

H. R. VAN HOUTEN, W. F. M. LAMPE

DONE at Brussels, the thirteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-two.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 136.

PROTOCOL CONCERNING IMPORTS INTO THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
OF PETROLEUM PRODUCTS REFINED IN THE NETHERLANDS ANTILLES

[For the English text of the Protocol, see *United Nations, Treaty Series*, vol. 1377, p. 185 —
Pour le texte anglais du Protocole, voir *Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1377, p. 185.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINAL ACT

The plenipotentiaries of His Majesty the King of the Belgians, the President of the Federal Republic of Germany, the President of the French Republic, the President of the Italian Republic, Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Having met at Brussels on 13 November 1962 in a conference of representatives of the Governments of Member States, with a view to amending the Treaty establishing the European Economic Community under the terms of article 236 thereof,

Have taken note of the following texts:

- The proposal submitted to the Council on 4 June 1962 by the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning an amendment to the Treaty with a view to making applicable to the Netherlands Antilles the special régime of association defined in Part Four of the Treaty,
- The opinion adopted by the Assembly on 19 October 1962,
- The opinion, dated 10 September 1962, of the Commission of the European Economic Community,
- The favourable opinion, dated 22 October 1962, of the Council of the European Economic Community, with respect to the convening of a conference of representatives of the Governments of Member States for the purpose of bringing the Netherlands Antilles into association with the European Economic Community;

Have established the following texts:

- The Convention amending the Treaty establishing the European Economic Community, with a view to making applicable to the Netherlands Antilles the special régime of association defined in Part Four of the said Treaty,
- The Protocol concerning imports into the European Economic Community of petroleum products refined in the Netherlands Antilles and the Annex to the said Protocol.

At the time of signing these texts, the Conference adopted the following Declarations:

- Declaration relating to the régime governing trade between the Netherlands Antilles and the associated overseas States

The representatives of the Governments of Member States have agreed, in light of the opinion submitted to the Council by the Commission, that the régime governing trade relations between the Netherlands Antilles and the associated overseas States shall be established by agreement with the said States.

- Declaration relating to the specific régime governing imports into the Community of petroleum products refined in the Netherlands Antilles

The representatives of the Governments of Member States agree that, when the specific régime provided for in article 6 of the Protocol concerning imports into the European Economic Community of petroleum products refined in the Netherlands Antilles is established, account shall be taken of the need to ensure equivalent treatment for the Netherlands Antilles and for the other overseas countries and territories in association under the terms of Part Four of the Treaty establishing the Community.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have placed their signatures below this Final Act.

H. FAYAT
R. LAHR
J.-M. BOEGNER
C. RUSSO
E. SCHAUS
H. R. VAN HOUTEN
W. F. M. LAMPE

DONE at Brussels, the thirteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-two.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 54² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

10 June 1987

SPAIN

(With effect from 9 August 1987.)

Registered ex officio on 10 June 1987.

APPLICATION du Règlement N° 54² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

10 juin 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 9 août 1987.)

Enregistré d'office le 10 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462 and 1463.

² *Ibid.*, vol. 1301, p. 275.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (certification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462 et 1463.

² *Ibid.*, vol. 1301, p. 325.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 June 1987

HUNGARY

(With effect from 19 July 1987.)

Registered ex officio on 19 June 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 juin 1987

HONGRIE

(Avec effet au 19 juillet 1987.)

Enregistré d'office le 19 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444 and 1463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444 et 1463.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF MINORS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

22 May 1987

SPAIN

(With effect from 21 July 1987.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

The Spanish State limits the application of the following Convention to minors having the nationality of a Contracting State.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 mai 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 21 juillet 1987.)

Avec les réserves suivantes :

« L'Etat espagnol limite l'application de la Convention suivante aux mineurs qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Estado español reserva la competencia de sus Autoridades llamadas a dirimir demandas de anulación, disolución o atenuación del vínculo conyugal entre el padre y la madre de un menor, con el fin de adoptar medidas de protección de su persona o de sus bienes.”

[TRANSLATION]³

The Spanish State reserves the jurisdiction of its authorities empowered to decide on a petition for annulment, dissolution or modification of the marital relationship of the father and the mother of a minor, to take measures for the protection of his person or property.

With the following designation of authority:

Secretaría General Técnica
Ministerio de Justicia
San Bernardo, 45
28015 Madrid

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 June 1987.

[TRADUCTION]²

L'Etat espagnol réserve la compétence de ses Autorités appelées à régler les demandes d'annulation, de dissolution ou de relâchement du lien conjugal entre le père et la mère d'un mineur, afin d'adopter des mesures de protection de sa personne ou de ses biens.

Avec la désignation d'autorité suivante :

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 and 13, as well as annex A in volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394 and 1434.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

³ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394 et 1434.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

Nº 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

8 May 1987

ARGENTINA

(The Convention entered into force for Argentina on 7 July 1987. The accession will have effect only as regards the relations between Argentina and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina excluye totalmente la aplicación de las disposiciones del párrafo 2º del artículo 4º, así como las del capítulo II.”

[TRANSLATION]²

The Argentine Republic totally excludes the application of the provisions of paragraph 2 of Article 4, as well as those of Chapter II.

With the following declaration concerning article 23:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina no cumplirá los exhortos que tengan por objeto un procedimiento conocido en los Estados del “Common Law”, por el nombre de “pre-trial discovery of documents (exhibición de documentos antes del juicio).”

[TRANSLATION]²

The Argentine Republic will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in the Common Law Countries.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

8 mai 1987

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur pour l'Argentine le 7 juillet 1987. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Argentine et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]²

La République Argentine exclue totalement l'application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 4 ainsi que celles du chapitre II.

Avec la déclaration suivante concernant l'article 23 :

[TRADUCTION]²

La République Argentine n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les Etats du Common Law sous le nom de « pre-trial discovery of documents ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455 and 1458.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455 et 1458.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina rechaza la extensión de la aplicación de la Convención sobre la Obtención de Pruebas en el Extranjero en Materia Civil o Comercial, adoptada en La Haya el 18 de marzo de 1970, a las Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur que fue notificada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Ministerio de Relaciones Exteriores del Reino de los Países Bajos el 23 de noviembre de 1979, y reafirma sus derechos de soberanía sobre las islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, que forman parte integrante de su territorio nacional.”

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21 y 41/40 en las que reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a la cuestión de las islas Malvinas y se urge a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a mantener las negociaciones a fin de encontrar lo antes posible, una solución pacífica y definitiva de la disputa, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados.”

Asimismo “la República Argentina rechaza la aceptación que el 19 de junio de 1986 y por las islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, ha formulado el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte con respecto a la adhesión del Principado de Mónaco a la mencionada Convención”.

[TRANSLATION]

“The Argentine Republic rejects the extension of the application of the Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters, adopted at The Hague on 18 March 1970,¹ to the Malvinas, South Georgia and the South Sandwich Islands, of which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands on 23 November 1979, and reaffirms its rights of sovereignty over the Malvinas, South Georgia and the South Sandwich Islands, which are an integral part of its national territory.

The General Assembly of the United Nations adopted resolutions 2065 (XX),² 3160 (XXVIII),³ 31/49,⁴ 37/9,⁵ 38/12,⁶ 39/6,⁷ 40/21⁸ and 41/40⁹ recognizing the existence of a sover-

[TRADUCTION]

La République argentine rejette l'extension de l'application de la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, adoptée à la Haye le 18 mars 1970¹, aux îles Malvinas, Georgie du Sud et Sandwich du Sud, notifiée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1979 au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, et réaffirme ses droits de souveraineté sur les îles Malvinas, Georgie du Sud et Sandwich du Sud qui forment partie intégrante de son territoire national.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)², 3160 (XXVIII)³, 31/49⁴, 37/9⁵, 38/12⁶, 39/6⁷, 40/21⁸ et 41/40⁹, dans lesquelles elle reconnaît

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 57.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30* (A/9030), p. 108.

⁴ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39* (A/31/39), p. 122.

⁵ *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51* (A/37/51), p. 18.

⁶ *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47* (A/38/47), p. 23.

⁷ *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51* (A/39/51), p. 17.

⁸ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53* (A/40/53), p. 25.

⁹ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53* (A/41/53), p. 48.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14* (A/6014), p. 61.

³ *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30* (A/9030), p. 117.

⁴ *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39* (A/31/39), p. 135.

⁵ *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51* (A/37/51), p. 22.

⁶ *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément n° 47* (A/38/47), p. 26.

⁷ *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51* (A/39/51), p. 17.

⁸ *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53* (A/40/53), p. 25.

⁹ *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 53* (A/41/53), p. 50.

eignty dispute in reference to the question of the Malvinas Islands and urging the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to continue negotiations with a view to settling the dispute peacefully and definitively at the earliest possible date through the good offices of the Secretary-General of the United Nations who was to report to the General Assembly on the progress made.

Furthermore, the Argentine Republic rejects the acceptance given by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1986 on behalf of the Malvinas, South Georgia and the South Sandwich Islands, concerning the accession of the Principality of Monaco to the aforementioned Convention".

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

22 May 1987

SPAIN

(With effect from 21 July 1987.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con el artículo 33 en relación con el artículo 4.º, párrafo 2, España no aceptará comisiones rogatorias que no estén redactadas en español o acompañadas de una traducción."

[TRANSLATION]¹

In accordance with Article 33 in relation with Article 4, paragraph 2, Spain will not accept Letters of Request which are not drawn up in Spanish or accompanied by a translation.

With the following declarations:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"a) La Autoridad Central española a que se refiere el artículo 2 será: El Ministerio de Justicia.- Secretaría General Técnica.- (San Bernardo, 45. 28015 Madrid), con exclusión de cualquier otra Autoridad.

b) Previa autorización del Ministerio de Justicia español, un Juez del Estado requirente podrá intervenir en el cumplimiento de una comisión rogatoria, de conformidad con el artículo 8.

c) De conformidad con los artículos 16 y 17, la prueba podrá ser practicada, sin necesidad de autorización previa de la Autoridad española, en los locales de la Representación diplomática o consular del Estado requirente.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

l'existence d'un conflit de souveraineté au sujet des îles Malvinas et prie instamment la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de poursuivre les négociations afin de parvenir le plus tôt possible à un règlement pacifique et définitif de ce conflit, grâce au bons offices du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui devra rendre compte à l'Assemblée générale des progrès réalisés.

De même, la République argentine rejette l'acceptation formulée le 19 juin 1986 pour les îles Malvinas, Georgie du Sud et Sandwich du Sud par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'égard de l'adhésion de la Principauté de Monaco à ladite Convention.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 mai 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 21 juillet 1987.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 33 en relation avec l'article 4, paragraphe 2, l'Espagne n'acceptera pas de commissions rogatoires qui ne soient rédigées en espagnol ou accompagnées d'une traduction.

Avec les déclarations suivantes :

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

d) A tenor del artículo 23, España no acepta las comisiones rogatorias derivadas del procedimiento "pre-trial discovery of documents" conocido en los países del "Common Law".

[TRANSLATION]¹

a) The Spanish Central Authority referred to in Article 2 will be: The Ministry of Justice-Technical Secretariat General-(San Bernardo, 45 - 28015 Madrid), with exclusion of any other Authority.

b) With prior authorization of the Spanish Ministry of Justice, a Judge of the requesting State may intervene in the execution of a Letter of Request, in accordance with Article 8.

c) In accordance with Articles 16 and 17, the evidence may be taken, without prior permission of the Spanish Authority, in the premises of the diplomatic or consular representation of the requesting State.

d) Pursuant to Article 23 Spain does not accept Letters of Request derived from the "pre-trial discovery of documents" procedure known in Common Law countries.

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 June 1987.

[TRADUCTION]¹

a) L'Autorité Centrale espagnole à laquelle se réfère l'article 2 sera : Le Ministère de la Justice.-Le Secrétariat Général Technique.- (San Bernardo, 45.28015 Madrid), en excluant toute autre Autorité.

b) Avec autorisation préalable du Ministère de Justice espagnol, un Juge de l'Etat requérant pourra intervenir dans l'exécution d'une commission rogatoire, conformément à l'article 8.

c) Conformément aux articles 16 et 17, la preuve pourra être obtenue, sans nécessité d'autorisation préalable de l'Autorité espagnole, dans les locaux de la Représentation Diplomatique ou Consulaire de l'Etat requérant.

d) D'après l'article 23, l'Espagne n'accepte pas les commissions rogatoires dérivées de la procédure « pre-trial discovery of documents » connue dans les pays du « Common Law ».

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 juin 1987.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

12 June 1987

12 juin 1987

PANAMA

PANAMA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... la suspensión en todo el territorio de la República de Panamá, por motivos de Estado de Urgencia, de algunos artículos del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, del cual mi país es parte.

Durante los días 9 y 10 de junio de 1987 se presentaron brotes de violencia, enfrentamientos de manifestaciones con unidades de las Fuerzas de Defensa e incitaciones a la violencia por parte de personas y grupos políticos. En vista de que, como producto de estos desórdenes, algunas personas resultaron heridas y se registraron cuantiosas pérdidas materiales, el Gobierno de Panamá, de acuerdo con lo que establece el artículo 51 de la Constitución Política, decretó en Estado de Urgencia todo el territorio y suspendió temporalmente y de manera total los derechos consagrados en los artículos 21, 22, 23, 27, 29, 37, 38 y 44 de la Constitución.

Esta medida excepcional estará en vigencia mientras existan los motivos de turbación del orden público y, por lo tanto, cumpla con la obligación establecida en el párrafo 3 del artículo 4 de comunicarles, por conducto de Vuestra Excelencia, a todos los Estados Partes del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que están suspendidos en todo el territorio de Panamá las siguientes disposiciones del referido pacto:

—Párrafo 1º del artículo 12

—Artículo 17, sólo en lo que se refiere a la inviolabilidad de la correspondencia

—Artículo 19

—Artículo 21

... que esta medida extraordinaria se ha adoptado con el objeto de restablecer el orden público turbado y garantizar la vida, honra y bienes de los nacionales panameños y de los extranjeros que viven en Panamá.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462 and 1463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462 et 1463.

[TRANSLATION]

... that, as a consequence of the declaration of a state of emergency, certain articles of the International Covenant on Civil and Political Rights,¹ to which my country is a party, have been suspended throughout the entire territory of the Republic of Panama.

On 9 and 10 June 1987, there were outbreaks of violence, confrontations between demonstrators and units of the Armed Forces and incitations to violence on the part of individuals and political groups. In view of the fact that, as a result of those disorders, some individuals sustained physical injuries and substantial material damage occurred, the Government of Panama, in accordance with the provisions of article 51 of the Political Constitution, declared a state of emergency throughout the entire territory and suspended in full, on a temporary basis, the rights provided for under articles 21, 22, 23, 27, 29, 37, 38 and 44 of the Constitution.

This exceptional measure will remain in force as long as the reasons for the disturbances of public order continue. Accordingly, in compliance with the obligation established under article 4(3), I hereby through you, inform all States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights that the following provisions of the aforementioned Convention have been suspended throughout the territory of Panama:

- Paragraph 1 of article 12;
- Article 17, solely with respect to the inviolability of correspondence;
- Article 19;
- Article 21;

... that this extraordinary measure has been adopted with a view to restoring public order and to safeguarding the life, honour and property of Panamanian nationals and foreigners living in Panama.

Registered ex officio on 12 June 1987.

[TRADUCTION]

... la suspension sur tout le territoire de la République de Panama, en raison de l'état d'urgence qui y règne, de quelques articles du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹, auquel mon pays est Partie.

Dans les journées du 9 et 10 juin 1987 se sont produites des éruptions de violence, des affrontements de manifestants avec les unités des forces de défense et des incitations à la violence et de la part de personnes et de groupes politiques. Étant donné qu'à la suite de ces désordres, quelques personnes ont été blessées et qu'on a enregistré d'importants dommages matériels, le Gouvernement panaméen, conformément aux dispositions de l'article 51 de la Constitution politique, a proclamé l'état d'urgence sur tout le territoire et suspendu, à titre temporaire et totalement, tous les droits consacrés par les articles 21, 22, 23, 27, 29, 37, 38 et 44 de la Constitution politique.

Cette mesure exceptionnelle restera en vigueur tant qu'existeront les causes de perturbation de l'ordre public; ceci étant, je m'acquitte de l'obligation énoncée au paragraphe 3 de l'article 4 de communiquer, par votre intermédiaire, à tous les États parties au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que les dispositions ci-après dudit Pacte sont suspendues sur tout le territoire de Panama.

- Paragraphe 1 de l'article 12;
- Article 17, uniquement pour ce qui est de l'inviolabilité de la correspondance;
- Article 19;
- Article 21;

... cette mesure extraordinaire a été prise en vue de rétablir l'ordre public et de garantir la vie, l'honneur et les biens des ressortissants panaméens et des étrangers vivant au Panama.

Enregistré d'office le 12 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

DECLARATION under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee

Received on:

18 June 1987

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Kingdom of Belgium declares, under article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights, that it recognizes the competence of the Human Rights Committee established under article 28 of the Covenant to receive and consider communications submitted by another State Party, provided that such State Party has, not less than twelve months prior to the submission by it of a communication relating to Belgium, made a declaration under article 41 recognizing the competence of the Committee to receive and consider communications relating to itself.

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

18 June 1987

PERU

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme

Reçue le :

18 juin 1987

BELGIQUE

« Le Royaume de Belgique déclare, en vertu de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme, institué par l'article 28 du Pacte, pour recevoir et examiner des communications présentées par un autre Etat partie, sous réserve que ledit Etat partie ait, douze mois au moins avant la présentation par lui d'une communication concernant la Belgique, fait une déclaration en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications le concernant ».

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

18 juin 1987

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... que, en acatamiento de lo previsto en el artículo 4º., inciso 3º. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231º. de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta (60) días a partir [del 8 de junio de 1987], el Estado de Emergencia, en las provincias que se detallan a continuación:

—Departamento de Pasco: Provincias Daniel Alcides Carrión y Pasco.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2º. de la Constitución del Perú, incisos 7, 20-G y parcialmente el 9º. que corresponden a los artículos 17, 9 y 12º. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el mando político-militar en las provincias referidas y la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el artículo 2º., inciso 10 de la Constitución del Perú (Artículo 21º. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos).

[TRANSLATION]

... that, in accordance with the provisions of article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of

[TRADUCTION]

... que, conformément aux dispositions de l'alinéa 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gou-

Peru, by the authority vested in it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency for a period of 60 days from 8 June 1987, in the following provinces:

—Department of Pasco: Provinces of Daniel Alcides Carrión and Pasco.

In consequence, the individual guarantees provided for in article 2, paragraphs 7 and 20-G and part of paragraph 9, of the Constitution of Peru, which correspond to articles 17, 9 and 12 respectively of the International Covenant on Civil and Political Rights, have been suspended. This measure has been taken owing to the persistence of terrorist acts and acts of sabotage in the provinces in question.

During the state of emergency, the Armed Forces will continue to act as the political and military authority in the above-mentioned provinces and the prefectural authority will issue the corresponding regulations with respect to the exercise of the right of assembly, in accordance with the provisions of paragraph 10 of article 2 of the Constitution of Peru (art. 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights).

Registered ex officio on 18 June 1987.

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

24 June 1987

PERU

vernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence à compter du 8 juin 1987 et pour une durée de soixante (60) jours, dans les provinces énumérées ci-après :

—Département de Pasco : Provinces Daniel Alcides Carrión et Pasco.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 20-G et en partie au paragraphe 9 de l'article 2 de la Constitution du Pérou, qui correspondent respectivement aux articles 17, 9 et 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendues. L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans lesdites provinces.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à exercer le pouvoir civil et politique dans les provinces visées et l'autorité protectoriale édictera les règles nécessaires à l'exercice du droit de réunion, conformément au paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution du Pérou (Article 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques).

Enregistré d'office le 18 juin 1987.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

24 juin 1987

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... que, en acatamiento de lo previsto por el Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el Artículo 231 de la Constitución Política del Estado, mediante Decreto Supremo No. 018-87-IN, de 20 del mes en curso, ha prorrogado el Estado de Emergencia en las provincias de Lima y Callao [a] partir de la mencionada fecha.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en los incisos 7º., 20-G y parcialmente el inciso 9 del Artículo 2 de la Constitución.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en las provincias mencionadas y la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el inciso 10 del Artículo 2 de la Constitución Política del Estado.

[TRANSLATION]

... that, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights and in exercise of the

[TRADUCTION]

... que, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien,

powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, the Government of Peru, by Supreme Decree No. 018-87-IN of 20 June 1987, has extended the state of emergency in the provinces of Lima and Callao as from the above-mentioned date.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 20-G and, to some extent, 9, of the Constitution have been suspended.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the provinces in question and the prefectural authority shall promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, as set forth in article 2, paragraph 10 of the Political Constitution of the State.

Registered ex officio on 24 June 1987.

en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat a, par décret suprême n° 018-87-IN du 20 juin 1987, prorogé l'état d'urgence dans les provinces de Lima et de Callao, à compter de la date susmentionnée.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 20-G et, en partie, au paragraphe 9 de l'article 2 de la Constitution sont suspendues.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans les provinces mentionnées et l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice du droit de réunion, comme prévu au paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution politique de l'Etat.

Enregistré d'office le 24 juin 1987.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED
AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 June 1987

HUNGARY

(With effect from 19 July 1987.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 juin 1987

HONGRIE

(Avec effet au 19 juillet 1987.)

Avec la réserve suivante :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság nem tekinti magára nézve kötelezőnek a szerződések jogáról szóló Bécsi Egyezmény 66. cikkének rendelkezéseit, és kijelenti: ahhoz, hogy a Szerződő Felek között az 53. cikk vagy a 64. cikk alkalmazásával, illetve értelmezésével kapcsolatos vitát eldöntés végett a Nemzetközi Bíróság elé terjesszék, vagy az Egyezmény V. része bármely cikkének alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos bármely vitát megvizsgálás végett az Egyeztető Bizottság elé terjesszenek, a vitában érintett minden fél egyetértése szükséges, továbbá, hogy az Egyeztető Bizottságban résztvevők kizárólag a vitában érintett felek közös megegyezésével kijelölt személyek lehetnek.”

[TRANSLATION]

The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 66 of the Vienna Convention on the Law of Treaties and declares that submission of a dispute concerning the application or the interpretation of Article 53 or 64 to the International Court of Justice for a decision or submission of a dispute concerning the application or the interpretation of any articles in Part V of the Convention to a conciliation commission for consideration shall be subject to the consent of all the parties to the dispute and that the conciliators constituting the conciliation commission shall have been nominated exclusively with the common consent of the parties to the dispute.

Registered ex officio on 19 June 1987.

[TRADUCTION]

La République populaire hongroise ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités et déclare que pour soumettre à la décision de la Cour internationale de Justice un différend concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 ou 64 ou pour soumettre à l'examen d'une commission de conciliation un différend concernant l'application ou l'interprétation d'un article quelconque de la partie V de la Convention, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire et que les conciliateurs constituant la commission de conciliation doivent avoir été désignés exclusivement d'un commun accord par les parties au différend.

Enregistré d'office le 19 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460 and 1463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460 et 1463.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 June 1987

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 11 July 1987.)

With the following reservation and declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juin 1987

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 11 juillet 1987.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« ... не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 16 Международной конвенции о борьбе с захватом заложников и заявляет, что для передачи любого спора между участниками Конвенции, касающегося толкования или применения Конвенции, на арбитраж или в Международный Суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре».

« ... осуждает международный терроризм, который уносит жизни невинных людей, представляет угрозу их свободе и личной неприкосновенности и дестабилизирует международную обстановку, какими бы мотивами ни объяснялись террористические действия. Исходя из этого, ... считает, что пункт 1 статьи 9 настоящей Конвенции должен применяться таким образом, чтобы это соответствовало провозглашенным целям Конвенции, включающим развитие международного сотрудничества в принятии эффективных мер для предупреждения, преследования и наказания за совершение всех актов захвата заложников как проявления международного терроризма, в том числе и путем выдачи предпологаемых преступников».

[TRANSLATION]

... does not consider itself bound by article 16, paragraph 1, of the International Convention against the Taking of Hostages and declares that, in order for any dispute between parties to the Convention concerning the interpretation or application thereof to be referred to arbitration or to the International Court of Justice, the consent of all parties to the dispute must be secured in each individual case.

... condemns international terrorism, which takes the lives of innocent people, constitutes a threat to their freedom and personal inviolability and destabilizes the international situation, whatever the motives used to explain terrorist

[TRADUCTION]

... ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention internationale contre la prise d'otages et déclare que, pour qu'un différend entre Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention soit soumis à la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties en cause est requis dans chaque cas.

... condamne le terrorisme international, qui fait d'innocentes victimes, menace leur liberté et la sécurité de leur personne et déstabilise la situation internationale, quels qu'en soient les motifs. C'est pourquoi elle estime que le para-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461 and 1463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461 et 1463.

actions. Accordingly, . . . considers that article 9, paragraph 1, of the Convention should be applied in a manner consistent with the stated aims of the Convention, which include the development of international co-operation in adopting effective measures for the prevention, prosecution and punishment of all acts of hostage-taking as manifestations of international terrorism through, *inter alia*, the extradition of alleged offenders.

Registered ex officio on 11 June 1987.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 June 1987

GREECE

(With effect from 18 July 1987.)

Registered ex officio on 18 June 1987.

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 June 1987

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 19 July 1987.)

With the following reservation and declaration:

[*Same reservation and declaration as those made by the Union of Soviet Socialist Republics.*]

Registered ex officio on 19 June 1987.

graphe 1 de l'article 9 de la Convention doit être appliqué d'une manière conforme aux objectifs déclarés de ladite convention, qui sont notamment de développer une coopération internationale entre les Etats en ce qui concerne l'adoption de mesures efficaces destinées à prévenir, réprimer et punir tous les actes de prise d'otages en tant que manifestations du terrorisme international, notamment par l'extradition des auteurs présumés de tels actes.

Enregistré d'office le 11 juin 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 juin 1987

GRÈCE

(Avec effet au 18 juillet 1987.)

Enregistré d'office le 18 juin 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 juin 1987

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

(Avec effet au 19 juillet 1987.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[*Mêmes réserve et déclaration que celles formulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques.*]

Enregistré d'office le 19 juin 1987.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

18 June 1987

NETHERLANDS

(With effect from 18 December 1987. Accepting Protocols I, II and III.)

With the following declaration:

"1. With regard to Article 2, paragraph 4, of Protocol II:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that a specific area of land may also be a military objective if, because of its location or other reasons specified in paragraph 4, its total or partial destruction, capture, or neutralization in the circumstances ruling at the time, offers a definitive military advantage;

2. With regard to Article 3, paragraph 3, under c, of Protocol II:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that military advantage refers to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of the attack;

3. With regard to Article 8, paragraph 1, of Protocol II:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the words 'as far as it is able' mean 'as far as it is technically able'.

4. With regard to Article 1, paragraph 3, of Protocol III:

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that a specific area of land may also be a military objective if, because of its location or other reasons specified in paragraph 3, its total or partial destruction, capture, or neutralization in the circumstances ruling at the time, offers a definitive military advantage."

Registered ex officio on 18 June 1987.

Nº 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

18 juin 1987

PAYS-BAS

(Avec effet au 18 décembre 1987. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 2 du Protocole II :

Selon l'interprétation du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, une zone terrestre donnée peut également être un objectif militaire si, du fait de son emplacement ou pour toute autre raison spécifiée au paragraphe 4, sa destruction totale ou partielle, sa capture ou sa neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis;

2. En ce qui concerne l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole II :

Selon l'interprétation du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, par avantage militaire on entend l'avantage attendu de l'attaque considérée dans son ensemble et non pas seulement de certains aspects isolés ou spécifiques de l'attaque;

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 8 du Protocole II :

Selon l'interprétation du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, on entend par les mots « dans la mesure où elle le peut », « dans la mesure où elle le peut techniquement ».

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 1 du Protocole III :

Selon l'interprétation du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, une zone terrestre donnée peut également constituer un objectif militaire si, du fait de son emplacement ou pour toute autre raison spécifiée au paragraphe 3, sa destruction totale ou partielle, sa capture ou sa neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

Enregistré d'office le 18 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22495, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457 and 1463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, n° I-22495, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457 et 1463.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING
INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL
(COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON
9 MAY 1980¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of
Switzerland on:*

2 June 1987

MOROCCO

(With effect from 1 August 1987.)

*Certified statement was registered by Switzer-
land on 22 June 1987.*

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX
TRANSPORTS INTERNATIONAUX
FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À
BERNE LE 9 MAI 1980¹

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement
suisse le :*

2 juin 1987

MAROC

(Avec effet au 1^{er} août 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
la Suisse le 22 juin 1987.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, No. I-23353, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436 and 1437.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, n° I-23353, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436 et 1437.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROL OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982¹

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DE MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited on:

12 June 1987

BELGIUM
DENMARK
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
FRANCE
GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
(With a declaration of application to Berlin (West).)
GREECE
IRELAND
ITALY
LUXEMBOURG
NETHERLANDS A
(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba.)
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man, Gibraltar, Montserrat, Saint Helena and Saint Helena Dependencies.)

(With effect from 12 September 1987.)

Registered ex officio on 12 June 1987.

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés le :

12 juin 1987

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)
BELGIQUE
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
DANEMARK
FRANCE
GRÈCE
IRLANDE
ITALIE
LUXEMBOURG
PAYS-BAS A
(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba.)
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le bailliage de Jersey, le bailliage de Guernesey, l'île de Man, Gibraltar, Montserrat, Sainte-Hélène et Dépendances de Sainte-Hélène.)

(Avec effet au 12 septembre 1987.)

Enregistré d'office le 12 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. I-23583, and annex A in volumes 1417, 1456 and 1460.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, n° I-23583, et annexe A des volumes 1417, 1456 et 1460.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:

(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986¹

N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986 :

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 June 1987

IRAQ

(With effect from 17 June 1987.)

Registered ex officio on 17 June 1987.

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 June 1987

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 22 June 1987. The Convention entered into force provisionally on 1 July 1986 for the Republic of Korea which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 22 June 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 juin 1987

IRAQ

(Avec effet au 17 juin 1987.)

Enregistré d'office le 17 juin 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juin 1987

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 22 juin 1987. La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1986 pour la République de Corée qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 22 juin 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, No. I-24237, and annex A in volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457 and 1463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, n° I-24237, et annexe A des volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457 et 1463.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a) in respect of the Third Additional Protocol of 27 July 1984² to the above-mentioned Constitution

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

3 February 1987

MALAWI

(With effect from 3 February 1987.)

18 February 1987

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 February 1987.)

23 February 1987

CHINA

(With effect from 23 February 1987.)

27 February 1987 a

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 27 February 1987.)

16 April 1987

NIGERIA

(With effect from 16 April 1987.)

RATIFICATIONS, ACCESSION (a) and APPROVAL (A) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 27 July 1984²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

23 January 1987 A

CHINA

(With effect from 23 January 1987.)

3 February 1987

MALAWI

(With effect from 3 February 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442 and 1455.

² *Ibid.*, vol. 1415, No. A-8844, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442 and 1455.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE
LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet
1984² à la Constitution susmentionnée

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

3 février 1987

MALAWI

(Avec effet au 3 février 1987.)

18 février 1987

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 février 1987.)

23 février 1987

CHINE

(Avec effet au 23 février 1987.)

27 février 1987 a

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

(Avec effet au 27 février 1987.)

16 avril 1987

NIGÉRIA

(Avec effet au 16 avril 1987.)

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATION (A) à l'égard du Règlement général de
l'Union postale universelle du 27 juillet 1984²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

23 janvier 1987 A

CHINE

(Avec effet au 23 janvier 1987.)

3 février 1987

MALAWI

(Avec effet au 3 février 1987.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442 and 1455.

² *Ibid.*, vol. 1414, n° A-8844, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442 et 1455.

18 February 1987

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 February 1987.)

27 February 1987 *a*

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 27 February 1987.)

18 février 1987

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 février 1987.)

27 février 1987 *a*

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

(Avec effet au 27 février 1987.)

No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984²

RATIFICATIONS, ACCESSION (a) and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

23 January 1987 A

CHINA

(With effect from 23 January 1987.)

3 February 1987

MALAWI

(With effect from 3 February 1987.)

18 February 1987

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 February 1987.)

27 February 1987 a

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 27 February 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442 and 1455.

² *Ibid.*, p. 255, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442 and 1455.

N° 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBOURG
LE 27 JUILLET 1984¹

N° 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À HAM-
BOURG LE 27 JUILLET 1984²

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

23 janvier 1987 A

CHINE

(Avec effet au 23 janvier 1987.)

3 février 1987

MALAWI

(Avec effet au 3 février 1987.)

18 février 1987

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 février 1987.)

27 février 1987 a

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

(Avec effet au 27 février 1987.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 55, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442 et 1455.

² *Ibid.*, p. 293, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442 et 1455.

No. 23686. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT.
CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

18 February 1987

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 February 1987.)

Certified statements were registered by Switzerland on 22 June 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 585, and annex A in volumes 1423, 1434 and 1436.

N° 23686. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

18 février 1987

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 février 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 22 juin 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 621, et annexe A des volumes 1423, 1434 et 1436.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 April 1987

ZAIRE

(With effect from 3 April 1988.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, 11 and 13, as well as annex A in volumes 943, 954, 960, 974, 999, 1028, 1035, 1058, 1109 and 1295.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
3 avril 1987

ZAÏRE

(Avec effet au 3 avril 1988.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 9, 11 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 954, 960, 974, 999, 1028, 1035, 1058, 1109 et 1295.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 April 1987

ARGENTINA

(With effect from 13 April 1988.)

22 May 1987

URUGUAY

(With effect from 22 May 1988.)

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1978²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 April 1987

ZAIRE

(With effect from 3 April 1988. Accepting parts V, VII, IX and X of the Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436 and 1441.

² *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428 and 1434.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 avril 1987

ARGENTINE

(Avec effet au 13 avril 1988.)

22 mai 1987

URUGUAY

(Avec effet au 22 mai 1988.)

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 avril 1987

ZAÏRE

(Avec effet au 3 avril 1988. Avec acceptation des parties V, VII, IX et X de la Convention.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436 et 1441.

² *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428 et 1434.

- No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983¹
-

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 April 1987

ARGENTINA

(With effect from 13 April 1988.)

13 April 1987

CYPRUS

(With effect from 13 April 1988.)

- No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982²
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 April 1987

ZAIRE

(With effect from 3 April 1988.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 11 June 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, No. I-23439, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441 and 1445.

² *Ibid.*, vol. 1412, No. I-23645, and annex A in volume 1441.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 avril 1987

ARGENTINE

(Avec effet au 13 avril 1988.)

13 avril 1987

CHYPRE

(Avec effet au 13 avril 1988.)

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 avril 1987

ZAÏRE

(Avec effet au 3 avril 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 11 juin 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, n° 1-23439, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441 et 1445.

² *Ibid.*, vol. 1412, n° 1-23645, et annexe A du volume 1441.

